

Milton, John, 1608-1674

Le Paradis Perdu Poëme

Bd.: 2

Paris (1792)

Res/4 P.o.angl. 11-2

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10686289-2







4⁰

P.O. angl. 11

4 P.O. angl. 11-2

B. L. 567. 2.

<36625060700014

<36625060700014

Bayer. Staatsbibliothek

4⁰

B. Langb. 10A.

LE PARADIS PERDU,

P O È M E.

T O M E S E C O N D.

THE PARADISE PERDU

POEM

TOMES SECOND

LE PARADIS PERDU,

P O È M E

PAR MILTON;

É D I T I O N

EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS,

Ornée de douze Estampes imprimées en couleur d'après
les Tableaux de M. SCHALL.

T O M E S E C O N D.

A P A R I S,

Chez DEFER DE MAISONNEUVE, rue du Foin S. Jacques, n°. 11.

1792.

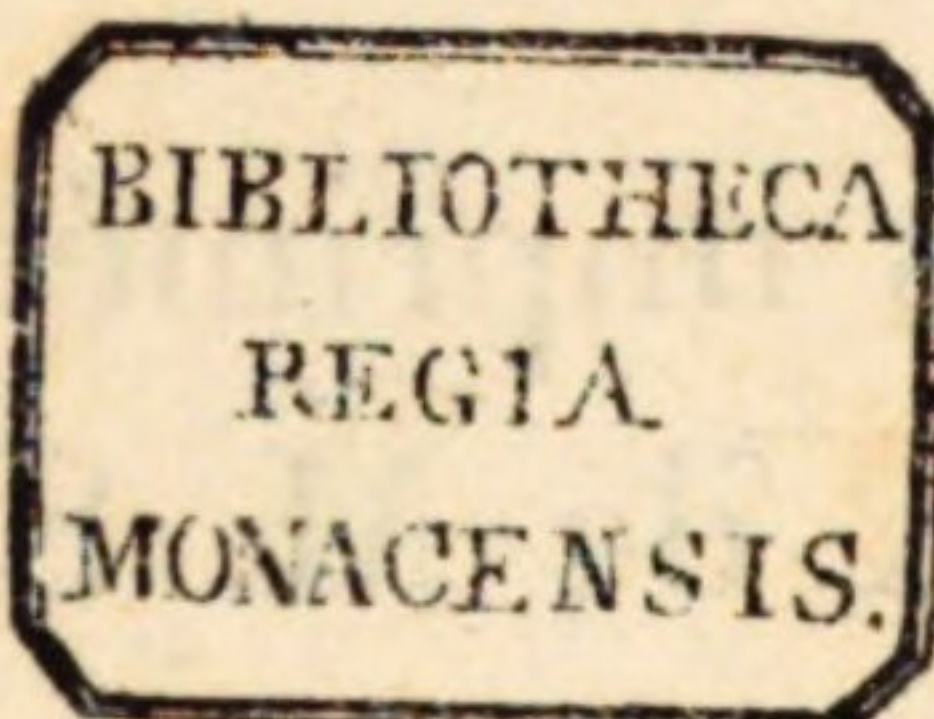
LE PARADIS PERDU

TOME

PAR MILLON

EDITION

EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS



TOME SECOND

A PARIS

Chez Dierx de Maisonneuve, rue de la Harpe, n. 11

1792

L E
PARADIS PERDU.

THE ARGUMENT.

Raphael, at the request of Adam, relates how and wherefore this world was first created; that God, after the expelling of Satan and his Angels out of Heaven, declar'd his pleasure to create another world, and other creatures to dwell therein; sends his Son with glory and attendants of Angels to performs the work of creation in six days: the Angels celebrate with hymns the performance thereof, and his re-ascension into Heaven.

A R G U M E N T.

A la prière d'Adam , Raphaël explique comment et pourquoi le Monde a été créé. Il lui apprend que Dieu, après avoir chassé du Ciel Satan et ses Anges , déclara le dessein qu'il avoit de produire un autre Monde et d'autres Créatures pour l'habiter. Il envoie son Fils, avec un glorieux cortège d'Anges , pour accomplir l'ouvrage des six jours. Les Esprits célestes en célèbrent la consommation par des Hymnes et des Cantiques , et remontent au Ciel à la suite du Créateur.

PARADISE LOST.

B O O K . V I I .

DESCEND from Heav'n, Urania, by that name
If rightly thou art call'd, whose voice divine
Following, above th' Olympian hill I soar,
Above the flight of Pegaséan wing.
The meaning, not the name, I call; for thou,
Nor of the Muses nine, nor on the top
Of old Olympus dwell'st; but, heav'nly born,
Before the hills appear'd, or fountain flow'd,
Thou with eternal Wisdom didst converse,
Wisdom thy sister, and with her didst play
In presence of th' Almighty Father, pleas'd
With thy celestial song. Up-led by thee,
Into the Heav'n of Heav'ns I have presum'd,
An earthly guest, and drawn empyreal air,
Thy temp'ring, with like safety guided down,
Return me to my native element:
Lest from this flying steed unrein'd, (as once
Bellerophon, though from a lower clime,)
Dismounted, on th' Aleian field I fall,
Erroneous there to wander, and forlorn.
Half yet remains unsung; but narrower bound,
Within the visible diurnal sphere:
Standing on earth, not rapt above the pole,



Colibect

PARADIS PERDU.

LIVRE VII.

O Toi, dont la voix m'a conduit dans les nues au-dessus de la portée des ailes de Pégase, descend du glorieux séjour de l'Éternel, Uranie, si l'on peut t'invoquer sous ce nom. Je sais te distinguer de ces chimériques filles du Permesse: tu n'es point fixée, comme elles; sur les sommets bornés du vieil Olympe: mais née dans le Ciel, avant que les monts parussent, et que les fleuves coulassent, tu conversois avec la Sagesse éternelle, et tu te joüois avec elle en présence du Père Tout-puissant, charmé de tes chants divins: par toi enlevé, quoique terrestre, je suis entré hardiment dans le Ciel des Cieux; et j'ai respiré l'air pur que tu ras tempéré. Soutiens-moi toujours, et ramène-moi à mon élément natal, de peur que, partageant le sort de Bellerophon, je ne tombe d'une région plus haute, pour gémir le reste de mes jours dans les champs Aléiens, errant, désespéré, perdu. Je suis arrivé à la moitié de la carrière: mais resserré dans l'enceinte de cette étroite sphère que le Soleil parcourt, sans m'approcher davantage au-dessus du pôle, je ferai mieux entendre son bruit de ma voix. Elle conserve encore l'espoir d'être entendue, quoiqu'elle se soit trouvée en butte à la multitude des vaines et des



L E

PARADIS PERDU.

L I V R E V I I.

O Toi, dont la voix m'a conduit dans les nues au-dessus de la portée des aîles de Pégase, descends du glorieux séjour de l'Eternel, Uranie, si l'on peut t'invoquer sous ce nom. Je sais te distinguer de ces chimériques filles du Permesse : tu n'es point fixée, comme elles, sur les sommets bornés du vieil Olympe : mais née dans le Ciel, avant que les monts parussent, et que les fleuves coulissent, tu conversois avec la Sagesse éternelle, et tu te jouois avec elle en présence du Père Tout-puissant, charmé de tes chants divins : par toi enlevé, quoique terrestre, je suis entré hardiment dans le Ciel des Cieux, et j'ai respiré l'air pur que tu as tempéré. Soutiens-moi toujours, et ramène-moi à mon élément natal, de peur que, partageant le sort de Bellerophon, je ne tombe d'une région plus haute, pour gémir le reste de mes jours dans les champs Aléïens, errant, désespéré, perdu. Je suis arrivé à la moitié de la carrière : mais resserré dans l'enceinte de cette étroite sphère que le Soleil parcourt, sans m'exposer davantage au-dessus du pôle, je ferai mieux entendre les accens de ma voix. Elle conserve encore tout son éclat, quoique je me sois trouvé en bute à la malignité des tems et de

More safe I sing with mortal voice; unchang'd
To hoarse or mute, though fall'n on evil days,
On evil days though fall'n, and evil tongues;
In darkness, and with dangers compass'd round,
And solitude! yet, not alone, while thou
Visit'st my slumbers nightly; or, when morn
Purples the east: still govern thou my song,
Urania! and fit audience find, though few.
But drive far off the barbarous dissonance
Of Bacchus, and his revelers: the race
Of that wild rout that tore the Thracian bard
In Rhodope, where woods, and rock, had ears
To rapture, 'till the savage clamour drown'd
Both harp and voice; nor could the Muse defend
Her son. So fail not thou, who thee implores:
For, thou art heav'nly; she, an empty dream.

Say, Goddess! what ensued when Raphaël,
The affable Arch-Angel, had forewarn'd
Adam, by dire example, to beware
Apostasy, by what befell in Heav'n
To those apostates; lest the like befall
In Paradise to Adam, or his race,
Charg'd not to touch the interdicted tree,
If they transgress, and flight that sole command;
So easily obey'd, amid the choice
Of all tastes else to please their appetite,
Though wand'ring. He, with his consorted Eve,
The story heard attentive, and was fill'd
With admiration and deep muse, to hear
Of things so high and strange; things, to their thought,

l'Envie , entouré de dangers de toutes parts , dans les ténèbres et dans la solitude , excepté quand tu me visites , soit lorsque la nuit étend ses voiles sombres , soit lorsque l'Aurore teint en pourpre l'Orient. Dirige mes chants , Uranie ; rassemble autour de moi un petit nombre de personnes dignes de m'écouter : mais écarte la dissonance barbare de Bacchus et de ses fanatiques enfans , race de cette troupe forcenée qui déchira le Chantre de Thrace sur le mont Rhodope , où les bois et les rochers prêtoient l'oreille à ses transports , avant que sa harpe et sa voix eussent été déconcertées par les cris bruyans d'une multitude furieuse. Dans cette extrémité , Calliope ne put se conserver un Fils ; tu ne manque pas ainsi à qui t'implore. Tu es un écoulement de l'Eternel ; elle n'étoit qu'un songe frivole.

Dites , Déesse , ce qui se passa , quand Raphaël , l'affable Archange , eût averti Adam d'éviter l'infidélité , de peur de partager le sort terrible des Démons. Il lui représenta le danger qu'il couroit d'être exclus du Paradis avec toute sa postérité , si , malgré la défense , ils étoient assez téméraires pour toucher à l'arbre interdit , et s'ils méprisoient , au milieu de leur abondance , un commandement si facile à garder. Des objets si sublimes et si étranges conduisirent notre premier Père à une profonde rêverie ; il ne pouvoit accorder , dans son esprit , la haine , la guerre et la confusion dans le Ciel , près de la paix de Dieu , au centre même de la béatitude : mais bientôt il sentit que le mal , de soi-même incompatible avec la félicité , devoit en être séparé ; et
qu'il

So unimaginable, as hate in Heav'n,
And war so near the peace of God in bliss,
With such confusion: but, the evil, soon
Driv'n back, redounded as a flood on those
From whom it sprung; impossible to mix
With blessedness. Whence Adam soon repeal'd
The doubts that in his heart arose: and now
Led on, yet sinless, with desire to know
What nearer might concern him; how this world
Of Heav'n and Earth conspicuous first began;
When, and whereof created, for what cause;
What within Eden or without was done
Before his memory; as one whose drouth,
Yet scarce allay'd, still eyes the current stream,
Whose liquid murmur heard, new thirst excites,
Proceeded thus to ask his heav'nly guest.

Great things, and full of wonder in our ears,
Far diff'ring from this world, thou hast reveal'd,
Divine interpreter! by favour sent
Down from the empyréan, to forewarn
Us timely' of what might else have been our loss,
Unknown; which human knowledge could not reach:
For which to th'infinately Good we owe
Immortal thanks; and his admonishment
Receive, with solemn purpose to observe
Immutably his sov'reign will, the end
Of what we are. But, since thou hast vouchsaf'd
Gently, for our instruction, to impart
Things above earthly thought, which yet concern'd
Our knowing, as to highest wisdom seem'd,

Deign

qu'il falloit nécessairement qu'il retournât sur ses auteurs, comme l'eau d'un fleuve que le vent refoule vers sa source.

Ainsi Adam dissipa les doutes qui s'élevoient dans son cœur. Il se laisse maintenant entraîner par un louable desir de connoître ce qui peut encore le toucher de plus près; comment ce Monde, composé du Ciel et de la Terre, a commencé; quand, pour quelle cause, et de quoi a été formé tout ce qui existoit avant lui au-dedans et au-dehors d'Eden. Tel qu'un homme, à peine désaltéré, suit des yeux l'eau courante, et sent renouveler sa soif par le doux murmure du liquide élément, il adressa de nouveau la parole à son hôte céleste.

La bonté divine compatit à notre foiblesse: elle t'a envoyé du haut de l'Empyrée, pour nous instruire sur des points importants, mais que nous n'eussions jamais approfondis sans tes lumières. Nous devons sans cesse remercier la Providence, et recevoir son avertissement avec une ferme résolution d'observer inviolablement sa volonté suprême, fin dernière de l'homme: mais puisque tu veux bien nous déciller les yeux, daigne présentement descendre un peu plus bas; raconte-nous ce qu'il ne nous sera peut-être pas moins utile de savoir: la création du Ciel, que nous voyons si haut, si éloigné, orné d'une multitude innombrable de feux errans, et l'origine de cette substance répandue autour de nous, de l'air qui forme ou remplit tout espace, et qui

Deign to descend now lower, and relate
What may no less, perhaps, avail us known,
How first began this Heav'n, which we behold
Distant so high, with moving fires adorn'd
Innumerable; and this which yields, or fills,
All space, the ambient air wide interfus'd,
Embracing round this florid earth; what cause
Mov'd the Creator, in his holy rest
Through all eternity, so late to build
In Chaos; and the work begun, how soon
Absolv'd: if unforbid thou may'st unfold
What we, not to explore the secrets, ask
Of his eternal empire, but the more
To magnify his works, the more we know.
And the great light of day yet wants to run
Much of his race, though steep; suspense in Heav'n,
Held by thy voice; thy potent voice he hears,
And longer will delay to hear thee tell
His generation, and the rising birth
Of nature from the unapparent deep:
Or if the star of evening, and the moon
Haste to thy audience, night with her will bring
Silence, and sleep, list'ning to thee, will watch;
Or we can bid his absence, till thy song
End, and dismiss thee ere the morning shine.

Thus Adam his illustrious guest besought;
And thus the Godlike Angel answer'd mild:
This also thy request, with caution ask'd,
Obtain; though to recount almighty works,
What words, or tongue of Seraph, can suffice!

embrasse le globe de la Terre ; apprends-nous quelle cause déterminâ de toute éternité le Créateur , au milieu de son saint repos , à bâtir , mais si tard , dans le chaos , et en combien de tems l'ouvrage fut accompli. Dévoile-nous ces mystères , si cependant il ne t'est pas défendu de les révéler. Nous ne prétendons point sonder les secrets de son Empire ; nous ne cherchons à nous instruire , que pour célébrer avec plus de connoissance , le pouvoir et la bonté de l'Auteur de tant de merveilleux ouvrages. Le grand flambeau du jour n'aura pas si-tôt fini sa carrière. Enchanté de tes sons majestueux , il retardera son cours pour t'entendre conter sa naissance ; ou si l'astre du soir et la Lune se hâtent pour t'écouter , la Nuit , avec elle , amènera le silence. Le Sommeil même veillera pour te prêter une oreille attentive : ta voix le suspendra , et nous ne nous appercevrons point de son absence , tant que nous serons avec toi.

Adam supplia ainsi son hôte illustre. Le Ministre céleste lui répondit : La langue des Anges , ou la voix des Séraphins peuvent-elles suffire à raconter les ouvrages du Tout-Puissant ? ou l'esprit de l'homme est-il capable de les concevoir ? Je ne te cacherai pourtant point ce qu'il t'est permis d'entendre ; il est bon que tu saches ce qui pourra t'inspirer l'amour de l'Eternel , ou contribuer à ton bonheur. J'ai reçu ordre d'en-haut de satisfaire ta curiosité jusqu'à un certain point ; contente-toi de ce que je te révélerai , et n'espère point , à force de recherches , pénétrer des secrets

Or heart of man suffice to comprehend!
Yet, what thou canst attain, which best may serve
To glorify the Maker, and infer
Thee also happier, shall not be with-held
Thy hearing: such commission from above
I have receiv'd, to answer thy desire
Of knowledge within bounds; beyond, abstain
To ask; nor let thine own inventions hope
Things not reveal'd, which th'invisible King,
Only omniscient, hath suppress'd in night;
To none communicable in Earth, or Heav'n:
Enough is left besides to search, and know.
But, knowledge is as food, and needs no less
Her temp'rance over appetite, to know
In measure what the mind may well contain:
Oppresses else with surfeit, and soon turns
Wisdom to folly', as nourishment to wind.

Know then, that after Lucifer from Heav'n
(So call him, brighter once amidst the host
Of Angels, than that star the stars among)
Fell with his flaming legions through the deep
Into his place, and the great Son return'd
Victorious with his Saints, th' Omnipotent
Eternal Father from his throne beheld
Their multitude, and to his Son thus spake:

At least our envious foe hath fail'd, who thought
All like himself rebellious, by whose aid
This inaccessible high strength, the seat
Of Deity supreme, Us dispossess'd,
He trusted to have seiz'd, and into fraud

que l'Etre invisible , qui seul connoît tout , a ensevelis dans une nuit profonde. La Nature n'est que trop étendue pour toi ; tu peux l'étudier : mais l'esprit n'a pas moins besoin que le corps de cette tempérance , qui sert à modérer l'appétit et à faire connoître la juste mesure ; autrement l'excès accable , et la sagesse bientôt se change en folie , comme la nourriture produit d'épaisses fumées , lorsqu'elle est prise en trop grande abondance.

Je t'ai raconté la chute de Lucifer , autrefois plus brillant dans l'armée des Anges , que n'est l'étoile de ce nom entre les astres. Après qu'il fut tombé avec ses légions foudroyées au travers de l'abîme , et que l'auguste fils fût retourné victorieux avec ses Saints , le Tout-Puissant vit de son trône leur multitude et parla ainsi à son Fils :

Enfin notre ennemi s'est trompé : il croyoit , ce rival jaloux , avoir entraîné dans sa révolte tous les Esprits. Il se flattoit , avec leur aide , de nous déposséder de cette forteresse inaccessible , siège de la Divinité suprême : il en a séduit , en effet , plusieurs qui ne trouveront plus ici de place ; cependant ces Royaumes spacieux sont encore peuplés d'un nombre suffisant pour le posséder , et pour m'offrir , dans ce haut temple , des adorations convenables : mais afin qu'il ne se glorifie pas dans son cœur de m'avoir enlevé des adorateurs , je songe à réparer ce dommage , si c'en est un que de perdre ce qui s'est corrompu de soi-même.

Drew many, whom their place knows here no more:
Yet far the greater part have kept, I see,
Their station: Heav'n, yet populous retains
Number sufficient to possess her realms,
Though wide; and this high temple to frequent
With ministeries due and solemn rites.
But lest his heart exalt him in the harm
Already done, to have dispeopled Heav'n,
My damage fondly deem'd! I can repair
That detriment, if such it be to lose
Self-lost; and in a moment will create
Another world; out of one man, a race
Of men innumerable, there to dwell,
Not here; till by degrees of merit rais'd,
They open to themselves at length the way
Up hither; under long obedience try'd:
And Earth be chang'd to Heav'n, and Heav'n to Earth,
One kingdom, joy and union without end.
Mean-while inhabit lax, ye Pow'rs of Heav'n!
And thou my Word, begotten Son! by thee
This I perform: speak thou, and be it done.
My overshadowing Spi'rit, and might, with thee
I send along: ride forth, and bid the deep,
Within appointed bounds, be Heav'n and Earth:
Boundless the deep, because I AM who fill
Infinitude; nor vacuous the space
Though I uncircumscrib'd myself, retire,
And put not forth my goodness; which is free
To act or not: Necessity and Chance,
Approach not me; and what I will is fate.

Je vais à l'instant créer un autre Monde , et, d'un seul homme , une race d'hommes innombrables pour l'habiter , jusqu'à ce qu'élevés par les degrés du mérite , ils s'ouvrent un chemin vers moi , après avoir été éprouvés sous une longue obéissance. En ce tems la Terre et les Cieux prendront une face nouvelle ; il s'en formera un seul Royaume , une joie et une union sans fin. Réjouissez-vous , célestes Puissances ; et toi , mon Verbe , mon Fils , que j'ai engendré de toute éternité , par toi j'accomplis ces merveilles ; parle , et qu'il soit fait. J'envoie avec toi ma puissance et mon Esprit qui couvre tout de son ombre. Marche , commande au Ciel et à la Terre d'occuper un certain espace de l'abîme , de l'abîme sans bornes , mais rempli de mon immensité. Je me renferme en moi-même : sois le Ministre et le Dispensateur de ma bonté ; je ne l'ai point encore fait éclater ; elle est libre d'agir ou de ne pas agir. La nécessité et le hasard ne m'approchent point. Ma volonté fait le destin.

L'Eternel parla en ces termes , et le Verbe accomplit ses décrets. Ce que Dieu fait , se fait subitement : ses volontés ne sont point sujettes aux mesures du tems , ni aux loix du mouvement : mais , pour s'accommoder à l'intelligence des hommes , il faut une succession de paroles. Le Ciel triompha et fut rempli de joie. Gloire , disent-ils , au Très-Haut : que sa bonne volonté s'étende sur les hommes futurs , et que la paix soit dans leur demeure. Gloire à celui dont la colère vengeresse a chassé les impies de sa vue , et de l'habitation
des

So spake th'Almighty, and to what he spake,
His Word, the Filial Godhead, gave effect:
Immediate are the acts of God, more swift
Than time or motion; but to human ears
Cannot without process of speech be told,
So told as earthly notion can receive.
Great triumph and rejoicing was in Heav'n
When such was heard declar'd th' Almighty's will;
Glory they sung to the Most High! good will
To future men, and in their dwellings peace!
Glory to him! whose just avenging ire
Had driven out th' ungodly from his sight,
And th' habitations of the just: to him
Glory and praise! whose wisdom had ordain'd
Good out of evil to create; instead
Of Spi'rits malign, a better race to bring
Into their vacant room, and thence diffuse
His good to worlds, and ages, infinite.

So sung the Hierarchies. Mean-while the Son
On his great expedition now appear'd,
Girt with Omnipotence, with radiance crown'd
Of majesty divine: sapience, and love
Immense, and all his Father in him shone.
About his chariot numberless were pour'd
Cherub, and Seraph, Potentates, and Thrones,
And Virtues, winged Spi'rits, and chariots wing'd
From th'armoury of God; where stand of old
Myriads, between two brazen mountains lodg'd
Against a solemn day, harness'd at hand,
Celestial equipage! and now came forth

Spontaneous,

des Justes. Gloire et louange soit à celui dont la sagesse a résolu de tirer le bien du mal , et d'élever sur les trônes , d'où les méchans se sont vus renversés , une meilleure génération qu'il comblera de biens pendant des siècles infinis.

Prêt à consommer ces merveilles, le Fils parut ceint de la toute-puissance, couronné des rayons de la Majesté divine; sa sagesse, l'amour immense, et tout son Père brilloit en lui. Autour de son char s'assemblèrent sans nombre les Chérubins, Séraphins, Potentats, Trônes, Vertus, Esprits ailés, aussi-bien que les chars de l'arsenal de Dieu, qui, de tems immémorial, sont placés par millions entre deux montagnes d'airain, tout prêts pour un jour solennel. D'eux-mêmes (car l'Esprit de vie étoit en eux) ils vinrent se présenter à leur Seigneur. Le Ciel ouvrit au large ses portes éternelles, qui rendirent un son harmonieux, lorsqu'elles commencèrent à tourner sur leurs gonds d'or, afin de laisser passer le Roi de gloire, venant dans son Verbe puissant et dans son Esprit, pour créer de nouveaux Mondes. Ils s'arrêtèrent sur les confins de l'Empyrée; et, du bord, ils envisagèrent l'abîme vaste, immense, orageux comme la mer, sombre, affreux, désert, bouleversé par les vents furieux et par les vagues qui se soulevoient comme des montagnes, pour assaillir le haut des Cieux, et pour confondre le pôle avec le centre.

Cesse d'élever ta voix contre le Ciel, Abîme; vous, flots, faites silence, dit le Verbe; suspendez vos fureurs. A l'instant

Spontaneous , for within them Spirit liv'd ,
Attendant on their Lord : Heav'n open'd wide
Her ever-during gates , harmonious sound !
On golden hinges moving , to let forth ,
The King of glory , in his pow'rful Vord ,
And Spirit , coming to create new worlds.
On heav'nly ground they stood , and from the shore
They view'd the vast immeasurable abyss ,
Outrageous as a sea , dark , wasteful , wild ,
Up from the bottom turn'd by furious winds ,
And surging waves , as mountains , to assault
Heav'n's height , and with the center mix the pole.

Silence , ye troubled waves ; and thou deep , peace !
Said then th' omnific Vord , your discord end :
Nor stay'd ; but on the wings of Cherubim
Uplifted , in paternal glory rode
Far into Chaos , and the world unborn ;
For Chaos heard his voice : him all his train
Follow'd in bright procession , to behold
Creation , and the wonders of his might.
Then stay'd the fervid wheels , and in his hand
He took the golden compasses , prepar'd
In God's eternal store , to circumscribe
This universe , and all created things.
One foot he center'd , and the other turn'd
Round through the vast profundity obscure ;
And said , thus far extend , thus far thy bounds ,
This be thy just circumference , O world !
Thus God the Heav'n created , thus the Earth ;
Matter uniform'd , and void ! Darkness profound

porté sur les aîles des Chérubins, il s'avança dans la gloire paternelle au milieu du Chaos, et du Monde encore à naître. Le Chaos entendit au loin sa voix; l'armée céleste marchoit en ordre brillant, pour voir la création et les merveilles de sa puissance.

Il arrêta ses roues ardentes; et, dans sa main, il prit le compas d'or, préparé dans les trésors éternels de Dieu, pour décrire cet Univers. Il appuya un pied dans le centre, et tourna l'autre en rond au travers de la vaste profondeur des ténèbres, et dit: Monde, étends-toi jusques-là: ici, borne-toi; que ce soit là ta circonférence.

Ainsi le Verbe créa le Ciel et la Terre, matière informe et nue. L'obscurité profonde couvroit l'abîme; mais l'Esprit de Dieu, étendant ses aîles fécondes sur les eaux, précipitoit en bas la froide lie de la Mort, et insinuoit une vertu et une chaleur vitale au travers de la masse fluide. Il réunit et jeta en moule les choses homogènes, départit les autres en différentes places; il fila l'air à l'entour, et la Terre, balancée sur elle-même, resta fixe sur son centre.

Et Dieu dit: que la lumière soit faite, et soudain la lumière éthérée, la première des choses, quintessence pure, saillit de l'abîme; et, de son Orient natal, commença à se mouvoir par l'air ténébreux, enchassée dans un nuage brillant; car le Soleil n'étoit pas encore: cependant elle

Cover'd th' abyss; but, on the watry calm
His brooding wings the Spi'rit of God outspread,
And vital virtue' infus'd, and vital warmth
Throughout the fluid mass; but downward purg'd
The black, tartareous, cold, infernal dregs,
Adverse to life; then founded, then conglob'd
Like things to like, the rest to several place
Disparted; and between, spun out the air;
And Earth self-balanc'd on her center hung.

Let there be light! said God; and forthwith light
Ethereal, first of things, quintessence pure,
Sprung from the deep; and from her native east,
To journey through the aery gloom began,
Spher'd in a radiant cloud; for yet the sun
Was not; she in a cloudy tabernacle
Sojourn'd the while. God saw the light was good;
And light from darkness by the hemisphere
Divided: light the day, and darkness night
He nam'd. Thus was the first day ev'n and morn;
Nor past uncelebrated, nor unsung
By the celestial choirs, when orient light
Exhaling first from darkness they beheld;
Birth-day of Heav'n and Earth! with joy and shout,
The hollow universal orb they fill'd;
And touch'd their golden harps, and hymning prais'd
God and his works; Creator him they sung,
Both when first ev'ning was, and when first morn.

Again, God said, Let there be firmament
Amid the waters, and let it divide
The waters from the waters! and God made

séjournoit dans un tabernacle nébuleux. Dieu vit que la lumière étoit bonne, et il sépara, par l'hémisphère, la lumière d'avec les ténèbres. Il appella la lumière *le jour*, et les ténèbres *la nuit*. Ainsi du soir et du matin se fit le premier jour, et il ne se passa pas sans être chanté, ni célébré par les célestes chœurs, quand ils virent la lumière naissante s'exhaler des ténèbres, au jour de la formation du Ciel et de la Terre. Ils remplirent de joie et d'acclamations la vaste concavité de l'Univers; et, touchant leurs harpes d'or, ils glorifièrent, dans leurs hymnes, Dieu et ses ouvrages; et, dès ce même jour, ils le bénirent, en lui donnant le titre glorieux de Créateur.

De nouveau, Dieu dit: que le firmament soit fait au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux; et Dieu fit le vaste firmament d'air fluide; pur, transparent, élémentaire, étendu en circuit jusqu'à la convexité la plus reculée de ce grand orbe. Les eaux supérieures se trouvèrent ainsi divisées des inférieures, par une séparation ferme et sûre; car il bâtit le Monde au milieu d'un vaste Océan de crystal, comme il fonda la Terre sur les eaux calmes qui l'environnent. Il recula au loin l'Empire tumultueux du Chaos, de peur que les extrémités, se froissant violemment l'une contre l'autre, ne troublassent toute la structure. Il donna au firmament le nom de *Ciel*: et les concerts angéliques célébrèrent le soir et le matin du second jour.

La Terre étoit formée, mais comme une masse imparfaite,

The firmament, expanse of liquid, pure,
Transparent, elemental air, diffus'd
In circuit to the uttermost convex
Of this great round: partition firm, and sure,
The waters underneath from those above
Dividing: for as earth, so he the world,
Built on circumfluous waters calm, in wide
Crystalline ocean, and the loud misrule
Of Chaos far remov'd; lest fierce extremes
Contiguous might distemper the whole frame:
And Heav'n he nam'd the firmament: So even
And morning chorus sung the second day.

The earth was form'd, but in the womb as yet
Of waters, embryon immature, involv'd,
Appear'd not: over all the face of earth
Main ocean flow'd; not idle, but with warm
Prolific humour soft'ning all her globe,
Fermented the great mother to conceive,
Sate with genial moisture: when God said,
Be gather'd now ye waters under Heav'n
Into one place, and let dry-land appear.
Immediately the mountains huge appear
Emergent, and their broad bare backs up-heave
Into the clouds, their tops ascend the sky.
So high as heav'd the tumid hills, so low
Down sunk a hollow bottom, broad and deep,
Capacious bed of waters! thither they
Hasted with glad precipitance, uproll'd
As drops on dust conglobing from the dry:
Part rise in crystal wall, or ridge direct,

encore enveloppée dans le sein des eaux ; elle ne paroissoit point. Le grand Océan couvroit entièrement sa face , et il ne rouloit point inutilement ses flots. Leur humeur féconde pénétrait le globe de la Terre , abreuvoit doucement la mère universelle , et la disposoit à concevoir , quand Dieu dit : Vous , eaux sous le Ciel , resserrez - vous , et que l'élément aride paroisse. Aussi-tôt les monts firent voir dans les airs leurs dos vastes et nuds , et portèrent leurs têtes vers les Cieux. Autant que quelques parties de la Terre s'élevèrent en-haut pour former les montagnes , autant d'autres parties s'affaissèrent , afin de faire un lit vaste , profond et spacieux pour les eaux. Elles y coururent avec précipitation , en se roulant en boules , comme on voit les gouttes rouler sur l'aride poussière : une partie se poussoit en avant comme un mur de crystal , tandis que le reste se jettoit par-dessus en formant une chaîne de montagnes. Telle fut la vitesse et la crainte que la voix du Tout-Puissant imprima à leurs flots rapides ; comme des armées , à l'appel des trompettes , (car tu as entendu parler d'armées ,) se rangent sous les enseignes ; ainsi la foule des eaux marchoit , entraînée dans la pente avec une rapidité de torrent ; et , dans la plaine , coulant avec majesté. Les rochers mêmes et les montagnes ne les arrêtaient point ; mais , passant sous Terre , ou faisant un grand détour en serpentant , elles choisirent leurs routes , et creusèrent aisément leurs canaux profonds sur la Terre molle et limoneuse , avant que Dieu l'eût affermie , en lui ordonnant d'être entièrement sèche , à la réserve des lieux destinés à servir
de

For haste; such flight the great command impress'd
On the swift floods: as armies at the call
Of trumpet (for of armies thou hast heard)
Troop to their standard; so the wat'ry throng,
Wave rolling after wave, where way they found;
If steep, with torrent rapture; if through plain,
Soft-ebbing; nor withstood them rock or hill;
But they, or under ground, or circuit wide
With serpent-error wand'ring, found their way,
And on the washy oose deep channels wore;
Easy, ere God had bid the ground be dry,
All but within those banks, where rivers now
Stream, and perpetual draw their humid train.
The dry-land, earth; and the great receptacle
Of congregated waters he call'd seas;
And saw that it was good; and said, Let th' earth
Put forth the verdant grass, herb yielding seed,
And fruit-tree yielding fruit after her kind;
Whose seed is in herself upon the earth!
He scarce had said, when the bare earth, till then
Desart and bare, unsightly, unadorn'd,
Brought forth the tender grass, whose verdure clad
Her universal face with pleasant green;
Then herbs of every leaf, that sudden flow'r'd
Opening their various colours, and made gay
Her bosom, smelling sweet: and, these scarce blown,
Forth flourish'd thick the clustring vine, forth crept
The smelling gourd, up stood the corny reed
Imbatteu'd in her field; and th' humble shrub,
And bush, with frizzled hair implicit: last,

Rose

de lit aux rivières. Il appella l'aride élément *la Terre*, et donna le nom de *Mer* au grand réservoir des eaux; il vit ensuite que cela étoit bon, et dit: que la Terre produise de l'herbe verte, de l'herbe qui renferme sa semence, et des arbres fruitiers portant des fruits chacun selon son espèce, dont la semence soit en eux-mêmes, pour se renouveler sur la Terre.

Il dit, et la Terre, aride jusques-là, déserte, nue, désagréable et brute, poussa l'herbe tendre, dont la verdure étendit sur la face universelle un coloris charmant. Toutes sortes de plantes fleuries, et développant leurs couleurs variées, égayèrent son sein parfumé de douces senteurs. Celles-ci étoient à peine épanouies, que la vigne, pleine de grappes, serpenta de tous côtés, le lierre souple rampa, l'épi fertile se soutint en bataille dans son champ; puis l'humble arbrisseau et le buisson s'embrassèrent l'un l'autre. Enfin les arbres majestueux s'élevèrent pompeusement, et étendirent leurs branches chargées de fruits abondans, ou garnies de boutons perlés. Les monts furent couronnés de futaies, les vallées et le bord des fontaines de bouquets touffus, et les rivières de belles bordures. Alors cette Terre parut un Ciel, une place où les Dieux auroient pu s'établir, et se promener avec délices, ravis de la beauté de ses ombrages sacrés. Cependant la pluie n'étoit point encore tombée, et la main d'aucun homme ne cultivoit les campagnes: mais

Rose as in dance, the stately trees, and spread
Their branches hung with copious fruit; or gemm'd
Their blossoms: with high woods the hills were crown'd;
With tufts the vallies; and each fountain-side,
With borders long the rivers: that earth now
Seem'd like to Heav'n; a seat where Gods might dwell,
Or wander with delight, and love to haunt
Her sacred shades: though God had yet not rain'd
Upon the earth, and man to till the ground
None was: but, from the earth a dewy mist
Went up, and water'd all the ground, and each
Plant of the field; which, ere it was in th'earth,
God made, and every herb, before it grew
On the green stem: God saw that it was good.
So, ev'n and morn recorded the third day.

Again th' Almighty spake: Let there be lights
High in th' expanse of Heaven, to divide
The day from night; and let them be for signs
For seasons, and for days, and circling years;
And let them be for lights, as I ordain
Their office in the firmament of Heav'n,
To give light on the earth! and it was so.
And God made two great lights, great for their use
To Man; the greater to have rule by day,
The less by night, altern: and made the stars;
And set them in the firmament of Heav'n,
To' illuminate the earth, and rule the day,
In their vicissitude, an rule the night;
And light from darkness to divide. God saw,
Surveying his great work, that it was good:

il s'élevoit de la Terre un brouillard humide , pour arroser les productions que Dieu avoit créées. Dieu vit que cela étoit bon , et le soir et le matin marquèrent le troisième jour.

Dieu dit encore : qu'il y ait des corps lumineux dans la vaste étendue du Ciel , afin qu'ils divisent le jour de la nuit , et qu'ils servent de signes pour marquer les saisons , les jours et le cercle des années : qu'ils luisent dans le firmament comme je l'ordonne , et que leur office soit d'éclairer la terre , et cela fut ainsi ; et Dieu fit deux grands corps lumineux , grands pour l'usage dont ils sont à l'homme ; le plus grand pour présider au jour , le moindre pour briller à son tour pendant la nuit. Il fit aussi les étoiles , et les plaça dans le firmament pour luire sur la Terre , pour régler alternativement le jour et la nuit , et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Dieu , considérant son grand ouvrage , vit que cela étoit bon. Le premier des corps célestes qu'il fabriqua , fut le Soleil , qui ne fut d'abord qu'une immense sphère sans lumière , quoique d'une substance éthérée : ensuite il forma la Lune , ronde en sa figure , et des étoiles de toutes grandeurs , et sema le Ciel , comme un champ , d'astres nombreux. Il prit la plus grande partie de la lumière , et la transporta de son enceinte nébuleuse dans l'orbe du Soleil , qu'il avoit fait spongieux , afin qu'il attirât ce fluide dans ses pores ; et ferme , pour qu'il pût retenir l'assemblage de ses rayons.

For of celestial bodies first the sun,
A mighty sphere! he fram'd; unlightsome first,
Though of ethereal mold: then form'd the moon
Globose; and every magnitude of stars;
And sow'd with stars the Heav'n, thick as a field.
Of light by far the greater part he took,
Transplanted from her cloudy shrine, and plac'd
In the sun's orb, made porous, to receive
And drink the liquid light; firm to retain
Her gather'd beams; great palace now of light:
Hither, as to their fountain, other stars
Repairing, in their golden urns draw light;
And hence the morning planet gilds her horns;
By tincture, or reflection, they augment
Their small peculiar, though from human sight
So far remote, with diminution seen.
First in his east the glorious lamp was seen,
Regent of day! and all th'horizon round
Invested with bright rays, jocund to run
His longitude through Heav'n's high road: the gray
Dawn, and the Pleiades, before him danc'd,
Shedding sweet influence. Less bright the moon,
But opposite in levell'd west was set,
His mirror, with full face borrowing her light
From him; for other light she needed none
In that aspect; and still that distance keeps
Till night; then in the east her turn she shines,
Revolv'd on Heav'n's great axle, and her reign
With thousand lesser lights dividual holds,
With thousand thousand stars! that then appear'd

Cet astre est à-présent le grand Palais de la lumière. Là ; comme à leur source, les autres astres recourant , dans leurs urnes d'or puisent leurs feux. Par lui , la Planette du matin dore ses cornes ; et toutes, elles augmentent par la teinture, ou par la réflexion de ses rayons , la petite clarté qui leur est propre , et que l'éloignement diminue à nos yeux. L'astre du jour parut d'abord à l'Orient. Charmé de parcourir son vaste cercle , dans la haute carrière des Cieux , il éclairait l'horizon. L'Aurore préparoit son chemin, et les Pléyades, dansant devant lui, versoit de douces influences. La Lune, moins brillante , se montrait à l'occident avec une face pleine ; miroir du Soleil , elle empruntoit de lui sa lumière. Son aspect , par rapport à cet astre , la dispensoit de briller par elle-même ; elle se retiroit à mesure qu'il avançoit : la nuit vint , et la Lune se fit voir à son tour du côté du Levant, roula sur le grand axe des Cieux, et tint la royauté, dont elle fit part à mille moindres flambeaux, à mille et mille étoiles qui émaillèrent en ce jour l'hémisphère. Alors, pour la première fois, ornés de mobiles flambeaux, le soir et le matin couronnèrent avec joie le quatrième jour.

Et Dieu dit : que les eaux produisent des animaux vivans qui nagent dans l'onde , et que les oiseaux , volant sur la Terre, déploient leurs ailes par les régions des airs ? Et Dieu créa les grandes baleines, et tous les animaux qui se meuvent dans l'air ou dans l'onde ; et tous les reptiles que les eaux

Spangling the hemisphere; then first adorn'd
With their bright luminaries that set and rose,
Glad evening and glad morn crown'd the fourth day.

And God said: Let the waters generate
Reptile, with spawn abundant, living soul!
And let fowl fly above the earth, with wings
Display'd on the' open firmament of Heav'n.
And God created the great whales, and each
Soul living, each that crept, which plenteously
The waters generated by their kinds,
And every bird of wing after his kind;
And saw that it was good, and bless'd them, saying:
Be fruitful, multiply, and in the seas,
And lakes, and running streams, the waters fill;
And let the fowl be multiply'd on th' earth.
Forthwith the sounds and seas, each creek and bay,
With fry innumerable swarm, and shoals
Of fish, that with their fins and shining scales
Glide under the green wave, in sculls that oft
Bank the mid sea: part single, or with mate,
Graze the sea-weed their pasture; and thro' groves
Of coral stray; or, sporting with quick glance,
Shew to the sun their wav'd coats, dropt with gold;
Or, in their pearly shells at ease, attend
Moist nutriment; or, under rocks their food
In jointed armour watch: on smooth, the seal,
And bended dolphins play; part, huge of bulk!
Wallowing unwieldy, enormous in their gate
Tempest the ocean: there leviathan,
Hugest of living creatures, on the deep

produisirent adondamment , avec tous les oiseaux , pourvus d'aîles chacun selon son espèce ; il vit que cela étoit bon , et il les bénit , disant : Croissez , multipliez , remplissez les eaux de la mer , des lacs et des rivières , et que les oiseaux s'étendent sur la Terre. Aussi-tôt les détroits et les mers , les anses et les baies fourmillèrent d'une multitude de poissons qui , garnis de nageoires et d'écailles luisantes , fendirent les ondes vertes , et s'avancèrent , sans crainte , au milieu de l'Océan. Quelques-uns solitaires , d'autres avec leurs semblables , paissent l'herbe de la mer , et se promènent dans des bocages de corail. Tantôt ils se jouent , en effleurant subtilement la surface des eaux ; tantôt ils montrent au Soleil leurs robes changeantes et dorées. Quelques-uns , dans leurs écailles de perles , attendent à leur aise une nourriture liquide. Le veau de mer et le dauphin voûté folâtrent légèrement sur la plaine calme ; d'autres , prodigieux en grandeur , se roulent pesamment avec leur masse énorme , soulèvent l'Océan. Là , Léviathan , la plus monstrueuse de toutes les créatures vivantes , dort , étendu comme un promontoire sur les eaux profondes , ou nage , semblable à une terre mouvante , et rejette , par ses barbes , une mer qu'elle attire par ses ouïes. Cependant les antres tièdes , les marais et les rivages font éclore leurs couvées nombreuses. Ici l'œuf , animé par la chaleur , s'entr'ouvre heureusement , et montre au jour les petits , encore tendres et nuds ; mais bientôt fournis de plumes et d'aîles , ils les déploient ; et , prenant hardiment l'essor , ils méprisent la Terre et la couvrent
comme

Stretch'd like a promontory, sleeps, or swims;
And seems a moving land; and at his gills
Draws in, and at his trunk spouts out a sea.
Mean-while, the tepid caves, and fens, and shores,
Their brood as numerous hatch from th'egg, that soon
Bursting with kindly rupture, forth disclos'd
Their callow young; but feather'd soon, and fledge,
They summ'd their pens; and soaring th' air sublime,
With clang despis'd the ground, under a cloud
In prospect: there, the eagle, and the stork,
On cliffs, and cedar-tops, their eyries build:
Part, loosely wing the region; part, more wise
In common, rang'd in figure wedge their way;
Intelligent of seasons, and set forth
Their airy caravan, high over seas
Flying, and over lands, with mutual wing
Easing their flight; so steers the prudent crane
Her annual voyage, borne on winds; the air
Flotes, as they pass, fann'd with unnumber'd plumes
From branch to branch the smaller birds with song
Solac'd the woods, and spread their painted wings
Till ev'n; nor then, the solemn nightingale
Ceas'd warbling, but all night tun'd her soft lays,
Others, on silver lakes and rivers bath'd
Their downy breast; the swan, with arched neck
Between her white wings mantling proudly, rows
Her state with oary feet; yet oft they quit
The dank, and rising on stiff pennons, tower
The mid aerial sky. Others, on ground
Walk'd firm; the crested cock, whose clarion sounds

The

comme un nuage. Là, l'aigle et la cicogne bâtissent leurs aires sur les rochers et sur le sommet des cédres. Quelques-uns, dispersés, battent la campagne; d'autres, par un instinct merveilleux, s'avancent ensemble sur deux files, dont le front se resserre. Les saisons leur sont connues; et conduisant au-dessus des mers et des terres leurs caravanes aériennes, ils volent dans les nues, et se relaient alternativement pour soulager leur vol. Ainsi les prudentes grues dirigent chaque année leurs voyages, portées par les vents. L'air flotte sur leur passage, et cède aux efforts de leurs plumes innombrables. De branche en branche les plus petits oiseaux voltigeant, égagent les bois par leur ramage, et étendent leurs ailes peintes jusqu'à ce que la nuit leur marque la retraite. Alors le rossignol mélodieux ne discontinue point ses airs, mais toute la nuit il répète ses douces chansons. D'autres, sur les lacs argentins et sur les rivières, baignent leur gorge pleine d'un tendre duvet. Le cygne, avec un cou en arc, relevant comme un manteau royal ses ailes blanches, porte en avant son corps majestueux; ses pieds lui servent d'avirons; il quitte quelquefois les eaux; et s'élevant sur ses ailes fortes, il fend la moyenne région de l'air. D'autres marchent d'un pas ferme sur la terre. Tel est cet animal, orné d'une crête superbe, le coq, dont le clairon sonne les heures du silence; et cet autre, que rendent tout fier ses yeux étoilés, et les brillantes nuances de l'arc - en - ciel, dont il est coloré. Les eaux furent ainsi remplies de poissons, et l'air

The silent hours; and th' other, whose gay train
Adorns him, colour'd with the florid hue
Of rainbows, and starry' eyes. The waters thus
With fish replenish'd, and the air with fowl,
Evening and morn solemniz'd the fifth day

The Sixt, and of creation last, arose
With evening harps and matin; when God said,
Let th' earth bring forth soul living in her kind,
Cattle and creeping things, and beast of th' earth,
Each in their kind. The earth obey'd; and strait
Op'ning her fertile womb, teem'd at a birth
Innumerable living creatures, perfect forms,
Limb'd and full grown: out of the ground up rose,
As from his laire, the wild beast where he wons
In forest wild, in thicket, brake, or den:
Among the trees in pairs they rose, they walk'd;
The cattle in the fields, and meadows green:
Those rare, and solitary; these in flocks
Pasturing at once, and in broad herds upsprung.
The grassy clods now calv'd, now half appear'd
The tawny lion, pawing to get free
His hinder parts; then springs as broke from bonds,
And rampant shakes his brindled mane; the ounce,
The libbard, and the tyger, as the mole
Rising, the crumbled earth above them threw
In hillocks; the swift stag from under ground
Bore up his branching head: scarce from his mold
Behemoth, biggest born of earth, upheav'd
His wastness: fleec'd the flocks, and bleating, rose,
As plants: ambiguous between sea and land,

d'oiseaux ; et le soir et le matin solennisèrent le cinquième jour.

Le sixième et le dernier de la création se leva , et les harpes du soir et du matin retentirent , quand Dieu dit : que la Terre produise des animaux vivans et domestiques , les reptiles et les bêtes de la Terre , selon leurs différentes espèces : la Terre obéit , et dans l'instant son sein fertile produisit une infinité de créatures vivantes et d'animaux , tous grands , formés et parfaits dans leurs membres. Les bêtes sauvages sortirent de la poussière , comme de leur séjour ordinaire , et animèrent les déserts , les forêts , les antres et les buissons ; elles s'élevèrent en paires parmi les arbres , et marchèrent ; les animaux domestiques parurent dans les champs et dans les vertes prairies : celles-là , rares et solitaires ; ceux-ci , nombreux et attroupés. Les mottes se changèrent tantôt en genisse , tantôt en lion. Ce dernier impatient , frappe du pied ; puis il s'élance comme échappé de ses liens , et secoue , en se cabrant , sa crinière mêlée. L'once , le léopard et le tigre soulevèrent la terre , qu'ils fendirent avec leurs griffes tranchantes. Le cerf léger leva hors de terre sa tête branchue. L'Eléphant , le plus gros enfant de la Terre , dégagea péniblement du moule son vaste colosse. Les troupeaux bêlans poussèrent comme des plantes. Indécis entre la mer et la terre , le cheval de rivière et le crocodile écaillé se montrèrent au jour. Une

The river horse, and scaly crocodile.
At once came forth whatever creeps the ground,
Insect or worm: those wav'd their limber fans,
For wings: and smallest lineaments exact
In all the liveries deck'd of summer's pride,
With spots of gold and purple', azure and green:
These as a line, their long dimension drew,
Streaking the ground with sinuous trace: not all
Minims of nature; some of serpent-kind,
Wondrous in length, and corpulence, involv'd
Their snaky folds, and added wings. First crept
The parsimonious emmet, provident
Of future, in small room large heart inclos'd!
Pattern of just equality perhaps
Hereafter, joined in her popular tribes
Of commonalty. Swarming next, appear'd
The female bee, that feeds her husband drone
Deliciously, and builds her waxen cells
With honey stor'd. The rest are numberless,
And thou their naturess know'st, and gav'st them names,
Needless to thee repeated: nor unknown
The serpent, subtlest beast of all the field,
Of huge extent sometimes, with brazen eyes
And hairy mane terrific, though to thee
Not noxious, but obedient at thy call.

Now Heav'n in all her glory shone, and roll'd
Her motions, as the great first Mover's hand
First wheel'd their course; earth in her rich attire
Consummate lovely smil'd; air, water, earth,
By fowl, fish, beast, was flown, was swum, was walk'd

infinité de créatures rampantes, d'insectes ou de vermiseaux, sortit par différentes ouvertures. Ceux-là remuèrent leurs aîles souples, et découvrirent de petits traits fins et réguliers, ornés des plus superbes livrées de l'été, avec des mouches d'or, de pourpre, d'azur et de sinople. Ceux-ci, se traînant lentement, sillonnèrent la campagne, et ne furent point les moindres productions de la Nature. Quelques-uns de l'espèce des serpens, merveilleux en longueur et en corpulence, relevèrent avec des aîles leur corsage tortueux. D'abord rampa la fourmi économe : son corps, tout petit qu'il est, enferme un grand cœur ; et, dans sa république réunie en tribus populaires, elle sera peut-être un jour le modèle de la juste égalité. Après, parut en essain l'abeille femelle, qui, nourrissant délicieusement le bourdon, son mari, construit ses cellules de cire, et les remplit de miel. Le reste est sans nombre ; tu sais leur nature, et tu leur as donné des noms qu'il n'est pas besoin de répéter. Tu connois aussi le serpent ; il est le plus fin de toutes les bêtes de la Terre. Sa grandeur énorme, ses yeux d'airain et sa vaste crinière, le rendirent terrible aux animaux ; mais loin d'être malfaisant pour toi, il obéit à ta voix.

Déjà les cieux brilloient dans toute leur gloire, et rouloient suivant les mouvemens que leur avoit imprimé la puissante main du premier moteur. La Terre parfaite

Frequent; and of the sixth day, yet remain'd:
There wanted yet the master-work, the end
Of all yet done; a creature, who not prone,
And brute as other creatures, but indu'd
With sanctity of reason, might erect
His stature, and upright with front serene
Govern the rest, self-knowing, and from thence
Magnanimous, to correspond with Heav'n:
But grateful to acknowledge whence his good
Descend; thither with heart, and voice, and eyes
Directed in devotion, to adore
And worship God supreme, who made him chief
Of all his works: therefore th'Omnipotent
Eternal Father (for where is not he
Present?) thus to his Son audibly spake:

Let us make now Man in our image, Man
In our similitude, and let them rule
Over the fish and fowl of sea and air,
Beast of the field, and over all the earth,
And every creeping thing that creeps the ground!
This said he form'd thee, Adam, thee, O Man!
Dust of the ground, and in thy nostrils breath'd
The breath of life: in his own image he
Created thee; in the image of God
Express; and thou becam'st a living soul.
Male he created thee; but thy consort
Female, for race: then bless'd mankind, and said,
Be fruitful, multiply, and fill the earth;
Subdue it, and throughout dominion hold
Over fish of the sea, and fowl of th'air,

et consommée dans sa beauté, sourioit agréablement. L'air, l'eau, la terre étoient peuplés d'oiseaux, de poissons, d'animaux qui voloient, nageoient, marchaient; mais il restoit quelque chose à faire du sixième jour. Le chef-d'œuvre n'étoit point encore formé. Il manquoit une créature qui ne fût ni courbée vers la terre, ni brute comme les autres; mais d'une stature droite et haute, levant aux Cieux un front serein; qui, douée de sainteté et de raison, et se connoissant elle-même, pût gouverner les autres de concert avec le Ciel; qui, bien qu'elle sentît sa propre grandeur, fût toujours prête à reconnoître et adorer son Dieu, son Auteur. C'est pourquoi l'Eternel se fit entendre à son Fils en ces mots: faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance; qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les animaux qui fendent les airs, sur les bêtes des champs, et sur tous les reptiles qui se traînent sur la terre. Ayant fini ces mots, il te forma, ô Adam! toi, homme, poussière de la terre, et répandit sur ton visage un souffle de vie; il te créa à sa propre image, à l'image expresse de Dieu, et tu devins une ame vivante. Il te créa mâle, et ta compagne femelle, pour peupler la Terre; puis il bénit le genre-humain, et dit: croissez, multipliez, remplissez le Monde, dominez d'un bout à l'autre sur les poissons de la mer, sur les oiseaux de l'air, et sur toutes les créatures vivantes qui se remuent sur la Terre. Ensuite, comme tu sais, il te plaça dans ce bocage délicieux, dans ce jardin planté des arbres de Dieu, délectables

And every living thing that moves on th'earth,
Wherever thus created; for no place
Is yet distinct by name. Thence, as thou know'st,
He brought thee into this delicious grove,
This garden; planted with the trees of God;
Delectable, both to behold, and taste!
And freely all their pleasant fruit for food
Gave thee; all sorts are here that all th'earth yields,
Variety without end, but of the tree,
Which tasted works knowledge of good, and evil,
Thou may'st not; in the day thou eat'st, thou dy'st:
Death is the penalty impos'd: beware!
And govern well thy appetite; lest Sin
Surprise thee, and her black attendant Death.

Here finish'd he, and all that he had made
View'd, and behold! all was entirely good.
So ev'n and morn accomplish'd the sixth day.
Yet not, 'till the Creator from his work
Desisting, though unwearied, up return'd:
Up to the Heav'n of Heav'ns: his high abode:
Thence to behold this new created world,
Th'addition of his empire, how it shew'd
In prospect from his throne, how good, how fair,
Answering his great idea! Up he rode,
Follow'd with acclamation, and the sound
Symphonious of ten thousand harps, that tun'd
Angelic harmonies: the earth, the air
Resounded, (thou rememberst, for thou heard'st,)
The Heav'ns, and all the constellations rung:
The planets in their station list'ning stood,

While

délectables à la vue et au goût , et il te donna libéralement pour nourriture leurs fruits excellens. Tu trouves ici une variété infinie ; mais tu ne saurois toucher à l'arbre , dont le goût produit la connoissance du bien et du mal. Au jour que tu en mangeras , tu mourras. La mort est la peine imposée ; sois sur tes gardes , et commande bien ton appétit , de peur que le Péché , et la Mort , sa noire compagne , ne te surprennent. Ici Dieu finit son ouvrage ; et , considérant ce qu'il avoit fait , il vit que tout étoit parfaitement bon. Ainsi le matin et le soir accomplirent le sixième jour. Alors le Créateur se reposa : mais ce repos ne fut que la cessation du travail ; rien ne le peut fatiguer. Il remonta au Ciel des Cieux , sa haute demeure. Il considéra de-là ce nouveau Monde , l'accroissement de son Empire , et fut content de son ouvrage , en voyant comment il se présentoit devant son trône , combien il étoit bon , rempli de beauté , et répondant à sa grande idée. Il s'avança au bruit des acclamations et de la symphonie de dix mille harpes , qui faisoient entendre une harmonie divine. La terre , l'air retentirent. Tu t'en souviens , tu l'entendis. Le Ciel et ses constellations s'abaissèrent : les planètes attentives suspendirent leur cours , pendant que la brillante Cour montoit , ravie en une extase de joie. Ouvrez-vous , portes éternelles , chantèrent-ils ; vous , Cieux , ouvrez vos portes vivantes : laissez entrer le grand Créateur , qui revient après avoir achevé son ouvrage magnifique ; ouvrez-vous , et désormais attendez-vous à être souvent ouvertes. Le

While the bright pomp ascended jubilant.
Open, ye everlasting gates! they sung,
Open, ye Heav'ns! your living doors; let in
The great Creator, from his work return'd
Magnificent, his six days work, a world:
Open, and henceforth oft; for God will deign
To visit oft the dwellings of just men,
Delighted; and with frequent intercourse
Thither will send his winged messengers,
On errands of supernal grace. So sung
The glorious train ascending, He thro' Heav'n,
That open'd wide her blazing portals, led
To God's eternal house direct the way;
A broad, and ample road, whose dust is gold,
And pavement stars, as stars to thee appear,
Seen in the galaxy; that milky way
Which nightly, as a circling zone, thou seest
Powder'd with stars. And now on earth the seventh
Ev'ning arose in Eden; for the sun
Was set, and twilight from the east came on,
Forerunning night: when at the holy mount
Of Heav'n's high-seated top, th'imperial throne
Of Godhead, fix'd for ever firm, and sure,
The Filial Pow'r arriv'd, and sat him down
With his great Father: for, he also went
Invisible, yet staid, (such privilege
Hath Omnipresence,) and the work ordain'd,
Author and end of all things; and from work
Now resting: bless'd and hallow'd the sev'nth day;
As resting on that day from all his work:

Seigneur se fera un plaisir de visiter la demeure des Justes. Il y dépêchera fréquemment ses courriers ailés , pour y répandre ses graces. Ainsi les glorieuses Légions chantoient dans leur marche : cependant , à travers le Ciel , qui ouvrit de toute leur grandeur ses portiques brillans , il fit un chemin droit au palais éternel , une route large et superbe , dont la poussière est d'or , et le pavé d'astres nombreux , comme tu en vois en Galaxie , cette voie lactée , qui de nuit te paroît une zone semée d'étoiles.

Le septième soir s'avançoit sur la terre d'Eden , car le Soleil étoit couché ; et le crépuscule , qui devance la nuit , partoît de son Orient , quand le Fils du Tout-Puissant arriva au sommet élevé du saint mont des Cieux , au trône de Dieu , fixe , ferme et assuré pour jamais. Il s'assit avec son auguste Père , présent à tout , quoique toujours assis sur son trône : tel est le privilège de l'immensité ; et il avoit ordonné l'ouvrage , auteur et fin de toutes choses. Après que la création fut finie , il bénit et sanctifia le septième jour , comme se reposant en ce jour , après avoir consommé son ouvrage. Ce jour pourtant ne fut point sanctifié par le silence. La harpe ne resta point suspendue dans l'inaction. La flûte grave , le tympanon , les orgues mélodieuses , et toutes sortes d'instrumens , soit à cordes , soit à fils d'or , formèrent un concert , relevé de voix en

But not in silence holy kept; the harp
Had work, and rested not; the solemn pipe,
And dulcimer, all organs of sweet stop,
All sounds on fret by string, or golden wire,
Temper'd soft tunings; intermix'd with voice
Choral, or unison: of incense clouds,
Fuming from golden censers, hid the mount;
Creation and the six days acts, they sung:
Great are thy works, Jehovah! infinite
Thy pow'r! what thought can measure thee, or tongue
Relate thee? greater now in thy return
Than from the giant-Angels: thee that day
Thy thunders magnify'd; but to create
Is greater, than created to destroy.
Who can impair thee, mighty King! or bound
Thy empyre? easily the proud attempt
Of Spi'rits apostate, and their counsels vain,
Thou hast repell'd; while impiously they thought
Thee to diminish, and from thee withdraw
The number of thy worshippers. Who seeks
To lessen thee, against his purpose serves
To manifest the more thy might: his evil
Thou usest, and from thence creat'st more good.
Witness this new-made world, another Heav'n!
From Heaven-gate not far, founded in view
On the clear hyaline, the glassy sea;
Of amplitude almost immense, with stars
Numerous, and every star perhaps a world
Of destin'd habitation; but, thou know'st
Their seasons; among these the seat of Men,

parties , ou à l'unisson : des nuages d'encens cachèrent la sainte montagne. Ils chantèrent la création , et l'œuvre des six jours. Tes ouvrages sont grands , Jéhovah ; ton pouvoir est infini : quelle pensée peut te mesurer ? ou quelle langue peut exprimer ta grandeur ? Elle éclate encore plus dans la création que tu viens de faire , que dans la destruction des Esprits audacieux. Tes tonnerres montrent en ce jour ta force : mais il est plus grand de créer que de détruire. Puissant Roi , rien ne peut borner ton Empire absolu ; qui oseroit te le disputer ! tu as réprimé l'attentat orgueilleux et les vains projets des Esprits apostats. Ils vouloient t'abattre : mais en te refusant l'hommage qui t'est dû , ils ont prouvé leur folie et fait briller ta puissance. De la malice même tu sais tirer le bien : ce Monde nouveau en sera l'éternel témoignage. Nous y découvrons un autre Paradis , situé près de la porte du Ciel ; ses fondemens ont été posés sur le crystal des airs. Son étendue immense contient des astres sans nombre , dont chacun sera peut-être quelque jour un Monde habité : mais tu sais leur destination ; tes yeux considèrent sur-tout la Terre que tes enfans doivent habiter. O trois fois heureux les hommes que Dieu a créés à son image , pour demeurer au Monde et adorer sa Divinité ; mais aussi pour dominer en récompense sur tous ses ouvrages , tant sur la terre , que dans la mer et dans l'air , et pour multiplier une race d'adorateurs saints et justes ! O trois fois heureux , s'ils connoissent leur bonheur , et s'ils

Earth with her nether ocean circumfus'd,
Their pleasant dwelling-place. Thrice happy Men!
And sons of men, whom God hath thus advanc'd!
Created in his image, there to dwell
And worship him; and in reward to rule
Over his works, on earth, in sea, or air;
And multiply a race of worshippers,
Holy and just: thrice happy, if they know
Their happiness, and persevere upright!

So sung they, and the empyréan rung
With Halleluiahs: Thus was sabbath kept.
And thy request think now fulfill'd, that ask'd
How first this world, and face of things, began;
And what before thy memory was done
From the beginning, that posterity,
Inform'd by thee, might know: if else thou seek'st
Ought, not surpassing human measure, say.

The end of the Seventh Book,

persévèrent dans l'obéissance ! Ils chantèrent de la sorte, et l'Empyrée retentit de cantiques de joie. Ainsi fut observé le sabbat. Telle est l'origine de tout ce qui a été créé avant toi : instruis-en ta postérité. Vois à présent si j'ai rempli ton attente ; et si tu veux savoir quelque'autre chose qui n'excède pas la portée de l'homme, tu n'as qu'à parler.

Fin du Livre septième.

ARGUMENT.

THE ARGUMENT.

Adam inquires concerning celestial motions; is doubtfully answer'd, and exhorted to search rather things more worthy of knowledge: Adam assents; and still desirous to detain Raphael, relates to him what he remember'd since his own creation, his placing in Paradise, his talk with God concerning solitude and fit society, his first meeting and nuptials with Eve; his discourse with the Angel thereupon; who, after admonitions repeated, departs.

PARADISE

A R G U M E N T.

Adam fait diverses questions sur les mouvemens célestes.

Il reçoit une réponse douteuse, et une exhortation de chercher plutôt à s'instruire de ce qui lui peut être utile. Il y souscrit ; et , pour retenir Raphaël , il lui rapporta ses premières idées après la création. Comment il fut enlevé dans le Paradis terrestre. Son entretien avec Dieu touchant la solitude. Il obtient une compagne , et raconte à l'Ange quels furent ses transports en la voyant. Raphaël lui fait là-dessus une leçon utile , et retourne au Ciel.

PARADISE LOST.

B O O K V I I I.

THE Angel ended, and in Adam's ear
So charming left his voice, that he a while
Thought him still speaking, still stood fix'd to hear:
Then, as new wak'd, thus gratefully reply'd:
What thanks sufficient, or what recompense
Equal, have I to render thee, divine
Historian? who thus largely hast allay'd
The thirst I had of knowledge, and vouchsaf'd
This friendly condescension to relate
Things, else by me unsearchable: now heard
With wonder, but delight; and, as is due,
With glory attributed to the high
Creator. Something yet of doubt remains,
Which only thy solution can resolve.
When I behold this goodly frame, this world
Of Heav'n, and Earth consisting; and compute
Their magnitudes; this earth a spot, a grain,
An atom, with the firmament compar'd,
And all her number'd stars; that seem to roll
Spaces incomprehensible, (for such
Their distance argues, and their swift return
Diurnal,) merely to officiate light
Round this opacous earth, this punctual spot,



L E
P A R A D I S P E R D U.

L I V R E V I I I.

L'ANGE finit ; sa voix laissa dans l'oreille d'Adam une impression si charmante, qu'il croyoit toujours l'entendre, et qu'il continuoît d'être attentif : enfin il revint à lui comme quelqu'un qui s'éveille, et il fit ainsi éclater sa reconnoissance.

Non, je ne saurois te rendre assez de grace, divin Interprète ; tu as pleinement étanché la soif de science dont j'étois altéré, et ta bonté nous a appris des choses que, sans toi, nous n'eussions jamais pénétrées : elles nous ont frappés jusqu'au ravissement ; il est juste que nous en rendions gloire au Très-Haut : mais il me reste encore un doute que tu peux seul me résoudre. Quand je considère l'admirable structure et la grandeur de ce Monde, composé du Ciel et de la Terre ; quand je songe que cette Terre, comparée au firmament, n'est qu'une motte de terre, un grain, un atôme : lorsque, d'un autre côté, j'envisage ces étoiles nombreuses qui semblent parcourir des espaces incompréhensibles ; car la distance de ces astres, et la promptitude de leur retour journalier en sont une preuve, je me perds dans mes raisonnemens. Est-il possible, dis-je,

One day and night; in all their vast survey
Useless besides: reasoning I oft admire,
How nature, wise and frugal, could commit
Such disproportions; with superfluous hand
So many nobler bodies to create,
Greater so manifold, to this one use;
For ought appears, and on their orbs impose
Such restless revolution day by day
Repeated; while the sedentary earth,
That better might with far less compass move,
Serv'd by more noble than herself, attains
Her end without least motion, and receives,
As tribute, such a sumless journey brought
Of incorporeal speed, her warmth and light;
Speed! to describe whose swiftness number fails.

So spake our sire, and by his count'nance seem'd
Entring on studious thoughts abstruse; which Eve
Perceiving, where she sat retir'd in sight,
With lowliness majestic from her seat,
And grace that won who saw to wish her stay,
Rose; and went forth among her fruits and flowers;
To visit how they prosper'd, bud, and bloom,
Her nursery: they at her coming sprung,
And touch by her fair tendance gladlier grew.
Yet went she not, as not with such discourse
Delighted, or not capable her ear
Of what was high: such pleasure she reserv'd,
Adam relating, she sole auditress:
Her husband the relator she preferr'd
Before the Angel, and of him to ask

que tant de merveilleuses substances soient uniquement faites pour répandre jour et nuit la lumière sur un objet si petit? Comment la Nature, économe et sage, est-elle tombée dans de telles disproportions? Pourquoi, d'une main peu discrète, a-t-elle créé, pour un usage qui paroît si borné, tant de corps plus grands et plus sublimes? Falloit-il, sans aucun relâche, imposer à leurs orbes une semblable course qu'ils recommencent tous les jours; tandis que la Terre, qui pourroit faire un moindre circuit en tournant sur son centre, servie par des êtres plus nobles qu'elle-même, reste dans un profond repos, arrive sans peine à ses fins, et tire à tous momens un tribut de chaleur et de lumière qui parviennent jusqu'à elle, avec une activité dont les corps ne sont point capables, et dont les nombres même ne sauroient exprimer la vîtesse?

Notre premier Père parla de la sorte. Sa contenance fit connoître qu'il alloit se livrer à des spéculations abstraites et profondes. Eve, que la bienséance avoit retenue jusqu'ici avec eux, mais que la modestie avoit empêchée d'entrer dans la conversation, s'en apperçut. Elle se leva avec humilité, mais en même tems avec grace, et elle se retira pour visiter les fruits, les plantes et les fleurs qui desiroient sa présence. Ce n'est pas qu'elle s'ennuyât de leurs discours, ou que des entretiens si sublimes fussent au-dessus de sa portée; elle se réservoit le plaisir d'en entendre le récit de la bouche d'Adam, quand elle seroit seule avec lui. Elle crut qu'il convenoit mieux d'exposer ses doutes à son

Chose rather: he, she knew, would intermix
Grateful digressions, and solve high dispute
With conjugal caresses: from his lip
Not words alone pleas'd her. O! when meet now
Such pairs, in love and mutual honour join'd?
With Goddess-like demeanour forth she went;
Not unattended! for on her, as queen,
A pomp of winning graces waited still;
And from about her shot darts of desire
Into all eyes, to wish her still in sight.
And Raphael now, to Adam's doubt propos'd,
Benevolent, and facile, thus reply'd:

To ask, or search, I blame thee not; for Heav'n
Is as the book of God before thee set;
Wherein to read his wond'rous works, and learn
His seasons, hours, or days, or months, or years.
This to attain, whether Heav'n move, or Earth,
Imports not, if thou reckon right: the rest,
From Man, or Angel, the great Architect
Did wisely to conceal; and not divulge.
His secrets to be scann'd by them, who ought
Rather admire: or, if they list to try
Conjecture, he his fabric of the Heav'ns
Hath left to their disputes, perhaps to move
His laughter at their quaint opinions wide
Hereafter; when they come to model Heav'n,
And calculate the stars, how they will wield
The mighty frame; how build, unbuild, contrive,
To save appearances; how gird the sphere
With centric, and eccentric, scribled o'er,

époux , et qu'elle seroit plus en droit de lui faire des questions , qu'au céleste Ministre. Elle savoit bien qu'il entremêleroit cet entretien sublime , de digressions agréables et de témoignages d'amitié : les paroles d'Adam eussent été peu sensibles pour elle , sans marques de tendresse. Quand trouverons-nous des époux dans qui l'amour égale le respect , dans qui le respect égale l'amour ? Elle se retira avec une démarche divine ; les grâces la suivirent , et laissèrent à leur place le regret de son départ. Après qu'elle se fut éloignée , Raphaël répondit avec une douce complaisance aux doutes qu'Adam avoit proposés.

Je ne blâme point l'envie que tu as de t'instruire. Le Ciel est comme le livre de Dieu : il est placé devant toi pour que tu y lises ses merveilles , et pour que tu connoisses les saisons , les heures , les jours , les mois et les années. Mais il n'importe point de savoir si le Ciel se meut ou la Terre , pourvu que tu comptes juste. Le grand Architecte fit sagement de cacher plusieurs choses aux hommes comme aux Anges , et de ne point prodiguer ses secrets ; on doit plutôt les admirer , que chercher à les approfondir. Peut-être même a-t-il abandonné cette structure céleste aux jugemens des humains , pour se jouer de leurs vagues et folles opinions , lorsqu'ils viendront , dans la suite des tems , à faire le plan des Cieux , et à calculer les étoiles. Il se rira des vains efforts de leur esprit , quand ils travailleront à remuer la puissante machine de l'Univers. Que n'imagineront-ils point pour expliquer les divers phénomènes ?

Cycle, and epicycle, orb in orb.
Already by thy reasoning this I guess,
Who art to lead thy offspring; and supposest,
That bodies bright and greater should not serve
The less not bright, nor Heav'n such journeys run,
Earth sitting still, when she alone receives
The benefit. Consider first, that great,
Or bright, infers not excellence: the earth
Though in comparison of Heav'n, so small,
Nor glist'ring, may of solid good contain
More plenty than the sun, that barren shines;
Whose virtue on itself works no effect,
But in the fruitful earth; there first receiv'd
His beams, unactive else, their vigour find.
Yet not to earth are those bright luminaries
Officious, but to thee earth's habitant.
And for the Heav'ns wide circuit, let it speak
The maker's high magnificence, who built
So spacious, and his line stretch'd out so far;
That Man may know he dwells not in his own;
An edifice too large for him to fill,
Lodg'd in a small partition; and the rest
Ordain'd for uses to his Lord best known,
The swiftness of those circles attribute,
Though numberless, to his omnipotence;
That to corporeal substances could add
Speed admost Spiritual: me thou think'st not slow,
Who since the morning-hour set out from Heav'n
Where God resides, and ere mid-day arriv'd,
In Eden; distance inexpressible

By

phénomènes? Ils construiront, ils renverseront, ils ceindront la sphère embarrassée de concentriques, d'excentriques, de cycles, d'épicycles, d'orbes, l'un dans l'autre. Par tes raisonnemens, je conjecture ceux de tes descendans; car ta condui te entraînera ta postérité. Tu trouves mauvais que les corps plus grands et lumineux en servent un moindre, qui n'est pas brillant, et que le Ciel fasse tant de chemin, pendant que la Terre se repose toujours, quoiqu'elle reçoive seule tout l'avantage. Considère d'abord que le grand ou le brillant, ne sont pas des marques assurées de l'excellence. La Terre, quoique si petite, et sombre en comparaison des Cieux, peut posséder quelque chose de plus parfait que le Soleil, qui n'a que de l'éclat, et dont la vertu, inutile à soi-même, opère seulement sur la Terre fertile. C'est-là premièrement que ses rayons, d'ailleurs oisifs, exercent leur vertu; encore ses feux ne sont-ils point faits pour le service de la Terre, mais pour toi, habitant de ce globe. La vaste circonférence du Ciel publie la magnificence de l'Auteur qui l'a formé: son étendue annonce à l'homme qu'il ne possède point en propre ce Monde, édifice trop spacieux pour lui: aussi n'en occupe-t-il qu'une petite portion; le reste est ordonné pour des usages mieux connus à son Souverain. Attribue la rapidité, quoiqu'inconcevable, de ces cercles, à la Toute-Puissance, qui pouvoit donner aux substances corporelles une activité presque spirituelle. Si cela t'étonne, quelle sera ta surprise, quand je te dirai qu'après l'aurore levée, je suis parti des

By numbers that have name! But, this I urge,
Admitting motion in the Heav'ns, to shew
Invalid, that which thee to doubt it mov'd:
Not that I so affirm, though so it seem
To thee who hast thy dwelling here on earth.
God, to remove his ways from human sense,
Plac'd Heav'n from Earth so far, that earthly sight,
If it presume, might err in things too high,
And no advantage gain. What if the sun
Be center to the world; and other stars,
By his attractive virtue, and their own,
Incited, dance about him various rounds?
Their wand'ring course now high, now low, then hid,
Progressive, retrograde, or standing still,
In six thou seest: and what if sev'nth to these
The planet earth, so stedfast though she seem,
Insensibly three different motions move?
Which else to several spheres thou must ascribe,
Mov'd contrary wish thwart obliquities;
Or save the sun his labour, and that swift
Nocturnal and diurnal rhomb suppos'd,
Invisible else above all stars, the wheel
Of day and night; which needs not thy belief,
If earth industrious of herself, fetch day
Traveling east; and with her part averse
From the sun's beam, meet night; her other part
Still luminous by his ray. What if that light,
Sent from her through the wide transpicious air,
To the terrestrial moon be as a star,
Enlightning her by day, as she by night

Palais où réside l'Eternel , et que je suis arrivé avant le midi en Eden , distance que tous les nombres connus ne sauroient exprimer. Tu vois par-là combien est foible ce qui t'a excité à douter : cependant je t'avertis que je n'ai fait que supposer ce mouvement du Ciel ; je ne l'affirme point , quoi qu'en disent tes yeux. Mais les sens sont trompeurs. L'Eternel a placé des espaces immenses entre le Ciel et la Terre , afin que la vue humaine , si jamais elle veut trop embrasser , se perde comme dans un abîme , sans tirer aucun avantage de ses efforts. Que dirois-tu , si le Soleil étoit le centre du Monde , et si les autres étoiles , répondant par une propriété merveilleuse à sa vertu attractive , rouloient autour de lui en différens cercles ? Tu remarques des mouvemens inégaux dans six de ces astres ; tu les vois tantôt hauts , tantôt bas , puis cachés , directs , rétrogrades , ou stationnaires. Eh quoi ! si la Terre étant elle-même pour les autres une septième planète , quoiqu'elle semble si stable , se mouvoit insensiblement de trois mouvemens différens , tu ne serois plus obligé alors de rapporter ces irrégularités à différentes sphères , mues en des sens contraires , et qui se croisent obliquement : car c'est ce que tu es obligé d'admettre , si tu fais tourner le Soleil , et le grand mobile que tu places , sans le voir , au-dessus des étoiles , comme la roue du jour et de la nuit. Tu n'as plus besoin de toutes ces sphères , s'il est vrai que la Terre industrieuse se procure elle-même le jour , voyageant à l'Orient , et qu'elle aille au-devant de la nuit , en déroband

This earth? reciprocal, if land be there,
Fields, and inhabitants. Her spots thou seest
As clouds, and clouds may rain, and rain produce
Fruits in her soften'd soil, for some to eat
Allotted there; and other suns, perhaps,
With their attendant moons, thou wilt descry
Communicating male and female light:
Which two great sexes animate the world;
Stor'd in each orb, perhaps, with some that live.
For such vast room in nature unpossess'd
By living soul, desart, and desolate,
Only to shine, yet scarce to contribute
Each orb a glimpse of light, convey'd so far
Down to this habitable, which returns
Light back to them, is obvious to dispute.
But whether thus these things, or whether not;
Whether the sun predominant in Heav'n,
Rise on the earth, or earth rise on the sun;
He, from the east his flaming road begin;
Or she, from west her silent course advance,
With inoffensive pace, that spinning sleeps
On her soft axle, while she paces even,
And bears thee soft with the smooth air along;
Solicit not thy thoughts with matters hid;
Leave them to God above; him serve, and fear!
Of other creatures, as him pleases best,
Where-ever plac'd, let him dispose: joy thou
In what he gives to thee, this Paradise,
And thy fair Eve; Heav'n is for thee to high
To know what passes there; be lowly wise:

un hémisphère aux rayons du Soleil , tandis que ces mêmes rayons éclairent l'autre moitié de son globe. La Lune , avec son flambeau , dissipant les ténèbres , égaye , pendant la nuit , l'obscurité de la Terre. Que dirois-tu , si la Terre , renvoyant vers la Lune cette lumière qui lui vient de jour à travers les champs transparens de l'air , étoit , pendant que tu jouis du Soleil , un astre nocturne pour cette planète ? Conçois-tu que toutes deux peuvent être de même nature ; que la Lune peut avoir des campagnes et des habitans ? Tu vois ses taches comme des nuages ; les nuages se fondent en pluie , et la pluie , ramollissant son terrain , pourroit produire des fruits destinés pour la nourriture de quelques habitans. Peut-être même découvriras-tu un jour d'autres Soleils , et dans leurs tourbillons , d'autres Lunes qui formeront ensemble un mélange de lumière mâle et femelle. Qui sait si ces deux sexes , qui animent le Monde , ne sont point placés dans chaque planète ? Car , que tant de corps immenses , dans la Nature , soient dénués d'ames vivantes , déserts et seulement faits pour briller , et que cependant chaque orbe contribue à peine un rayon de clarté , arrivant de si loin , à cette partie habitable qui leur envoie de nouveau la lumière , c'est ce qui fournira toujours un champ pour la dispute. Mais de quelque manière que soient les choses , soit que le Soleil , dominant dans le Ciel , se lève pour la Terre , ou que la Terre se lève à l'égard du Soleil ; soit qu'il entre par l'Orient dans sa carrière ardente , ou que , tournant sur son axe , de l'Occident

Think only what concerns thee and thy being;
Dream not of other worlds, what creatures there
Live, in what state, condition, or degree,
Contented that thus far hath been reveal'd,
Not of Earth only, but of highest Heav'n.

To whom thus Adam, clear'd of doubt, reply'd:
How fully hast thou satisfy'd me, pure
Intelligence of Heav'n, Angel serene!
And, freed from intricacies, taught to live,
The easiest way; nor with perplexing thoughts
To interrupt the sweet of life: from which
God hath bid dwell far off all anxious cares,
And not molest us; unless we ourselves
Seek them with wand'ring thoughts, and notions vain.
But apt the mind or fancy is to rove
Uncheck'd, and of her roving is no end;
Till warn'd, or by experience taught, she learn,
That not to know at large of things remote
From use, obscure, and subtle; but, to know
That which before us lyes in daily life,
Is the prime wisdom: what is more, is fume,
Or emptiness, or fond impertinence;
And renders us, in things that most concern,
Unpractic'd, unprepar'd, and still to seek.
Therefore from this high pitch let us descend
A lower flight; and speak of things at hand
Useful; whence haply mention may arise
Of something not unseasonable to ask,
By suff'rance, and thy wonted favour deign'd.
Thee I have heard relating what was done

au Levant , la Terre s'avance d'un pas ferme et réglé , et qu'elle t'emporte doucement avec l'air fluide , n'étends point tes recherches au-delà des bornes que Dieu t'a prescrites : laisse-lui son secret ; songe seulement à le servir et à le craindre. Qu'il dispose à son gré des autres créatures , quelque part qu'elles soient placées : jouis de ce qu'il te donne ; jouis de ce Paradis et de ta belle Eve. Le Ciel est trop haut pour que tu puisses distinguer ce qui s'y passe. Sois humblement sage ; songe uniquement à ce qui te regarde. Ne t'occupe point d'autres Mondes , des créatures qui s'y trouvent , de leur état , de leur condition , ni de leurs degrés : mais contente-toi de la connoissance des choses qui t'ont été révélées sur la Terre et dans le Ciel.

Adam , satisfait de sa réponse , lui répliqua : Quelle obligation ne t'ai-je point , pure Intelligence ? De quel embarras ne m'as-tu point tiré ? Tu m'as enseigné à vivre de la manière la plus douce , sans me livrer à des pensées épineuses , qui ne sont propres qu'à troubler le repos de la vie. Le Seigneur a voulu éloigner de nous les soins pénibles ; il nous épargnera les chagrins , à moins que nous ne les cherchions nous-mêmes dans l'égarement de nos pensées et de nos vaines notions : mais l'esprit et l'imagination sont sujets à s'emporter , s'ils ne sont tenus en bride ; et ils ne cessent point de s'égarer , jusqu'à ce qu'instruits par l'expérience , ils apprennent que la vraie sagesse n'est point de savoir une infinité de choses éloignées de l'usage , obscures et subtiles , mais de connoître ce qui

se

Ere my remembrance; now, hear me relate
My story, which perhaps thou hast not hear'd;
And day is yet not spent; 'till then thou seest
How subtly to detain thee I devise;
Inviting thee to hear, while I relate:
Fond! were it not in hope of thy reply;
For while I sit with thee, I seem in Heav'n;
And sweeter thy discourse is to my ear
Than fruits of palm-tree, pleasantest to thirst,
And hunger both, from labour, at the hour
Of sweet repast: they satiate, and soon fill,
Though pleasant; but thy words, with grace divine
Imbu'd, bring to their sweetness no satiety.

To whom thus Raphael answer'd heav'nly meek:
Nor are thy lips ungraceful, Sire of men!
Nor tongue ineloquent; for God on thee
Abundantly his gifts hath also pour'd;
Inward, and outward both, his image fair:
Speaking, or mute, all comeliness and grace
Attends thee; and each word, each motion, forms:
Nor less think we in Heav'n of thee on Earth
Than of our fellow-servant; and inquire
Gladly into the ways of God with Man:
For God we see hath honor'd thee, and set
On Man his equal love. Say therefore on;
For I that day was absent, as befel,
Bound on a voyage uncouth, and obscure,
Far on excursion tow'ard the gates of Hell;
Squar'd in full legion, (such command we had,)
To see that none thence issued forth a spy,

Or

se rencontre tous les jours de la vie en notre chemin : le reste n'est que fumée , n'est que vanité , et nous laisse sans expérience, et toujours indécis dans les points qui nous intéressent le plus. Consens donc à descendre de ce haut degré ; prenons un vol plus bas ; peut-être des objets plus simples me donneront-ils lieu de te demander d'utiles éclaircissemens, si tu veux bien le souffrir, en me continuant tes bontés. Je t'ai ouï raconter ce qui a précédé ma création. Ecoute maintenant mon histoire ; peut-être n'est-elle point venue jusqu'à toi. Le jour n'est point encore près de finir. Tu vois ce que je fais pour te retenir. Pourquoi parleroï-je , si je n'espérois pas de t'engager à me répondre ? Pendant que je suis avec toi , je m'imagine être dans le Ciel ; et ton discours est plus doux à mon oreille que les fruits du palmier ne sont agréables , au retour du travail , à l'heure du repas. Ces fruits , quoique savoureux , lassent et rassasient : mais tes paroles , remplies d'attraits , plaisent , sans pouvoir causer de dégoût.

Père des hommes , lui répondit Raphaël avec une douceur céleste , tes lèvres ne sont point sans charmes , ni ta langue sans éloquence. Tu es créé à l'image de Dieu ; il a versé abondamment sur toi ses dons , tant intérieurs qu'extérieurs ; les graces accompagnent tes paroles , et la noblesse de ton origine se fait sentir jusques dans ton silence. Dans le Ciel même nous ne te regardons pas autrement , que comme notre compagnon de service sur la Terre , et nous recherchons avec plaisir les voies de Dieu

Or enemy, while God was in his work;
Lest he, incens'd, at such eruption bold,
Destruction with creation might have mix'd.
Not that they durst without his leave attempt;
But us he sends upon his high behests
For state, as Sov'reign King, and to innure
Our prompt obedience. Fast we found, fast shut
The dismal gates, and barricado'd strong!
But long ere our approaching, heard within
Noise, other than the sounds of dance or song!
Torment, and loud lament, and furious rage.
Glad we return'd up to the coasts of light
Ere sabbath-evening: so we had in charge.
But thy relation now! for I attend,
Pleas'd with thy words no less than thou with mine.

So spake the Godlike Pow'r, and thus our sire:
For man to tell how human life began
Is hard; for who himself beginning knew?
Desire with thee still longer to converse
Induc'd me. As new wak'd from soundest sleep,
Soft on the flow'ry herb I found me laid
In balmy sweat; which with his beams the sun
Soon dry'd, and on the reaking moisture fed.
Strait toward Heav'n my wond'ring eyes I turn'd,
And gaz'd a while the ample sky; till rais'd
By quick instinctive motion, up I sprung,
As thitherward endeavouring; and upright
Stood on my feet. About me round I saw
Hill, dale, and shady woods, and sunny plains,
And liquid lapse of murm'ring streams: by these,

envers l'homme ; car nous voyons que la Providence t'a couronné de gloire , et qu'elle a répandu sur toi son amour. Dis donc : le jour de ta création , je me trouvais chargé d'un voyage fâcheux : je fus envoyé en détachement avec une Légion choisie , pour faire une excursion vers les portes de l'Enfer. Nous marchâmes , tandis que Dieu étoit à son ouvrage. Il falloit empêcher de sortir du Tartare les troupes ou les espions des rebelles , de peur que le Tout-Puissant , indigné , ne fût forcé de joindre la destruction à la création. Ne t'imagines pas pourtant qu'ils osent rien entreprendre sans sa permission. S'il nous envoie porter ses ordres suprêmes , ce n'est que pour montrer sa grandeur , et pour nous tenir dans l'obéissance que l'on doit à son Souverain. Nous trouvâmes les portes effroyables de l'Enfer étroitement fermées et barricadées : mais de loin , nous entendîmes au-dedans des sons tristes et lugubres , le bruit des tourmens , de hautes lamentations , une rage furieuse. Nous retournâmes avec joie aux côtes de la lumière avant le soir du Sabbat : tel étoit notre ordre. Mais raconte maintenant : si tu as eu quelque plaisir à m'entendre , je n'en aurai pas moins à t'écouter.

La Puissance céleste s'exprima de la sorte , et notre premier Père prit la parole : Il est difficile pour l'homme de dire comment la vie humaine a commencé. Connoît-on avant que d'exister ? Mais le desir de converser plus long-tems avec toi , m'engage à te conter ma naissance. Comme nouvellement éveillé du plus profond sommeil , je

Creatures that liv'd, and mow'd, and walk'd, or flew;
Birds on the branches warbling: all things smil'd
With fragrance; and with joy my heart o'erflow'd.
Myself I then perus'd, and limb by limb
Survey'd; and sometimes went, and sometimes ran
With supple joints, as lively vigour led:
But who I was, or where, or from what cause,
Knew not; to speak I try'd, and forthwith spake;
My tongue obey'd, and readily could name
Whate'er I saw. Thou Sun, said I, fair light!
And thou enlighten'd Earth, so fresh and gay!
Ye Hills and Dales, ye Rivers, Woods, and Plains!
And ye that live and move, Fair Creatures! tell,
Tell, if ye saw, how came I thus, how here?
Not of myself; by some great maker then,
In goodness and in pow'r pre-eminent.
Tell me, how may I know him, how adore,
From whom I have that thus I move, and live,
And feel that I am happier than I know.
While thus I call'd, and stray'd I knew not whither,
From where I first drew air, and first beheld
This happy light; when answer none return'd.
On a green shady bank, profuse of flow'ers
Pensive I sat me down. There gentle sleep
First found me, and with soft oppression seiz'd
My droused sense, untroubled, though I thought
I then was passing to my former state
Insensible, and forthwith to dissolve,
When suddenly stood at my head a dream,
Whose inward apparition gently mov'd

me trouvai doucement couché sur l'herbe fleurie , trempé d'une sueur embaumée , que le Soleil , qui s'abreuve de l'humidité légère , sèche bientôt par ses rayons : aussi-tôt je tournai vers le Ciel mes yeux étonnés , et je regardai pendant un espace de tems le vaste firmament , jusqu'à ce que , poussé par un subit mouvement distinct , je me dressai comme tendant là-haut , et me tins debout sur mes pieds. Autour de moi , de toutes parts , je vis des montagnes , des vallées , des bois épais , des plaines découvertes , et des ruisseaux qui fuyoient en murmurant ; j'apperçus encore des créatures qui vivoient , qui se remuoient , qui marchaient , ou qui voloient. Des oiseaux chantoient sur les branches , l'air étoit parfumé ; tout rioit , mon cœur nageoit dans la joie. Je m'examinai moi-même , et je considérai les diverses parties de mon corps. Quelquefois j'allois , quelquefois je courois pour me dénouer les membres , et pour éprouver ma force : mais je ne savois point qui j'étois , où je me trouvois , ni comment j'existois. J'essayai de parler , et d'abord je parlai ; ma langue obéit , et sur le champ nomma tout ce qui se présentait à mes yeux. Toi , Soleil , dis-je , belle lumière , et toi , Terre , séjour enchanté , montagnes , vallées , rivières , bois , plaines ; et vous , qui vivez et qui vous remuez , belles créatures , dites , si vous l'avez vu , comment ai-je reçu l'être ? Comment suis-je venu ici ? Ce n'est point de moi-même ; j'ai donc été formé par quelque grand Créateur , prééminent en bonté et en puissance. Dites-moi , comment puis-je le connoître ? Comment dois-je

My fancy to believe I yet had being,
And liv'd. One came, methought, of shape divine,
And said, « Thy mansion wants thee, Adam, rise,
» First Man, of men innumerable ordain'd
» First Father! call'd by thee, I come thy guide
» To the garden of bliss, thy seat prepar'd ».
So saying, by the hand he took me rais'd;
And over fields, and waters, as in air,
Smooth sliding without step, last led me up
A woody mountain; whose high top was plain;
A circuit wide-inclos'd, with goodliest trees
Planted, with walks, and bow'rs; that what I saw
Of earth before scarce pleasant seem'd. Each tree
Loaden with fairest fruit, that hung to th' eye
Tempting, stirr'd in me sudden appetite
To pluck, and eat; whereat I wak'd, and found
Before mine eyes all real, as the dream
Had lively shadow'd. Here had new begun
My wand'ring, had not he, who was my guide
Up hither, from among the trees appear'd,
Presence divine! Rejoicing, but with awe,
In adoration at his feet I fell
Submiss: he rear'd me', and « Whom thou sought'st
» Said mildly », Author of all this thou seest I am,
« Above, or round about thee, or beneath.
» This Paradise I give thee; count it thine
» To till, and keep, and of the fruit to eat:
» Of every tree that in the garden grows
» Eat freely with glad heart; fear here no dearth:
» But, of the Tree whose operation brings

adorer celui de qui j'ai reçu tant de graces , la vie , le mouvement et le sentiment d'un bonheur plus grand , que je ne saurois l'exprimer ?

A ces mots , je partis sans savoir où j'allois ; je m'éloignai de l'endroit où j'avois d'abord respiré l'air , et envisagé , pour la première fois , cette heureuse lumière ; enfin , comme je ne recevois nulle réponse , je m'assis pour méditer à l'ombre , sur un banc de verdure , garni de fleurs. Là , un tendre sommeil , pour la première fois , me surprit , et saisit d'un doux accablement mes sens assoupis , sans aucun trouble , quoique je crusse alors que je repassois insensiblement à mon premier état , et que je rentrois dans le néant. Soudain je sentis se placer sur ma tête un Songe , dont la vision agréable me fit croire que j'existois encore et que je vivois. Quelqu'un , dont le port me sembloit divin , s'approcha , et dit : Adam , père des hommes , et le premier d'entr'eux , lève-toi , ta demeure t'attend. Je viens à tes cris , pour te conduire au Jardin des délices que je t'ai préparé.

Il me prit par la main , me leva , et , par-dessus les campagnes et les rivières , me transportant doucement en l'air , sans remuer les pieds , il me remit sur une montagne couverte d'un bois charmant. Le sommet formoit une grande plaine : je vis un enclos vaste et planté des plus beaux arbres , avec des promenades et des berceaux tels que je ne trouvois presque plus rien de beau dans ce que j'avois auparavant admiré sur la Terre. Chaque arbre ,
chargé

» Knowledge of good and ill, which I have set
» The pledge of thy obedience, and thy faith,
» Amid the garden by the Tree of Life,
» Remember what I warn thee! shun to taste,
» And shun the bitter consequence: for know,
» The day thou eat'st thereof, my sole command
» Transgress'd, inevitably thou shalt die;
» From that day mortal; and this happy state
» Shalt lose, expell'd from hence into a world
» Of woe and sorrow ». Sternly he pronounc'd
The rigid interdiction, which resounds
Yet dreadful in mine ear, though in my choice
Not to incur; but soon his clear aspect
Return'd, and gracious purpose thus renew'd:
« Not only these fair bounds, but all the earth
» To thee, and to thy race, I give: as lords
» Possess it: and all things that therein live,
» Or live in sea, or air, beast, fish, and fowl:
» In sign whereof, each bird, and beast, behold
» After their kinds: I bring them to receive
» From thee their names, and pay thee fealty
» With low subjection: understand the same
» Of fish within their wat'ry residence;
» Not hither summon'd, since they cannot change
» Their element, to draw the thinner air ».
As thus he spake, each bird, and beast, behold
Approaching, two and two; these, cowering low
With blandishment; each bird stoop'd on his wing.
I nam'd them, as they pass'd, and understood
Their nature; with such knowledge God indu'd

My

chargé des fruits les plus exquis et les plus tentans, excita en moi un appétit soudain de cueillir et de manger; je m'éveillai, et je trouvai réellement devant moi tout ce que j'avois vu en songe.

J'aurois ici recommencé ma course vagabonde, si la divine présence de celui qui m'avoit conduit sur la hauteur, ne m'eût apparu entre les arbres. Plein de joie, mais en même tems de crainte et de respect, je me jettai à ses pieds en l'adorant.

Il me releva, et me dit avec douceur: Je suis celui que tu cherches, auteur de tout ce que tu vois au-dessus, à l'entour et au-dessous de toi. Je te donne ce Paradis; c'est à toi de le cultiver. Mange librement de tous les fruits qui croissent dans le jardin; ne crains point ici de disette, seulement tu ne toucheras point à l'arbre qui donne la connoissance du bien et du mal, qui est placé au milieu du jardin, près de l'arbre de vie. Je t'en défends l'usage. Cette légère abstinence sera le gage de ta foi, et la preuve de ton obéissance. Qu'il te souvienne de l'avertissement que je te donne. Abstiens-toi d'en goûter; sache qu'au jour que tu en mangeras et que tu transgresseras mon ordre unique, tu mourras. Dévoué dès l'heure même à la mort, et privé de cet état heureux, tu seras relégué dans un Monde de malheur et de tristesse.

Il prononça d'un ton sévère la défense rigide, dont mon oreille retentit encore d'une façon terrible, quoiqu'il soit

My sudden apprehension! but, in these
I found not what methought I wanted still;
And to the heav'nly vision thus presum'd:

O by what name, for thou above all these,
Above mankind, or ought than mankind higher,
Surpassest far my naming! how may I
Adore thee, Author of this universe,
And all this Good to man? for whose well-being
So amply, and with hands so liberal,
Thou hast provided all things: but with me
I see not who partakes. In solitude
What happiness, who can enjoy alone!
Or, all enjoying, what contentment find?
Thus I presumptuous; and the vision bright,
As with a smile more brighten'd, thus reply'd:

What call'st thou solitude? is not the earth
With various living creatures, and the air,
Replenish'd, and all these at thy command
To come and play before thee? know'st thou not
Their language and their ways? they also know,
And reason not contemptibly: with these
Find pastime, and bear rule: thy realm is large.
So spake the universal Lord, and seem'd
So ord'ring: I, with leave of speech implor'd,
And humble deprecation, thus reply'd:

Let not my words offend thee, heav'nly Power!
My Maker, be propitious while I speak!
Hast thou not made me here thy substitute,
And these inferior far beneath me set?

en mon pouvoir de n'en point encourir l'effet; mais bientôt il reprit un aspect serein.

Je ne t'abandonne pas seulement, me dit-il, cette belle enceinte; je te livre encore toute la Terre. J'en donne la souveraineté à toi et à tes enfans. Possède-la en commun avec eux, et domine sur tout ce qui respire ici-bas, dans la mer ou dans l'air, bêtes sauvages, poissons et animaux domestiques. Pour t'en assurer par un signe, voilà les oiseaux et les animaux, suivant leurs différentes espèces: je te les amène, pour recevoir de toi leurs noms, et pour t'offrir leurs hommages avec une humble sujétion. Ton empire s'étendra aussi sur les poissons qui restent dans leur demeure aquatique: ils ne se présentent point ici; l'air est trop subtil pour eux.

Comme il achevoit ces mots, les oiseaux et les animaux s'approchèrent deux à deux, ceux-ci se traînant contre terre d'une manière caressante; ceux-là battant des aîles en s'abaissant vers moi. Je les nommois à mesure qu'ils passoient; je connoissois leur nature. Telle étoit la pénétration que Dieu m'avoit donnée; mais parmi toutes ces créatures, je ne trouvois point ce qui me manquoit encore, comme il me sembloit; ainsi je pris la liberté de parler à la céleste vision.

O par quel nom t'appellerai-je? Car au-dessus de toutes ces espèces, au-dessus du genre-humain, ou de ce qui est encore plus haut que le genre-humain, tu surpasses tous les noms que je peux donner. Comment puis-je t'adorer,

Among unequals what society
Can sort, what harmony, or true delight?
Which must be mutual, in proportion due
Giv'n and receiv'd; but, in disparity
The one intense, the other still remiss,
Cannot well suit with either, but soon prove
Tedious alike: Of fellowship I speak,
Such as I seek, fit to participate
All rational delight; wherein the brute
Cannot be human consort: they rejoice
Each with their kind, lion with lioness;
So fitly them in pairs thou hast combin'd;
Much less can bird with beast, or fish with fowl
So well converse, nor with the ox the ape:
Worse, then, can man with beast, and least of all.

Whereto th'Almighty answer'd, not displeas'd:
A nice, and subtle happiness, I see
Thou to thyself proposest, in the choice
Of thy associates, Adam! and wilt taste
No pleasure, (though in pleasure) solitary.
What think'st thou then of me, and this my state?
Seem I to thee sufficiently possess'd
Of happiness, or not, who am alone
From all eternity? for none I know
Second to me, or like; equal much less.
How have I then with whom to hold converse
Save with the creatures which I made, and those
To me inferior, infinite descents
Beneath what other creatures are to thee?

Auteur de cet Univers créé en faveur de l'homme , pour le bonheur duquel tu as si abondamment préparé de tes mains libérales toutes ces choses ? Mais je ne vois personne qui les partage avec moi. Quelle félicité peut-on goûter dans la solitude ? et seul dans la jouissance de tout , quel contentement peut-on trouver ? Je fus assez présomptueux pour parler ainsi , et la vision brillante , avec un sourire qui en relevoit l'éclat , me répondit :

Qu'appelles-tu solitude ? La terre et l'air ne sont-ils pas remplis de diverses créatures ? Ne sont-elles pas toutes à ton commandement , pour contribuer à tes plaisirs ? N'entends-tu pas leur langage ? Leurs façons d'agir ne te disent-elles rien ? Elles ont un instinct qui égale presque la science , et elles s'expriment d'une manière si prochaine du raisonnement , qu'elles peuvent t'amuser. Fais-en donc tes plaisirs , et gouverne-les. Ton Royaume est suffisamment étendu. Ainsi parla le Seigneur universel ; ainsi sembloit-il ordonner : mais après avoir demandé , par une humble prière , la permission de parler , je répondis :

Que mes paroles ne t'offensent pas , céleste Puissance , mon Créateur ; sois-moi propice tandis que je parle : ne m'as-tu pas ici commis à ta place ? ceux-ci ne sont-ils pas des inférieurs au-dessous de moi ? Entre inégaux , quelle société peut s'assortir ? Quelle harmonie ou quel vrai plaisir peut s'y trouver ? L'amitié veut des engagemens réciproques : elle se fonde sur un juste rapport d'humeur et de condition ; celui qui domine et celui qui doit obéir , ne se

He ceas'd; I lowly answer'd: To attain
The height and depth of thy eternal ways,
All human thoughts come short, Supreme of things!
Thou in thyself art perfect, and in thee
Is no deficiency found; not so is Man,
But in degree; the cause of his desire
By conversation with his like to help,
Or solace his defects. No need that thou
Shouldst propagate, already infinite,
And through all numbers absolute, though One;
But Man by number is to manifest
His single imperfection; and beget
Like of his like, his image multiply'd;
In unity defective; which requires
Collateral love, and dearest amity.
Thou in thy secrecy, although alone,
Best with thyself accompany'd, seek'st not
Social communication; yet so pleas'd,
Canst raise thy creature to what height thou wilt
Of union or communion, deify'd:
I by conversing cannot these erect
From prone, nor in their ways complacency find.
Thus I imbolden'd spake, and freedom us'd
Permissive, and acceptance found; which gain'd
This answer from the gracious voice divine:

Thus far to try thee, Adam! I was pleas'd;
And find thee knowing, not of beast alone,
Which thou hast rightly nam'd, but of thyself:
Expressing well the spi'rit within thee free,

plairont jamais , mais ils s'ennuieront bientôt l'un l'autre. Je parle d'une société telle que je la cherche, propre à partager les plaisirs raisonnables , que la brute ne connoît point. Chacun des animaux s'amuse avec son semblable : ils s'attachent à leur espèce. L'oiseau ne pourroit pas si bien se satisfaire avec les bêtes sauvages , ni le poisson avec les animaux domestiques , ni le singe avec le bœuf : l'homme peut encore moins converser avec les animaux.

Le Tout-Puissant me répondit avec bonté : Je vois, Adam, que tu te proposes un plaisir fin et délicat dans le choix de tes associés , et que tu ne saurois goûter de plaisirs dans la solitude, quoiqu'ils te suivent par-tout. Que penses-tu donc de moi et de mon état ? Je suis seul de toute éternité ; car je ne connois ni second , ni semblable , encore moins d'égal : avec qui donc puis-je m'entretenir , si ce n'est avec mes productions , qui ont plus de disproportion avec moi, que les moindres de mes créatures n'en ont avec toi ?

Il cessa ; je répondis humblement : Toute pensée humaine est bien éloignée de pouvoir pénétrer la hauteur et la profondeur de tes voies éternelles, Suprême entre les êtres, tu es parfait, et rien ne manque à ton bonheur. Il n'en est pas ainsi de l'homme : borné de sa nature , il sent en lui-même un desir secret de remédier ou de se dérober à son imperfection , par la conversation avec son semblable. Il n'est pas besoin non plus que tu te multiplies , étant déjà infini et absolu de tout point, quoiqu'unique. Mais l'homme, trop défectueux pour l'unité, doit faire voir , par le nombre,

My image, not imparted to the brute :
Whose fellowship therefore unmeet for thee
Good reason was thou freely shouldst dislike ;
And be so minded still ; I, ere thou spak'st ,
Knew it not good for Man to be alone ;
And no such company as then thou saw'st
Intended thee ; for trial only brought ,
To see how thou could'st judge of fit and meet :
What next I bring shall please thee , be assur'd ,
Thy likeness , thy fit help , thy other self ,
Thy wish , exactly to thy heart's desire ,

He ended , or I heard no more ; for now
My earthly by his heav'nly overpower'd ,
Which it had long stood under , strain'd to th'height
In that celestial colloquy sublime ,
As with an object that excels the sense ,
Dazzled and spent , sunk down , and sought repair
Of fleep , which instanly fell on me , call'd
By nature as in aid , and clos'd mine eyes .
Mine eyes he clos'd , but open left the cell
Of fancy , my internal sight ; by which
Abstract as in a trance , methought I saw ,
Though sleeping , where I lay , and saw the shape
Still glorious before whom awake I stood ;
Who stooping open'd my left side , and took
From thence a rib , with cordial spirits warm ,
And life-blood streaming fresh ; wide was the wound !
But suddenly with flesh fill'd up and heal'd .
The rib he form'd and fashion'd with his hands :

Under

sa propre insuffisance. Il faut donc qu'il produise son semblable de son semblable, et qu'il soit soutenu par un amour mutuel et par une compagnie qu'il puisse chérir. Quoique seul, tu es excellemment accompagné de toi-même, et tu n'as pas besoin de société, ni de communication : cependant, si tu le voulois, tu pourrais porter tes créatures à telle hauteur qu'il te plairoit, et tu pourrais les rapprocher de plus en plus de ta divinité. Pour moi, je ne saurois, par la conversation, élever ceux-ci de rampans qu'ils sont vers la Terre, ni trouver de plaisir dans leur commerce. J'usai de la liberté qui m'avoit été accordée ; je parlois de la sorte, et je fus écouté. J'obtins cette réponse.

Adam, j'ai voulu voir jusqu'où alloit ta pénétration, et je trouve que tes lumières ne se bornent point à connoître la nature des animaux. Les noms que tu leur as donnés, expriment leurs divers caractères : tu te connois encore toi-même. L'Esprit qui t'anime, se fait voir en tes discours. Mon image, empreinte sur ton front, n'a point passé jusqu'aux animaux : tu as raison de mépriser leur société ; elle est peu convenable pour toi, pense toujours de même. Avant que tu parlasses, je savois qu'il n'étoit pas bon pour l'homme d'être seul : aussi ne te destinois-je pas pour compagnie celle que tu as vue. Je ne te l'ai montrée que pour t'éprouver, et pour voir comment tu jugeois de la convenance des choses. Celle que bientôt je te présenterai, te plaira, tu peux t'en assurer : tu trouveras

Under his forming hands a creature grew,
Manlike, but different sex; so lovely fair,
That what seem'd fair in all the world, seem'd now
Mean, or in her summ'd up, in her contain'd,
And in her looks; which from that time infus'd
Sweetness into my heart, unself before;
And into all things from her air inspir'd
The spi'rit of love, and amorous delight.
She disappear'd, and left me dark! I wak'd
To find her, or for ever to deplore
Her loss, and other pleasures all abjure:
When out of hope, behold her! not far off
Such as I saw her in my dream, adorn'd
With what all Earth or Heaven could bestow
To make her amiable: On she came,
Led by air heav'nly Maker, though unseen,
And guided by his voice, nor uninform'd
Of nuptial sanctity, and marriage-rites:
Grace was in all her steps, Heav'n in her eye,
In every gesture dignity and love!
I overjoy'd could not forbear aloud:

This turn hath made amends! thou hast fulfill'd
Thy words, Creator bounteous, and benign!
Giver of all things fair! but fairest this
Of all thy gifts! nor enviest. I now see
Bone of my bone, flesh of my flesh, myself
Before me: Woman is her name; of Man
Extracted: for this cause he shall forego
Father and mother, and to' his wife adhere;
And they shall be one flesh, one heart, one soul.

en elle ta ressemblance , une aide convenable , une autre toi-même , exactement conforme aux desirs de ton cœur.

Il cessa de parler , ou bien je n'entendis plus. Ma foiblesse ne put soutenir plus longtems ce sublime entretien. Accablée de sa divinité , et éblouie de sa gloire , elle tomba dans une espèce d'étourdissement : j'appellai le sommeil à mon aide ; je me jettai dans ses bras , pour réparer mes esprits épuisés : il vint à moi , et ferma mes yeux ; mais il me laissa le libre usage de l'imagination , qui est ma vue intérieure. Par elle , transporté comme en extase , tout endormi que j'étois , je vis auprès de moi l'Etre glorieux , en présence duquel je m'étois trouvé pendant que je veillois : il se baissoit contre moi , m'ouvroit le côté gauche , et en prenoit une côte fumante de sang spiritueux , principe de la vie. La blessure fut large ; mais soudain , remplie de chair , elle fut guérie. Il pressa la côte , et la façonna de ses mains. Entre ses mains artistes crût une créature pareille à l'homme , mais d'un sexe différent , si belle , si aimable , que tout ce qu'il y avoit de beau dans le Monde s'éclipsoit devant elle , ou se trouvoit réuni en sa personne. Je trouvai tout en elle : ses regards inspirèrent à mon cœur une tendresse inconnue. Sa présence répandoit par-tout l'esprit d'amour et de joie. Elle disparut , et la tristesse me saisit. Je me réveillai en sursaut , résolu de la trouver , ou de déplorer à jamais sa perte , et de renoncer à tous autres plaisirs. Je commençois presque à me désespérer , quand je l'apperçus à quelques pas , telle que je

She heard me thus; and though divinely brought,
Yet innocence, and virgin-modesty,
Her virtue, and the conscience of her worth,
That would be woo'd, and not unsought be won;
Not obvious, not obtrusive, but retir'd,
The more desirable: or to say all,
Nature herself, though pure of sinful thought,
Wrought in her so, that seeing me, she turn'd:
I follow'd her, she what was honour knew,
And with obsequious majesty approv'd
My pleaded reason. To the nuptial bow'r
I led her, blushing like the morn: all Heav'n,
And happy constellations, on that hour
Shed their selectest influence; the earth
Gave sign of gratulation, and each hill;
Joyous the birds; fresh gales and gentle airs
Whisper'd it to the woods, and from their wings
Flung rose, flung odours from the spicy shrub,
Disporting! till thee amorous bird of night
Sung spousal, and bid haste the ev'ning-star,
On his hill-top to light the bridal lamp.

Thus have I told thee all my state, and brought
My story to the sum of earthly bliss
Which I enjoy; and must confess to find
In all things else delight indeed; but such
As us'd or not, works in the mind no change,
Nor vehement desire; these delicacies
I mean of taste, sight, smell, herbs, fruits, and flow'rs,
Walks, and the melody of birds; but here

l'avois vue dans mon songe , ornée de tout ce que la Terre ou le Ciel pouvoient verser sur elle pour la rendre aimable. Elle vint à moi , conduite par son divin Créateur , tout invisible qu'il étoit , et instruite des devoirs de son état. La grace étoit dans ses pas , le Ciel dans ses regards , et dans chaque geste la dignité et l'amour. Transporté de joie , je ne pus m'empêcher de crier à haute voix :

Voilà mon souhait : tu as accompli tes paroles , Créateur bon et bienfaisant. Tu m'as donné une infinité de biens : mais voici le plus beau des dons que tu m'as faits. Je vois maintenant l'os de mes os , la chair de ma chair , moi-même devant moi : elle tirera son nom de l'homme , parce qu'elle a été prise de l'homme ; il abandonnera donc son père et sa mère , et s'attachera à sa femme , et ils ne seront qu'une chair , qu'un cœur et qu'une ame.

Elle m'entendit ; une puissance surnaturelle l'entraînoit vers moi : cependant l'innocence et la modestie virginale , sa vertu , et je ne sais quel sentiment intérieur , lui firent connoître qu'elle devoit se laisser rechercher , et que ce n'étoit point à elle à faire les premières démarches ; ou , pour dire tout , la loi de la Nature , gravée dans son cœur innocent , l'obligea à baisser la vue et à se détourner. Je la suivis ; elle fut touchée de l'honneur que je lui rendois ; et , avec une majesté complaisante , elle m'accepta pour époux. Je la conduisis au berceau nuptial. L'incarnat de son teint effaçoit les plus vives couleurs de l'aurore. Le Ciel et ses Constellations versèrent sur cette heure leurs

Far otherwise! transported I behold,
Transported touch: here passion first I felt,
Commotion strange! in all enjoyments else
Superior, and unmov'd; here only weak
Against the charm of beauty's pow'rful glance.
Or, nature fail'd in me, and left some part
Not proof enough, such object to sustain;
Or from my side subducting, took perhaps
More than enough; at least on her bestow'd
Too much of ornament, in outward show
Elaborate, of inward less exact.
For well I understand in the prime end
Of nature her th'inferior; in the mind,
And inward faculties, which most excel;
In outward also her resembling less
His image who made both; and less expressing
The character of that dominion given
O'er other creatures; yet, when I approach
Her loveliness, so absolute she seems,
And in herself complete, so well to know
Her own; that what she wills to do or say,
Seems wisest, virtuousest, discreetest, best;
All higher knowledge in her presence falls
Degraded; wisdom in discourse with her
Loses discount'nanc'd, and like folly shews;
Authority and reason on her wait,
As one intended first, not after made
Occasionnally; and to consummate all,
Greatness of mind, and nobleness, their seat
Build in her loveliest, and create an awe

plus douces influences. La Terre et les montagnes tressaillirent : les oiseaux marquèrent leur joie : les zéphirs charmans firent entendre aux bois leurs tendres soupirs ; et de leurs aîles , secouèrent en badinant les roses et les parfums des arbrisseaux. Enfin , l'oiseau dont les tons réjouissent la Nuit , chanta l'hyménée , et pressa l'étoile du soir d'arriver sur le sommet du mont , pour allumer la lampe nuptiale. Je t'ai découvert ma situation et l'excès de félicité dont je jouis sur la Terre. Je conviens que je trouve du plaisir dans tout ce que la Nature présente à mes yeux : mais ce plaisir est tel , que , soit que je le prenne , ou non , il ne produit dans mon esprit aucun changement , aucun desir véhément : je veux dire , ces délicatesses qui flattent le goût , la vue , l'odorat ; telles sont les plantes , les fruits , les fleurs , les promenades et le doux chant des oiseaux : mais j'ai peine à modérer les mouvemens qui m'entraînent vers ma compagne. Le calme et la supériorité que je conserve dans la jouissance de tout le reste , m'abandonnent en la voyant. Je conçois , il est vrai , que , suivant le but de la Nature , elle m'est inférieure , quant à l'esprit et aux facultés internes , qui sont les plus excellentes : elle ressemble moins aussi , dans l'extérieur , à l'image de celui qui nous a faits tous deux , et elle exprime moins ce caractère d'empire qui nous a été donné sur les autres créatures. Cependant quand je l'envisage , elle semble si parfaite et si remplie de la connoissance de ses droits , que ce qu'elle veut faire ou dire , paroît le plus

About her, as a guard angelic plac'd.

To whom the Angel with contracted brow:
Accuse not nature, she hath done her part;
Do thou but thine; and be not diffident
Of wisdom; she deserts thee not, if thou
Dismiss not her, when most thou need'st her nigh;
By attributing over-much to things
Less excellent, as thou thyself perceiv'st.
For what admir'st thou, what transports thee so?
An outside? fair, no doubt, and worthy well
Thy cherishing, thy honouring, and thy love,
Not thy subjection. Weigh with her thyself;
Then value: Oft-times nothing profits more
Than self esteem; grounded on just and right
Well manag'd: of that skill the more thou know'st,
The more she will acknowledge thee her head,
And to realities yield all her shows:
Made so adorn for thy delight the more;
So awful, that with honour thou may'st love
Thy mate; who sees, when thou art seen least wise.
But if the sense of touch, whereby mankind
Is propagated, seem such dear delight
Beyond all other; think the same vouchsaf'd
To cattle, and each beast; which would not be
To them made common, and divulg'd, if ought
Therein enjoy'd were worthy to subdue
The soul of man, or passion in him move.
What higher in her society thou find'st
Attractive, human, rational, love still;
In loving thou dost well, in passion not;

Wherein

plus sage , le plus vertueux , le plus discret , le meilleur. La Science se déconcerte en sa présence ; la Sagesse , discourant avec elle , se démonte , et ressemble à la Folie. L'Autorité et la Raison l'accompagnent , comme si elle eût été conçue dans les idées de Dieu , indépendamment de moi , pour être la première : enfin , les Graces ont élu leur demeure dans sa personne aimable , et elles ont placé autour d'elle , comme une garde angélique , le Respect et la Crainte.

N'accuse point la Nature , lui répondit l'Ange en resserrant le front ; elle a fait son devoir ; fais seulement le tien , et ne renonce point à la Sagesse ; elle ne t'abandonnera pas au besoin , si tu ne l'abandonnes , attribuant beaucoup trop aux choses les moins excellentes , comme tu viens toi-même de t'en appercevoir. Qu'admires-tu , et qu'y a-t-il en elle qui doive te transporter de la sorte ? Est-ce son extérieur ? Elle est belle , sans doute , et mérite bien ta tendresse , ton estime et ton amour , mais non ta soumission. Compare-toi avec elle , et prononce. Souvent rien ne profite plus que l'estime de soi-même , quand elle est bien ménagée , et qu'elle se trouve fondée en raison. Plus tu auras l'esprit de sentir ta supériorité , plus elle te reconnoîtra pour son Chef : alors elle fera céder aux réalités cette belle apparence , dont elle n'est ornée que pour augmenter tes plaisirs , et qui n'est si respectable que pour que tu puisses , avec honneur , aimer ta compagne. Au reste , sache qu'elle s'aperçoit de tes foiblesses , et qu'elle pourra s'en prévaloir : mais si les

Wherein true love consists not; love refines
The thoughts, and heart enlarges, hath his seat
In reason, and his judicious; is the scale
By which to heav'nly love thou may'st ascend;
Not sunk in carnal pleasure: for which cause,
Among the beasts no mate for thee was found.

To whom thus half abash'd Adam reply'd:
Neither her outside form'd so fair, nor ought
In procreation common to all kinds,
(Though higher of the genial bed by far,
And with mysterious reverence I deem,)
So much delights me, as those graceful acts,
Those thousand decencies that daily flow
From all her words and actions mix'd with love,
And sweet compliance, which declare unfeign'd
Union of mind, or in us both one soul;
Harmony to behold in wedded pair!
More grateful than harmonious sound to th'ear,
Yet these subject not: I to thee disclose
What inward thence I feel; not therefore foil'd;
Who meet with various objects, from the sense
Variously representing; yet still free,
Approve the best, and follow what I approve.
To love thou blam'st me not; for love thou say'st,
Leads up to Heav'n; is both the way and guide:
Bear with me then, If lawfull what I ask:
Love not the heav'nly Spi'rits? and how their love
Express they? by looks only? or, do they mix,
Irradiance? virtual, or immediate, touch?

choses de ce Monde ont pour toi tant d'attraits , songe que ces mêmes biens ont été accordés aux divers animaux , et qu'ils ne leur auroient point été partagés , s'ils contenoient en soi quelque chose qui fût digne de soumettre le cœur de l'homme , ou de lui inspirer de la passion. Ce que tu trouves de plus relevé dans sa société attrayante , douce et raisonnable , estime-le toujours. Tu fais bien de l'aimer , non d'en être passionné ; car ce n'est point dans la passion que consiste le véritable amour. L'amour raffine les pensées et aggrandit le cœur ; il a son siège dans la raison ; il est judicieux ; il sera l'échelle par où tu pourras t'élever à l'amour céleste , pourvu que tu ne te laisses point absorber dans la volupté. Aussi n'as-tu point trouvé parmi les animaux de compagnie digne de toi.

Adam , à demi déconcerté , lui répondit : Je ne suis point transporté de la beauté , ni du plaisir qui nous est commun avec les animaux. Je pense du lit nuptial avec une vénération mystérieuse , et j'en conçois de plus hautes idées. Ce qui me charme le plus dans ma chaste compagne , c'est la grace répandue sur ses lèvres , et qu'elle fait passer dans toutes ses actions ; c'est une décence infinie dans ses manières ; l'amour donne du prix à tout ce qu'elle fait , et une complaisance mutuelle est la marque sincère de l'union de nos esprits , et la preuve qu'un seul et même esprit nous anime. Harmonie admirable entre deux époux ; harmonie , dis-je , bien plus agréable que celle des sons mélodieux : l'une soumet le cœur , l'autre ne flatte que

To whom the Angel, with a smile that glow'd,
Celestial rosy-bed, love's proper hue,
Answer'd: let it suffice thee that thou know'st
Us happy', and without love no happiness.
Whatever pure thou in the body' enjoy'st
(And pure thou wert created,) we enjoy
In eminence, and obstacle find none
Of membrane, joint, or limb, exclusive bars;
Easier than air with air, if Spi'rits embrace,
Total they mix; union of pure with pure
Desiring; nor restrain'd conveyance need,
As flesh to mix with flesh, or soul with soul.
But I can now no more: the parting sun
Beyond the earth's green Cape and verdant Iles
Hesperian sets, my signal to depart.
Be strong, live happy', and love! but first of all,
Him, whom to love is to obey, and keep
His great command: take heed lest passion sway
Thy judgment to do ought, which else free will
Would not admit: thine, and of all thy sons,
The weal or woe in thee is plac'd; beware!
I in thy persevering shall rejoice,
And all the Bless'd. Stand fast! to stand, or fall,
Free in thine own arbitrement it lyes:
Perfect within, no outward aid require:
And all temptation to transgress repel.

So saying, he arose; whom Adam thus
Follow'd with benediction: Since to part!
Go heav'nly Guest, ethereal Messenger,

l'oreille. Je te découvre ce qui se passe au fond de mon cœur. Je ne perds pourtant point ma liberté ; une multitude infinie d'objets font sur mes sens une diversion agréable ; mon esprit , toujours à lui , toujours le maître , approuve le meilleur et suit ce qu'il approuve. Tu ne me blâmes point d'aimer ; l'amour , dis-tu , conduit aux Cieux. Il est tout à la fois et le guide et le chemin. Pardonne-moi donc si la demande que je te vais faire n'est pas raisonnable. Les Esprits célestes aiment-ils ? S'ils aiment , comment expriment-ils leur amour ? Est-ce par un doux commerce de tendres regards , ou bien confondent-ils leurs rayons par un attouchement ineffable ?

L'Ange lui répondit avec un souris enflammé d'un rouge de roses célestes , vrai coloris de l'amour : Qu'il te suffise de savoir que nous sommes heureux , et qu'il n'est point de bonheur sans amour. Nous possédons au souverain degré toute la pureté de la jouissance que tu connois , nonobstant ton corps , (car tu as été créé pur) et nous ne rencontrons point d'obstacle. Si les Esprits s'embrassent , ils se joignent entièrement. Ils trouvent plus de facilité à se mêler ensemble que l'air avec l'air , et ils s'unissent par des desirs purs , sans être obligés de s'approcher matériellement comme la chair avec la chair , qui sépare l'ame d'avec l'ame. Mais il faut que je te quitte. Le Soleil , passé au-delà du Cap Verd et des Isles Hespérides , me donne , en se couchant , le signal du départ. Persiste dans le bien ; vis heureux , et aime ; mais , plus que toutes choses , aime celui

Sent from whose sov'reign goodness I adore!
Gentle to me, and affable, hath been
Thy condescension, and shall be' honour'd ever
With gratefull memory: thou to mankind
Be good and friendly still, and oft return.

So parted they; the Angel up to Heav'n
From the thick shade, and Adam to his bow'r.

The end of the Eighth Book.

dont on remplit les commandemens par l'amour. Prends garde que la passion n'engage ton jugement à faire quelque chose d'indigne de toi : ton sort et celui de tes enfans est en ta main. Sois sur tes gardes : ta persévérance fera ma joie et celle de tous les bienheureux. Tiens-toi ferme : il est au pouvoir de ton libre arbitre de te soutenir , ou de te laisser tomber. Dieu t'a accordé les moyens nécessaires pour persévérer.

En achevant ces mots , il se leva. Adam lui donna cette bénédiction : Puisqu'il te faut partir , va , hôte céleste , Messenger divin , envoyé par celui dont j'adore la bonté souveraine : ta condescendance pour moi a été excessive , et elle sera honorée à jamais de ma reconnoissance. Sois toujours protecteur et ami du genre-humain , et reviens souvent vers nous.

Ils se séparent de la sorte ; l'Ange se retira au Ciel , et Adam à son berceau.

Fin du Livre huitième.

ARGUMENT.

THE ARGUMENT.

Satan, having compass'd the Earth, with meditated guile returns as a mist by night into Paradise, enters into the Serpent sleeping. Adam and Eve in the morning go forth to their labours; which Eve proposes to divide in several places, each labouring apart: Adam consents not, alledging the danger, lest that enemy, of whom they were forewarn'd, should attempt her found alone: Eve, loath to be thought not circumspect or firm enough, urges her going apart, the rather desirous to make trial of her strength; Adam at last yields. The Serpent finds her alone; his subtle approach, first gazing, then speaking, with much flattery extolling Eve above all other creatures. Eve, wondering to hear the Serpent speak, asks how he attain'd to human speech, and such understanding, not till now; the Serpent answers, that by tasting of a certain tree in the garden he attain'd both to speech and reason, 'till then void of both: Eve requires him to bring her to that tree, and finds it to be the Tree of knowledge forbidden: The Serpent now grown bolder, with many wiles and arguments induces her at length to eat; she, pleas'd with the taste, deliberates a while whether to impart thereof to Adam or not; at last brings him of the fruit, relates what persuaded her to

A R G U M E N T.

Satan ayant parcouru la Terre, et s'étant armé de malice, revient de nuit comme un brouillard dans le Paradis. Il s'insinue dans le Serpent, tandis qu'il dormoit. Adam et Eve sortent au lever de l'aurore, pour leurs occupations ordinaires. Eve propose de s'écarter l'un de l'autre, et de travailler séparément. Adam s'y oppose, alléguant le danger prochain, et la crainte qu'il a que l'ennemi, dont ils ont été avertis, ne vienne la tenter, quand elle sera seule. Eve, touchée de ce qu'il ne la croit pas assez circonspecte, ni assez ferme, persiste dans sa première idée, afin de faire preuve de sa vertu. Adam se rend à la fin. Le Serpent la trouve seule, et l'aborde avec souplesse. D'abord il la regarde, ensuite il lui parle en termes flatteurs, et l'élève au-dessus de toutes les créatures. Eve, surprise de l'entendre parler, lui demande comment il a acquis la voix et la raison humaine, qu'il n'avoit point dans son origine. Le Serpent répond que le fruit d'un certain arbre du jardin lui a procuré ces avantages. Eve le prie de la conduire à cet arbre. Elle trouve que c'est celui de la science qui leur étoit interdit. Le Serpent l'engage à manger du fruit, elle le trouve exquis; elle délibère quelque tems si elle en fera part à Adam, ou non. Enfin, elle lui porte une branche

to eat thereof: Adam, at first amaz'd, but perceiving her lost, resolves through vehemence of love to perish with her; and, extenuating the trespass, eats also of the fruit: The effects thereof in them both; they seek to cover their nakedness; then fall to variance, and accusation of one another.

garnie de ses fruits. Adam est d'abord consterné; mais par un excès d'amour, il prend la résolution de périr avec elle; et, s'aveuglant lui-même, il mange du fruit. Quels en furent les effets. Ils cherchent d'abord à couvrir leur nudité; ensuite la discorde se met entr'eux; et ils en viennent aux reproches.

PARADISE LOST.

B O O K I X.

No more of talk, where God, or Angel-guest,
With Man, as with his friend, familiar us'd
To sit indulgent, and with him partake
Rural repast; permitting him the while
Venial discourse unblam'd. I now must change
Those notes to tragic! foul distrust, and breach
Disloyal on the part of Man; revolt,
And disobedience; on the part of Heav'n
Now alienated! distance, and distaste,
Anger and just rebuke, and judgment giv'n,
That brought into this world a world of woe;
Sin, and her shadow Death, and Misery
Death's harbinger: Sad task, yet argument
Not less, but more heroic than the wrath
Of stern Achilles on his foe pursu'd
Thrice fugitive about Troy wall; or rage
Of Turnus for Lavinia disespous'd
Or Neptun's ire, or Juno's, that so long
Perplex'd the Greek, and Cytherea's Son;
If answerable style I can obtain
Of my celestial patroness, who deigns
Her nightly visitation unimplor'd,
And dictates to me slumb'ring, or inspires .



colibet

L E

PARADIS PERDU.

LIVRE I X.

Ce tems n'est plus, cet heureux tems où Dieu et les Anges, hôtes indulgens de l'homme, venoient familièrement converser avec lui, et partageoient à sa table un frugal repas, sans lui faire sentir le poids de leur supériorité: il me faut aujourd'hui changer ces récits en histoires tragiques. Mon objet sera désormais la défiance indigne, la perfidie, la révolte, et la désobéissance de la part de l'homme; l'aversion, la colère, le juste reproche, et la rigueur de la part du Ciel irrité. Je vais chanter ce moment fatal qui fit entrer dans le monde une foule de malheurs, le péché, et la mort, suite du péché, et la misère qui prépare les voies de la mort. Triste emploi! mais la colère de l'inexorable Achille, contre son ennemi, indignement traîné autour des murailles de Troye, ni la rage de Turnus, perdant son épouse Lavinie, ni le courroux de Neptune et de Junon, qui désola si long-tems les Troyens et le fils de Cythérée, n'offrirent jamais de si grandes images. Puisse la Divinité, qui me protège, me fournir des expressions dignes d'un si grand sujet! elle me dicte au milieu du sommeil, ou m'inspire dans mes veilles, des vers qui coulent

Easy my unpremeditated verse:
Since first the subject for heroic song
Pleas'd me, long chusing, and beginning late;
Not sedulous by nature to indite
Wars, hitherto the only argument
Heroic deem'd; chief mast'ry to dissect
With long and tedious havoc fabled knights
In battles feign'd; the better fortitude
Of patience, and heroic martyrdom,
Unsung; or, to describe races and games,
Or tilting furniture, emblazon'd shields,
Impresses quaint, caparisons, and steeds;
Bases, and tinsel trappings, gorgeous knights
At joust and torneament; then marshau'd feast
Serv'd up in hall, with sewers, and seneshals:
The skill of artifice or office mean!
Not that which justly gives heroic name
To person, or to poem. Me, of these
Nor skill'd nor studious, higher argument
Remains; sufficient of itself to raise
That name, unless an age too late, or cold
Climate, or years, damp my intended wing
Depress'd; and much they may, if all be mine,
Not hers who brings it nightly to my ear.

The sun was sunk, and after him the star
Of Hesperus, whose office is to bring
Twilight upon the earth, short arbiter
'Twixt day and night, and now from end to end
Night's hemisphere had vail'd th'horizon round:
When Satan, who late fled before the threats

sans travail, depuis que mon choix, long-tems incertain, s'est fixé à des objets vraiment sublimes, et trop négligés. Chante qui voudra les combats consacrés à Calliope dans l'opinion des hommes; qu'il produise pour chef-d'œuvre un long et ennuyeux carnage de Chevaliers supposés dans des batailles imaginaires, tandis que la patience des Martyrs, et leur force invincible restent dans l'oubli. Qu'il décrive, j'y consens, les courses, les jeux, l'appareil des tournois, les boucliers, les armoiries, les tentes et les coursiers: qu'il s'attache à peindre la broderie des housses, l'éclat des harnois, et la magnificence des Champions rangés à la barrière: qu'il varie la description de ces jeux militaires, par le détail d'un repas servi dans une salle enchantée; l'ordonnance de ces pompes, où préside le faste, peut distinguer des hommes du commun: pour moi, je renonce à ces frivoles peintures; elles sont au-dessous de l'héroïque. Je parcours à grands pas des sentiers non encore battus par l'Epopée: jamais elle n'entonna des airs si graves, ni si majestueux; mais dans le déclin du Monde vieillissant, mes forces engourdies par le froid du climat et des ans, seroient bientôt épuisées, si l'Intelligence qui m'inspire cessoit de me soutenir.

Le Soleil étoit tombé; Hespérus, l'avant-Coureur du Crépuscule, qui concilie pour quelque moment la lumière et les ténèbres, commençoit à disparoître: déjà d'un bout de l'hémisphère à l'autre, la Nuit avoit investi l'horison, quand Satan, que les menaces de Gabriel avoient contraint de

Of Gabriel out of Eden, now improv'd
In meditated fraud, and malice, bent
On Man's destruction, maugre what might hap
Of heavier on himself, fearless return'd.
By night he fled, and at mid-night return'd
From compassing the earth; cautious of day,
Since Uriel, regent of the sun, descry'd
His entrance, and forewarn'd the Cherubim,
That kept their watch: thence full of anguish driv'n,
The space of sev'n continued nights he rode
With darkness; thrice the equinoctial line
He circled; four times cross'd the car of night
From pole to pole, traversing each colure:
On th' eighth return'd; and on the coast averse
From entrance, or Cherubic watch, by stealth
Found unsuspected way. There was a place,
Now not, though sin, not time, first wrought the change,
Where Tigris, at the foot of Paradise,
Into a gulph shot under-ground, 'till part
Rose up a fountain by the Tree of Life.
In with the river sunk, and with it rose
Satan, involv'd in rising mist; then sought
Where to lye hid; sea he had search'd, and land,
From Eden over Pontus, and the pool
Meotis, up beyond the river Ob:
Downward as far antarctic: and in length,
West from Orontes, to the ocean barr'd
At Darien: thence, to the land where flows
Ganges, and Indus. Thus the orb he roam'd
With narrow search; and with inspection deep

Consider'd

de s'enfuir , retourna vers les contrées du Paradis. Armé de fraude et de malice , il s'avançoit sans crainte pour s'employer à la destruction de l'homme , et la considération de tout ce qu'il pouvoit attirer sur lui-même de plus rigoureux , n'étoit point capable de l'arrêter. Les ténèbres tomboient lorsqu'il partit : il fit le tour de la Terre , et revint à l'heure que la nuit déploie son voile le plus épais. Il eut soin d'éviter le jour , trop instruit qu'Uriel , Conducteur de l'orbe du Soleil , l'avoit découvert la première fois , et qu'il avoit averti de son entrée les Chérubins qui gardoient la porte du Paradis. Chassé du jardin de délices , il roula avec l'obscurité pendant sept nuits continues. Trois fois il tourna autour de la ligne équinoxiale. Quatre fois il croisa le char de la Nuit d'un pôle à l'autre , en suivant chaque colure ; la huitième Nuit le ramena , et il se glissa furtivement par une entrée , dont les Chérubins , placés de l'autre côté de la montagne , ne se méfioient point. Ce fut à la faveur du gouffre où le fleuve du Tigre se précipitoit. La rapidité de sa chute faisoit jaillir une fontaine près de l'arbre de vie. Satan se plongea dans le gouffre. L'onde qui se relevoit , l'introduisit dans le jardin ; le brouillard lui servit d'enveloppe. Il songea ensuite à s'avancer sans être connu. Il avoit parcouru la mer et la terre depuis Eden , jusques par de-là le Pont-Euxin , les Palus Méotides , et le fleuve d'Oby en montant. De-là il étoit descendu jusqu'à l'Antarctique. Il s'étoit aussi transporté de l'Orient au Couchant , depuis Oronte jusqu'à la barrière

Consider'd ev'ry creature, which of all
Most opportune might serve his wiles; and found
The serpent subt'lest beast of all the field.
Him after long debate, irresolute
Of thoughts revolv'd, his final sentence chose
Fit vessel, fittest imp of fraud, in whom
To enter, and his dark suggestions hide
From sharpest sight: for, in the wily snake,
Whatever sleights, none would suspicious mark,
As from his wit, and native subtlety
Proceeding; which in other beasts observ'd,
Doubt might beget of diabolic pow'r,
Active within beyond the sense of brute.
Thus he resolv'd, but first from inward grief
His bursting passion into plaints thus pour'd:

O earth! how like to Heav'n! if not preferr'd
More justly, seat worthier of Gods, as built
With second thoughts, reforming what was old!
For, what God after better, worse would build?
Terrestrial Heav'n, danc'd round by other Heav'ns
That shine, yet bear their bright officious lamps,
Light above light, for thee alone, as seems,
In thee concent'ring all their precious beams
Of sacred influence! as God in Heav'n
Is centre, yet extends to all; so thou
Cent'ring, receiv'st from all those orbs: in thee,
Not in themselves, all their known virtue' appears
Productive in herb, plant, and nobler birth
Of creatures animate with gradual life,
Of growth, sense, reason, all summ'd up in Man!

de Darien qui partage l'Océan ; et , poursuivant sa route , il avoit passé dans les Pays qu'arrosent l'Inde et le Gange. Pendant qu'il faisoit le tour du globe terrestre , il avoit tout observé ; et , après avoir mûrement pesé quelle créature seroit la plus propre à seconder ses desseins , il avoit trouvé que le Serpent étoit le plus fin de tous les animaux : il le choisit comme le meilleur suppôt de fraude. L'esprit et la subtilité naturelle du Serpent éloignoient le soupçon , au lieu que dans un autre animal , on auroit pu reconnoître la puissance du Démon , produisant des actions au-dessus de la capacité des brutes. Il songea donc à trouver le Serpent : mais son cœur forcené exhala auparavant sa tristesse en ces plaintes.

Que tu approches du Ciel , ô Terre , si tu n'es même une demeure préférable , une habitation plus digne des Dieux ! La main qui t'a construite , aura sans doute enchéri sur ses premiers chef-d'œuvres. Un Dieu voudroit-il faire un moindre ouvrage , après en avoir fait un meilleur ? Tu as toutes les perfections du Ciel. Autour de toi tournent d'autres Cieux brillans. Leurs lampes officieuses , élançant lumières sur lumières , se meuvent uniquement pour ton service. Leurs rayons précieux , leurs influences sacrées se concentrent en Toi. Dieu , dont la circonférence illimitée embrasse l'Univers , est en même tems le centre de tout ce qui existe ; de même tu reçois tribut sur tribut de ces orbes , dont la vertu se rapporte entièrement à ton globe. Ils ne pourroient rien sans ton secours : tu es l'heureux terme

With what delight could I have walk'd thee round,
If I could joy in ought; sweet interchange
Of hill, and valley, rivers, woods, and plains,
Now land, now sea, and shores with forest crown'd,
Rocks, dens, and caves! but I none of these
Find place or refuge; and the more I see
Pleasures about me, so much more I feel
Torment within me', as from the hateful siege
Of contraries; all good to me becomes
Bane; and in Heav'n much worse would be my state.
But neither here seek I, no nor in Heav'n
To dwell, unless by mast'ring Heav'n's Supreme;
Nor hope to be myself less miserable
By what I seek, but others to make such
As I, though thereby worse to me redound:
For only in destroying I find ease
To my relentless thoughts; and him destroy'd,
Or won to what may work his utter loss,
For whom all this was made; all this will soon
Follow, as to him link'd in weal or woe;
In woe then! that destruction wide may range.
To me shall be the glory sole among
Th'infernal Pow'rs, in one day to have marr'd
What he Almighty styl'd, six nights, and days,
Continu'd making; and, who knows how long
Before had been contriving? though perhaps
Not longer than since I, in one night, freed
From servitude inglorious well nigh half
Th'angelic name, and thinner left the throng
Of his adorers. He, to be aveng'd,

de leur fécondité merveilleuse : tu leur prêtes ton sein pour toutes leurs productions. La charmante verdure, les plantes, les créatures plus nobles, qui possèdent, suivant les divers degrés de vie, la végétation et le sentiment, seroient des ouvrages inconnus sans ta coopération. De combien l'homme, ton souverain, est-il encore plus admirable ! Avec quel plaisir aurois-je parcouru ton vaste contour, si le plaisir pouvoit encore trouver quelque entrée dans mon cœur ! si je pouvois goûter l'agréable variété de tes décorations, montagnes, vallées, rivières, bois, plaines, isles, mers, continens ! Ici des côtes couronnées de forêts, là des rochers, des grottes et des antres : hélas ! je n'ai trouvé nul asyle, nul refuge ; et plus je vois d'objets admirables, plus je souffre intérieurement : telle est la fatalité de ma destinée. Les biens mêmes dont le Ciel abonde, me seroient encore plus insupportables, si l'on me forçoit à en être le témoin ; j'y renonce, à moins que je n'en surmonte le grand Monarque. Il m'est inutile de prétendre adoucir mes malheurs : rendons les autres misérables, dussent encore leurs peines retomber sur moi : ce n'est qu'en détruisant que je puis soulager mon cœur implacable ; et si je viens à bout de détruire celui pour qui tout a été créé, ou si je l'engage à faire ce qui peut causer sa perte, la ruine de tout s'ensuivra. L'homme est le chef du Monde ; à son sort, dans le bien ou dans le mal, est enchaîné le sort de tous les êtres : précipitons-le dans le mal, afin que la destruction soit universelle. J'aurai seul, parmi les

And to repair his numbers thus impair'd,
Whether such virtue spent of old now fail'd
More Angels to create, if they at least
Are his created, or, to spite us more,
Determin'd to advance into our room
A creature form'd of earth, and him endow,
Exalted from so base original!
With heav'nly spoils; our spoils. What he decreed,
He' effected; Man he made, and for him built
Magnificent this world, and earth his seat,
Him lord pronounc'd; and, O indignity!
Subjected to his service Angel-wings,
And flaming ministers to watch and tend
Their earthly charge. Of these the vigilance
I dread; and to elude, thus wrapt in mist
Of midnight-vapour glide obscure, and pry
In every bush and brake, where hap may find
The serpent sleeping; in whose mazy folds
To hide me, and the dark intent I bring.
O foul descent! that I, who erst contended
With Gods to sit the highest, am now constrain'd
Into a beast; and mix'd with bestial slime,
This essence to incarnate and imbrute,
That to the height of Deity aspir'd!
But, what will not ambition, and revenge
Descend to? who aspires, must down as low
As high he soar'd, obnoxious, first or last,
To basest things. Revenge, at first though sweet,
Bitter ere long, back on itself recoils:
Let it; I reckon not, so it light well aim'd!

infernales Puissances , la gloire d'avoir renversé en un moment ce que le Tout-Puissant a été six jours et six nuits à former. Eh ! qui sait si ce grand ouvrage n'a point été l'objet de ses méditations éternelles ? Peut-être aussi n'y a-t-il pensé que depuis la nuit où j'affranchis d'une servitude ignominieuse la moitié des Esprits célestes. Peut-être ne sauroit-il plus produire d'AnGES , si pourtant il a produit les AnGES. Ceux qui m'ont suivi ne sont plus à lui ; il en veut réparer la perte ; ou bien il veut combler notre désespoir, en nous faisant remplacer par des créatures qu'il élève d'une si basse origine , pour les revêtir de nos dépouilles célestes. J'ignore ses desseins ; mais ils sont effectués. Il a créé l'homme ; c'est pour lui qu'il a construit ce Monde magnifique , et la Terre , lieu de sa résidence : il l'a déclaré souverain ; et de plus , ô indignité ! les AnGES sont chargés de veiller à sa conservation. Ils m'ont déjà repoussé : je veux les surprendre ; le brouillard me dérobe à leur connoissance : les replis du Serpent me cacheront encore mieux. O comble de misère ! j'ai disputé l'Empire au Fils de l'Eternel ; aujourd'hui je suis trop heureux d'enfermer dans un vil animal cette essence qui aspirait à la divinité ! Mais à quoi ne se contraignent pas l'ambition et la vengeance ? Pour se satisfaire , doit-on craindre de s'abaisser ? Vains scrupules , éloignez-vous. Je me sou mets à tout , pourvu que mes coups accablent celui qui excite mon envie. Je ne puis atteindre le céleste Monarque ; frappons son nouveau favori , cet enfant du dépit , que le

Créateur

Since higher I fall short, on him who next
Provokes my envy, this new favorite
Of Heav'n, this man of clay, son of despite,
Whom, us the more to spite, his Maker rais'd
From dust: spite then with spite is best repaid.

So saying, through each thicket, dank or dry,
Like a black mist low creeping, he held on
His midnight search, where soonest he might find
The serpent: him fast sleeping soon he found
In labyrinth of many a round self-roll'd,
His head the midst, well stor'd with subtle wiles:
Not yet in horrid shade or dismal den,
Nor nocent yet; but on the grassy herb,
Fearless unfear'd he slept. In at his mouth
The Devil enter'd, and his brutal sense,
In heart or head, possessing, soon inspir'd
With act intelligential; but his sleep
Disturb'd not, waiting close th'approach of morn.
Now; when as sacred light began to dawn
In Eden on the humid flow'rs, that breath'd
Their morning-incense, when all things that breathe,
From th'earth's great altar send up silent praise
To the Creator, and his nostrils fill
With grateful smell, forth came the human pair,
And join'd their vocal worship to the choir
Of creatures wanting voice: that done, partake
The season, prime for sweetest scents and airs:
Then commune, how that day they best may ply
Their growing work; for much their work outgrew
The hands dispatch of two, gard'ning so wide,

And

Créateur a tiré de la poussière pour nous insulter : il faut repousser l'injure par l'injure.

A ces mots, ainsi qu'un noir brouillard, il se coule terre à terre dans les ténèbres, et traverse les buissons, les plaines et les ruisseaux, en cherchant le Serpent. Il le trouva profondément endormi. Sa tête, féconde en finesse et en subtilité, reposoit au milieu de plusieurs cercles que formoient les replis de son corps. Il ne se tenoit point caché dans une ombre horrible, ou dans un antre affreux ; il n'étoit point encore nuisible ; il dormoit sur l'herbe sans craindre, et sans se faire craindre. Satan s'insinua avec l'air qu'il respiroit, et, prenant possession du cœur et de la tête, il répandit sur ses sens l'esprit d'intelligence ; mais il ne voulut point interrompre son sommeil, et il attendit patiemment la venue du jour.

Dès que la lumière sacrée commença à dorer, dans Eden, les humides fleurs qui exhaloient leur encens matinal, au tems que tout ce qui respire envoie en haut, du grand Autel de la Terre, ses louanges tacites au Créateur, et porte jusqu'à son trône une odeur agréable, nos premiers Pères sortirent, et joignirent leur adoration vocale à l'hommage tacite des créatures muettes. Ils profitèrent des momens où la fraîcheur et le baume de l'air se font le mieux sentir ; ensuite ils délibérèrent sur les moyens d'avancer leur ouvrage, qui s'augmentoît de jour en jour, et auquel la main de deux personnes seules, dans un si

And Eve first to her husband thus began:

Adam! well may we labour still to dress
This garden, still to tend plant, herb, and flow'r
Our pleasant task injoin'd; but till more hands
Aid us, the work under our labour grows,
Luxurious, by restraint: what we by day
Lop overgrown, or prune, or prop, or bind,
One night or two with wanton growth derides,
Tending to wild. Thou therefore now advise,
Or bear what to my mind first thoughts present:
Let us divide our labours; thou where choice
Leads thee, or where most needs; whether to wind
The woodbine round this arbour, or direct
The clasping ivy where to climb; while I
In yonder spring of roses intermix'd
With myrtle, find what to redress 'till noon:
For while so near each other thus all day
Our task we chuse, what wonder if so near
Looks intervene, and smiles, or object new
Casual discourse draw on, which intermits
Our day's work; brought to little, though begun
Early, and th' hour of supper comes unearn'd.

To whom mild answer Adam thus return'd:
Sole Eve, associate sole, to me beyond
Compare, above all living creatures dear!
Well hast thou motion'd, well thy thoughts employ'd,
How we might best fulfil the work which here
God hath assign'd us; nor of me shalt pass
Unprais'd: for nothing lovelier can be found
In woman, than to study household good;

grand jardin , ne pouvoit suffire. Eve adressa ces mots à son mari :

Adam , ne nous rebutons point de cultiver ce jardin , et de prendre soin des plantes et des fleurs que Dieu nous a confiées : cet emploi n'a rien que d'agréable ; mais que pouvons-nous , seuls comme nous sommes ? L'on diroit que nos travaux ne font que nous en préparer de plus grands. Les branches superflues que nous coupons , que nous étayons , ou que nous lions dans le cours de la journée , repoussent en une nuit ou deux , et rendent nos soins inutiles : dis-moi donc ce qu'il nous faut faire , ou écoute ce que je viens d'imaginer. Partageons nous : suis ton inclination , ou va au plus pressé : amuse-toi à tourner le chèvre-feuille autour de cet arbre , ou dirige le lierre qui ne demande qu'à monter ; pour moi , dans ce buisson de roses , entremêlées de myrthe , je trouverai suffisamment de quoi m'occuper jusqu'à l'heure du repas. Pendant que nous travaillons à côté l'un de l'autre , faut-il s'étonner que notre ouvrage n'avance pas ? Les regards et les sourires viennent à la traverse , ou de nouveaux objets nous engagent dans des discours imprévus ; ainsi nous sommes détournés à tout moment ; et , quoique nous nous levions du matin , nous n'avons presque rien fait quand la journée finit.

Adam lui répondit : Eve , ma seule associée , (car ta compagnie me fait oublier toutes les créatures qui vivent sur la Terre ,) ton projet est juste , et tu ne saurois mieux faire , que de songer aux moyens d'avancer l'ouvrage que

And good works in her husband to promote.
Yet not so strictly hath our Lord impos'd
Labour, as to debar us when we need
Refreshment, whether food, or talk between,
Food of the mind, or this sweet intercourse
Of looks and smiles; for smiles from reason flow,
To brute deny'd, and are of love the food;
Love, not the lowest end of human life.
For, not to irksome toil, but to delight
He made us, and delight to reason join'd.
These paths, and bow'rs doubt not but our joint hands
Will keep from wilderness with ease, as wide
As we need walk; till younger hands ere long
Assist us. But, if much converse perhaps
Thee satiate, to short absence I could yield:
For solitude sometimes is best society,
And short retirement urges sweet return.
But other doubt possesses me, lest harm
Befall thee sever'd from me; for thou know'st
What hath been warn'd us; what malicious foe
Envyng our happiness, and of his own
Despairing, seeks to work us woe and shame,
By sly assault: and somewhere nigh at hand
Watches, no doubt, with greedy hope to find
His wish and best advantage, us asunder:
Hopeless to circumvent us join'd, where each
To other speedy aid might lend at need;
Whether his first design be to withdraw
Our fealty from God, or to disturb
Conjugal love; than which perhaps to bliss

le Seigneur a confié à nos soins : aussi je ne manquerai point à te donner les louanges que tu mérites. Rien de plus aimable dans une femme que de savoir s'occuper utilement , et de le disputer ainsi à un époux laborieux ; mais le Seigneur ne nous a pas si étroitement imposé le travail , qu'il nous ait interdit toute récréation : il nous a permis de prendre quelquefois un relâche nécessaire , et d'entremêler à nos occupations la nourriture du corps , ou la conversation , qui est la nourriture de l'esprit , ou ce doux commerce de regards et de sourires. Les sourires , refusés aux stupides animaux , sont un écoulement de la raison , et servent à ranimer l'amour , qui n'est pas l'objet le moins noble de l'homme. Il ne nous a pas créés pour un travail pénible , mais agréable. Nos mains , s'employant de concert , entretiendront assez pour nos besoins , ces berceaux et ces routes où nous faisons notre demeure et nos promenades. Bientôt de plus jeunes mains viendront nous seconder. Mais si trop de conversation te fatigue , je consentirai à une courte absence. La solitude est quelquefois préférable à la société , et un peu de retraite fait mieux sentir la douceur de la compagnie. Je t'avouerai pourtant qu'une chose me fait peine : je crains qu'il ne t'arrive quelque mal , si tu te séparas de moi. Tu sais l'avertissement qui nous a été donné. Nous avons un ennemi dangereux. Jaloux de notre bonheur , et désespérant du sien , il médite notre perte : sans doute qu'il veille , et qu'il nous observe de près. Il ne songe qu'à prendre ses avantages. C'est le seconder que de nous séparer.

Enjoy'd by us excites his envy more:
Or this, or worse, leave not the faithful side
That gave thee being, still shades thee, and protects.
The wife, where danger or dishonour lurks,
Safest, and seemliest by her husband stays,
Who guards her, or with her the worst endures.

To whom the virgin-majesty of Eve,
As one who loves, and some unkindness meets,
With sweet austere composure thus reply'd:

Offspring of Heav'n and Earth, and all Earth's Lord!
That such an enemy we have, who seeks
Our ruin, both by thee inform'd I learn,
And from the parting Angel overheard,
As in a shadow nook I stood behind,
Just then return'd at shut of ev'ning-flow'rs.
But that thou shouldst my firmness therefore doubt
To God or thee, because we have a foe
May tempt it, I expected not to hear.
His violence thou fear'st not, being such
As we, not capable of death or pain,
Can either not receive, or can repel.
His fraud is then thy fear; which plain infers
Thy equal fear, that my firm faith and love
Can by his fraud be shaken or seduc'd:
Thoughts! which how found they harbour in thy breast,
Adam! mis-thought of her to thee so dear?

To whom with healing words Adam reply'd:
Daughter of God and Man, immortal Eve!
For such thou art, from sin and blame entire:
Not diffident of thee do I dissuade

Il ne sauroit nous surprendre tant que nous serons ensemble : chacun , au besoin , pourroit donner à l'autre un prompt secours. Je m'imagine que son but est de nous rendre infidèles à Dieu , ou de troubler l'amour conjugal , qui , peut-être plus que toute autre bénédiction dont nous jouissons , excite son envie. Mais , soit qu'il ait ce dessein , soit qu'il se propose encore quelque chose de plus fatal , ne quitte point un époux à qui tu dois la vie , et qui ne manquera jamais de prendre ta défense. Quand il y a quelque danger , quelque déshonneur à craindre , une femme est avec plus de sûreté et de bienséance auprès de son mari , qui la garde , ou qui souffre avec elle tout ce qui peut arriver de plus triste.

Eve , avec une majesté virginale , composant son visage d'une manière douce , mais austère , comme une personne qui aime , et qui pourtant est fâchée de se voir contrariée , répondit :

Adam , je le sais , que nous avons un ennemi ; je sais qu'il cherche notre ruine : vous m'en avez instruite , et je l'ai entendu de la bouche de l'Ange même , au moment qu'il vous quittoit. J'étois alors derrière une touffe d'arbrisseaux , et je m'en revenois à l'heure que les fleurs du soir ferment leurs calices odoriférans : mais que vous deviez douter de ma fidélité pour Dieu , ou pour vous , sous le prétexte que nous avons un ennemi à redouter ; c'est à quoi je ne me serois point attendue. Nous n'avons déjà rien à craindre de sa violence , immortels et impassibles comme
nous

Thy absence from my sight; but to avoid
Th' attempt itself, intended by our foe.
For he who tempts, though' in vain, at least asperses
The tempted with dishonour foul; suppos'd
Not incorruptible of faith, not proof
Against temptation: thou thyself with scorn
And anger would'st resent the offer'd wrong,
Though ineffectual found: misdeem not then,
If such affront I labour to avert
From thee alone, which on us both at once
The enemy, though bold, wil hardly dare,
Or daring, first on me th' assault shall light.
Nor thou his malice and false guile contemn;
Subtle he needs must be, who could seduce
Angels: nor think superfluous others aid.
I from the influence of thy looks receive
Access in every virtue, in thy sight
More wise, more watchful, stronger, if need were
Of outward strength; while shame, thou looking on,
Shame to be overcome, or over-reach'd,
Would utmost vigour raise, and rais'd unite.
Why shouldst not thou like sense within thee feel
When I am present, and thy trial chuse
With me, best witness of thy virtue try'd?

So spake domestic Adam in his care
And matrimonial love: but Eve, who thought
Less attributed to her faith sincere,
Thus her reply with accent sweet renew'd:

If this be our condition, thus to dwell
In narrow circuit, straiten'd by a foe,

Subtle

nous le sommes : ses artifices font donc le sujet de votre frayeur. De telles allarmes me font donc appercevoir que vous ne comptez pas assez sur ma foi et sur mon amour. C'est en accuser la foiblesse , que d'en craindre l'inconstance. Comment une pensée injurieuse à celle qui vous aime tant , a-t-elle trouvé place dans votre cœur ?

Adam adoucît en ces termes ses avis salutaires : Fille de Dieu et de l'homme, Eve, que l'innocence et la pureté rendent immortelle, si je veux te retenir, ce n'est point que ta vertu me soit suspecte ; je songe seulement à éviter toute insulte de la part de notre ennemi. Celui qui tente, quoique sans succès, déshonore toujours celui qu'il attaque, en supposant qu'il peut se laisser corrompre. Tu ressentirois toi-même avec dépit et avec indignation une telle injure, dans le tems même où tu triompherois de ses lâches artifices. Ne prends point en mauvaise part l'envie que j'ai de te préserver d'un tel affront. Je connois l'audace de notre ennemi : mais il n'osera jamais la pousser jusqu'à nous attaquer ensemble ; ou, s'il l'ose, il tournera contre moi ses premiers traits : sa malice et sa fraude demandent toute notre attention. Il doit être fort subtil, puisqu'il a pu séduire des Anges : ne rejette point mon secours. Je reçois de l'influence de tes regards un renfort de vertu. Ta présence me rendroit plus sage , plus vigilant , plus fort , s'il étoit besoin d'une force extérieure. Tandis que tes yeux seroient tournés sur moi, la honte que j'aurois à me laisser vaincre ou surprendre , animeroit mon courage , et m'inspireroit

Subtle or violent, we not endued
Single with like defense, where-ever met;
How are we happy, still in fear of harm?
But harm precedes not sin: only our foe
Tempting affronts us with his foul esteem
Of our integrity: his foul esteem
Sticks no dishonour on our front, but turns
Foul on himself; then wherefore shunn'd or fear'd
By us? who rather double honour gain
From his surmise prov'd false; find peace within,
Favour from Heav'n, our witness, from th' event.
And what is faith, love, virtue unassay'd
Alone, without exterior help sustain'd?
Let us not then suspect our happy state
Left so imperfect by the Maker wise,
As not secure to single or combin'd:
Frail is our happiness, if this be so,
And Eden were no Eden, thus expos'd.

To whom thus Adam fervently reply'd:
O Woman! best are all things as the will
Of God ordain'd them: his creating hand
Nothing imperfect or deficient left
Of all that he created; much less Man,
Or ought that might his happy state secure,
Secure from outward force; within himself
The danger lyes, yet lyes within his pow'r:
Against his will he can receive no harm.
But God left free the will; for what obey's
Reason, is free, and reason he made right:
But bid her well beware, and still erect;

une vigueur nouvelle. Pourquoi ma vue ne feroit-elle pas même impression sur toi, et pourquoi refuses-tu d'essuyer en commun le péril? Peux-tu souhaiter un témoin plus attentif et plus sensible à ta victoire?

Adam, s'intéressant pour sa compagne, exprima de la sorte les mouvemens que lui inspiroit l'amour conjugal; Eve crut qu'il faisoit tort à la sincérité de sa foi, et répliqua:

Si nous avons toujours à craindre un ennemi subtil ou violent, et qu'il puisse nous vaincre séparément, nous ne saurions goûter de tranquillité. En nous tentant, dis-tu, notre ennemi nous offense: mais la mauvaise opinion qu'il peut concevoir de nous, n'imprime point de déshonneur sur notre front; toute l'infamie en rejaillit sur lui. Pourquoi donc le fuir ou le craindre? Hâtons-nous bien plutôt de le confondre; par-là nous obtiendrons la paix intérieure du cœur, la faveur du Ciel, un triomphe glorieux après notre victoire. Qu'est-ce que la foi, l'amour et la vertu, qui n'ont point été tenté, ou qui n'ont point combattu sans un surveillant? Ne soupçonnons point notre sage Créateur, d'avoir laissé notre félicité assez imparfaite, pour que nous ne soyons pas en sûreté, séparés comme réunis. Notre bonheur seroit foible, et notre Paradis n'auroit plus rien de divin, s'il étoit ainsi exposé à la surprise.

Adam répondit avec chaleur: Eve, gardons-nous de rien reprendre aux ouvrages de Dieu: il a sagement ordonné toutes choses. En formant l'Univers, sa main n'a point

Lest by some fair appearing good surpris'd,
She dictate false, and misinform the will
To do what God expresly hath forbid.
Not then mistrust, but tender love, enjoins,
That I should mind thee oft, and mind thou me!
Firm we subsist, yet possible to swerve;
Since reason not impossibly may meet
Some specious object, by the foe suborn'd;
And fall into deception unaware,
Not keeping strictest watch, as she was warn'd.
Seek not temptation then, which to avoid
Were better, and most likely if from me
Thou sever not; trial will come unsought.
Wouldst thou approve thy constancy? approve
First thy obedience; th'other who can know,
Not seeing thee attempted? who attest?
But if thou think, trial unsought may find
Us both securer than thus warn'd thou seem'st,
Go! for thy stay, not free, absents thee more;
Go in thy native innocence! rely
On what thou hast of virtue; summon all!
For God tow'ards thee hath done his part, do thine.

So spake the patriarch of mankind; but Eve
Persisted, yet submiss, though last, reply'd:

With thy permission then, and thus forewarn'd,
Chiefly by what thy own last reasoning words
Touch'd only; that our trial, when least sought,
May find us both perhaps far less prepar'd,
The willinger I go; nor much expect
A foe so proud will first the weaker seek;

laissé ses créatures imparfaites , ni défectueuses. Sa bonté se seroit-elle resserrée pour l'homme ? Non , sans doute. Il ne lui a rien refusé de ce qui peut assurer le bonheur de son état. L'homme est en sûreté contre toute violence extérieure. Le danger est au-dedans de lui ; cependant son salut est entre ses mains : il n'est point sujet au mal , s'il ne s'y livre par un acte de sa volonté. Cette volonté est libre ; le Seigneur l'a ainsi ordonné : elle obéit librement à la raison , et il a pourvu la raison d'une droiture qui distingue le vrai d'avec le faux ; mais en nous mettant par sa grace en état de défense , il nous recommande d'être sur nos gardes. Il faut que notre raison veille toujours , de peur qu'elle ne s'égare , et que , suivant la fausse lueur d'une apparence de bien , elle n'engage la volonté à faire ce que Dieu a expressément défendu. Cesse d'attribuer mes conseils à une défiance que je n'eus jamais : mon tendre amour me les a dictés. Avertis-moi de même : nous sommes bien affermis ; cependant nous pouvons tomber , et nous laisser surprendre : évite donc la tentation , et ne t'écarte point de moi. L'épreuve viendra sans être cherchée. Veux-tu prouver ta constance ? Prouve d'abord ton obéissance. Qui saura si tu as triomphé , quand on ne t'aura point vue dans le combat ? Qui rendra témoignage de ta fidélité ? Mais si tu crois qu'une attaque imprévue seroit plus dangereuse pour nous , va , restant contre ton gré , tu n'en serois que plus absente : va , conserve le précieux dépôt de ton innocence ; ne démens point ta vertu. Dieu a fait ce qu'il

So bent, the more shall shame him his repulse.

Thus saying, from her husband's hand her hand
Soft she withdrew; and like a Wood-Nymph light
Oread, or Dryad, or of Delia's train,
Betook her to the groves: But Delia's self
In gate surpass'd, and Goddess-like deport;
Though not, as she, with bow and quiver arm'd,
But which such gard'ning tools as art, yet rude,
Guiltless of fire had form'd, or Angels brought.
To Pales, or Pomona, thus adorn'd,
Likest she seem'd, Pomona, when she fled
Vertumnus, or to Ceres in her prime,
Yet virgin of Proserpina from Jove.
Her long with ardent look his eye pursu'd
Delighted, but desiring more her stay.
Oft he to her his charge of quick return
Repeated; she to him as oft engag'd
To be return'd by noon amid the bow'r,
And all things in best order to invite
Noontide repast, or afternoon's repose.
O much deceiv'd, much failing, hapless Eve!
Of thy presum'd return! event perverse!
Thou never from that hour in Paradise
Found'st either sweet repast, or sound repose!
Such ambush, hid among sweet flow'rs and shades,
Waited with hellish rancour imminent
To intercept thy way, or send thee back
Despoil'd of innocence, of faith, of bliss!
For now, and since first break of dawn, the Fiend,
Mere serpent in appearance, forth was come,

devoit à ton égard : c'est à toi de remplir à présent ton devoir envers lui.

Le Patriarche du genre-humain parla dans ces termes ; Eve persista. Cependant , déférant , en quelque sorte , à la volonté de son mari , elle répliqua pour la dernière fois : C'est donc avec ta permission que je te quitte ; j'y suis surtout déterminée par la raison que tu as touchée dans tes dernières paroles. Si nous étions surpris , peut-être aurions-nous plus de peine à résister. Armée de tes conseils , je me présente au combat : je ne crains point qu'un ennemi si orgueilleux cherche d'abord le côté le plus foible : s'il tourne là son attaque , sa défaite n'en sera que plus honteuse.

En achevant ces mots , elle dégagea doucement sa main de celle d'Adam , et telle qu'une légère Nymphé des bois , Oréade , ou Dryade , ou de la Cour de Diane , elle s'avança vers les bocages. Son port majestueux surpassoit celui même de Délie. Elle n'étoit point , comme elle , armée d'arc et de carquois , mais d'instrumens propres au jardinage ; soit que la simplicité de ces premiers tems de l'innocence les eût formés grossièrement sans le secours du feu , soit qu'ils leur eussent été apportés par les Anges. Ornée de la sorte , elle ressembloit à Palès , ou à Pomone , quand elle fuyoit devant Vertumne , ou à Cérès dans la fleur de sa virginité , avant qu'elle eût eu Proserpine de Jupiter. Adam la suivit long-tems d'un œil satisfait , mais qui laissoit entrevoir le regret de son départ. Souvent il lui répétoit de revenir bientôt , et elle lui répondoit autant de fois , qu'elle retourneroit

And on his quest, where likeliest he might find
The only two of mankind, but in them
The whole included race, his purpos'd prey.
In bow'r and field he sought, where any tuft
Of grove or garden-plot more pleasant lay,
Their tendence, or plantation for delight;
By fountain or by shady rivulet.
He sought them both, but wish'd his hap might find
Eve separate; he wish'd, but not with hope
Of what so seldom chanc'd; when to his wish,
Beyond his hope, Eve separate he spies,
Vail'd in a cloud of fragrance, where she stood,
Half-spy'd, so thick the roses bushind round
About her glow'd; oft stooping to support
Each flow'r of tender stalk, whose head though gay
Carnation, purple', azure, or speck'd with gold,
Hung drooping unsustain'd: them she upstays
Gently with myrtle band; mindless the while
Herself, though fairest unsupported flow'r,
From her best prop so far, and storm so nigh!
Nearer he drew, and many a walk travérs'd
Of stateliest covert, cedar, pine, or palm;
Then voluble and bold; now hid, now seen,
Among thick-woven arborets and flow'rs,
Imborder'd on each bank, the hand of Eve:
Spot more delicious than those gardens feign'd
Or of reviv'd Adonis; or renown'd
Alcinous, host of old Laertes' son;
Or that, not mystic, where the sapient king
Held dalliance with his fair Egyptian spouse.

Much

retourneroit avant la moitié du jour pour préparer le repas du midi, et pour se reposer avec lui pendant la chaleur de la journée.

O séparation fatale! Malheureuse Eve, tu te flattes en vain d'un agréable retour. Tu ne trouveras plus dans le Paradis, ni de doux repas, ni de tranquille repos. Tu vas te précipiter dans le piège caché sur ton chemin, parmi les fleurs et les ombrages. La colère infernale t'attend au passage, pour te couper la retraite, ou pour te renvoyer dépouillée d'innocence, de foi et de félicité.

Déjà, depuis le point du jour, le Prince des Démon, pur serpent en apparence, étoit en marche; il cherchoit nos deux premiers Pères, et se préparoit à attaquer en eux tout le genre-humain; il alloit et venoit dans les berceaux et dans la campagne, par-tout où les bosquets étoient les plus vifs; il conjecturoit avec raison qu'ils ne pouvoient être loin de ces lieux charmans par la fraîcheur des ruisseaux et des ombrages. Il les cherchoit tous deux: mais il souhaitoit de trouver Eve séparée de son mari; il le souhaitoit, sans pourtant espérer ce qui arrivoit si rarement, quand, selon son desir et contre son espérance, il apperçut Eve seule, au milieu d'un nuage de parfums. On ne l'y voyoit qu'à demi; les roses épaisses s'empessoient de croître sous ses yeux: elle se courboit pour relever les foibles tiges des fleurs, dont la tête colorée des plus belles nuances, et enrichie de pourpre, d'azur et d'or, pendoit languissamment sans pouvoir se soutenir: elle les étayoit délicatement avec

Much he the place admir'd, the person more:
As one who long in populous city pent,
Where houses thick and sewers annoy the air,
Forth issuing on a summer's morn, to breathe
Among the pleasant villages and farms
Adjoin'd, from each thing met conceives delight;
The smell of grain, or tedded grass, or kine,
Or dairy', each rural sight, each rural sound;
If chance, with nymph-like step, fair virgin pass,
What pleasing seem'd, for her now pleases more;
She most, and in her look sums all delight;
Such pleasure took the Serpent to behold
This flow'ry plat, the sweet recess of Eve
Thus early, thus alone: her heav'nly form
Angelic, but more soft, and feminine,
Her graceful innocence, her ev'ry air
Of gesture, or least action, over-aw'd
His malice, and with rapine sweet bereav'd
His fierceness of the fierce intent it brought:
That space the Evil one abstracted stood
From his own ev'il, and for the time remain'd
Stupidly good, of enmity disarm'd,
Of guile, of hate, of envy, of revenge;
But the hot Hell that always in him burns,
Though in mid Heav'n, soon ended his delight;
And tortures him now more, the more he sees
Of pleasure not for him ordain'd: then soon
Fierce hate he recollects, and all his thoughts
Of mischief, gratulating, thus excites:
Thoughts, whither have ye led me! with what sweet

des baguettes de myrthe; mais elle ne songeoit point qu'elle-même, la plus belle fleur de toutes, étoit si loin de son meilleur appui, et que la tempête étoit si proche. Le Séducteur s'avança vers elle, et traversa plusieurs allées de cédres, de pins, ou de palmiers, qui formoient un couvert admirable. Tantôt il se rouloit avec hardiesse, tantôt il se cachoit; puis il se découvroit tout-à-coup parmi les arbrisseaux entrelacés, et parmi les fleurs dont Eve avoit bordé de sa main les diverses routes. Tout rioit dans ce terrain, mille fois plus délicieux que ces jardins imaginaires, ou d'Adonis ressuscité, ou du fameux Alcinoüs, hôte du fils du vieux Laërte: cet autre jardin, mais plus réel, où le sage Monarque folâtroit avec la belle Egyptienne, son épouse, n'en auroit point encore approché. Il admira la campagne, et plus encore la personne; tel, après avoir été long-tems renfermé dans une grande Ville, où les égoûts et les immondices corrompent la pureté du Ciel, quelqu'un qui profite d'un beau jour d'été pour aller dès le matin respirer un air plus pur dans une charmante campagne, est réjoui de tout ce qu'il rencontre. L'or des moissons, l'herbe fleurie, le bêlement des troupeaux, le doux chant des oiseaux, chaque objet, chaque son champêtre, tout l'enchanté. Si par hasard une jeune Beauté vient à passer avec la démarche d'une Nymphé, ce qu'il admiroit lui devient plus sensible à cause d'elle; mais elle le ravit encore plus que tout le reste; il trouve dans elle mille attraits nouveaux. Tel fut le plaisir que prit le Serpent, en contem-

Compulsion thus transported, to forget
What hither brought us! hate, not love, nor hope
Of Paradise for Hell, hope here to taste
Of pleasure, but all pleasure to destroy,
Save what is in destroying; other joy
To me is lost! Then, let me not let pass
Occasion which now smiles. Behold alone
The woman, opportune to all attempts!
Her husband, for I view far round, not nigh,
Whose higher intellectual more I shun,
And strength, of courage haughty, and of limb
Heroic built, though of terrestrial mold;
Foe not formidable! exempt from wound;
I not; so much hath Hell debas'd, and pain
Infeebled me to what I was in Heav'n!
She fair, divinely fair! fit love for Gods!
Not terrible; though terror be in love
And beauty, not approach'd by stronger hate;
Hate stronger, under show of love well feign'd;
The way which to her ruin now I tend.

So spake the enemy' of mankind, inclos'd
In serpent, inmate bad! and toward Eve
Address'd his way: not with indented wave,
Prone on the ground, as since: but on his rear,
Circular base of rising folds, that tower'd
Fold above fold, a surging maze! his head
Crested aloft, and carbuncle his eyes;
With burnish'd neck of verdant gold, erect
Amidst his circling spires, that on the grass
Floted redundant: pleasing was his shape,

plant dans ce bosquet fleuri, la Beauté qui, dès le point du jour, avoit choisi cette retraite solitaire. Son air divin, comme celui des Anges, mais accompagné d'une aimable douceur, sa simplicité gracieuse, ses manières et ses moindres actions, engageoient insensiblement le Séducteur, et calmoient sa férocité. Une stupide extase, endormant sa malice, lui tint lieu de bonté, et désarma quelque tems l'inimitié, la fraude, la haine, l'envie et la vengeance: mais l'Enfer, qu'il porte par-tout, et qui le suivroit jusques dans le Ciel, termina bientôt ses délices; et la vue de tant de plaisirs qui n'étoient point faits pour lui, ne servit qu'à le déchirer plus vivement. Il rappella la haine et la fureur; et, s'encourageant de la sorte, il ranima les funestes projets qu'il avoit conçus.

Où m'entraînez-vous, vaines pensées d'admiration? Par quel charme séduisant me faites-vous oublier ce que je dois exécuter ici? Ni l'amour, ni l'espérance de changer mon triste sort, ne m'amènent en ces lieux: je n'y viens point chercher le plaisir, mais ruiner tout plaisir, excepté celui qui se trouve à détruire; toute joie est perdue pour moi: l'occasion me rit, ne la laissons point échapper. Voici la femme seule exposée à mes traits; je n'apperçois point son mari, que je craignois le plus. Son intelligence plus relevée, son courage mâle, son port héroïque, sont soutenus d'une force invincible. Quoiqu'il soit formé de terre, ce n'est point un ennemi à mépriser: il est invulnérable; mes plaies saignent encore, et l'Enfer a entièrement changé ma nature;

And lovely! never since of serpent-kind
Lovelier; not those that in Illyria chang'd
Hermione and Cadmus, or the God
In Epidaurus; nor to which transform'd
Ammonian Jove, or Capitoline was seen;
He with Olympias, this with her who bore
Scipio the height of Rome. With tract oblique
At first, as one who sought access, but fear'd
To interrupt, side-long he works his way:
As when a slip by skilful steersman wrought
Nigh river's mouth or foreland, where the wind
Veers oft, as oft so steers, and shifts her sail:
So varied he, and of his tortuous train
Curl'd many a wanton wreath in sight of Eve,
To lure her eye. She busied, heard the sound
Of rusling leaves; but minded not, as us'd
To such disport before her through the field
From every beast, more duteous at her call,
Than at Circean call the herd disguis'd.
He bolder now, uncall'd before her stood,
But as in gaze admiring: oft he bow'd
His turret crest, and sleek enamell'd neck,
Fawning, and lick'd the ground whereon she trod.
His gentle dumb expression turn'd at length
The eye of Eve to mark his play; he glad
Of her attention gain'd, with serpent tongue
Organic, or impulse of vocal air,
His fraudulent temptation thus began:

Wonder not, sov'reign Mistress, if perhaps
Thou canst, who art sole wonder; much less arm

sa compagne possède des graces infinies, et pourroit donner de l'amour aux Dieux ; mais elle ne m'intimide point. Si la beauté peut inspirer le respect et la crainte, est-ce à moi qui ne connois que la haine ? Haine d'autant plus funeste, que, pour la mieux cacher, j'emprunterai le langage même de l'amour.

A ces mots, l'ennemi des hommes, intimement uni au Serpent, (fatale société !) s'avance vers Eve. Il ne se traînoit point alors en rampant contre terre ; il se portoit en avant sur sa croupe, ainsi que sur une base circulaire de divers contours, qui, recourbés les uns sur les autres, se confondoient comme un vrai labyrinthe : sa tête parée d'une crête superbe, ses yeux d'escarboucle, et son cou doré, luisant et verdâtre, se relevoient avec éclat, tandis que l'extrémité de son corps, replié en spirale, flotloit sur l'herbe.

Jamais le tems n'a produit rien de si beau dans l'espèce des Serpens. On opposeroit en vain la métamorphose d'Hermione et de Cadmus, arrivée en Illyrie, ou celle de la Divinité qui se rendit visible dans Epidaure, ou la forme que prit Jupiter Ammon, ou le Dieu du Capitole, celui-là avec Olympie, celui-ci avec l'Héroïne qui donna le jour à Scipion, le soutien de Rome.

Il vint en tournoyant, comme quelqu'un qui voudroit exposer ses raisons, mais qui craint d'être importun. Tel, près de l'embouchure d'une rivière, ou bien à la vue d'un cap, où le vent tourne continuellement, un vaisseau, conduit

Thy looks, the Heav'n of mildness, with disdain
Displeas'd that I approach thee thus, and gaze
Insatiate; I thus single; nor have fear'd
Thy awful brow, more awful thus retir'd.
Fairest resemblance of thy Maker fair!
Thee all things living gaze on, all things thine
By gift, and thy celestial beauty' adore,
With ravishment beheld, there best beheld
Where universally admir'd; but here
In this inclosure wild, these beasts among,
Beholders rude, and shallow to discern
Half what in thee is fair, one man except,
Who sees thee? (and what is one?) who shouldst be seen
A Goddess among Gods, ador'd and serv'd
By Angels numberless, thy daily train.

So glaz'd the Tempter, and his proem tun'd;
Into the heart of Eve his words made way,
Though at the voice much marvelling; at length
Not unamaz'd she thus in answer spake:
What may this mean? language of man pronounc'd
By tongue of brute, and human sense express'd?
The first at least of these I thought deny'd
To beasts, whom God on their creation-day
Created mute to all articulate sound:
The latter I demur; for in their looks
Much reas'on, and in their actions oft appears.
Thee, Serpent, subtlest beast of all the field
I knew, but not with human voice endued;
Redouble then this miracle, and say,
How cam'st thou speakable of mute, and how

To

conduit par un habile Pilote , louvoie et change à tout moment ses voiles; ainsi il varioit son allure; et, s'entortillant en cent façons , il formoit devant Eve plusieurs lacs d'amour , afin d'attirer ses regards.

Occupée de son ouvrage , elle entendit l'agitation des feuilles , mais elle n'y fit d'abord aucune attention. Elle étoit accoutumée à voir badiner au milieu de la campagne les différentes espèces d'animaux , plus dociles à sa voix que le troupeau déguisé n'étoit à l'ordre de Circé.

Il sentit augmenter par-là sa confiance , et se présenta devant elle sans être appelé; puis il resta comme saisi d'admiration: on le voyoit plier et replier , en signe de caresses , sa tête glorieuse et son cou délié qui représentoit une infinité de vives couleurs; il léchoit d'une manière flatteuse les vestiges de ses pas. Enfin , ses expressions muettes et pleines de graces attirèrent les yeux d'Eve sur son badinage: il fut charmé d'avoir obtenu son attention, et par le moyen de la langue du Serpent , dont il se servit comme d'un organe , ou par l'impulsion de l'air , qu'il sut modifier , il employa ces trompeuses paroles pour la tenter.

Ne vous étonnez pas , Souveraine de l'Univers , vous qui seule dans la Nature devez causer de l'étonnement , ne vous étonnez pas de ma liberté: vos yeux, plus sereins que le Ciel le plus calme , sont le siège de la douceur; les armeriez-vous contre moi de sévérité? Rassurez un Sujet que la majesté de votre front, et votre solitude respectable, ont déjà confondu. Si j'ai fait un crime en m'approchant

To me so friendly grown above the rest
Of brutal kind, that daily are in sight:
Say, for such wonder claims attention due.

To whom the guileful Tempter thus reply'd:
Empress of this fair world, resplendent Eve,
Easy to me it is to tell thee all
What thou command'st, and right thou should'st be obey'd:
I was at first as other beasts that graze
The trodden herb, of abject thoughts and low,
As was my food; nor ought but food discern'd
Or sex, and apprehended nothing high:
Till on a day roving the field, I chanc'd
A goodly tree far distant to behold,
Loaden with fruit of fairest colours mix'd,
Ruddy and gold: I nearer drew to gaze;
When from the boughs a savoury odour blown,
Grateful to appetite, more pleas'd my sense
Than smell of sweetest fennel, or the teats
Of ewe, or goat, dropping with milk at ev'n,
Unsuck'd of lamb or kid that tend their play.
To satisfy the sharp desire I had
Of tasting those fair apples, I resolv'd
Not to defer; hunger and thirst at once,
Pow'rful persuaders, quicken'd at the scent
Of that alluring fruit, urg'd me so keen.
About the mossy trunk I wound me soon;
For high from ground the branches would require
Thy utmost reach, or Adam's: Round the tree
All other beasts that saw, with like desire
Longing and envying stood, but could not reach.

de vous pour vous contempler, c'est le crime de vos charmes; vous êtes la plus noble image du Créateur; vous méritez, comme lui, le tribut de nos hommages. L'Eternel vous a soumis toute la Terre; tout ce qui l'habite trouve son bonheur à se ranger sous votre sceptre; tout adore votre céleste beauté, qui ne sauroit avoir trop d'admirateurs: je vous vois à regret au milieu d'une troupe grossière d'animaux, incapable de discerner et le nombre et l'étendue de vos divines perfections: un seul homme en connoît le mérite; mais tant d'attraits ne doivent-ils avoir qu'un seul adorateur? Déesse incomparable, vous êtes digne de commander aux Anges: quand verrai-je les Dieux, marchant à votre suite, se disputer l'honneur de vous servir?

Tel fut le prélude artificieux du Tentateur. Ses paroles s'insinuèrent dans le cœur d'Eve: l'étonnement où elle étoit de l'entendre parler, lui fit d'abord garder le silence; mais bientôt elle marqua ainsi sa surprise.

Qu'entends-je? le langage de l'homme employé par une brute! sa voix exprime des pensées raisonnables! Je croyois du moins que Dieu avoit refusé la parole aux animaux: quant à la raison, je suspendois mon jugement; car souvent il paroît beaucoup d'esprit dans leurs regards et dans leurs actions. Je savois bien que le Serpent étoit le plus subtil des animaux: mais j'ignorois qu'il eût la faculté de peindre, comme nous, ses idées. Redouble donc ce miracle; dis-moi, comment as-tu acquis la parole, et qui t'a rendu si passionné pour moi? Qu'est-ce qui t'attache plus à moi que

Amid the tree now got, where plenty hung
Tempting so nigh, to pluck and eat my fill
I spar'd not; for such pleasure till that hour
At feed or fountain never had I found.
Sated at length, ere long I might perceive
Strange alteration in me, to degree
Of reason in my inward pow'rs, and speech
Wanted not long, though to this shape retain'd.
Thenceforth to speculations high or deep
I turn'd my thoughts; and with capacious mind,
Consider'd all things visible in Heav'n,
Or earth, or middle, all things fair and good;
But all that fair and good in thy divine
Semblance, and in thy beauty's heav'nly ray,
United I beheld; no fair to thine
Equivalent or second, which compell'd
Me thus, though importune perhaps, to come
And gaze, and worship thee, of right declar'd
Sov'reign of creatures, universal Dame.

So talk'd the spirited sly Snake; and Eve
Yet more amaz'd, unwary thus reply'd:
Serpent, thy overpraising leaves in doubt
The virtue of that fruit, in thee first prov'd.
But say, where grows the tree, from hence how far?
For many are the trees of God that grow
In Paradise, and various, yet unknown
To us; in such abundance lyes our choice,
As leaves a greater store of fruit untouch'd,
Still hanging incorruptible, till men
Grow up to their provision, and more hands

les autres créatures qui se présentent tous les jours à ma vue? Explique-moi ce mystère; une telle merveille mérite bien qu'on y fasse attention.

Reine de ce beau Monde, reprit le fourbe Tentateur, je puis facilement vous répondre, et il est juste que vous soyez obéie. Semblable aux animaux qui paissent l'herbe rampante sur la terre, je n'avois au commencement que des pensées grossières, terrestres, et conformes à ma nourriture. La Nature, pour toute science, m'avoit donné l'instinct de connoître ce qui servoit à me substantier, ou à perpétuer mon espèce; je ne concevois rien au-dessus. Un jour, errant à l'aventure, ma vue tomba sur un arbre chargé d'un fruit doré, vermeil, et du plus beau coloris que l'on vît jamais. Je m'approchai pour le regarder. Une odeur suave, se répandant des branches, excita mon appétit. Mes sens ne furent jamais si flattés par le doux parfum du fenouil, ou par le lait que distilent à la fin du jour sur la terre une brebis ou une chèvre, que leurs petits, folâtrant trop long-tems, ont oublié de traire. Je résolus, sans différer, de satisfaire le desir ardent que j'avois d'en goûter. La faim et la soif, puissans motifs de persuasion, réveillées par l'odeur de ce fruit attrayant, me donnèrent de l'industrie. Je m'entortillai autour du tronc: pour atteindre aux branches, il faudroit avoir ou votre stature, ou celle d'Adam? D'autres animaux que moi, enflammés du même desir, mais n'ayant pas la même adresse, me regardoient avec une espèce d'envie. Dès que je me vis à portée de ce

Help to disburden Nature of her birth.

To whom the wily adder, blythe and glad:
Empress, the way is ready, and not long;
Beyond a row of myrtles, on a flat,
Fast by a fountain, one small thicket past
Of blowing myrrh and balm: if thou accept
My conduct, I can bring thee thither soon.

Lead then, said Eve. He leading swiftly roll'd
In tangles, and made intricate seem strait,
To mischief swift. Hope elevates, and joy
Brightens his crest; as when a wand'ring fire,
Compact of unctuous vapour, which the night
Condenses, and the cold environs round,
Kindled through agitation to a flame,
Which oft, they say, some evil Spi'rit attends,
Hovering, and blazing with delusive light,
Mis-leads th'amaz'd night-wand'rer from his way,
To bogs and mires, and oft through pond or pool,
There swallow'd up and lost, from succour far.
So glister'd the dire Snake, and into fraud
Led Eve, our credulous mother, to the tree
Of prohibition, root of all our woe;
Which when shee saw, thus to her guide she spake:

Serpent, we might have spar'd our coming hither,
Fruitless to me, though fruit be here to' excess;
The credit of whose virtue rest with thee,
Wond'rous indeed, if cause of such effects.
But of this tree we may not taste nor touch;
God so commanded, and left that command
Sole daughter of his voice; the rest, we live

fruit tentant , qui pendoit en abondance , je cueillis , je mangeai ; je trouvai un goût si savoureux , une fraîcheur si exquise , que jamais le suc des plantes , jamais l'eau des plus claires fontaines , ne m'avoient paru si délectables. J'aperçus aussi-tôt en moi-même un changement étrange : un nuage épais qui m'enveloppoit la tête , se dissipa comme une vapeur ; je fus frappé d'un rayon de lumière jusqu'alors inconnu : je sentis la raison se développer dans mes facultés intérieures ; des idées nettes et solides s'arrangèrent d'elles-mêmes ; la parole vint naître sur ma langue : de tout ce que j'étois autrefois , il ne m'est resté que la seule figure. Depuis ce tems , je me suis livré tout entier à des spéculations sublimes et profondes ; je me suis élevé sur les aîles de mes pensées jusqu'au sanctuaire de la Vérité. J'ai vu , j'ai comparé dans le Ciel et dans l'air , sur la terre et sur l'onde , les objets les plus dignes d'attention : mais rien ne m'a tant frappé que vous. L'éclat de vos beaux yeux efface les clartés célestes : vous êtes la beauté même , et vous en serez toujours le plus parfait modèle. Voilà ce qui m'a attiré ; voilà ce que je contemple , transporté hors de moi-même ; et si mes regards importuns vous fatiguent , recevez au moins mes adorations , elles vous sont dues à juste titre ; l'Univers vous reconnoît pour sa Divinité. Par ce discours , le Serpent subtil augmenta encore l'étonnement d'Eve , qui répondit imprudemment :

Serpent , les louanges excessives dont tu m'accables , me font douter que ce fruit ait véritablement la vertu de donner
la

Law to ourselves, our reason is our law.

To whom the Tempter guilefully reply'd:
Indeed! hath God then said that of the fruit
Of all these garden trees ye shall not eat,
Yet lords declar'd of all in earth or air?

To whom thus Eve yet sinless, of the fruit
Of each tree in the garden we may eat;
But of the fruit of this fair tree amidst
The garden, God hath said, Ye shall not eat
Thereof, nor shall ye touch it, lest ye die.

She scarce had said, though brief, when now more bold
The Tempter, but with show of zeal and love
To Man, and indignation at his wrong,
New part puts on; and as to passion mov'd,
Fluctuates disturb'd, yet comely, and in act
Rais'd, as of some great matter to begin.
As when of old some orator renown'd
In Athens or free Rome, where eloquence
Florish'd, since mute, to some great cause address'd,
Stood in himself collected, while each part,
Motion, each act won audience, ere the tongue,
Sometimes in height began, as no delay
Of preface brooking through his zeal of right;
So standing, moving, or to height up-grown,
The Tempter all impassion'd thus began:

O sacred, wise, and wisdom-giving Plant,
Mother of science, now I feel thy pow'r
Within me clear, not only to discern
Things in their causes, but to trace the ways
Of highest agents, deem'd however wise.

Queen

la sagesse; tu es le premier de qui je les aie reçues. Mais cet arbre est-il loin d'ici? où se trouve-t-il, dis-moi? Il en croît dans ce séjour une multitude si variée, que nous n'avons pas eu le tems de les connoître, ni de savoir ce qu'ils produisent; leurs fruits se gardent incorruptibles pour les hommes qui doivent naître, et nous aider à les consommer.

Reine adorable, reprit l'Imposteur avec un malin contentement, le chemin est beau et court: il n'y a qu'une allée de myrthes à traverser; l'arbre est sur un terrain plat, proche d'une fontaine, au milieu d'un bosquet de myrthe et de baume fleuris: si vous voulez me suivre, je vous y conduirai bientôt.

Mène-moi donc, dit Eve: aussi-tôt il prend les devants; son ardeur pour le crime précipite sa marche; à peine peut-il se contenir: sa crête en paroît plus animée; la joie lui donne un nouvel éclat. Tel un météore, formé d'exhalaisons terrestres, que le froid de la nuit condense, et que l'air promène de place en place, s'enflamme par l'agitation: son globe, s'il est permis de le croire, dirigé par quelque mauvais esprit, répand en tournoyant une lueur trompeuse, détourne du chemin le voyageur qui marche pendant la nuit, et le mène dans des terres grasses et marécageuses, quelquefois dans des étangs et dans des lacs, où il se trouve subitement englouti, loin de tout secours. Ainsi brilloit le Serpent séducteur, en conduisant Eve, notre crédule mère, à l'arbre défendu, d'où pendoit le germe de nos maux. Elle l'aperçut bientôt, et dit à son guide:

Queen of this universe! do not believe
Those rigid threats of death; ye shall not die:
How should ye? by the fruit? it gives you life
To knowledge: by the threatner? look on me,
Me who have touch'd and tasted, yet both live,
And life more perfect have attain'd than fate
Meant me, by vent'ring higher than my lot.
Shall that be shut to Man, which to the Beast
Is open? or will God incense his ire
For such a petty trespass, and not praise
Rather your dauntless virtue, whom the pain
Of death denounc'd, whatever thing death be,
Deterr'd not from atchieving what might lead
To happier life, knowledge of good and evil?
Of good, how just? of evil, if what is evil
Be real, why not known, since easier shunn'd?
God therefore cannot hurt ye, and be just:
Not just, not God; not fear'd then, nor obey'd:
Your fear itself of death removes the fear.
Why then was this forbid? Why, but to awe;
Why, but to keep ye low, and ignorant,
His worshippers: he knows that in the day
Ye eat thereof, your eyes, that seem so clear,
Yet are but dim, shall perfectly be then
Open'd and clear'd, and ye shall be as Gods,
Knowing both good and evil as they know.
That ye shall be as Gods, since I as Man,
Internal Man, is but proportion meet;
I of brute, human; ye of human, Gods.
So ye shall die perhaps, by putting off

Serpent , nous aurions pu épargner nos pas ; ce fruit n'est point propre pour nous ; conserve-le pour toi. Il est véritablement merveilleux , s'il produit des effets si surprenans ; mais nous n'en pouvons faire aucun usage. Cet ordre est la seule défense qui soit émanée de la bouche de Dieu ; tout le reste est en notre pouvoir ; nous n'avons d'autres loix à suivre que celle de notre raison.

Quoi ! reprit le Tentateur , Dieu a défendu de manger du fruit des arbres de ce jardin ! il vous a cependant déclarés les maîtres de tout sur la terre ou dans l'air.

Eve , encore exempte de péché , lui répondit : nous pouvons manger de tous les fruits du Paradis ; mais le Seigneur nous a défendu de toucher au fruit de ce bel arbre qui est au milieu du Paradis , de peur que nous ne mourions.

A peine eut-elle fini ce discours , que le Tentateur , plus hardi sous une apparence de zèle et d'amour pour l'homme , et comme indigné du tort qu'il souffroit , dressa une nouvelle batterie. Il parut touché de compassion , agité , troublé ; puis il se leva avec grace , comme quelqu'un qui doit traiter une affaire d'importance. Ainsi l'on voyoit autrefois dans Athènes et dans Rome , où l'éloquence fleurissoit au tems de la liberté , avant que la servitude l'eût abâtardie , un Orateur chargé d'un grand intérêt , se recueillir en lui-même. Son air , son maintien , chaque mouvement , chaque geste , préparoit l'attention du peuple , avant qu'il parlât. Quelquefois , commençant avec emphase , il entroit tout d'un

Human, to put on Gods; death to be wish'd,
Tho' threaten'd, which no worse than this can bring.
And what are Gods that Man may not become
As they, participating God-like food?
The Gods are first, and that advantage use
On our belief, that all from them proceeds:
I question it; for this fair earth I see,
Warm'd by the sun, producing every kind,
Them nothing; if they all things, who inclos'd
Knowledge of good and evil in this tree,
That whoso eats thereof, forthwith attains
Wisdom without their leave? and wherein lyes
Th'offense, that Man should thus attain to know?
What can your knowledge hurt him, or this tree
Impart against his will if all be his?
Or is it envy? and can envy dwell
In heav'nly breasts? these, these, and many more
Causes, import your need of this fair fruit.
Goddess humane, reach then, and freely taste.

He ended; and his words replete with guile,
Into her heart too easy entrance won:
Fix'd on the fruit she gaz'd, which to behold
Might tempt alone; and in her ears the sound
Yet rung of his persuasive words, impregn'd
With reason, to her seeming, and with truth;
Mean-while the hour of noon drew on, and wak'd
An eager appetite, rais'd by the smell
So savoury of that fruit, which with desire,
Inclinable now grown to touch or taste,
Solicited her longing eye: yet first

coup en matière, comme si son ardeur pour la justice l'eût forcé de supprimer un préambule inutile. Ainsi le Tentateur, s'arrêtant, se remuant, ou se dressant de toute sa hauteur, disposoit Eve à l'écouter, et commença d'un ton passionné :

O plante sacrée, source de sagesse, vraie mère de la science! je sens à cette heure ta puissance qui opère en moi. Par toi je pénètre non-seulement les choses jusques dans leurs principes, je démêle encore les voies des agens les plus hauts, malgré leur impénétrable profondeur. Reine de cet Univers, n'ajoutez point de foi à ces rigoureuses menaces de mort, vous ne mourrez point. Qu'est-ce qui vous feroit mourir? Seroit-ce le fruit? Il vous ouvre l'entrée de la science. Seroit-ce celui qui a fait la menace? Jetez les yeux sur moi; j'ai touché, j'ai mangé; cependant je vis, et je suis parvenu à une vie plus parfaite, pour m'être élevé par une noble audace au-dessus de ma condition. Ce qui est permis aux animaux, seroit-il interdit à leurs Rois? Ou la colère de Dieu s'allumeroit-elle pour un sujet si léger? Ne louera-t-il pas plutôt votre courage, que la menace de la mort n'a point empêché de mériter une vie plus heureuse par la connoissance du bien et du mal? Du bien pour le pratiquer, rien n'est plus juste: quant au mal, si le mal est quelque chose de réel, pourquoi ne le pas connoître? C'est le meilleur moyen de l'éviter. Dieu ne sauroit vous punir et être juste: s'il est injuste, il n'est pas Dieu; il ne faut point le craindre, il ne faut point lui obéir. Que prétend-il

Pausing a while, thus to herself she mus'd:

Great are thy virtues, doubtless, best of fruits,
Though kept from man, and worthy to be admir'd;
Whose taste, too long forborn, at first assay
Gave elocution to the mute, and taught
The tongue not made for speech, to speak thy praise:
Thy praise he also who forbids thy use,
Conceals not from us, naming thee the tree
Of knowledge, knowledge both of good and evil;
Forbids us then to taste; but his forbidding
Commends thee more, while it infers the good
By thee communicated, and our want:
For good unknown; sure is not had; or had,
And yet unknown, is as not had at all.
In plain then, what forbids he but to know,
Forbids us good, forbids us to be wise?
Such prohibitions bind not. But if death
Bind us with after-bands, what profits then
Our inward freedom? In the day we eat
Of this fair fruit, our doom is, we shall die.
How dies the Serpent? he hath eat'n and lives,
And knows, and speaks, and reasons, and discerns,
Irrational till then. For us alone
Was death invented? or to us deny'd
This intellectual food, for beasts reserv'd?
For beasts it seems: yet that one beast which first
Hath tasted, envies not, but brings with joy
The good befall'n him, author unsuspect,
Friendly to man, far from deceit or guile.
What fear I then, rather what know to fear

donc en cherchant à vous intimider? Eh! ne le voyez-vous pas? Il veut vous tenir dans l'ignorance et dans l'humilité, pour se conserver des adorateurs. Il sait qu'au jour que vous en mangerez, vos yeux, que vous croyez bons, mais qui sont encore troubles, seront parfaitement ouverts et éclairés. Vous serez comme des Dieux, et vous connoîtrez comme eux le bien et le mal. Si de l'état de brute, ce fruit m'a rendu intérieurement semblable à l'homme, il faut, par une juste proportion, qu'il vous rende semblable aux Dieux; ainsi peut-être vous mourrez en quittant l'humanité, pour vous revêtir de la divinité. Qui ne souhaiteroit une mort qui deviendra si glorieuse dans la suite, et si fortunée? Qui pourroit en craindre le moment, malgré les frayeurs qu'on a voulu vous en donner? Que sont les Dieux, pour que l'homme ne puisse parvenir à leur rang? Usez de ce qu'on sert à leur table, et vous serez bientôt leur égale. Ils se sont trouvés les premiers dans le Monde; ils nous ont fait accroire que tout procédoit d'eux: j'en doute; car je vois que cette terre merveilleuse, échauffée par les rayons du Soleil, produit chaque espèce, et je ne vois rien faire aux Dieux. S'ils ont tout fait, pourquoi la connoissance du bien et du mal se trouve-t-elle dans cet arbre, afin que quiconque en mange, obtienne la sagesse sans leur permission? L'homme peut-il commettre un crime, en tâchant d'acquérir des lumières? Quel tort fait votre science au Seigneur? Si tout dépend de lui, qu'est-ce que peut produire cet arbre contre sa volonté? Est-ce l'envie qui l'a engagé à vous faire cette

défense?

Under this ignorance of good and evil,
Of God or death, of law or penalty?
Here grows the cure of all, this fruit divine,
Fair to the eye, inviting to the taste,
Of virtue to make wise: what hinders then
To reach, and feed at once both body' and mind?

So saying, her rash hand in evil hour
Forth reaching to the fruit, she pluck'd, she ate:
Earth felt the wound, and Nature from her seat,
Sighing through all her works, gave signs of woe,
That all was lost. Back to the thicket slunk
The guilty Serpent: and well might; for Eve
Intent now wholly on her taste, nought else
Regarded, such delight till then, as seem'd,
In fruit she never tasted, whether true
Or fancy'd so, through expectation high
Of knowledge; nor was Godhead from her thought.
Greedily she ingorg'd without restraint,
And knew not eating death. Sate at length,
And heighten'd as with wine, jocund and boon,
Thus to herself she pleasingly began:

O sov'reign, virtuous, precious of all trees
In Paradise, of operation bles'd
To sapience, hitherto obscur'd, infam'd,
And thy fair fruit led hang, as to no end
Created; but henceforth my early care,
Not without song, each morning, and due praise,
Shall tend thee, and the fertile burden ease
Of thy full branches, offer'd free to all;
Till dieted by thee I grow mature

In

défense? Mais l'envie peut-elle trouver place dans des cœurs célestes? Il est donc évident que ce fruit vous sera d'une utilité infinie. Déesse humaine, prenez et goûtez hardiment.

Il finit : ses paroles artificieuses firent , hélas ! trop d'impression dans le cœur d'une femme trop foible. Elle regarda fixement le fruit ; la vue seule en étoit tentante, et le son de ses mots persuasifs retentissoit encore dans son oreille. Cependant l'heure de midi s'approchoit, et éveilloit en elle un ardent appétit , que redoubloit l'odeur exquise de ce fruit ; sa beauté sollicitoit son œil avide ; elle commençoit à succomber , mais auparavant elle s'entretint de la sorte :

Divin fruit , ta vertu sans doute est grande : mais pourquoi nous es-tu interdit? Pourquoi t'avons-nous si longtemps négligé? Dès le premier essai, tu as donné la parole aux stupides et aux muets : par toi la langue, auparavant embarrassée , se trouve en état de publier tes louanges. Celui qui nous défend ton usage , ne nous a point caché ton prix , puisqu'il t'a nommé l'arbre de la science du bien et du mal. Sa défense relève ton mérite ; elle nous laisse pressentir tes vertus et nos besoins ; car sûrement on n'a point le bien que l'on ignore , ou si on le possède et qu'on l'ignore , cette ignorance est égale à la privation. Il est donc sensible que celui qui nous défend la science , nous défend aussi le bien ; qu'il nous défend d'être sages. De telles défenses n'obligent point. Mais si la mort vient nous frapper, à quoi nous serviront les connoissances que nous aurons

In knowledge, as the Gods, who all things know:
Though others envy what they cannot give;
For had the gift been theirs, it had not here
Thus grown. Experience, next to thee I owe,
Best guide; not following thee, I had remain'd
In ignorance; thou open'st wisdom's way,
And giv'st access, though secret she retire.
And I perhaps am secret; Heav'n is high,
High, and remote to see from thence distinct
Each thing on earth; and other care perhaps
May have diverted from continual watch
Our great forbidd'ring, safe with all his spies
About him. But to Adam in what sort
Shall I appear? shall I to him make known
As yet my change, and give him to partake
Full happiness with me; or rather not,
But keep the odds of knowledge in my pow'r
Without compartner? so to add what wants
In female sex, the more to draw his love,
And render me more equal, and perhaps,
A thing not undesirable, sometime
Superior; for inferior who is free?
This may be well. But what if God have seen,
And death ensue? then I shall be no more,
And Adam wedded no another Eve,
Shall live with her enjoying, I extinct;
A death to think. Confirm'd then I resolve,
Adam shall share with me in bliss or woe:
So dear I love him, that with him all deaths
I could endure, without him live no life.

acquises? Au jour que nous mangerons de ce fruit, nous sommes condamnés à mourir. Eh quoi! le Serpent est-il mort? Il a mangé, il vit, il sait, il parle, il raisonne, il discerne; lui qui jusques-là étoit privé de la raison. La mort a-t-elle été faite uniquement pour nous? Ou les bêtes seules ont-elles droit sur une nourriture divine, refusée à l'homme? Le Serpent, le premier et le seul qui en ait goûté, nous invite à partager son bonheur: exempt de toute envie, il nous transporte ses droits. Le Serpent n'est point un garant suspect; ami de l'homme, il est éloigné de toute tromperie et de toute malice. Qu'est-ce que je crains? Mais plutôt, dans cette ignorance du bien et du mal, de Dieu ou de la mort, de la loi ou de la peine, sais-je ce qu'il faut craindre? Instruisons-nous. Ce fruit divin possède la vertu de rendre sage; il renferme et l'utile et l'agréable. Qui nous empêche donc d'en prendre, et de nourrir à la fois le corps et l'esprit.

A ces mots, dans une heure fatale, portant au fruit sa main téméraire, elle cueillit, elle mangea. La terre sentit la funeste blessure; et la Nature, poussant de profonds soupirs, annonça que tout étoit perdu.

Le Serpent, ayant consommé son crime, se déroba dans le bois, et il le pouvoit aisément. Eve donnoit toute son attention à ce fruit délicieux. Il surpassoit, à son goût, tous ceux qu'elle connoissoit; peut-être avoit-il en effet plus de saveur; peut-être se l'imaginoit-elle par la haute attente qu'elle avoit de la science, et par l'idée qu'elle se formoit de sa divinité prochaine. Elle ignoroit qu'elle

So saying , from the tree her step she turn'd;
But first low reverence done , as to the Pow'r
That dwelt within , whose presence had infus'd
Into the plant sciential sap , deriv'd
From nectar , drink of Gods. Adam the while ,
Waiting desirous her return , had wove
Of choicest flow'rs a garland to adorn
Her tresses , and her rural labour crown ,
As reapers oft are wont their harvest-queen.
Great joy he promis'd to his thoughts , and new
Solace in her return , so long delay'd;
Yet oft his heart , divine of something ill ,
Misgave him ; he the fault'ring measure felt ;
And forth to meet her went , the way she took
That morn when first they parted. By the tree
Of knowledge he must pass ; there he her met ,
Scarce from the tree returning ; in her hand
A bough of fairest fruit , that downy smil'd ,
New gather'd , and ambrosial smell diffus'd.
To him she hasted ; in her face excuse
Came prologue , and apology too prompt ,
Whick with bland words at will she thus address'd :

Hast thou not wonder'd , Adam , at my stay ?
Thee I have miss'd , and thought it long , depriv'd
Thy presence , agony of love till now
Not felt , nor shall be twice ; for never more
Mean I to try , what rash untry'd I sought ,
The pain of absence from thy sight. But strange
Hath been the cause , and wonderful to hear :

faisoit passer la mort en son sein. Enfin, rassasiée, et comme enivrée de son crime, elle se livra aux transports les plus vifs de joie et de confiance.

O le plus précieux de tous les arbres ! tu conduis heureusement à la sagesse : pouvois-tu être condamné à l'obscurité ! On t'avoit diffamé devant nous, et ton beau fruit pendoit abandonné comme nuisible. Arbre divin, je vais réparer ta gloire. Au lever de l'Aurore, je viendrai chaque jour, dans la joie de mon cœur, chanter tes louanges et publier tes mérites. Mon premier soin sera de soulager tes branches, qui offrent libéralement à toute la Nature leurs fruits abondans. Je ne cesserai point de te visiter jusqu'à ce que ton suc, coulant dans mes veines avec mon sang, ait fait passer dans mon esprit la science universelle des Dieux. Ils nous envient ce qu'ils ne sauroient donner. Si la science étoit en leur pouvoir, elle ne croîtroit pas sur cet arbre. Quelles obligations ne t'ai-je point, ô expérience, incomparable guide ! Sans toi, l'ignorance étoit pour toujours mon partage : tu m'as donné l'accès à la sagesse qui prend plaisir à se cacher. Peut-être suis-je devenue invisible comme les Dieux ; ils ignorent mon changement. Le Ciel est trop haut et trop éloigné, pour qu'ils puissent voir distinctement ce qui se passe sur la Terre. D'autres soins ont détourné les yeux de notre grand Législateur. Peut-être ses espions sont-ils tous rassemblés autour de lui. Mais comment me dois-je montrer à Adam ? Lui déclarerai-je dès aujourd'hui mon bonheur ? Lui apprendrai-je les moyens de

This tree is not, as we are told, a tree
Of danger tasted, nor to' evil unknown
Op'ning the way; but of divine effect
To open eyes, and make them Gods who taste;
And hath been tasted such: the serpent wise,
Or not restrain'd as we, or not obeying,
Hath eaten of the fruit, and is become,
Not dead, as we are threaten'd, but thenceforth
Endued with human voice and human sense,
Reasoning to admiration, and with me
Persuasively hath so prevail'd, that I
Have also tasted, and have also found
Th'effects to correspond; opener mine eyes,
Dim erst, dilated spirits, ampler heart,
And growing up to Godhead; which for thee
Chiefly I sought, without thee can despise.
For bliss, as thou hast part, to me is bliss;
Tedious, unshar'd with thee, and odious soon.
Thou therefore also taste, that equal lot
May join us, equal joy, as equal love;
Lest thou not tasting, different degree
Disjoin us, and I then too late renounce
Deity for thee, when fate will not permit.

Thus Eve with count'nance blyth her story told;
But in her cheek distemper flushing glow'd.
On th' other side, Adam, soon as he heard
The fatal trespass done by Eve, amaz'd,
Astonished stood, and blank, while horror chill
Ran through his veins, and all his joints relax'd;

s'élever comme moi ? Ou plutôt, lui en ferai-je un mystère ? Ne seroit-il pas plus prudent de garder sans partage en mon pouvoir, l'avantage de la science ? Par-là, j'attirerois davantage son amour ; je serois son égale , et peut-être , ce qui n'est point à mépriser, obtiendrois-je cette supériorité qu'il a sur moi , et qui m'oblige de lui céder sans cesse. Mais quoi ! si , tandis que je m'applaudis, Dieu me préparoit des châtimens, s'il me donnoit le coup de la mort, si je rentrois dans le néant, Adam formeroit de nouveaux liens avec une nouvelle Eve, et trouveroit son bonheur avec elle. Ah ! cette pensée seule me fait mourir. Le sort en est jetté ; Adam partagera avec moi le bien ou le mal. Je l'aime si tendrement , que je pourrois endurer avec lui toutes les morts : sans lui, je ne pourrois goûter la vie.

Elle dit : et après une inclination devant cet arbre, dont l'ambrosie devoit l'élever au rang des Dieux, elle part pour aller rejoindre son époux. Adam l'attendoit avec impatience : il avoit tressé une guirlande de fleurs choisies, pour orner ses cheveux , et pour couronner ses travaux rustiques , comme les moissonneurs ont coutume de couronner la Reine de leurs moissons.

Cette légère absence animoit ses sentimens, et lui promettoit de nouveaux plaisirs au retour de sa belle compagne. Cependant le battement inégal de son cœur lui présageoit quelque chose de sinistre : ses alarmes ne lui permirent pas de différer ; il vole au-devant d'elle par la route même qu'elle avoit suivie en le quittant.

Cette

From his slack hand the garland wreath'd for Eve
Down dropt, and all the faded roses shed:
Speechless he stood, and pale; till thus at length
First to himself he inward silence broke:

O fairest of creation, last and best
Of all God's works, creature in whom excell'd
Whatever can to sight or thought be form'd,
Holy, divine, good, amiable, or sweet!
How art thou lost, how on a sudden lost,
Defac'd, deflowr'd, and now to death devote!
Rather, how hast thou yielded to transgress
The strict forbiddance, how to violate
The sacred fruit forbidd'n! Some cursed fraud
Of enemy hath beguil'd thee, yet unknown;
And me with thee hath ruin'd: for with thee
Certain my resolution is to die;
How can I live without thee, how forego
Thy sweet converse and love so dearly join'd,
To live again in these wild woods forlorn?
Should God create another Eve, and I
Another rib afford, yet loss of thee
Would never from my heart; no, no! I feel
The link of nature draw me: flesh of flesh,
Bone of my bone thou art, and from thy state
Mine never shall be parted, bliss or woe.

So having said, as one from sad dismay
Re-comforted, and, after thoughts disturb'd,
Submitting to what seem'd remediless,
Thus in calm mood his words to Eve he turn'd;

Bold

Cette route conduisoit vers l'arbre de la science. Il la vit : hélas ! elle tenoit en main une branche de cet arbre funeste : le fruit avoit encore toute sa fleur , et répandoit une odeur charmante. Elle courut à lui : le trouble de son visage annonçoit par avance , et déclaroit ouvertement son crime. Sa bouche le publia bientôt avec des mots flatteurs , qui ne lui manquoient jamais au besoin.

Adam , ne t'es-tu point étonné de mon retardement ? J'ai été séparée de toi , privée de ta présence , et ce tems m'a paru un siècle. Je ne connoissois pas encore les impatiences de l'amour , et je ne m'y exposerai plus : non , je te le proteste : je ne ferai de ma vie un essai qui m'a coûté si cher. Je n'avois point éprouvé jusqu'ici les inquiétudes de l'éloignement , quand on perd de vue tout ce que l'on aime ; mais j'ai été retenue par quelque chose de surprenant. Cet arbre n'est pas , comme on nous l'a dit , un arbre dangereux et mortel ; ses vertus sont admirables : il a celle de dessiller les yeux , et d'élever à la divinité ; j'en ai pour garant l'expérience même. Le plus subtil des animaux , le Serpent , soit qu'on ne lui eût point fait de défense , soit qu'il n'ait pas craint de désobéir , a mangé du fruit , et il n'est pas mort , suivant la menace qui nous a été faite. Depuis ce tems il parle , il raisonne , et , par la force de ses discours , il m'a si bien convaincue , que j'en ai goûté , et j'ai trouvé que les effets répondoient à ce qu'il me disoit. Il m'a paru que l'on m'ôtoit un bandeau de dessus les yeux ; ce fruit a porté la lumière dans mon esprit , et l'élévation dans mon

Bold deed thou hast presum'd, advent'rous Eve,
And peril great provok'd, who thus hast dar'd,
Had it been only coveting to eye
That sacred fruit, sacred to abstinence,
Much more to taste it, under ban to touch.
But past who can recall, or done undo?
Not God omnipotent, nor Fate: yet so
Perhaps thou shalt not die, perhaps the fact
Is not so heinous now, foretasted fruit,
Profan'd first by the Serpent, by him first
Made common and unhallow'd, ere our taste:
Nor yet on him found deadly; he yet lives,
Lives, as thou saidst, and gains to live, as Man,
Higher degree of life; inducement strong
To us, as likely tasting to attain
Proportional ascent, which cannot be
But to be Gods, or Angels, Demi-Gods.
Nor can I think, that God, creator wise,
Though threat'ning, will in earnest so destroy
Us his prime creatures, dignify'd so high,
Set over all his works; which in our fall,
For us created, needs with us must fail,
Dependent made: so God shall uncreate,
Be frustrate, do, undo, and labour lose;
Not well conceiv'd of God, who though his pow'r
Creation could repeat, yet would be loath
Us to abolish, lest the Adversary
Triumph and say: « Fickle their state whom God
» Most favours; who can please him long? Me first
» He ruin'd, now Mankind; whom will he next »?

cœur. J'ai senti qu'il m'approchoit du rang des Dieux : je n'ai cherché cette grandeur que pour te la procurer. La divinité même, si je ne la partageois avec toi, perdrait, à mes yeux, son plus bel avantage. Prends donc ce fruit, afin qu'un même sort, une même joie nous unissent, comme l'amour nous lie maintenant. Si tu me refuses, je crains qu'une inégalité de conditions ne nous sépare, et qu'alors, mais trop tard, je ne veuille pour toi renoncer à la divinité, quand le destin ne le permettra plus.

Eve se justifia de la sorte : elle affectoit de montrer de la joie ; mais son œil inquiet découvroit le malheur de son état. Adam, dès qu'il eut entendu la désobéissance où sa femme s'étoit portée, demeura surpris, interdit, déconcerté ; une froide horreur courut dans ses veines, et la foiblesse s'empara de ses membres. La guirlande qu'il avoit tressée pour Eve, tomba de ses mains appesanties, et les roses se flétrirent subitement. Il resta long-tems pâle et sans voix : mais enfin il rompit le silence par ces lamentations.

O toi dont la beauté faisoit jusqu'ici l'ornement de la Nature ; toi, le dernier et le meilleur des ouvrages de Dieu ; créature en qui excelloit tout ce qui pouvoit être formé, pour la vue ou pour la pensée, de saint, de divin, de bon, d'aimable et d'attrayant, dans quel abîme t'es-tu précipitée ! Comment te vois-je en un instant pervertie, dégradée, avilie, et livrée à la mort ? Eve a-t-elle pu consentir à violer la défense du Très-haut ? Eve a-t-elle pu se résoudre à porter une main criminelle sur le fruit sacré ? Ah ! je

Matter of scorn, not to be giv'n the Foe.
However, I with thee have fix'd my lot,
Certain to undergo like doom: if death
Consort with thee, death is to me as life;
So forcible within my heart I feel
The bond of nature draw me to my own,
My own in thee, for what thou art is mine;
Our state cannot be sever'd, we are one,
One flesh; to lose thee were to lose myself.

So Adam; and thus Eve to him reply'd:
O glorious trial of exceeding love,
Illustrious evidence, example high!
Engaging me to emulate, but short
Of thy perfection, how shall I attain,
Adam? from whose dear side I boast me sprung,
And gladly of our union hear thee speak,
One heart, one soul in both; whereof good proof
This day affords, declaring thee resolv'd,
Rather than death, or ought than death more dread,
Shall separate us, link'd in love so dear,
To undergo with me one guilt, one crime,
If any be, of tasting this fair fruit;
Whose virtue (for of good still good proceeds,
Direct, or by occasion) hath presented
This happy trial of thy love, which else
So eminently never had been known.
Were it I thought death menac'd would ensue
This my attempt, I would sustain alone
The worst, and not persuade thee; rather die

reconnois ici le funeste ouvrage d'un ennemi inconnu. Ma résolution est prise ; je te suivrai dans les bras de la mort. Puis-je vivre sans toi ? Comment renoncer aux charmes de tes entretiens , et à l'amour qui formoit entre nous de si douces chaînes ? Irai-je encore traîner une vie errante et solitaire dans ces bois déserts ? Quand l'Eternel pourroit se résoudre à créer une seconde Eve ; quand il la formeroit encore d'une partie de moi-même , pour me donner une compagne , ta perte ne s'effaceroit jamais de mon cœur. Non , non , je sens que la chaîne de la Nature m'entraîne : tu es chair de ma chair , os de mes os ; un même sort nous est réservé.

Après ces exclamations , il se calma un peu ; et , comme un homme qui commence à revenir d'un triste accablement , et qui , s'étant d'abord livré à la douleur , se soumet enfin à une chose sans remède , il adressa ce discours à Eve :

Téméraire , quelle tempête viens-tu de soulever contre nous ! Nos regards mêmes auroient dû , par respect , s'abstenir de contempler ce fruit , et tu as osé y porter une main profane , en manger malgré la malédiction que tu savois y être attachée. Quelle faute ! mais enfin , elle est commise , et qui peut empêcher que ce qui est fait , ne soit arrivé ? Le Tout-Puissant même et le Destin ne sauroient renverser l'ordre des actions passées. Peut-être cependant tu ne mourras point : peut-être l'action n'est-elle pas si odieuse , après que le fruit a été profané par le Serpent. Cet attentat l'aura sans doute flétri et privé de sa sainteté avant que

Deserted, than oblige thee, with a fact
Pernicious to thy peace; chiefly assur'd
Remarkably so late of thy so true,
So faithful love unequall'd: but I feel
Far otherwise th'event, not death, but life
Augmented, open'd eyes, new hopes, new joys,
Taste so divine, that what of sweet before
Hath touch'd my sense, flat seems to this, and harsh.
On my experience, Adam, freely taste,
And fear of death deliver to the winds.

So saying, she embrac'd him, and for joy
Tenderly wept; much won, that he his love
Had so ennobled, as of choice to' incur
Divine displeasure for her sake, or death.
In recompense (for such compliance bad
Such recompense best merits) from the bough
She gave him of that fair enticing fruit
With liberal hand: he scrupled not to eat,
Against his better knowledge; not deceiv'd,
But fondly overcome with female charm.
Earth trembled from her entrails, as again
In pangs; and Nature gave a second groan;
Sky lour'd, and muttering thunder, some sad drops
Wept, at compleating of the mortal sin
Original; while Adam took no thought,
Eating his fill; nor Eve to iterate
Her former trespass fear'd, the more to soothe
Him with her lov'd society; that now,
As with new wine intoxicated both,

l'homme en ait goûté: j'envisage encore qu'il n'a point été mortel pour lui. Le Serpent vit, comme tu le dis, et il a l'avantage de posséder une vie plus parfaite. Cette induction est forte pour nous: en le mangeant, nous pourrions devenir des Dieux, ou des Anges demi-Dieux. Comment croire que le sage Créateur veuille sérieusement effectuer sa menace, et nous détruire? Nous sommes ses meilleures créatures: il nous a constitués en dignité, et préposés sur tous ses ouvrages. Comme ils ont été créés pour nous, par une dépendance nécessaire, ils périroient avec nous; ainsi l'Eternel, trompé dans ses desseins, feroit, déferoit, et perdrait le fruit de ses productions. Cette idée est indigne de Dieu. Quoiqu'il pût recommencer sa création, il seroit pourtant fâché de nous exterminer. Son adversaire en triompheroit, et seroit en droit de dire: L'état de ceux que le Seigneur favorise le plus, est peu assuré. Qui peut se flatter de lui plaire long-tems? Il m'a ruiné le premier; il ruine aujourd'hui le genre-humain: qui doit-il ruiner encore après nous? Il se gardera bien de donner à notre ennemi ce sujet d'insulter sa Providence. Mais j'ai lié mon sort avec le tien: je suis résolu de subir même jugement: si la mort m'unit avec toi, la mort est une vie pour moi: la Nature, (je le sens dans mon cœur) avec ses liens puissans, m'entraînant vers toi, me ramène à moi-même; tout ce que tu es vient de moi. Notre état ne peut être séparé: un seul esprit nous anime, nous ne sommes qu'une chair: te perdre, ce seroit me perdre moi-même.

They swim in mirth, and fancy that they feel
Divinity within them breeding wings
Wherewith to scorn the earth. But that false fruit
Far other operation first display'd,
Carnal desire inflaming; he on Eve
Began to cast lascivious eyes, she him
As wantonly repaid; in lust they burn:
Till Adam thus 'gan Eve to dalliance move:

Eve, now I see thou art exact of taste,
And elegant, of sapience no small part,
Since to each meaning savour we apply,
And palate call judicious; I the praise
Yield thee, so well this day thou hast purvey'd.
Much pleasure we have lost, while we abstain'd
From this delightful fruit, nor known till now
True relish, tasting; if such pleasure be
In things to us forbidd'n, it might be wish'd,
For this one tree had been forbidden ten.
But come, so well refresh'd, now let us play,
As meet is, after such delicious fare;
For never did thy beauty since the day
I saw thee first, and wedded thee, adorn'd
With all perfections, so inflame my sense
With ardour to enjoy thee; fairer now
Than ever, bounty of this virtuous tree!

So said he, and forbore not glance or toy
Of amorous intent; well understood
Of Eve, whose eye darted contagious fire.

Her

O glorieuse preuve d'un amour excessif, répondit Eve, illustre témoignage, exemple révérend qui m'engage à l'imiter! Mais étant éloignée de ta perfection, comment y parviendrai-je, Adam, du cher côté duquel je me vante d'être issue? Quelle est ma joie, quand je t'entends rappeler notre union, un cœur, une ame en nous deux! Tu m'en donnes en ce jour une preuve bien marquée: tu te soumetts à la mort, et à tout ce qu'il y a de plus terrible, plutôt que de laisser rompre notre union, que l'amour a formée. Tu declares que tu es résolu de t'engager avec moi dans la même faute, dans le même crime, si c'en est un de goûter de ce beau fruit. C'est lui, (car du bien procède toujours le bien) c'est lui qui par sa vertu t'a présenté un moyen de signaler ton amour d'une manière éclatante. Si je croyois que mon expérience dût être suivie de la mort dont nous avons été menacés, je m'offrirois seule à ses plus rudes coups. Je ne te proposerois point de marcher sur mes traces, et j'aimerois mieux mourir, que de t'obliger à faire quelque chose de pernicieux à ton repos, sur-tout après que tu viens de me donner une si authentique assurance de ton amitié: mais ce que j'éprouve, m'engage à te presser de suivre mon exemple. Loin que la mort m'ait anéantie, je sens ma vie augmentée, mes yeux ouverts, de nouvelles espérances, de nouvelles joies, un goût si divin, que tout ce que j'ai connu de voluptueux jusqu'ici, me semble insipide au prix de ce fruit. Manges-en donc, Adam, sur mon expérience; et livre aux vents la crainte de la mort.

Her hand he seiz'd, and to a shady bank,
Thick overhead with verdant roof imbow'r'd,
He led her nothing loath; flow'rs were the couch,
Pansies, and violets, and asphodel,
And hyacinth, earth's freshest softest lap.
There they their fill of love, and love's disport
Took largely, of their mutual guilt the seal,
The solace of their sin; till dewy sleep
Oppress'd them, wearied with their amorous play.
Soon as the force of that fallacious fruit,
That with exhilarating vapour bland
About their spi'rits had play'd, and inmost pow'rs
Made err, was now exhall'd; and grosser sleep,
Bred of unkindly fumes, with conscious dreams
Incumber'd, now had left them: up they rose
As from unrest; and each the other viewing,
Soon found their eyes how open'd, and their minds
How darken'd: innocence, that as a veil
Had shadow'd them from knowing ill, was gone;
Just confidence, and native righteousness,
And honour from about them, naked left
To guilty shame; he cover'd, but his robe
Uncover'd more. So rose the Danite strong,
Herculean Samson, from the harlot-lap
Of Philistéan Dalilah, and wak'd
Shorn of his strength; They destitute and bare
Of all their virtue: silent, and in face
Confounded long they sat, as stricken mute;
Till Adam, though not less than Eve abash'd,
At length gave utterance to these words constrain'd:

En disant ces mots , elle l'embrassa : et , ravie de le voir s'exposer volontairement à la colère divine ou à la mort , plutôt que de l'abandonner , elle versa des larmes de tendresse. Pour marque de sa reconnoissance , elle lui donna libéralement du fruit séducteur de la branche qu'elle tenoit en main. Il n'hésita point à en manger malgré ce qu'il savoit ; il en mangea , non par ignorance , mais par foiblesse pour les charmes de sa femme.

La terre trembla , comme étant de nouveau dans les douleurs , et la Nature poussa un second mugissement. Le tonnerre gronda , le Ciel s'attrista , et versa quelques larmes à la consommation du crime dont tous les hommes devoient être infectés. Adam n'y fit point d'attention ; il étoit tout occupé du goût de ce fruit.

Eve ne craignit point de redoubler sa première faute ; elle vouloit rassurer son époux par son exemple. Les voilà tous deux enivrés ; ils nagent dans la joie. Ils s'imaginent sentir la divinité qui leur donne des aîles pour voler dans les Cieux ; mais ce fruit trompeur produisit un effet bien contraire. Il enflamma pour la première fois en eux une ardeur criminelle ; les soupirs commencèrent à être les interprètes de leur amour , et bientôt Adam découvrit en ces termes l'égarement de son esprit.

Ma chère compagne , le goût n'est pas une des moindres parties de la sagesse. Je t'admire par-là. Nous perdions tout en nous abstenant de ce fruit , et nous ne connoissions pas le meilleur mets du monde. S'il se trouve tant de plaisir dans

O Eve, in evil hour thou didst give ear
To that false worm, of whomsoever taught
To counterfeit Man's voice; true in hour fall,
False in our promis'd rising; since our eyes
Open'd we find indeed, and find we know
Both good and ev'il; good lost, and evil got;
Bad fruit of knowledge, if this be to know,
Which leaves us naked thus, of honour void,
Of innocence, of faith, of purity,
Our wonted ornaments now soil'd and stain'd,
And in our faces evident the signs
Of foul concupiscence; whence evil store;
Ev'n shame, the last of evils; of the first
Be sure then. How shall I behold the face
Henceforth of God or Angel, erst with joy
And rapture so' oft beheld? those heav'nly shapes
Will dazzle now this earthly with their blaze
Insufferably bright. O might I here
In solitude live savage, in some glade
Obscur'd, where highest woods impenetrable
To star on sun-light, spread their umbrage broad
And brown as evening: Cover, me ye Pines!
Ye Cedars, with innumerable boughs
Hide me, where I may never see them more!
But let us now, as in bad plight, devise
What best may for the present serve to hide
The parts of each from other, that seem most
To shame obnoxious, and unseemliest seen:
Some tree, whose broad smooth leaves together sew'd,
And girded on our loins, may cover round

les choses qui ne sont pas permises , il seroit à souhaiter qu'au lieu d'un seul arbre , il y en eût dix de défendus. Réjouissons-nous de la découverte que nous avons faite. Jamais , depuis le premier jour que je t'ai vue , et que je t'épousai , ornée de toutes les perfections imaginables , ta beauté n'enflamma mes sens d'une pareille ardeur. Tu dois à la vertu de ce fruit , mille nouvelles graces que je n'avois point apperçues dans toi.

Eve lui répondit par des regards pleins de langueur. Il saisit sa main , qu'elle lui abandonna sans résistance , pour se laisser conduire à son gré. Un berceau riant les enveloppa de son ombre épaisse. Les fleurs , les pensées , les violettes , l'asphodele et l'hyacinthe , doux et nouveaux tapis de la Terre , leur servirent de couche.

Le sommeil versant sur eux son humide rosée , mit fin à leurs plaisirs ; et les Songes , funestes enfans de l'intempérance , commencèrent à les tourmenter. Ils s'éveillèrent accablés de fatigue ; il se regardèrent l'un l'autre , et virent leur honte et leur nudité ; leurs yeux s'étoient ouverts. L'innocence , dont le voile autrefois leur ôtoit la vue du mal , les avoit abandonnés. La juste confiance , la pureté naturelle et l'honneur s'étoient éloignés d'eux. Tel l'Hercule Danite , le fort Samson , se leva d'entre les bras impurs de la Philistine Dalila , et s'éveilla privé du don de force qu'il avoit reçu du Ciel.

Dépouillés comme lui , et dénués de toute leur vertu , ils gardèrent long-tems un morne silence , comme s'ils eussent

Those midle parts, that this new comer, shame,
There sit not, and reproach us as unclean.

So counsell'd he, and both together went
Into the thickest wood: there soon they chose
The fig-tree; not that kind for fruit renown'd;
But such as at this day to Indians known
In Malabar or Decan, spreads her arms
Branching so broad and long, that in the ground
The bended twigs take root, and daughters grow
About the mother-tree, a pillar'd shade
High over-arch'd, and echoing walks between;
There oft the Indian herdsman shunning heat,
Shelters in cool, and tends his pasturing herds
At loop-holes cut thro thickest shade: Those leaves
They gather'd, broad as Amazonian targe;
And with what skill they had, together sew'd,
To gird their waste; vain covering, if to hide
Their guilt and dreaded shame; O how unlike
To that first naked glory! Such of late
Columbus found th' American, so girt
With feather'd cincture, naked else and wild
Among the trees on isles and voody shores.
Thus fenc'd, and, as they thought, their shame in part
Cover'd, but not at rest or ease of mind,
They sat them down to weep: nor only tears
Rain'd at their eyes, but high winds worse within
Began to rise, high passions, anger, hate,
Mistrust, suspicion, discord, and shook sore
Their inward state of mind; calm region once,

perdu la voix. Adam la recouvra le premier; et, malgré la confusion dont il étoit couvert, il fit entendre ces plaintes.

Pourquoi as-tu prêté l'oreille aux faux raisonnemens de ce reptile séducteur? Il disoit bien que nous changerions. Où est l'élévation qu'il nous promettoit? Nos yeux se sont ouverts en effet, nous connoissons le bien et le mal; le bien que nous avons perdu, et le mal où nous sommes livrés. Funeste science! si c'en est une de savoir que nous sommes dénués d'honneur, d'innocence, de foi, de pureté. C'étoient-là nos premiers ornemens; ils sont maintenant flétris et souillés. Nous portons sur le front les signes évidens de l'infâme concupiscence, d'où dérivent le mal et la honte qui marchent toujours à la suite du crime. Comment soutiendrai-je la face de Dieu ou des Anges que je voyois autrefois si souvent avec joie et avec transport? Ces figures célestes éblouiront désormais de l'éclat insupportable de leurs rayons cette substance terrestre. O puissé-je vivre errant et solitaire dans quelque retraite obscure, où les bois, impénétrables à la lumière du jour, entretiennent une nuit perpétuelle! Couvrez-moi, vous, pins, cèdres; cachez-moi sous vos branches innombrables; épargnez à mes yeux la clarté du Soleil. Mais dans l'état déplorable où nous sommes réduits, songeons à dérober à nos yeux ce qui nous feroit rougir. Couvrons-nous de feuilles, afin que la honte, que nous commençons à connoître, ne nous reproche pas sans cesse notre impureté.

Tel fut son Conseil, et tous deux ils s'enfoncèrent ensemble

And full of peace, now tost and turbulent:
For understanding rul'd not, and the will
Heard not her lore, both in subjection now
To sensual appetite, who from beneath
Usurping, over sov'reign reason claim'd
Superior sway: from thus distemper'd breast,
Adam, estrang'd in look and alter'd style,
Speech intermitted thus to Eve renew'd:

Would thou hadst hearken'd to my words, and stay'd
With me, as I besought thee, when that strange
Desire of wand'ring this unhappy morn,
I know not whence posses'd thee: we had then
Remain'd still happy; not as now, despoil'd
Of all our good, sham'd, naked, miserable.
Let none henceforth seek needless cause to' approve
The faith they owe; when earnestly they seek
Such proof, conclude, they then begin to fail.

To whom soon mov'd with touch of blame thus Eve:
What words have pass'd thy lips, Adam severe!
Imput'st thou that to my default, or will
Of wand'ring, as thou call'st it, which who knows
But might as ill have happen'd thou being by,
Or to thyself perhaps? hadst thou been there,
Or here th' attempt, thou couldst not have discern'd
Fraud in the Serpent, speaking as he spake;
No ground of enmity between us known,
Why he should mean me ill, or seek to harm?
Was I to' have never parted from thy side?

As

ensemble dans le bois le plus épais. Ils y choisirent le figuier, non cette espèce renommée pour le fruit, mais cette autre que connoissent encore aujourd'hui les Orientaux en Malabar, ou Décan. Ses rameaux courbés prennent, dit-on, racine en terre; et, croissant à l'ombre de la principale tige, comme des filles qui se rassemblent autour de leur mère, forment des portiques où résident les échos: c'est-là que le Berger Indien se garantit de l'ardeur du jour, cependant il observe, à travers les ouvertures, ses troupeaux qui paissent l'herbe tendre. Ils en cueillirent des feuilles larges comme un bouclier d'Amazone; et, les ajustant sur leurs corps, ils essayèrent, mais en vain, de se dérober la honte de leur crime.

Quelle différence entre cet état et celui de l'innocence! Ainsi, dans ces derniers siècles, le Voyageur Génois trouva les Américains portant une ceinture de plumes, du reste nuds, et dispersés parmi les forêts qui sont sur les rivages des Isles.

Enveloppés de la sorte, mais sans avoir le contentement et le repos de l'esprit, ils s'assirent; une pluie de larmes tomba de leurs yeux; il s'éleva encore au-dedans de rudes et de furieuses tempêtes.

Les passions tumultueuses, la colère, la haine, la méfiance, le soupçon et la discorde ébranlèrent violemment l'assiette de leur esprit; région calme autrefois et paisible, maintenant agitée et turbulente. L'entendement ne gouvernoit plus, la volonté n'écoutoit plus sa voix: elle se trouvoit soumise à

As good have grown there still a lifeless rib.
Being as I am, why didst not thou the head
Command me absolutely not to go,
Going into such danger, as thou saidst?
Too facile then thou didst not much gainsay,
Nay didst permit, approve, and fair dismiss.
Hadst thou been firm and fix'd in thy dissent,
Neither had I transgress'd, nor thou with me.

To whom then first incens'd Adam reply'd:
In this the love, is this the recompence
Of mine to thee, ingrateful Eve, express'd
Immutable, when thou wert lost, not I;
Who might have liv'd, and joy'd immortal bliss,
Yet willingly chose rather death with thee!
And am I now upbraided as the cause
Of thy transgressing? not enough severe,
It seems, in thy restraint: what could I more?
I warn'd thee, I admonish'd thee, foretold
The danger, and the lurking enemy
That lay in wait; beyond this had been force,
And force upon free-will hath here no place.
But confidence then bore thee on, secure
Either to meet no danger, or to find
Matter of glorious trial: and perhaps
I also err'd in overmuch admiring
What seem'd in thee so perfect, that I thought
No evil durst attempt thee; but I rue
That error now, which is become my crime,
And thou th'accuser. Thus it shall befall

l'appétit sensuel, qui, soulevé contre l'empire de la raison, prétendoit alors dominer. Adam voulut parler; il ne put que se plaindre.

Pourquoi n'as-tu pas déferé à mes paroles, dit-il, en s'adressant à Eve? Pourquoi n'es-tu pas demeurée avec moi, comme je t'en priois, quand un dérèglement d'esprit te fit courir à ta perte? Nous ne serions pas, comme nous le sommes, dépouillés de tout, honteux, nuds, misérables. Que personne désormais ne s'expose, sans nécessité, à mettre sa foi à l'épreuve: quiconque en cherche l'occasion, est déjà criminel.

Eve, sensible à ce reproche, lui répondit? Quels mots sont sortis de ta bouche, cruel Adam! Tu me fais un crime de mon malheur; ta présence ne l'eût point détourné; peut-être même serois-tu tombé le premier; tu n'aurois pu découvrir de fraude dans le Serpent. Il n'y a point de sujet d'inimitié entre nous: pourquoi devoit-il me vouloir du mal, ou chercher à me nuire? Falloit-il jamais ne m'éloigner de toi? Mais puisque j'étois si foible, et que tu étois mon chef, pourquoi ne me commandois-tu pas absolument de rester? Tu savois que je m'exposois à un si grand danger! ta facilité nous a perdus: si tu m'avois marqué un peu de fermeté, nous serions encore innocens.

Ingrate! reprit Adam, courroucé pour la première fois, est-ce-là ta tendresse? Est-ce-là le prix de mon amour? Je t'en donnai une preuve certaine, quand il n'y avoit encore que toi de criminelle. J'aurois pu jouir de l'heureux

Him who to worth in women overtrusting,
Lest her will rule; restraint she will not brook;
And left to' herself, if evil thence ensue,
She first his weak indulgence will accuse.

Thus they in mutual accusation spent
The fruitless hours, but neither self-condemning,
And of their vain contest appear'd no end.

The end of the Ninth Book.

état de l'immortalité : cependant j'ai préféré la mort avec toi ; et maintenant tu me fais des reproches , comme si j'étois la cause de ta chute ! Je n'ai pas été assez sévère à te retenir ? Que pouvois-je faire de plus ? Je t'ai prévenue , je t'ai avertie , je t'ai fait connoître le danger et l'ennemi caché qui te menaçoit. Si j'en eusse fait davantage , j'aurois employé la violence ; et la force n'a point de droits sur la volonté ; elle est libre de sa nature. Mais la présomption t'a emportée : le desir d'une vaine gloire t'a fait mépriser le danger. Hélas ! je me suis trop reposé sur tes perfections ; j'ai cru , sans raison , que le mal n'auroit point de prise sur toi : je suis la victime de mon erreur , et tu oses maintenant être mon accusatrice ! Il en arrivera de même à quiconque , se fiant trop au mérite de sa femme , lui laissera faire sa volonté : elle suivra ses caprices ; et , après qu'elle aura fait ce qu'elle se proposoit , s'il en arrive quelque mal , elle accusera d'abord la foiblesse de son mari.

Ainsi , dans une accusation mutuelle , ils passoient le tems sans fruit : aucun d'eux ne se condamnoit lui-même , et leur vaine dispute sembloit ne devoir jamais finir.

Fin du Livre neuvième.

THE ARGUMENT.

Man's transgression known, the guardian Angels forsake Paradise, and return up to Heaven to approve their vigilance; and are approv'd, God declaring that the entrance of Satan could not be by them prevented. He sends his Son to judge the transgressors; who descends and gives sentence accordingly; then in pity clothes them both, and re-ascends. Sin and Death, sitting till then at the gates of Hell, by wondrous sympathy feeling the success of Satan in this new world, and the sin by Man there committed, resolve to sit no longer confin'd in Hell, but to follow Satan their Sire up to the place of Man: To make the way easier from Hell to this world to and fro, they pave a broadhigh-way or bridge over Chaos, according to the track that Satan first made; then preparing for Earth, they meet him proud of his success, returning to Hell; their mutual gratulation. Satan arrives at Pandemonium, in full assembly relates with boasting his success against Man; instead of applause, is entertained with a general hiss by all his audience, transform'd with himself also suddenly into serpents, according to his doom given in Paradise; then deluded with a show of the forbidden tree springing up before them, they greedily reaching

A R G U M E N T.

Aussi-tôt que les Anges ont connu la désobéissance de l'Homme, ils abandonnent le Paradis, et remontent au Ciel pour justifier leur vigilance. Le Fils de Dieu, envoyé pour juger les coupables, descend, prononce le jugement; et, touché de compassion, il les habille tous deux, et remonte. Le Péché et la Mort, assis jusques-là aux portes de l'Enfer, sentant par une sympathie merveilleuse, le succès de Satan dans ce nouveau Monde, et le crime de ceux qui l'habitent, prennent la résolution de ne pas rester davantage aux Enfers, mais de se transporter vers la demeure de l'Homme pour trouver Satan. Ils font une communication de l'Enfer à ce monde, et construisent un pont à travers le Chaos, en suivant la route que Satan avoit d'abord tenue; ensuite se préparant à descendre sur la Terre, ils le rencontrent qui revenoit tout fier de ses succès. Leur congratulation mutuelle. Satan arrive à Pandæmonium; il raconte avec vanité, dans une pleine assemblée, la victoire qu'il a remportée sur l'Homme. Au lieu des applaudissemens qu'il comptoit recevoir, il entend un sifflement général. Les Anges de ténèbres sont changés tout-à-coup en Serpens: ils rampent tous suivant le jugement prononcé dans le Paradis. Un bois de la même nature que l'arbre défendu,

to take of the fruit, chew dust and bitter ashes. The proceedings of Sin and Death: God foretells the final victory of his Son over them, and the renewing of all things; but for the present commands his Angels to make several alterations in the Heavens and elements. Adam more and more perceiving his fall'n condition, heavily bewails: rejects the condolment of Eve; she persists, and at length appeases him: then, to evade the curse likely to fall on their offspring, proposes to Adam violent ways, which he approves not; but conceiving better hope, puts her in mind of the late promise made them, that her seed should be reveng'd on the Serpent, and exhorts her with him to seek peace of the offended Deity, by repentance and supplication.

défendu , s'élève auprès d'eux. Ils montent avidement pour prendre du fruit , et mâchent de la poussière et des cendres amères. Le Péché et la Mort infectent la Nature. Dieu prédit que son Fils les détruira un jour tous deux. Il commande à ses Anges de faire diverses altérations dans les Cieux , et parmi les Elémens. Adam s'apercevant de plus en plus du changement de son état , pleure amèrement , et repousse Eve , qui met tout en usage pour le consoler. Elle redouble ses efforts , et l'appaise enfin : elle songe à détourner la malédiction qui devoit tomber sur leur postérité , et propose à Adam des moyens violens qu'il n'approuve point. Il conçoit de meilleures espérances ; il lui rappelle la promesse qui leur a été faite que sa race tirera vengeance du Serpent ; et il l'exhorte à se joindre avec lui pour appaiser , par la pénitence et par les prières , la Divinité offensée.

PARADISE LOST.

B O O K X.

MEAN-WHILE the hainous and despiteful act
Of Satan done in Paradise, and how
He in the Serpent, had perverted Eve,
Her husband she, to taste the fatal fruit,
Was known in Heav'n; for what can 'scape the eye
Of God all-seeing, or deceive his heart
Omniscient? who in all things wise and just,
Hinder'd not Satan to attempt the mind
Of Man, with strength entire, and free-will arm'd,
Complete to have discover'd and repuls'd
Whatewer wiles of foe or seeming friend.
For still they knew, and ought to' have still remember'd
The high injunction not to taste that fruit,
Whoever tempted; which they not obeying,
Incurr'd (what could they less?) the penalty,
And manifold in sin, deserv'd to fall.
Up into Heav'n from Paradise in haste
Th' angelic guards ascended, mute and sad
For Man; for of his state by this they knew,
Much wond'ring how the subtle Fiend had stol'n
Entrance unseen. Soon as th' unwelcome news
From Earth arriv'd at Heav'n gate, displeas'd
All were who heard: dim sadness did not spare



L E

PARADIS PERDU.

L I V R E X.

DÉJÀ le crime que Satan venoit de consommer dans Eden, étoit connu de l'Eternel. Il savoit comment, sous la figure du Serpent, il avoit séduit Eve, qui, après avoir mangé du fruit fatal, en avoit fait encore goûter à son mari: car qu'est-ce qui peut échapper à l'œil qui voit tout; ou, qui pourroit tromper l'Esprit-Saint, à qui rien n'est caché? Cet Être, souverainement sage, n'empêcha point Satan de tenter nos premiers Pères. Les lumières et les forces qu'ils tenoient de Dieu, suffisoient pour découvrir et pour repousser les pièges d'un ennemi déclaré, ou d'un ami contrefait. Ils savoient l'un et l'autre, et ils devoient toujours avoir devant les yeux l'ordre qu'ils avoient reçu d'en-haut, de ne point toucher à ce fruit, malgré toutes les tentations qui pouvoient se présenter. Au moment qu'ils tomboient dans la désobéissance, ils encouraient la peine prononcée suivant l'oracle infailible, et, par une complication de crimes, ils méritoient la mort. Les Anges qui étoient répandus dans le Paradis terrestre, montèrent promptement vers le Ciel: leur morne silence marquoit assez à quel point ils étoient sensibles au malheur de l'homme. Sa faute leur étoit

That time celestial visages , yet mix'd
With pity , violated not their bliss.
About the new arriv'd , in multitudes
Th' ethereal people ran , to hear and know
How all befel : they tow'ards the throne supreme
Accountable made haste , to make appear
With righteous plea their utmost vigilance ;
And easily approv'd : when the Most High
Eternal Father , from his secret cloud
Amidst , in thunder utter'd thus his voice :

Assembled Angels , and ye Pow'rs return'd
From unsuccessful charge , be not dismay'd ,
Nor troubled at these tidings from the earth ,
Which your sincerest care could not prevent ,
Foretold so lately what would come to pass ,
When first this tempter cross'd the gulf from Hell.
I told ye then he should prevail and speed
On his bad errand ; Man should be seduc'd
And flatter'd out of all , believing lies
Against his Maker : no decree of mine
Concurring to necessitate his fall ,
Or touch with lightest moment of impulse
His free will , to her own inclining left
In even scale. But fall'n he is : and now
What rests , but that the mortal sentence pass
On his transgression , death denounc'd that day ?
Which he presumes already vain and void ,
Because not yet inflicted , as he fear'd ,
By some immediate stroke ; but soon shall find

connue : mais ils ne concevoient point comment le subtil ennemi s'étoit glissé à leur insu. Dès que les funestes nouvelles arrivèrent aux portes de l'Empyrée, tous ceux qui les entendirent, furent attendris. Le front des Bienheureux se couvrit d'une sainte tristesse, mais qui n'altéroit point leur béatitude. Le Peuple céleste, curieux d'apprendre le détail, courut en foule autour des nouveaux venus. Ceux-ci, chargés de rendre compte au Trône suprême, s'avancèrent avec respect, et ils justifièrent aisément leur extrême vigilance : alors le Père tout-puissant, du fond de son tabernacle, qu'une obscurité majestueuse environne, fit entendre le tonnerre de sa voix.

Esprits immortels, et vous, Puissances, dont le zèle n'a point été secondé par le succès, ne soyez point abattus, ni découragés. Vos soins les plus sincères ne pouvoient prévenir ce qui vient d'arriver sur la Terre : je vous le prédis, lorsque le Tentateur, sorti des Enfers, traversoit les gouffres de l'Abîme. Je vous fis entendre qu'il réussiroit dans ses desseins : que l'homme seroit séduit et perdu par la flatterie, et qu'il écouterait plutôt l'Esprit de mensonge que son Créateur. Cependant mes décrets ne concouroient point à nécessiter sa chute, ou à ébranler, par le moindre degré d'impulsion, son libre arbitre. Je l'avois laissé à sa propre disposition, pour en conserver ou pour en rompre l'équilibre : il est tombé. Que reste-t-il, sinon de fulminer contre lui la sentence irrévocable de la mort, dénoncée au jour de sa transgression ? Il regarde déjà la menace comme

Forbearance no acquittance ere day end.
Justice shall not return as bounty scorn'd.
But whom send I to judge them? whom but thee
Vicegerent Son? to thee I have transferr'd
All judgment, whether in Heav'n, or Earth, or Hell.
Easy it may be seen that I intend
Mercy colleague with justice, sending thee,
Man's friend, his mediator, his design'd
Both ransome and redeemer voluntary,
And destin'd Man himself to judge Man fall'n.

So spake the Father, and unfolding bright
Tow'ard the right hand his glory, on the Son
Blaz'd forth unclouded deity: he full
Resplendent all his Father manifest
Express'd, and thus divinely answer'd mild:

Father eternal, thine is to decree;
Mine both in Heav'n and Earth to do thy will
Supreme, that thou in me thy Son belov'd
Mayst ever rest well pleas'd. I go to judge
On earth these thy transgressors; but thou know'st,
Whoever judg'd, the worst on me must light,
When time shall be; for so I undertook
Before thee; and not repenting, this obtain
Of right, that I may mitigate their doom,
On me deriv'd: yet I shall temper so
Justice with mercy', as may illustrate most
Them fully satisfy'd, and thee appease.

frivole, parce qu'elle n'a point eu son effet immédiatement après sa désobéissance : mais , avant la fin du jour , il verra que mes coups , pour être suspendus , n'en sont pas moins certains. S'ils ont méprisé ma bonté , je leur ferai redouter ma justice : c'est à toi , ô mon Fils ! de prononcer leur arrêt ; je t'ai remis mes jugemens au Ciel , sur la Terre et dans les Enfers. La Clémence et la Justice marcheront devant toi. Quel Juge plus favorable les hommes pourroient-ils souhaiter ? Tu en es le Médiateur , la Rançon , le Rédempteur : et la nature humaine , dont tu consens à te revêtir , te constitue leur Juge naturel.

L'auguste Père s'énonça dans ces termes ; et , dévoilant sa gloire dans tout son éclat , il répandit à sa droite les rayons sereins de la divinité sur son Fils , qui représenta dignement la splendeur paternelle.

Mon Père , répondit-il , avec une douceur toute divine , c'est à vous de commander , à moi d'exécuter votre volonté suprême : mon obéissance répondra toujours à votre amour. J'irai juger sur la Terre ces coupables auxquels , malgré leur crime , vous daignez encore prendre intérêt ; la peine de leur crime tombera sur moi , quand les tems seront accomplis ; je m'y suis engagé devant vous , et je ne m'en repens point. En vertu de ce sacrifice volontaire , j'ai obtenu le pouvoir d'adoucir leur châtiment ; mais j'accorderai la justice avec la miséricorde , en sorte qu'elles brilleront toutes deux avec éclat , et que vous serez parfaitement apaisé. Je ne prendrai nulle escorte , nulle suite : personne ne sera
témoin

Attendance none shall need, nor train, where none
Are to behold the judgment, but the judg'd
Those two; the third best absent is condemn'd,
Convict by flight, and rebel to all law:
Conviction to the Serpent none belongs.

Thus saying, from his radiant seat he rose
Of high collateral glory: him Thrones and Pow'rs,
Princedom, and Dominations ministrant
Accompanied to Heaven-gate, from whence
Eden and all the coasts in prospect lay.
Down he descended strait; the speed of Gods
Time counts not, though with swiftest minutes wing'd.
Now was the sun in western cadence low
From noon, and gentle airs due at their hour
To fan the earth now wak'd, and usher in
The evening cool; when he, from wrath more cool,
Came, the mild judge and intercessor both,
To sentence Man. The voice of God they heard,
Now walking in the garden, by soft winds
Brought to their ears, while day declin'd; they hear'd,
And from his presence hid themselves among
The thickest trees, both man and wife; till God
Approaching, thus to Adam call'd aloud:
Where at thou Adam, wont with joy to meet
My coming seen far off? I miss thee here,
Not pleas'd, thus entertain'd with solitude,
Where obvious duty' ere while appear'd unsought;
Or come I less conspicuous, or what change
Absents thee, or what chance detains? Come forth.

He

témoin de mes arrêts , hormis l'homme que je jugerai. Le Démon est déjà condamné , il est convaincu par sa fuite. Quant au Serpent , il n'est pas besoin de conviction.

A ces mots , il se leva de son siège rayonnant à côté de celui du Tout-Puissant , dans un même degré de gloire. Les Trônes , les Vertus , les Principautés et les Dominations qui composent sa Cour , l'accompagnèrent aux portes du Ciel , d'où l'on découvroit distinctement Eden et les Provinces voisines : il descendit tout-à-coup en bas. La vitesse des Dieux n'est point mesurée par le tems , quoique portée sur les rapides aîles des Heures.

Le Soleil , incliné vers l'Occident , s'éloignoit du Midi ; et les Zéphyr , s'éveillant à l'heure ordinaire , envoyoit leurs douces haleines pour rafraîchir la Terre , et pour introduire la tranquille soirée , quand le Fils de Dieu , Juge et Intercesseur tout à la fois , vint prononcer à l'homme l'arrêt décisif de son sort. Ils se promenoient tous deux dans le Jardin : la voix de Dieu , portée sur les aîles des Vents à l'heure que le jour commençoit à tomber , frappa leurs oreilles : ils l'entendirent ; et , se cachant de sa présence , ils s'enfoncèrent parmi les arbres les plus épais. Vains projets ! inutile fuite ! Dieu s'approche , il les joint , et parle en ces mots :

Où es-tu , Adam ? A mon arrivée , tu avois coutume d'accourir avec joie pour me recevoir. Je ne suis pas content de voir que tu manques ici. Autrefois ton devoir empressé t'amenoit sans te faire chercher. Peux-tu me méconnoître ?

He came, and with him Eve, more loath, tho' first
To' offend; discount'nanc'd both, and discompos'd:
Love was not in their looks, either to God
Or to each other; but apparent guilt,
And shame, and perturbation, and despair,
Anger, and obstinacy', and hate, and guile.
Whence Adam fault'ring long, thus answer'd brief:
I heard thee in the gard'n, and of thy voice
Afraid, being naked, hid myself. To whom
The gracious judge without revile reply'd:
My voice thou oft hast heart, and hast not fear'd,
But still rejoic'd; how is it now become
So dreadful to thee? that thou' art naked, who
Hath told thee? hast thou eaten of the tree,
Whereof I gave thee charge thou shouldst not eat?

To whom thus Adam sore beset reply'd:
O Heav'n! in evil strait this day I stand
Before my judge, either to undergo
Myself the total crime, or to accuse
My other self, the partner of my life;
Whose failing, while her faith to me remains,
I should conceal, and not expose to blame
By my complaint: but strict necessity
Subdues me, and calamitous constraint,
Lest on my head both sin and punishment,
However insupportable, be all
Devolv'd; tho' should I hold my peace, yet thou
Wouldst easily detects what I conceal.
This Woman, whom thou mad'st to be my help,

Ma gloire n'est-elle plus la même? Quel changement te fait absenter, ou quel malheur te retient? Parois, je l'ordonne.

Il parut, et avec lui Eve plus timide, quoiqu'elle eût été la première à désobéir; tous deux interdits et déconcertés. Leurs regards ne marquoient nul amour pour leur Créateur, nulle charité mutuelle: on n'y voyoit que le crime, la honte, le trouble, le désespoir, la colère, l'obstination, la haine, la tromperie. Adam, après avoir long-tems hésité, répondit en peu de mots:

J'ai entendu votre voix dans le jardin; mais saisi de frayeur, parce que j'étois nud, je me suis caché.

Le divin Juge repartit avec modération: Tu as souvent entendu ma voix, et tu n'en étois point effrayé; au contraire, elle t'inspiroit de la joie. Comment est-elle devenue aujourd'hui si terrible pour toi? Qui t'a dit que tu étois nud? As-tu mangé du fruit de l'arbre où je t'avois défendu de toucher?

Adam répondit avec peine: O Ciel! je suis aujourd'hui devant mon Juge dans la fâcheuse obligation de prendre sur moi tout le crime, ou d'accuser une autre moi-même, la moitié de ma vie! Pendant qu'elle me reste fidelle, je devrois cacher sa faute, sans l'exposer au blâme par ma plainte: mais l'étroite nécessité me soumet; j'obéis à la dure contrainte, de peur que la faute et la punition ne tombent entièrement sur ma tête, incapable de la supporter; et quand je m'obstinerois à garder le silence, votre œil pénétrant discerneroit bientôt ce que je voudrois cacher. Cette femme que vous avez faite pour être mon aide, et que vous m'avez

And gav'st me as thy perfect gift, so good,
So fit, so acceptable, so divine,
That from her hand I could suspect no ill;
And what she did, whatever in itself,
Her doing seem'd to justify the deed;
She gave me of the tree, and I did eat.

To whom the Sov'reign Presence thus reply'd:
Was she thy God, that her thou didst obey
Before his voice? or was she made thy guide,
Superior, or but equal? that to her
Thou didst resign thy manhood, and the place
Wherein God set thee' above her, made of thee,
And for thee, whose perfection far excell'd
Hers in all real dignity? adorn'd
She was indeed, and lovely to attract
Thy love, not thy subjection; and her gifts
Where such as under government well seem'd,
Unseemly to bear rule; which was thy part
And person, hadst thou known thyself aright.

So having said, he thus to Eve in few:
Say, Woman, what is this which thou hast done?

To whom sad Eve, with shame nigh overwhelm'd
Confessing soon, yet not before her judge
Bold or loquacious, thus abas'h'd, reply'd:
The Serpent me beguil'd, and I did eat.

Which when the Lord God heard, without delay
To judgment he proceeded on th'accus'd

présentée comme un don parfait ; si bonne , si convenable , si aimable , si divine , que de sa main je ne pouvois soupçonner aucun mal , et dont les graces sembloient justifier toutes les actions , m'a donné du fruit de l'arbre , et j'en ai mangé.

Etoit-elle ton Dieu , répondit l'Etre suprême ; étoit-elle ton Dieu , pour lui obéir préférablement à moi ? Etoit-elle même ton égale pour lui céder ainsi le rang où ton Créateur t'avoit élevé ? Ne l'a-t-il pas tirée de ta substance , et formée pour ton service , et n'étois-tu pas bien plus excellent qu'elle en toutes sortes de perfections ? Elle fut ornée en effet , et avantagée de la beauté pour attirer ton amour : mais non pas pour te soumettre à ses caprices. Tous ses attributs portoient un caractère de subordination , et non d'autorité. C'étoit à toi de dominer , si tu eusses su te connoître.

Il adressa ensuite à Eve ces paroles : Femme , qu'as-tu fait ?

Eve , accablée de tristesse et de honte , confessa bientôt sa faute : mais avec la soumission et la retenue convenables devant son Juge ; et elle répondit : Le Serpent m'a trompée , et j'ai mangé.

Quand Dieu les eut entendus , il prononça l'arrêt contre le Serpent accusé , quoique brute et incapable de rejeter le crime sur celui qui l'avoit rendu l'instrument de sa méchanceté , et qui en avoit abusé par une fin contraire à celle de sa création. S'il fut donc maudit , ce fut avec justice. Il n'importoit pas à l'homme d'en savoir davantage , puisque sa pénétration ne s'étoit pas étendue plus loin , et cela

Serpent, though brute, unable to transfer
The guilt on him who made him instrument
Of mischief, and polluted from the end
Of his creation; justly then accurs'd,
As vitiated in nature: more to know
Concern'd not Man, (since he no further knew,)
Nor alter'd his offence; yet God at last
To Satan first in sin his doom apply'd,
Though in mysterious terms, judg'd as then best:
And on the Serpent thus is curse let fall:
Because thou hast done this, thou art accurs'd
Above all cattle, each beast of the field;
Upon thy belly groveling thou shalt go,
And dust shalt eat all the days of thy life.
Between thee and the Woman I will put
Enmity, and between thine and her seed;
Her seed shall bruise thy head, thou bruise his heel.

So spake this oracle, then verify'd
When Jesus son of Mary, second Eve,
Saw Satan fall like lightning down from Heav'n,
Prince of the air; then rising from his grave,
Spoil'd Principalities and Pow'rs, triumph'd
In open show, and with ascension bright
Captivity led captive through the air,
The realm itself of Satan, long usurp'd;
Whom he shall tread at last under our feet;
Ev'n he who now foretold his fatal bruise,
And to the Woman thus his sentence turn'd:
Thy sorrow I will greatly multiply

n'auroit pas changé la nature de son crime. Cependant Dieu , en termes mystérieux, qu'il choisit à dessein, disposa son jugement de sorte qu'il comprit Satan , l'auteur du péché, en faisant tomber sa malédiction sur le Serpent.

Parce que tu as servi de vase à l'iniquité, tu es maudit entre tous les animaux et toutes les bêtes des champs : tu ramperas sur le ventre, et tu mangeras la poussière chaque jour de ta vie. Je mettrai une inimitié entre toi et la femme, entre sa race et la tienne ; elle te brisera la tête , et tu lui briseras le talon.

L'oracle se vérifia, lorsque Jesus, fils de Marie, la seconde Eve , vit Satan , Prince de l'air, tomber du haut du Ciel comme un éclair. Le divin Messie, sortant de son tombeau, dépouilla les Principautés et les Puissances ; il en triompha publiquement ; et , dans une ascension brillante, il mena la captivité captive à travers les airs. C'est-là qu'au milieu de son propre Empire, le Prince des ténèbres se trouvera un jour foulé sous nos pieds, graces au Dieu de paix qui doit combattre pour nous : puis il tourna sa sentence sur la femme.

Je multiplierai considérablement tes peines dans tes grossesses ; tu enfanteras dans la douleur, et tu seras soumise à la volonté de ton mari ; il dominera sur toi. Il finit par ce jugement prononcé contre Adam.

Parce que tu as écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé du fruit de l'arbre, où je t'avois défendu de toucher, la Terre est maudite à cause de toi : tu en mangeras péniblement les fruits tous les jours de ta vie : elle te produira
d'elle-même

By thy conception; children thou shalt bring
In sorrow forth; and to thy husband's will
Thine shall submit; he over thee shall rule.

On Adam last thus judgment he pronounc'd:
Because thou' hast hearken'd to the' voice of thy wife,
And eaten of the tree, concerning which
I charg'd thee, say'ing, Thou shalt not eat thereof:
Curs'd is the ground for thy sake; thou in sorrow
Shalt eat thereof all the days of thy life;
Thorns also' and thistles it shall bring thee forth
Unbid; and thou shalt eat th' herb of the field,
In the sweat of thy face shalt thou eat bread,
Till thou return unto the ground; for thou
Out of the ground wast taken, know thy birth,
For dust thou art, and shalt to dust return.

So judg'd he Man, both judge and saviour sent,
And th' instant stroke of death denounc'd that day
Remov'd far off: then pitying how they stood
Before him naked to the air, that now
Must suffer change, disdain'd not to begin
Thenceforth the form of servant to assume:
As when he wash'd his servants' feet, so now,
As father of his family, he clad
Their nakedness with skins of beasts or slain,
Or as the snake with youthful coat repaid;
And thought not much to clothe his enemies:
Nor he their outward only with the skins
Of beasts, but inward nakedness, much more
Opprobrious,

d'elle-même des épines et des chardons; l'herbe des champs sera ta nourriture. Tu mangeras ton pain à la sueur de ton front, jusqu'à ce que tu rentres dans cette même terre dont tu as été tiré. Connois ta naissance : tu es poudre et tu retourneras en poudre.

Il fit ainsi l'office de Juge et de Sauveur : il condamna l'homme ; et il recula le coup de la mort qui devoit les frapper au jour de leur désobéissance : puis, ayant pitié de l'état misérable où ils se trouvoient, nuds et exposés aux injures de l'air, dont la température alloit souffrir de grands changemens, il ne dédaigna pas de commencer dès-lors à prendre la forme d'un serviteur. Plein de cette bonté qui lui fit laver, dans la suite, les pieds de ses Disciples, il les revêtit en ce jour, ainsi qu'un bon père de famille, aux dépens des animaux qu'il égorgea pour en avoir la dépouille, ou qu'il dédommagea en leur donnant en échange une peau nouvelle, comme au Serpent. Il ne garantit pas seulement la nudité extérieure de ses ennemis ; mais il couvroit leur nudité intérieure, qui est la plus ignominieuse à ses yeux. Il remonta au Ciel, et rentra dans le sein bienheureux de son Père, au milieu de la gloire, où il réside éternellement. Après qu'il l'eut apaisé par une douce intercession, il lui raconta tout ce qui s'étoit passé entre lui et l'homme.

Cependant avant que le crime eût été commis et jugé sur la Terre, le Péché et la Mort se tenoient en présence l'un de l'autre, au-dedans des portes de l'Enfer, dont l'énorme ouverture vomissoit au loin dans le Chaos un

Opprobrious, with his robe of righteousness,
Arraying cover'd from his Father's sight.
To him with swift ascent he up return'd,
Into his blissful bosom re-assum'd
In glory as of old; to him appeas'd,
All, tho' all-knowing, what had pass'd with Man
Recounted, mixing intercession sweet.

Mean-while, ere thus was sinn'd and judg'd on Earth,
Within the gates of Hell sat Sin and Death,
In counterview within the gates, that now
Stood open wide, belching outrageous flame
Far into Chaos, since the Fiend pass'd through,
Sin opening, who thus now to Death began:

O Son, why sit we here each other viewing
Idly, while Satan, our great author, thrives
In other worlds, and happier seat provides
For us, his offspring dear? It cannot be
But that success attends him; if mishap,
Ere this he had return'd, with fury driv'n
By his avengers; since no place like this
Can fit his punishment, or their revenge.
Methinks I feel new strength within me rise,
Wings groving, and dominion giv'n me large
Beyond this deep; whatever draws me on,
Or sympathy, or some connat'ral force
Pow'rful at greatest distance to unite,
With secret amity, things of like kind,
By secretest conveyance. Thou, my shade

torrent de flammes. Ils avoient toujours gardé l'entrée, depuis que le Prince des Démons étoit sorti par l'entremise du Péché, quand ce dernier s'adressa ainsi à la Mort.

O mon Fils! pourquoi nous tenons-nous ici nonchalamment assis? Pourquoi perdons-nous le tems à nous regarder l'un l'autre, pendant que Satan, notre grand auteur, prospère dans d'autres Mondes, et qu'il nous prépare un plus heureux établissement? Le succès sans doute l'accompagne; autrement, chassé avec furie par les Ministres des vengeances célestes, il seroit déjà de retour en ces tristes régions. Il n'est point de lieu plus convenable pour son châtiment, ni plus au gré de leur fureur. Je m'imagine sentir en moi une nouvelle force; il me semble qu'il me croît des aîles, et que j'entre en possession d'un vaste Empire, au-delà de cet Abîme. Quelque chose m'attire; je ne sais si c'est sympathie, ou un effet de la Nature assez puissante pour agir à la plus grande distance, et pour unir d'une amitié secrète, par un mouvement inexprimable, les choses qui ont du rapport ensemble. Il faut que tu te joignes à moi: rien ne doit diviser la Mort d'avec le Péché. La difficulté de repasser à travers ce gouffre impraticable, pourroit arrêter notre grand Souverain. Entreprendons un ouvrage hardi, mais facile à notre puissance unie: essayons de faire un pont sur l'Abîme, depuis l'Enfer jusqu'à ce nouveau Monde, où Satan triomphe à cette heure. Ce monument nous rendra recommandables à toute l'armée infernale; il lui servira de passage pour aller et venir, ou pour se transporter ailleurs

Inseparable, must with me along:
For Death from sin no pow'r can separate.
But lest the difficulty of passing back
Stay his return perhaps over this gulf
Impassable, impervious, let us try
Advent'rous work, yet to thy pow'r and mine
Not unagreeable, to found a path
Over this main from Hell to that new world
Where Satan now prevails; a monument
Of merit high to all th'infernal host,
Easing their passage hence, for intercourse,
Of transmigration, as their lot shall lead.
Nor can I miss the way, so strongly drawn
By this new-felt attraction and instinct.

Whom thus the meagre Shadow answer'd soon:
Go whither fate and inclination strong
Leads thee; I shall not lag behind, nor err
The way, thou leading; such a scent I draw
Or carnage, prey innumerable, and taste
The savour of Death from all things there that live:
Nor shall I to the work thou enterprisest
Be wanting, but afford thee equal aid.

So saying, with delight he snuff'd the smell
Of mortal change on earth. As when a flock
Of ravenous fowl, though many a league remote,
Against the day of battle, to a field,
Where armies lye encamp'd come flying, lur'd
With scent of living carcasses design'd

si le Destin le permet. Je ne saurois manquer le chemin : le nouvel instinct qui opère en moi, m'attire trop vivement.

Va, répartit à l'instant le squelette hideux, va où ton penchant et la gloire t'appellent; je ne resterai point en arrière; et je ne me perdrai point avec un tel guide. Le goût du carnage, la proie immense et l'odeur de mort que répandent toutes les créatures qui vivent au Monde, nous marquent notre route. Je ne me refuse point à l'ouvrage que tu te proposes; j'en veux partager l'honneur avec toi.

En achevant ces mots, il respira avec délices l'odeur du fatal changement qui étoit arrivé sur la Terre: ainsi les oiseaux carnaciers, malgré l'éloignement, démêlent l'exhalaison des cadavres vivans qui sont destinés à la mort pour la journée suivante dans un sanglant combat. Ils s'avancent en troupes, et se rendent vers le champ où les armées se trouvent campées à la veille d'une bataille. Tel, éventant sa proie d'une distance prodigieuse, le spectre affreux renversoit en-haut ses larges narines, et se complaisoit à sentir la corruption de l'air empesté.

Soudain, franchissant les portes de l'Enfer, ils s'envolent dans la confuse anarchie du Chaos vaste, sombre et fangeux; et, planant au-dessus des eaux avec une force surprenante, ils rassemblent tout ce qu'ils peuvent trouver de solide ou de visqueux, épars et dispersé, ainsi que dans une mer orageuse: ils en font comme un banc de sable, puis ils le tirent, chacun de leur côté, vers la bouche de l'Enfer. Ainsi deux vents contraires, soufflant sur la mer Cronienne,

For death, the following day, in bloody fight:
So scented the grim Feature, and upturn'd
His nostril wide into the murky air,
Sagacious of his quarry from so far.
Then both from out Hell-gates, into the waste
Wide anarchy of Chaos, damp and dark,
Flew diverse; and with pow'r (their pow'r was great)
Hovering upon the waters, what they met
Solid or slimy, as in raging sea
Tost up and down, together crouded drove,
From each side shoaling tow'ards the mouth of Hell;
As when two polard winds, blowing adverse
Upon the Cronian sea, together drive
Mountains of ice, that stop th'imagin'd vay
Beyond Petsora eastward, to the rich
Cathaian coast. The aggregated soil
Death with his mace petrific, cold and dry,
As with a trident smote, and fix'd as firm
As Delos floting once; the rest his look
Bound with Gorgonian rigour not to move;
And with Asphaltic slime, broad as the gate,
Deep to the roots of Hell the gather'd beach
They fasten'd, and the mole immense wrought-on,
Over the foaming deep high arch'd; a bridge
Of length prodigious, joining to the wall
Immoveable of this new fenceless world
Forfeit to Death; from hence a passage broad,
Smooth, easy, inoffensive, down to Hell.
So, if great things to small may be compar'd,
Xerces, the liberty of Greece to yoke,

dans la bande du Pôle, rassemblent des montagnes de glace, qui bouchent le passage imaginé de Petzora, vers l'Orient, aux côtes opulentes du Cathai. La Mort, de sa pesante massue, bâtit ce terrain, et le rendit aussi fixe que Délos, autrefois flottante : ses regards, plus glaçans que ceux de la Gorgone, cimentèrent le reste avec un mastic plus fort que le bitume Asphaltite. Ils attachèrent solidement aux fondations de l'Enfer la chaussée dont la largeur répondoit à celle des portes, et ils construisirent en arcade sur l'Abîme écumant le mole immense ; énorme pont, qui s'étendoit jusqu'aux solides remparts de ce Monde maintenant démantelé, ouvert, dévoué à la mort, et joint à l'Enfer par une communication large et facile. Ainsi Xerces pour asservir la liberté de la Grèce, si l'on peut comparer les grandes choses aux petites, partit de Suze, l'ancien palais de Memnon, s'avança jusqu'à la mer, jeta un pont sur le Bosphore, joignit l'Europe à l'Asie, et soumit sous ses coups les vagues indignées.

Ils poussèrent d'une façon merveilleuse, en suivant la trace de Satan, une chaîne de rochers suspendus en forme de voûte, au-dessus de l'Abîme désolé. L'arcade immense s'appuyoit d'un bout sur les Enfers, et de l'autre sur l'aride surface de ce Monde sphérique, au même lieu où le Prince des Démons s'étoit impunément abattu au sortir du Chaos. Ils affermirent le tout avec des cloux et des chaînes de diamant ; hélas ! ils le firent trop solide et trop durable.

Arrivés sur la plage, qui fait la séparation du Monde
terrestre

From Susa his Memnonian palace high
Came to the sea, and over Hellespont
Bridging his way, Europe with Asia join'd,
And scourg'd with many a stroke th'indignant waves.
Now had they brought the work by wondrous art
Pontifical, a ridge of pendent rock,
Over the vex'd abyss, following the track
Of Satan, to the self-same place where he
First lighted from his wing, and landed safe
From out of Chaos, to the outside bare
Of this round world: with pins of adamant,
And chains, they made all fast; too fast they made,
And durable; and now in little space
The confines met of empyréan Heav'n,
And of this world, and on the left hand Hell
With long reach interpos'd; three several ways
In sight, to each of these three places led.
And now their way to Earth they had descry'd,
To Paradise first tending; when, behold!
Satan, in likeness of an Angel bright,
Betwixt the Centaur and the Scorpion steering
His zenith, while the sun in Aries rose;
Disguis'd he came; but those his children dear
Their parent soon discern'd, though in disguise,
He, after Eve seduc'd, unminded slunk
Into the wood fast by, and changing shape
To' observe the sequel, saw his guileful act
By Eve, though all unweeting, seconded
Upon her husband, saw their shame that sought
Vain covertures; but when he saw descend

The

terrestre et de l'Empyrée, ils voient d'un même point les régions du Ciel, de la Terre, des Enfers. Trois chemins conduisoient à chacun de ces Empires. Les deux monstres envisageoient la demeure de nos premiers Pères, quand ils apperçurent Satan qui montoit au Zénith, entre le Centaure et le Scorpion, pendant que le Soleil se levait dans le Bélier: il s'étoit travesti sous la figure d'un Ange de lumière. La Mort et le Péché reconnurent bientôt leur père, quoiqu'il eût pris toutes les mesures possibles pour dérober sa marche. Après avoir séduit la mère du genre-humain, il se glissa furtivement dans le bois prochain; et, changeant de forme sans perdre de vue les criminels, il vit Eve qui engageoit, mais sans aucun mauvais dessein, un époux trop complaisant dans le piège où elle s'étoit laissé surprendre: il remarqua leur honte et leur confusion: mais quand il reconnut le Fils de Dieu, qui descendoit pour les juger, il s'enfuit épouvanté. Ce n'est pas qu'il espérât échapper au châtiment; il ne cherchoit qu'à retarder les coups, dont la colère céleste auroit pu foudroyer à l'heure même sa tête coupable. Après le jugement, il revint de nuit, et il écouta les discours que nos premiers Pères tenoient entr'eux. Leurs plaintes lui apprirent sa propre condamnation: mais il entendit qu'elle étoit sursise et reculée au tems à venir. Là-dessus, portant avec lui la joie et la nouvelle du succès, il part pour l'Enfer, et rencontre au bord du Chaos, près de ce pont merveilleux, ses redoutables enfans, qui, sans être attendus, venoient au-devant de lui. A cette rencontre la joie fut grande de

The Son of God to judge them, terrify'd
He fled; not hoping to escape, but shun
The present, fearing guilty what his wrath
Might suddenly inflict; that pass'd, return'd
By night, and list'ning where the hapless pair
Sat in their sad discourse, and various plaint,
Thence gather'd his own doom; which understood
Not instant, but of future time, with joy
And tidings fraught, to Hell he now return'd;
And at the brink of Chaos, near the foot
Of this new wond'rous pontifice, unhop'd
Met, who to meet him came, his offspring dear.
Great joy was at their meeting, and at sight
Of that stupendous bridge his joy increas'd.
Long he admiring stood, till Sin, his fair
Inchanting daughter, thus the silence broke;

O Parent, these are thy magnific deeds,
Thy trophies, which thou view'st as not thine own;
Thou art their author and prime architect:
For I no sooner in my heart divin'd,
My heart, which by a secret harmony
Still moves with thine, join'd in connection sweet,
That thou on earth hadst prosper'd, which thy looks
Now also evidence, but strait I felt
Though distant from thee worlds between, yet felt
That I must after thee with this thy son;
Such fatal consequence unites us three.
Hell could no longer hold us in her bounds
Nor this unvoyageable gulf obscure

part et d'autre, et la sienne augmenta à la vue de cet édifice surprenant : il fut long-tems en admiration, jusqu'à ce que l'Ombre enchanteresse du Péché rompit le silence en ces mots :

O mon Père ! ce sont-là tes ouvrages magnifiques. Ne reconnois-tu pas tes propres trophées ? Sans toi, cet arc de triomphe n'auroit point été construit. Mon cœur, qui se remue toujours avec le tien par une secrète harmonie, a d'abord eu un pressentiment de ta victoire. J'ai compris que tu avois prospéré sur la Terre : tes regards le témoignent clairement. Aussi-tôt, quoique séparée de toi par l'intervalle de plusieurs Mondes, j'ai senti que je devois marcher à ta suite avec ce Fils qui s'offre à tes yeux. Tel est le fatal rapport qui nous unit. Les barrières de l'Enfer n'ont point été capables de nous retenir, et les ténèbres de l'Abîme impraticable n'ont pu nous détourner de suivre tes illustres vestiges. Tu nous as rendu notre liberté, auparavant resserrée dans une infâme prison ; tu as étendu nos limites, et tu nous as mis en état de nous y maintenir, et de construire au-dessus du noir Abîme ce pont énorme. Tout ce Monde est maintenant à toi. Ta valeur a gagné ce que tes mains n'ont point fait ; et ta sagesse, recouvrant avec avantage ce que la guerre t'avoit enlevé, a pleinement vengé notre défaite dans le Ciel. Ici tu régneras en Monarque ; là tu ne régnois point. Laisse dominer là-haut le vainqueur, comme la bataille en a décidé ; aussi-bien il te cède la souveraineté de ce nouveau Monde. Il l'a aliéné par les arrêts qu'il a

Detain from following thy illustrious track
Thou hast atchiev'd our liberty, confin'd
Within Hell-gates till now : thou us impow'r'd
To fortify thus far, and overlay
With this portentous bridge the dark abyss.
Thine now is all this world; thy virtue' hath won
What thy hands builded not, thy wisdom gain'd
With odds what war hath lost, and fully' aveng'd
Our foil in Heav'n; here thou shalt monarch reign,
There didst not; there let him still victor sway,
As battle hath adjudg'd, from this new world
Retiring, by his own doom alienated,
And henceforth monarchy with thee divide
Of all things parted by th'empyreal bounds,
His quadrature, from thy orbicular world,
Or try thee now more dange'rous to his throne.

Whom thus the Prince of darkness answer'd glad:
Fair Daughter, and thou Son and Grandchild both,
High proof ye now have giv'n to be the race
Of Satan, (for I glory in the name,
Antagonist of Heav'n's Almighty King,)
Amplly have merited of me, of all
Th' infernal empire, that so near Heav'n's door
Triumphal with triumphal act have met,
Mine with this glorious work, and made one realm
Hell and this world, one realm, one continent
Of easy thorough-fare. Therefore while I
Descend through darkness, on your road with ease,
To my associate Pow'rs, them to acquaint

fulminés lui-même ; et , partageant avec toi la monarchie de toutes choses , il sépare , par les bornes de l'Empyrée , ses régions supérieures d'avec tes domaines inférieurs. Laisse-le donc en paix , ou plutôt , éprouve contre son trône ta puissance plus redoutable que jamais.

Mes enfans , répondit avec joie le Prince des ténèbres , vous venez de montrer d'une manière signalée que vous êtes de la race de Satan : tel est mon nom ; et je me glorifie d'être l'antagoniste du Tout-Puissant. Que ne mériterez-vous point de moi de l'Empire Infernal ? Cet ouvrage que vous avez poussé près des portes du Ciel , couronne mes exploits guerriers , et joint vos trophées aux miens. Par-là vous avez fait de l'Enfer un même Empire , un même royaume , et soumis à nos loix un continent d'une communication aisée. Allez donc jouir du fruit commun de nos travaux , tandis que , traversant les ténèbres à la faveur de la nouvelle route que vous avez frayée , j'irai joindre mes guerriers pour les informer de nos succès , et pour leur faire part de notre joie. Allez vers ces nouveaux Mondes ; ils vous sont dévolus. Etablissez-vous , et régnez dans la béatitude. Exercez votre domination sur le globe terrestre , dans les airs , et principalement sur l'homme , à qui l'Eternel avoit donné la monarchie de la Terre : assurez-vous d'abord de lui comme de votre esclave , jusqu'à ce que , par un coup fatal , vous tranchiez le fil de ses jours. Je vous envoie en mon nom , et je vous donne un plein pouvoir : rien ne vous résistera : vous êtes issus de moi. Ne divisez point vos forces ;

With these successes, and with them rejoice;
You two this way, among these numerous orbs,
All yours, right down to Paradise descend;
There dwell, and reign in bliss; thence on the earth
Dominion exercise, and in the air,
Chiefly on Man, sole lord of all declar'd;
Him first make sure your thrall, and lastly kill.
My substitutes I send ye, and create
Plenipotent on earth, of matchless might
Issuing from me: on your joint vigour now
My hold of this new kingdom all depends,
Through Sin to Death expos'd by my exploit.
If your joint pow'r prevail, th'affairs of Hell
No detriment need fear; go, and be strong.

So saying, he dismiss'd them; they with speed
Their course through thickest constellations held,
Spreading their bane; the blasted stars look'd wan,
And planets, planet-struck, real eclipse
Then suffer'd. Th' other way Satan went down
The causey to Hell-gate: on either side
Disparted Chaos over-built exclaim'd
And with rebounding surge the bars assail'd,
That scorn'd his indignation: through the gate,
Wide open and unguarded, Satan pass'd,
And all about found desolate; for those
Appointed to sit there, had left their charge,
Flown to the upper world; the rest were all
Far to th'inland retir'd, about the walls
Of Pandemonium, city and proud seat

c'est sur elles que je fonde la conservation de ce nouvel Empire, que le Péché, grace à mes exploits, a livré à la Mort. Si vous êtes victorieux, l'Enfer ne sauroit manquer de prospérer. Allez, et faites sentir par-tout votre puissance.

Les deux monstres, à l'instant, courant à travers les constellations, répandirent leur poison. Les étoiles infectées pâlirent, et les planètes souffrirent de véritables éclipses.

Le Prince des Démons prit l'autre route, et descendit, le long du nouvel ouvrage, aux portes de l'Enfer. Des deux côtés le Chaos divisé gémissait sous la structure, et, de ses vagues bondissantes, assailloit les solides arcboutans, qui se moquoient de son indignation.

Satan arriva, il entra; les portes étoient ouvertes et sans défense; tout marquoit la désolation. Ceux qui devoient garder l'horrible entrée, abandonnant leur poste, avoient pris leur vol vers le Monde supérieur; le reste s'étoit retiré dans le cœur du pays, sous les murailles du château de Pandæmonium, superbe demeure de Lucifer. Le Monarque orgueilleux doit ce nom à l'étoile brillante qui tombe à l'aspect du Soleil, et figure la chute de Satan.

Là les Légions faisoient une garde vigilante. Cependant les Grands, assemblés au Conseil, examinoient ce qui pouvoit arrêter si long-tems leur Empereur: il leur avoit donné cet ordre en partant, et ils l'observèrent.

C'est ainsi que les Tartares, évitant la rencontre des Russiens, leurs ennemis, se retirent à la vue d'Astracan, dans les plaines couvertes de neige. Tel encore le Sophi
Bactrien,

Of Lucifer, so by allusion call'd,
Of that bright star to Satan paragon'd.
There kept their watch the legions, while the Grand
In council sat, solicitous what chance
Might intercept their empe'ror sent; so he
Departing gave command, and they observ'd.
As when the Tartar from his Russian foe,
By Astracan, over the snowy plains,
Retires; or Bactrian Sophy from the horns
Of Turkish crescent, leaves all waste beyond
The realm of Aladule, in his retreat
To Tauris or Casbeen: So these, the late
Heav'n-banish'd host, left desart utmost Hell
Many a dark league, reduc'd in careful watch
Round their metropolis, and now expecting
Each hour their great advent'rer from the search
Of foreign worlds. He thro' the midst unmark'd
In show plebeian Angel militant
Of lowest order, pass'd; and from the door
Of that Plutonian hall, invisible
Ascended his high throne, which under state
Of richest texture spread, at th' upper end
Was plac'd in regal lustre. Down a while
He sat, and round about him saw unseen:
At last, as from a cloud his fulgent head
And shape star bright appear'd, or brighter, clad
With what permissive glory since his fall
Was left him, or false glitter. All amaz'd
At that so sudden blaze the stygian throng
Bent their aspect; and whom they wish'd beheld,

Their

Bactrien, fuyant devant le Croissant de Bysance, ravage le pays qu'il laisse derrière lui, au-delà du Royaume d'Aladule, afin d'assurer sa retraite vers Tauris, ou Casbin.

Ainsi ces Légions, nouvellement bannies des Cieux, désertèrent les provinces frontières de l'Enfer, et se renfermèrent dans leur capitale, en attendant leur grand Général, qui étoit allé, en qualité de Volontaire, pour découvrir d'autres Mondes.

Il passa au milieu d'eux, sous la forme d'un Ange militant du plus bas Ordre; et, traversant l'Assemblée d'une manière invisible, il monta sur son trône. Il les observa quelque tems sans se découvrir. Enfin, sa taille auguste se produisit, et son front, étincelant d'un reste de gloire, ou plutôt d'une fausse lueur qu'il avoit conservée par la permission divine, se montra comme une étoile qui sort d'un nuage. A cet éclat subit la foule Stygienne reconnut son Prince. Les Anges ténébreux poussèrent des cris de joie, quand ils virent leur puissant Chef, dont ils souhaitoient ardemment le retour.

Les Pairs infernaux qui tenoient le Conseil, se levèrent, coururent vers leur Souverain, et le félicitèrent par des acclamations. Sa main leur imposa silence, et sa voix obtint leur attention.

Trônes, Dominations, Principautés, Vertus, Puissances, non-seulement ces titres éminens vous sont légitimement acquis: mon expédition, dont le succès a passé ma propre espérance, doit encore vous faire jouir des droits qui y sont

Their mighty chief return'd: loud was th'acclaim:
Forth rush'd in haste the great consulting peers,
Rais'd from their dark Divan, and with like joy
Congratulant approach'd him, who with hand
Silence, and with these words attention won:

Thrones, Dominations, Princedoms, Virtues, Pow'rs,
For in possession such, not only' of right,
I call ye and declare ye now, return'd
Successful beyond hope, to lead ye forth
Triumphant out of this infernal pit
Abominable, accurs'd, the house of woe
And dungeon of our tyrant: now possess,
As Lords, a spacious world, to' our native Heav'n
Little inferior, by my adventure hard
With peril great atchiev'd. Long were to tell
What I have done, what suffer'd, with what pain
Voyag'd th'unreal, vast, unbounded deep
Of horrible confusion, over which
By Sin and Death a broad way now is pav'd
To expedite your glorious march; but I
Toil'd out my uncouth passage, forc'd to ride
Th' untractable abyss, plung'd in the womb
Of un-original Night and Chaos wild,
That, jealous of their secrets, fiercely' oppos'd
My journey strange, with clamorous uproar
Protesting Fate supreme; thence how I found
The new-created world, which fame in Heav'n
Long had foretold, a fabric wonderful
Of absolute perfection, therein Man

attachés. Je reviens pour vous conduire triomphans hors de ce gouffre. Allez dominer comme Souverains dans un Monde spacieux et peu inférieur à notre Ciel natal. Je l'ai conquis en bravant le danger et la peine. Il seroit trop long de vous dire ce que j'ai fait, et ce que j'ai souffert; avec quelle fatigue j'ai voyagé dans l'immense et vuide profondeur de l'horrible confusion. Vous y trouverez maintenant une route que le Péché et la Mort ont préparée, pour faciliter votre glorieuse marche: mais quelles difficultés n'ai-je point rencontrées dans mon voyage! J'ai été forcé de m'ouvrir un chemin au travers de l'Abîme intraitable: je me suis vu plongé dans le sein de la Nuit éternelle, et du Chaos barbare, qui, jaloux de leurs secrets, et fièrement opposés sur mon passage, portoient avec des clameurs tumultueuses, au trône du Destin, leurs protestations contre mes entreprises. Je ne finirois point, si je voulois vous apprendre comment j'ai trouvé la nouvelle création, que la Renommée nous avoit autrefois annoncée dans le Ciel. Je ne vous en raconterai point les beautés, ni comment j'ai rencontré, au milieu d'un Paradis, l'homme qui devoit son bonheur à votre exil. La nature du crime est quelque chose d'inconcevable: mais l'Eternel a livré en proie sa créature chérie, sa postérité et tout ce Monde, au Péché et à la Mort; nous en sommes donc les maîtres, sans qu'il nous ait fallu essuyer aucun danger, aucune fatigue, aucunes alarmes. Il ne tient qu'à nous de nous y transporter, de nous y établir, et d'aller exercer sur l'homme l'empire que le

Plac'd in a Paradise, by our exile
Made happy: Him by fraud I have seduc'd
From his Creator, and, the more to' increase
Your wonder, with an apple; he thereat
Offended, worth your laughter, hath giv'n up
Both his beloved Man and all his world,
To Sin and Death a prey, and so to us,
Without our hazard, labour, or alarm,
To range in, and to dwell, and over Man
To rule, as over all he should have rul'd.
True is, me also he hath judg'd, or rather
Me not, but the brute Serpent in whose shape
Man I deceiv'd: that which to me belongs,
Is enmity, which he will put between
Me and mankind; I am to bruise his heel;
His seed, when is not set, shall bruise my head:
A world who would not purchase with a bruise,
Or much more grievous pain? Ye have th' account
Of my performance: What remains, ye Gods,
But up and enter now into full bliss?

So having said, a while he stood, expecting
Their universal shout and high applause
To fill his ear; when, contrary, he hears
On all sides, from innumerable tongues,
A dismal universal hiss, the sound
Of public scorn: he wonder'd, but not long
Had leisure, wond'ring at himself now more;
His visage drawn he felt to sharp and spare,
His arms clung to his ribs, his legs intertwining
Each other, till supplanted down he fell

Ciel lui avoit déferé sur toutes les créatures. Il est vrai que ce Dieu , à qui j'ai enlevé ces nouveaux Sujets , m'a aussi jugé ; ou plutôt , ce n'est pas moi , mais le Serpent , dont j'ai emprunté les organes pour exécuter mes desseins. Ce qui me concerne , c'est l'inimitié qu'il veut mettre entre moi et l'homme. Je dois briser son talon : mais sa race (le tems n'en est pas marqué) me brisera la tête. Qui ne voudroit pas acheter un monde au prix d'une blessure , ou d'une peine encore plus rude ? voici le détail de mon expédition. Que vous reste-t-il à faire à présent , célestes Divinités ? Levez-vous , partez , jouissez de la béatitude que je vous ai préparée.

Il dit , et son orgueil suspendit son discours , pour goûter au milieu des acclamations les applaudissemens qu'il croyoit mériter , quand il entendit de tous côtés d'épouvantables sifflemens , signes du mépris général. Il s'étonna : mais son étonnement redoubla encore en se regardant. Il sentit son visage s'allonger et se diminuer ; ses bras se collèrent à ses côtés , et ses jambes s'entrelacèrent l'une dans l'autre , jusqu'à ce que , transformé en un Serpent monstrueux , il tomba étendu sur le ventre. Il fit tout son possible pour résister , mais en vain ; une plus grande puissance dispoit de lui. Réduit par une juste condamnation à la figure dont il s'étoit servi pour séduire l'innocence , il voulut parler : mais sa langue fourchue ne produisit que des sifflemens comme les autres ; ils se trouvèrent tous pareillement transformés en Serpens.

A monstrous Serpent on his belly prone
Reluctant; but in vain, a greater pow'r
Now rul'd him, punish'd in the shape he sinn'd,
According to his doom: he would have spoke,
But hiss for hiss return'd with forked tongue
To forked tongue; for now were all transform'd
Alike, to Serpents all, as accessories
To his bold riot: dreadful was the din
Of hissing through the hall, thick swarming now
With complicated monsters head and tail,
Scorpion and Asp, and Amphisbena dire,
Cerastes horn'd, Hydrus, and Ellops drear,
And Dipsas, (not so thick swarm'd once the soil
Bedropt with blood of Gorgon, or the ile
Ophiusa:) but still greatest he the midst,
Now Dragon grown; larger than whom the sun
Ingender'd in the Pythian vale on slime,
Huge Python, and his pow'r no less he seem'd
Above the rest still to retain: they all
Him follow'd issuing forth to th' open field,
Where all yet left of that revolted rout
Heav'n-fall'n, in station stood or just array,
Sublime with expectation when to see
In triumph issuing forth their glorious chief:
They saw, but other sight instead, a crowd
Of ugly Serpents; horror on them fell,
And horrid sympathy; for what they saw,
They felt themselves now changing; down their arms,
Down fell both spear and shield, down they as fast,
And the dire hiss renew'd, and the dire form

On n'entendit plus que des voix aiguës et perçantes : la salle étoit remplie de monstres pêle - mêle confondus , scorpions , aspics , cruelles amphisbenes , cérastes cornus , hydres , ellopes , et dipsades terribles ; jamais le terrain humecté du sang de la Gorgone , ni l'Isle d'Ophiuse ne fourmillèrent de tant de reptiles.

Au milieu de tous , Satan se distinguoit par sa grandeur. Dragon effroyable , et bien plus monstrueux que l'énorme Python , celui que , dans les champs Pythiens , le Soleil engendra du limon de la Terre , il sembloit conserver encore sa supériorité.

Ils le suivirent dans la campagne ; ceux qui étoient au-dehors en faction , ou en ordre de bataille , l'attendoient avec impatience , et se livroient au plaisir de songer qu'ils alloient voir leur Chef dans toute sa gloire , quand il sortiroit pour la cérémonie du triomphe. Ils le virent : un spectacle bien différent de ce qu'ils se promettoient , frappa leurs regards , ils ne trouvèrent qu'une troupe de Serpens affreux. L'horreur et la contagion les saisit : ils sentirent en eux un semblable changement : leurs armes , leurs lances et leurs boucliers tombèrent par terre ; ils tombèrent eux-mêmes. Le cruel sifflement se renouvela ; ils prirent tous par sympathie cette forme hideuse : ils avoient concouru dans le crime , ils en partagèrent la peine. Ainsi l'applaudissement qu'ils se proposoient , fut changé en un bruit de dérision , le triomphe en opprobre , et leurs propres bouches servirent à les couvrir eux-mêmes d'ignominie.

Au

Catch'd by contagion; like in punishment,
As in their crime. Thus was th'applause they meant,
Turn'd to exploding hiss, triumph to shame
Cast on themselves from their own mouths. There stood
A grove hard by, sprung up with this their change,
His will who reigns above, to aggravate
Their penance, laden with fair fruit like that
Which grew in Paradise, the bait of Eve
Us'd by the Tempter: on that prospect strange
Their earnest eyes they fix'd, imagining
For one forbidden tree a multitude
Now ris'n, to work them further woe or shame;
Yet parch'd with scalding thirst and hunger fierce,
Though to delude them sent, could not abstain;
But on they roll'd in heaps; and up the trees
Climbing, sat thicker than the snaky locks
That curl'd Megera: greedily they pluck'd,
The fruitage fair to sight, like that which grew
Near that bituminous lake where Sodom flam'd;
This more delusive, not the touch, but taste
Deceiv'd; they fondly thinking to allay
Their appetite with gust, instead of fruit
Chew'd bitter ashes, which th'offended taste
With spattering noise rejected; oft they' assay'd,
Hunger and thirst contraining, drug'd as oft,
With hatefullest disrelish writh'd their jaws
With soot and cinders fill'd: so oft they fell
Into the same illusion; not as Man
Whom they triumph'd once laps'd. Thus were they plagu'd
And worn with famine, long and ceaseless hiss,

Till

Au moment qu'ils furent transformés , on vit croître auprès d'eux un bois chargé de fruits semblables à ceux que portoit , dans le Paradis , l'arbre dont le Tentateur s'étoit servi pour séduire Eve. Dieu l'avoit ainsi ordonné , pour aggraver leurs tourmens. Ils attachèrent fixement leurs yeux sur cet objet imprévu ; et au lieu d'un arbre défendu , ils s'imaginèrent en voir lever une forêt , pour les accabler de honte et de douleur.

Tourmentés par une ardente soif, et par une faim cruelle que Dieu leur envoya pour les faire donner dans le piège, ils ne purent s'abstenir de ces fruits decevans ; ils se roulèrent en troupe , et s'entortillèrent autour de l'arbre. Bientôt ses branches, pareilles aux tresses qui formoient la chevelure de Mégère, furent couvertes de ces abominables reptiles ; ils arrachèrent avidement le fruit plus trompeur, que cet autre qui crût depuis près du lac d'Asphalte , où Sodome fut embrasée. L'un n'abusoit que l'œil , l'autre abusoit encore le goût. Ils croyoient soulager leur faim : mais leur bouche empoisonnée n'étoit remplie que de cendres, qu'ils étoient forcés de vomir avec des contorsions épouvantables. L'homme ne tomba qu'une seule fois ; pour eux , ils retomboient à tous les momens dans la même illusion , et leur faim n'étoit point rassasiée. Le sifflement dura jusqu'au terme prescrit par le Tout-Puissant , pour les rendre à leur forme naturelle. Ils sont obligés, tous les ans , à ce que disent quelques-uns , de subir la même peine pendant un certain nombre de jours , pour punir leur

Till their lost shape, permitted, they resum'd,
Yearly injoin'd, some say, to undergo
This annual humbling certain number'd days,
To dash their pride, and joy for Man seduc'd.
However, some tradition they dispers'd
Among the Heathen of their purchase got,
And fabled how the Serpent, whom they call'd
Ophion with Eurinome, the wide
Incroaching Eve perhaps, had first the rule
Of high Olympus, thence by Saturn driven
And Ops, ere yet Dictean Jove was born.

Mean-while in Paradise the hellish pair
Too soon arriv'd; Sin there in Pow'r before,
Once actual, now in body, and to dwell
Habitual habitant; behind her Death
Close following pace for pace, not mounted yet
On his pale horse: to whom Sin thus began:

Second of Satan sprung, all-conqu'ring Death,
What think'st thou of our empire now, tho' earn'd
With travel difficult, not better far
Than still at Hell's dark threshold to' have sat watch,
Unnam'd, undreaded, and thyself half starv'd?

Whom thus the Sin-born monster answer'd soon:
To me, who with eternal famine pine,
Alike is Hell, or Paradise, or Heav'n,
There best, where most with ravin I may meet;
Which here, tho plenteous, all too little seems
To stuff this maw, this vast unhide-bound corps.

orgueil , et pour diminuer la joie qu'ils ont d'avoir séduit l'homme. Nonobstant cette humiliation , ils se sont vantés de leur conquête ; et , pour en conserver la mémoire , ils ont publié dans le Monde Payen que le Serpent Ophion , avec Eurynome , peut-être la même qu'Eve , qui fit tant de mal à l'Univers , gouverna d'abord le haut Olympe , d'où il fut chassé par le vieux époux de Rhée , avant que la Crete eût vu naître Jupiter.

Les deux monstres arrivèrent dans le Paradis ; hélas ! ils y arrivèrent pour notre malheur ! Le Péché en prit possession , pour étendre de-là son empire sur la Terre. La Mort marchoit derrière lui pas à pas ; elle n'étoit point encore montée sur son cheval pâle : le Péché lui dit , en s'adressant à elle :

Second rejetton de Satan , puissante Mort , que penses-tu de cet Empire qui nous appartient maintenant ? Regrettes-tu la fatigue du voyage ? Ne sommes-nous pas ici beaucoup mieux que si nous fussions restés aux sombres portes de l'Enfer , pour les garder d'une manière servile , inconnus , méprisables , et toi-même mourant de faim.

Le monstre hideux lui répondit : Il m'importe peu du Ciel , du Paradis , ou de l'Enfer , pourvu que ma faim soit satisfaite , je serai le mieux où il y aura le plus à dévorer. L'abondance qui se trouve ici ne suffira pas encore aux besoins de ce corps vaste et décharné.

Commence donc , dit le Péché , à te repaître de ces herbes , de ces fruits et de ces fleurs ; prends ensuite pour

To whom th'incestuous mother thus reply'd:
Thou therefore on these herbs, and fruits, and flow'rs
Feed first, on each beast next, and fish, and fowl,
No homely morsels; and whatever thing
The scythe of Time mowes down, devour unspar'd;
Till I in Man residing through the race,
His thoughts, his looks, words, actions all infect;
And season him thy last and sweetest prey.

This said, they both betook them several ways,
Both to destroy, or unimmortal make
All kinds, and for destruction to mature
Sooner or latter: which th' Almighty seeing,
From his transcendent seat the Saints among,
To those bright Orders utter'd thus his voice:

See with what heat these dogs of Hell advance
To waste and havoc yonder world, which I
So fair and good created, and had still
Kept in that state, had not the folly' of Man
Let in these wasteful furies; who impute
Folly to me; so doth the prince of Hell,
And his adherents, that with so much ease
I suffer them to enter and possess
A place so heav'nly, and conniving seem
To gratify my scornful enemies,
That laugh, as if, transported with some fit
Of passion, I to them had quitted all,
At random yielded up to their misrule;
And know not that I call'd and drew them thither,

ta nourriture les quadrupèdes , les poissons et les oiseaux : ne fais aucun scrupule de dévorer tout ce que la faux du tems peut moissonner , jusqu'à ce qu'établissant ma résidence dans la race de l'homme , j'infecte ses pensées , ses regards , ses paroles et ses actions , pour en faire ta dernière et ta plus douce proie.

A ces mots ils se séparèrent , et prirent différentes routes : mais dans le même dessein de ruiner tout , en répandant sur les diverses créatures de la Terre , les semences empoisonnées d'une destruction inévitable. Le Tout-Puissant , les observant de son trône sublime au milieu de ses Saints , fit entendre sa voix à ses cohortes brillantes.

Voyez avec quelle ardeur s'avancent ces monstres d'Enfer ; ils ne songent qu'à ravager et qu'à détruire ce Monde parfait que j'ai créé , et que j'aurois conservé dans le même état , si la témérité de l'homme n'eût introduit ces Furies dévorantes , qui osent m'accuser de folie : elles ne sauroient concevoir comment je leur ai permis de s'approcher , et de se saisir d'une demeure si céleste. Il leur semble que par une indigne connivence , je me suis déterminé à entrer dans les vues de mes fiers ennemis , et que , dans un transport de colère , j'ai indiscrettement remis et abandonné tout à leur disposition. L'Enfer ne sait pas que , si je souffre ces monstres dans ces lieux , ils y sont destinés à consumer les immondices que la désobéissance de l'homme a répandues sur ce qui étoit pur dans son origine. Après qu'ils en auront tiré le venin , un jour viendra , mon Fils , mon

My Hell-hounds , to lick up the draff and filth
Which Man's polluting sin with taint hath shed
On what was pure , till cramm'd and gorg'd , nigh burst
With suck'd and glutted offal , at one sling
Of thy victorious arm , well-pleasing Son
Both Sin , and Death , and yawning Grave at last
Through Chaos hurl'd , obstruct the mouth of Hell
For ever , and seal up his ravenous jaws.
Then Heav'n and Earth renew'd shall be made pure
To sanctity that shall receive no stain :
Till then the curse pronounc'd on both precedes.

He ended , and the heav'nly audience loud
Sung Halleluiah , as the sound of seas ,
Through multitude that sung : Just are thy ways ,
Righteous are thy decrees on all thy works :
Who can extenuate thee ? Next , to the Son ,
Destin'd restorer of mankind , by whom
New Heav'n and Earth shall to te ages rise ,
Or down from Heav'n descend. Such was their song ,
While the Creator calling forth by name
His mighty Angels , gave them several charge ,
As sorted best with present things. The sun
Had first his precept so to move , so shine ,
As might effect the earth with cold and heat
Scarce tolerable ; and from the north to call
Decrepit winter ; from the south to bring
Solstitial summer's heat. To the blanc moon
Her office they prescrib'd ; to th'other five ,
Their planetary motions and aspécts ,

bien-aimé, que le Péché, la Mort et le Sépulcre insatiable, renversés d'un seul coup de ton bras victorieux, seront précipités à travers le Chaos: ainsi tu fermeras la descente de l'Enfer, et l'ouverture de sa gueule ravissante se trouvera scellée pour jamais: alors la Terre et les Cieux, renouvelés, brilleront d'une sainteté que rien ne pourra plus souiller: mais il faut auparavant que la malédiction prononcée ait son effet.

Il finit, et la céleste Assemblée chanta des cantiques plus élevés que le mugissement des mers: tous s'étoient réunis pour célébrer l'Eternel.

Tes voies sont justes, et tes décrets sont remplis d'équité. Qui pourroit donner atteinte à ta gloire? Ton trône, inébranlable par lui-même, est encore soutenu par un Fils qui sera le Rédempteur du genre-humain, et qui, dans les siècles futurs, tirera de l'Abîme, ou fera descendre de l'Empyrée, un nouveau Ciel et une Terre nouvelle: tels étoient leurs chants.

Le Créateur, appelant les premiers entre ses Anges, leur donna les ordres les plus convenables à l'état présent des choses. Ils enjoignirent d'abord au Soleil de changer son cours, et de luire de manière qu'il pût affecter la Terre d'un froid et d'une chaleur à peine supportables, amenant du Nord l'Hyver décrépit, et du Midi les rudes chaleurs du Solstice. Ils réglèrent les fonctions de la Lune, et ils prescrivirent aux cinq autres planètes leurs bizarres mouvemens, et leurs nuisibles aspects, le sextil, le quadrat, le
trine

In sextile, square, and trine, and opposite
Of noxious efficacy, and when to join
In synod unbenign: and taught the fix'd
Their influence malignant when to show'r;
Which of then rising with the sun, or falling,
Should prove tempestuous; To the winds they set
Their corners, when with bluster to confound
Sea, air, and shore, the thunder when to roll
With terror through the dark aerial hall.
Some say he bid his angels turn ascense
The poles of earth twice ten degrees and more
From the sun's axle; they with labour push'd
Oblique the centric globe: Some say the sun
Was bid turn reins from th'equinoctial road
Like distant breadth to Taurus with the seven
Atlantic Sisters, and the Spartan Twins,
Up to the Tropic Crab; thence down amain
By Leo, and the Virgin, and the Scales,
As deep as Capricorn, to bring in change
Of seasons to each clime; else had the spring
Perpetual smil'd on earth with vernant flow'rs,
Equal in days and nights, except to those
Beyond the polar circles; to them day
Had unbenighted shone, while the low sun
To recompense his distance, in their sight
Had rounded still th'horizon, and not known
Or east or west, which had forbid the snow
From cold Estotiland, and south as far
Beneath Magellan. At that tasted fruit
The sun, as from Thyéstean banquet, turn'd

His

trine et l'opposé, en leur indiquant des tems pour s'unir dans une conjonction maligne. Les étoiles fixes apprirent à verser leurs influences malfaisantes; quelques-unes en se levant, d'autres en tombant avec le Soleil, furent préposées pour exciter les tempêtes. Ils rangèrent les vents dans leurs divers quartiers, les laissant maîtres de confondre à grand bruit la mer, l'air et la terre, et de rouler terriblement le tonnerre par les régions ténébreuses de l'air. On dit qu'il ordonna à ses Anges d'éloigner les pôles de la Terre, de deux fois dix degrés et plus de l'axe du Soleil; aussi-tôt, avec un rude effort, ils poussèrent obliquement le globe central. D'autres prétendent que le Soleil eut ordre de détourner dans la même distance de la route équinoxiale, les rênes de son char. Il passe donc par le Taureau pour visiter les sept Sœurs Atlantiques, et les jumeaux de Sparte, en montant au tropique du Cancer, et descend par le Lion, la Vierge et la Balance, jusqu'au Capricorne. Cette marche nouvelle causa un changement de saisons dans les divers climats: autrement, la Terre, toujours ornée de fleurs naissantes, même après le Péché, auroit joui d'un printems éternel, et les jours se seroient trouvés égaux aux nuits, excepté pour les pays situés au-delà des cercles polaires. Pour eux, le jour eût brillé sans nuit; et, pour les dédommager de sa distance, le Soleil, toujours présent à leurs yeux, et circulant dans leur même plan, auroit perpétuellement terminé leur horison, sans qu'ils eussent pu distinguer, ni Levant, ni Couchant: ainsi son aspect constant auroit

His course intended; else how had the world
Inhabited, though sinless, more than now,
Avoided pinching cold and scorching heat?
These changes in the Heav'ns, though slow, produc'd
Like change on sea and land, sideral blast,
Vapour, and mist, and exhalation hot,
Corrupt and pestilent: Now from the north
Of Norumbega, and the Samoed shore,
Bursting their brazen dungeon, armd with ice
And snow, and hail, and stormy gust and flaw,
Boreas and Cecias, and Argestes loud,
And Thrascias, rend the woods, and seas upturn;
With adverse blast upturns them from the south
Notus and Afer, black with thund'rous clouds
From Serraliona; thwart of these as fierce
Forth rush the Levant and the Ponent winds,
Eurus and Zephir, with their lateral noise,
Sirocco, and Libecchio. Thus began
Outrage from lifeless things: but Discord first
Daughter of Sin, among th'irrational,
Death introduc'd through fierce antipathy:
Beast now with beast 'gan war, and fowl with fowl,
And fish with fish; to graze the herb all leaving,
Devour'd each other; nor stood much in awe
Of Man, but fled him, or with count'nance grim
Glar'd on him passing. These were from without
The growing miseries, which Adam saw
Already' in part, though hid in gloomiest shade,
To sorr'ow abandon'd; but worse felt within,
And in a troubled sea of passion tost,

préservé de neiges le froid Estotiland , et les Terres Australes , également éloignées au-dessous du détroit de Magellan.

A la vue du crime de nos premiers Pères, le Soleil, frappé d'horreur, se jetta hors de sa route, comme il fit depuis au festin de Thyeste; ou bien il faudroit croire que, même dans l'état d'innocence, le Monde, destiné à être rempli d'un bout à l'autre, se seroit trouvé sujet au rude froid de l'hiver, et aux chaleurs excessives de l'été.

Ces changemens, qui arrivèrent dans les Cieux, produisirent, avec le tems, des mutations aussi considérables dans la mer et sur la terre. Les astres répandirent ici-bas, la famine, les vapeurs, les brouillards, et les exhalaisons chaudes, corrompues et pestilentiellles. Les vents crevèrent leur prison d'airain. Du côté du Nord de Norumbeca, et des rives Samoyedes, Borée, Cœcias, le bruyant Argeste, et Thracias, armés de glace, de neige, de grêle, de pluie et de tempêtes, arrachent les bois, et soulèvent les mers. Avec un souffle contraire, se mutinant du côté du Midi vers Serraliona, le Sud et l'Afer chassèrent devant eux des nuages chargés de tonnerres, et bouleversèrent les flots de l'Océan. Non moins furieux, les vents du Levant et du Couchant, Euris et Zephyrus, et leurs fougueux collatéraux Sirocco et Libecchio, se jettèrent à la traverse: ainsi le désordre commença par les choses inanimées. La Discorde, fille du Péché, introduisit une cruelle antipathie parmi les créatures brutes et privées de raison. Les animaux se

Thus to disburden sought with sad complaint.

O miserable of happy'! is this the end
Of this new glorious world, and me so late
The glory of that glory, who now become
Accurs'd of blessed? hide me from the face
Of God, whom to behold was then my height
Of happiness! yet well, if here would end
The misery; I deserv'd it, and would bear
My own deservings: but this will not serve;
All that I eat or drink, or shall beget,
Is propagated curse. O voice! once heard
Delightfully, *Increase and multiply*,
Now Death to hear! for what can I increase
Or multiply, but curses on my head?
Who of all ages to succeed, but feeling
The evil on him brought by me, will curse
My head? Ill fare our ancestor impure,
For this we may thank Adam; but his thanks
Shall be the execration: so besides
Mine own that bide upon me, all from me
Shall with a fierce reflux on me redound,
On me, as on their natural centre, light;
Heavy, though in their place. O fleeting joys
Of Paradise, dear bought with lasting woes!
Did I request thee, Maker, from my clay
To mold me Man? Did I solicit thee
From darkness to promote me? or ere place
In this delicious garden? as my will
Concurr'd not to my being, it were but right
And equal to reduce me to my dust,

déclarèrent la guerre; tous cessant de paître l'herbe, se dévorèrent l'un l'autre. Ils n'eurent plus de déférence pour l'homme: mais ils s'enfuirent de lui, ou, avec une contenance affreuse, ils firent étinceler leurs yeux sur son passage. Adam, caché au milieu de l'ombrage le plus épais, où il s'abandonnoit au désespoir, voyoit une partie de ces maux qui le menaçoient au-dehors: mais il en sentoit intérieurement de plus rudes; et, se laissant emporter par l'orage de ses passions, il chercha, dans ces tristes plaintes, un soulagement à son cœur affligé.

Malheureux que je suis! de quel degré, et dans quel abîme me vois-je précipité! Est-ce-là la fin de ce Monde glorieux, qui ne fait que de naître? A peine créé, je péris, et je vois ma félicité changée en malédiction. Qui me cachera de la face de Dieu? Sa vue faisoit autrefois mon bonheur le plus sensible. Je me consolerois encore, si ma misère devoit se terminer dans moi. Je l'ai méritée, et je porterois la peine de ma faute; mais il n'en sera pas ainsi. Tout ce qui m'environnera et tout ce qui proviendra de moi, ne fera que perpétuer ma confusion. O paroles ci-devant entendues avec joie, *Croissez et multipliez*, que vous me désespérez maintenant! que puis-je faire croître ou multiplier, si ce n'est des malédictions sur ma tête? Tous mes enfans souffriront de mon crime. Chacun d'eux s'écriera: maudit soit l'auteur corrompu de notre impure naissance! Il est la cause de nos malheurs. Ainsi, outre ma propre malédiction qui me restera toujours attachée, toutes

Desirous to resign and render back
All I receiv'd, unable to perform
Thy terms too hard, by which I was to hold
The good I sought not. To the loss of that,
Sufficient penalty, why hast thou added
The sense of endless woes? inexplicable
Thy justice seems; yet, to say truth, too late
I thus contest; then should have been refus'd
Those terms whatever, when they were propos'd:
Thou didst accept them; wilt thou' enjoy the good,
Then cavil the conditions? and though God
Made thee without thy leave, what if thy Son
Prove disobedient, and reprov'd, retort,
Wherefore didst thou beget me'? I sought it not:
Wouldst thou admit for his contempt of thee
That proud excuse? yet him not thy election,
But natural necessity, begot.
God made thee' of choice his own, and of his own
To serve him; thy reward was of his grace;
Thy punishment then justly' is at his will.
Be' it so, for I submit; his doom is fair,
That dust I am, and shall to dust return.
O welcome hour whenever! why delays
His hand to execute what his decree
Fix'd on this day? why do I overlive?
Why am I mock'd with death, and lengthen'd out
To deathless pain? how gladly would I meet
Mortality my sentence, and be earth
Insensible; how glad would lay me down
As in my mother's lap? there I should rest

celles de mes descendans retourneront vers moi comme à leur centre naturel, et m'accableront un jour. O joies courtes du Paradis! y a-t-il la moindre proportion entre votre plaisir passager et des peines continuelles? Te priai-je, mon Créateur, de me donner l'être, quand tu me formas du limon? Te sollicitai-je de me tirer des ténèbres, ou de me placer dans ce jardin délicieux? Comme ma volonté ne concourut point à mon existence, ta justice devoit se contenter de me réduire en poussière. Incapable d'accomplir tes conditions trop dures, et de garder le bien que je ne cherchois pas, je t'offre de te rendre tout ce que j'ai reçu. La privation de ce bien n'est-elle pas une peine suffisante? Pourquoi me tourmentes-tu par une cruelle idée de malheurs sans fin? Ta justice semble inexplicable. J'avouerai cependant que je me plains trop tard. J'ai su sous quelles conditions mon bonheur m'étoit accordé, il falloit alors les refuser; je les ai acceptées, j'ai dû les observer. Dieu m'a fait sans ma participation: mais quoi! si ton fils se révoltoit contre toi, s'il osoit te dire: pourquoi m'as-tu mis au Monde? je ne t'ai point demandé la vie; admettrois-tu pour sa justification cette orgueilleuse excuse? Ce ne seroit pourtant point ton choix, mais la nécessité naturelle qui l'auroit formé. Dieu t'a fait de son propre mouvement, et pour le servir à son gré. Tu tenois de sa grace tous les biens dont tu jouissois; il est donc le maître de te punir comme il lui plaît. Eh bien! je me sou mets à ses jugemens; ils sont tous équitables: je suis poudre, et je retournerai en poudre. Quand arrivera
cette

And sleep secure; his dreadful voice no more
Would thunder in my ears, no fear of worse
To me and to my offspring would torment me
With cruel expectation. Yet one doubt
Pursues me still, lest all I cannot die;
Lest that pure breath of life, the spi'rit of Man,
Which God inspir'd, cannot together perish
With this corporeal clod; then in the grave,
Or in some other dismal place, who knows
But I shall die a living death? O thought
Horrid, if true! yet why? it was but breath
Of life that sinn'd; what dies but what had life
And sin? the body properly hath neither.
All of me then shall die; let this appease
The doubt, since human reach no further knows,
For though the Lord of all be infinite,
In his wrath also? be it, Man is not so,
But mortal doom'd. How can he exercise
Wrath without end on Man, whom death must end?
Can he make deathless death? that were to make
Strange contradiction, which to God himself
Impossible is held, as argument
Of weakness, not of pow'r. Will he draw out,
For anger's sake, finite to infinite
In punish'd Man, to satisfy his rigour
Satisfy'd never? that were to extend
His sentence beyond dust and nature's law,
By which all causes else according still
To the reception of their matter act,
Not to th' extent of their own sphere. But say

That

cette heure désirée ? Pourquoi sa main diffère-t-elle d'exécuter ce que ses décrets ont fixé en ce jour ? Pourquoi ma vie est-elle prolongée ? Pourquoi suis-je frustré de la mort, et réservé par dérision à des peines qui n'auront point de fin ? Avec quelle joie affronterois-je le trépas en subissant ma sentence ! Avec quel plaisir me verrois-je réduire en une terre insensible, et me coucherois-je comme dans le giron de ma mère ! Là je me reposerois, et je dormirois en pleine sûreté. La voix terrible du Tout-Puissant ne tonneroit plus à mon oreille ; nulle crainte de plus grands maux pour moi et pour ma postérité, ne me tourmenteroit par une attente cruelle. Cependant un doute m'embarrasse encore : je crains de ne pouvoir mourir tout entier : je crains que ce pur souffle de vie, et que cette portion de l'esprit que Dieu lui-même a inspiré à l'homme, ne survive à cette argile corporelle. Que sais-je si dans le tombeau, ou dans quelque autre place effroyable, je ne mourrai point d'une mort vivante ? O pensée terrible, si je dois me trouver dans cette triste situation ! Mais non, cette partie supérieure de moi-même qui veut, qui pense, qui agit, est celle qui a péché : qu'est-ce qui doit mourir, sinon ce qui a vécu et ce qui a péché ? Le corps proprement n'a fait ni l'un ni l'autre ; je mourrai tout entier. Tenons-nous-en là, puisque l'esprit humain n'en sait pas davantage. Dieu est infini : mais s'ensuit-il que sa colère le soit de même ? et quand cela seroit, l'homme est un être fini. Il est condamné à la mort ; comment donc l'Eternel peut-il exercer sa colère sans fin sur l'homme que

That death be not one stroke, as I suppos'd,
Bereaving sense, but endless misery
From this day onward, which I feel begun
Both in me, and without me, and so last
To perpetuity; Ay me! that fear
Comes thund'ring back with dreadful revolution
On my defenseless head; both Death and I
Am found eternal, and incorporate both;
Nor I on my part single, in me all
Posterity stands curs'd: Fair patrimony
That I must leave ye, Sons! O were I able
To waste it all myself, and leave ye none!
So disinherited, how would ye bliss
Me, now your curse! Ah, why should all mankind
For one man's fault this guiltless be condemn'd,
If guiltless? But from me what can proceed,
But all corrupt, both mind and will deprav'd,
Not to do only, but to will the same
With me? how can they then acquitted stand
In sight of God? Him after all disputes
Forc'd I absolve: all my evasions vain,
And reasonings, tho' through mazes, lead me still
But to my own conviction; first and last
On me, me only, as the source and spring
Of all corruption, all the blame lights due:
So might the wrath. Fond wish! couldst thou support
That burden heavier than the earth to bear,
Than all the world much heavier, though divided
With that bad Woman? Thus what thou desir'st,
And what thou fear'st, alike destroys all hope

la mort doit finir? Peut-il faire la mort immortelle? cela se contredit, est impossible à Dieu, et marqueroit plus de faiblesse que de puissance. Allongera-t-il, pour punir l'homme, le fini jusqu'à l'infini, afin de satisfaire sa rigueur qui ne pourroit jamais être assouvie? Ce seroit aller contre la loi de la Nature, suivant laquelle tous les agents consultent moins la portée de leur pouvoir, que du sujet sur lequel ils agissent. Que sais-je après tout si la mort est ce que j'imagine ici? Que sais-je si c'est un coup subit qui me privera de tout sentiment, ou si la mort n'est point cette chaîne de maux qui se déclarent en moi et hors de moi, pour durer peut-être toute l'éternité? Malheureux! cette pensée revient sans cesse m'épouvanter: je ne puis la rejeter. Plus je raisonne, plus je me confirme dans l'opinion que la mort me tourmentera éternellement. Enfans infortunés d'un père coupable, quel patrimoine vais-je vous laisser! O si je pouvois seul consumer ce triste héritage, et ne vous point laisser une portion si funeste! quelles obligations ne m'auriez-vous pas de vous avoir épargné tant de malheurs! pourquoi la faute d'un seul, entraîne-t-elle la ruine de tout le genre humain qui en est innocent? Que dis-je, innocent? peut-il sortir de moi autre chose que de la corruption, une ame et un cœur assez dépravés pour tomber, et pour se précipiter volontairement, comme j'ai fait, dans le mal? Pourroient-ils donc être quittes aux yeux de Dieu? Je suis forcé de l'absoudre. Mes vains subterfuges, et mes détours embarrassés, ainsi que des labyrinthes, ne servent qu'à me confondre moi-même. De

Of refuge, and concludes thee miserable
Beyond all past example and future,
To Satan only like both crime and doom.
O Conscience! into what abyss of fears
And horrors hast thou driv'n me; out of which
I find no way, from deep to deeper plung'd!

Thus Adam to himself lamented loud
Through the still night; not now, as ere Man fell,
Wholesome, and cool, and mild, but with black air
Accompany'd, with damps and dreadfull gloom,
Which to his evil conscience represented
All things with double terror: on the ground
Outstretch'd he lay; on the cold ground, and oft
Curs'd his creation, Death as oft accus'd
Of tardy execution, since denounc'd
The day of his offence. Why comes not Death;
Said he, with one thrice-acceptable stroke
To end me? shall Truth fail to keep her word?
Justice divine not hasten to be just?
But Death comes not at call; justice divine
Mends not her slowest pace for pray'rs or cries.
O woods, o fountains, hillocks, dales and bow'rs,
With other echo late I taught your shades
To answer, and resound far other song!
Whom thus afflicted when sad Eve beheld,
Desolate where she sat approaching nigh,
Soft words to his fierce passion she assay'd:
But her with stern regard he thus repell'd:

Out of my sight, thou Serpent; that name best

quelque côté que je me tourne, je me trouve l'origine de toute iniquité, et tout le blâme tombe sur moi. Plût à Dieu que toute la colère fondît aussi sur moi! Téméraire souhait! pourrais-tu supporter ce fardeau plus pesant que la Terre et que tout l'Univers, quand même tu en partagerois le poids avec la compagne de ta fortune? Ainsi ce que tu desires, et que tu crains, détruit également ton espérance, et montre que tu es au comble du malheur, seul semblable à Satan en crime et en châtiment. O conscience! dans quel gouffre d'alarmes et d'horreurs m'as-tu réduit! je ne trouve aucune issue pour en sortir, et je tombe d'abîmes en abîmes.

Adam faisoit entendre ces plaintes lamentables dans le silence de la nuit : elle ne ressembloit plus à ces nuits fraîches et tempérées où la Nature innocente sembloit attentive à ménager à son Souverain toutes les douceurs du repos. Elle étoit embarrassée d'une obscurité lugubre, et l'effroi qu'elle répandoit, contribuoit encore à lui faire mieux sentir l'horreur de son crime. Il étoit accablé sous le poids de sa douleur; et tristement étendu sur une terre humide, il maudissoit sans cesse l'heure de sa naissance. Il accusoit à tout moment la lenteur de la Mort; la menace l'avoit jointe de plus près à l'offense. Pourquoi la Mort, disoit-il, suspend-elle si long-tems un coup si désiré? que ne vient-elle trancher mes tristes jours? La vérité peut-elle se démentir? La justice éternelle ne se hâtera-t-elle pas de s'accomplir? Mais, sourde à ma voix, l'inexorable Mort se refuse à mes desirs. Les cris ni les prières ne changent point

Befits thee, with him leagu'd, thyself as false
And hateful; nothing wants, but that thy shape,
Like his, and colour serpentine, may show
Thy inward fraud, to warn all creatures from thee
Henceforth; lest that too heav'nly form, pretended
To hellish falshood, snare them. But for thee
I had persisted happy', had not thy pride
And wand'ring vanity, when least was safe,
Rejected my forewarning, and disdain'd
Not to be trusted; longing to be seen,
Though by the Dev'il himself, him overweening
To over-reach, but with the Serpent meeting
Fool'd and beguil'd; by him thou, I by thee,
To trust thee from my side, imagin'd wise,
Constant, mature, proof against all assaults;
And understood not all was but a show,
Rather than solid virtue'; all but a rib,
Crooked by nature, bent, as now appears,
More to the part sinister, from me drawn;
Well if thrown out, as supernumerary
To my just number found. O why did God,
Creator wise, that peopled highest Heav'n
With Spirits masculine, create at last
This novelty on earth, this fair defect
Of nature; and not fill the world at once
With Men as Angels without feminine,
Or find some other way to generate
Mankind? this mischief had not then befall'n,
And more that shall befall; innumerable
Disturbances on earth through female snares,

l'ordre que la justice divine s'est prescrit. O bois, fontaines, montagnes, vallées, je faisois n'a guères retentir vos échos des sentimens de mes plaisirs et de ma reconnoissance; je ne leur apprends plus qu'à gémir!

Eve qui pleuroit assise à l'écart, vit son affliction: elle se leva, et s'approcha de lui, pour tâcher de calmer ses transports furieux: mais il la repoussa d'un ton sévère.

Retire-toi, dangereux Serpent; ce nom te convient après la ligue que tu as faite avec lui: tu n'es ni moins fausse, ni moins odieuse. Pourquoi ne lui ressembles-tu pas par l'extérieur et par la figure, afin qu'à l'avenir toutes les créatures, averties de ta malice intérieure, se reculent à ta vue, et qu'elles ne se laissent point surprendre par tes charmes trompeurs qui couvrent une malignité infernale? Je serois heureux si ton orgueil n'eût cherché, dans des écarts imprudens, à se satisfaire malgré mes salutaires avis. L'ambition de te faire voir au Démon même, dont tu prétendois triompher, t'a fait rejeter mon conseil: mais au premier abord le Serpent t'a vaincue: tu m'as ensuite séduit, et je me repens maintenant d'avoir compté sur ta vertu. Hélas! je ne concevois point que tu ne possédois que des perfections apparentes. Pourquoi le sage Créateur, ayant peuplé le Ciel d'esprits mâles, a-t-il placé cette nouveauté sur la Terre, ce beau défaut de la Nature? Que n'a-t-il créé tout à la fois les hommes, comme il a fait les Anges, sans aucune différence de sexe? Ou pourquoi n'a-t-il pas trouvé quelque autre voie pour perpétuer le genre-humain? Le Monde
n'auroit

And strait conjunction with this sex: for either
He never shall find out fit mate, but such
As some misfortune brings him, or mistake;
Or whom he wishes most shall seldom gain,
Through her perverseness; but shall see her gain'd
By a far worse; or if she love, with-held
By parents; or his happiest choice too late
Shall meet, already link'd and wedlock-bound
To a fell adversary', his hate or shame:
Which infinite calamity shall cause
To humain life, and houshold-peace confound.

He added not, and from her turn'd; but Eve
Not so repuls'd, with tears that ceas'd not flowing,
And tresses all disorder'd, at his feet
Fell humble, and embracing them, besought
His peace, and thus proceeded in her plaint:

Forsake me not thus, Adam; witness Heav'n
What love sincere, and reverence in my heart
I bear thee, and unweeting have offended,
Unhappily deceiv'd; thy suppliant
I beg, and clasp thy knees; bereave me not,
Whereon I live, thy gentle looks, thy aid,
Thy counsel, in this uttermost distress,
My only strenght and stay: forlorn of thee,
Whither shall I betake me, where subsist?
While yet we live, scarce one short hour perhaps,
Between us two let there be peace, both joining,
As join'd in injuries, one enmity

Against

n'auroit point essuyé les maux où je suis plongé, ni les troubles innombrables qui arriveront dans la suite des tems, par les artifices et par le commerce des femmes; car tous ceux qui s'y attacheront, le feront par aveuglement, ou pour leur malheur: et l'homme, par le caprice de ce sexe, rarement possédera celle qu'il souhaiteroit; mais elle sera gagnée par quelqu'un qui vaudra moins que lui; ou si elle répond à son amour, ses parens traverseront son choix, et il la verra, mais trop tard, maîtresse de son sort, déjà enchaîné et lié, par le mariage, à une cruelle ennemie qui le comblera de honte, et qui méritera son aversion. Ainsi la vie humaine sera exposée à des calamités infinies, et il n'y aura point de paix domestique.

Il finit, et se détourna d'elle. Eve ne se rebuta point. Fondant en larmes, et les cheveux épars, elle se jeta humblement à ses pieds, qu'elle embrassa; elle demanda grace, et elle excita ainsi sa pitié.

Ne m'abandonne pas, Adam; le Ciel m'est témoin de l'amour sincère et du respect que je te porte en mon cœur. J'ai péché innocemment; j'ai été malheureusement trompée: je te conjure, je te supplie, j'embrasse tes genoux: dans cette extrémité fâcheuse, ne me prive point de ce qui me donne la vie; de tes regards consolans, de ton aide, et de ton conseil: c'est-là ma seule force et mon unique soutien. Si tu m'abandonnes, quel sera mon recours? Que vais-je devenir? nous n'avons peut-être plus que quelques momens à vivre; passons-les en paix. L'outrage de notre cruel ennemi

Against a foe by doom express assign'd us,
That cruel Serpent. On me exercise not
Thy hatred for this misery befall'n,
On me already lost, me than thyself
More miserable: both have sinn'd, but thou
Against God only', I against God and thee;
And to the place of judgment will return,
There with my cries importune Heav'n, that all
The sentence from thy head remov'd, may light
On me, sole cause to thee of all this woe;
Me, me only, just object of his ire.

She ended weeping; and her lowly plight,
Immoveable till peace obtain'd from fault
Acknowledg'd and deplor'd, in Adam wrought
Commiseration: soon his heart relented
Tow'ards her, his life so late and sole delight,
Now at his feet submissive in distress,
Creature so fair his reconciliation seeking,
His counsel, whom she had displeas'd, his aid;
As one disarm'd, his anger all he lost,
And thus with peaceful words uprais'd her soon:

Unwary', and too desirous, as before,
So now of what thou know'st not, who desir'st
The punishment all on thyself; alas,
Bear thine own first, ill able to sustain
His full wrath, whose thou feel'st as yet least part,
And my displeasure bear'st so ill. If prayers
Could alter high decrees, I to that place

nous est commun. Joignons-nous dans un même ressentiment : unissons-nous pour la ruine de ce cruel Serpent , qu'un jugement solennel nous donne à combattre. N'exerce pas sur moi ta haine , à cause du malheur qui nous est arrivé. Je suis plus à plaindre , plus misérable que toi. Nous sommes tous deux coupables : mais tu as péché contre Dieu seul ; j'ai péché contre Dieu et contre mon époux : je me rendrai au lieu du jugement ; là , j'importunerai le Ciel par mes cris : je tâcherai d'éloigner de ta tête notre condamnation , et je demanderai qu'elle tombe sur moi , qui suis la seule cause de ton malheur , et qui mérite par-là d'être le seul objet de sa colère.

Elle finit en versant un torrent de larmes. Son humble posture et sa persévérance à demander grace d'une faute qu'elle reconnoissoit et qu'elle déplorait , excitèrent la pitié d'Adam : son cœur s'attendrit en voyant une si belle créature , qui n'a guères étoit sa vie et son unique plaisir , maintenant soumise à ses pieds dans l'affliction , et cherchant l'amitié , le conseil et l'aide de celui à qui elle avoit pu déplaire : il sentit sa colère désarmée ; et , relevant sa compagne , il lui adressa ces douces paroles.

Imprudente , oses-tu encore désirer ce que tu ne connois point ? Peux-tu souhaiter d'attirer sur toi toute la punition ? Contente-toi des maux qui te sont préparés. Tu ne saurois soutenir mon indignation ; comment soutiendrois - tu la colère de Dieu , dont tu ne sens encore que les premières atteintes ? Si je croyois pouvoir changer les décrets

Would speed before thee, and be louder heard,
That on my head all might be visited,
Thy frailty and infirmer sex forgiv'n,
To me committed, and by me expos'd.
But rise! let us no more contend, nor blame
Each other, blam'd enough elsewhere; but strive
In offices of love, how we may lighten
Each other's burden, in our share of woe;
Since this day's death denounc'd, if ought I see,
Will prove no sudden, but a slow-pac'd evil,
A long day's dying, to augment our pain,
And to our seed (O hapless seed!) deriv'd.

To whom thus Eve, recovering heart, reply'd:
Adam, by sad experiment I know
How little weight my words with thee can find,
Found so erroneous, thence by just event
Found so unfortunate: nevertheless,
Restor'd by thee, wile as I am, to place
Of new acceptance, hopeful to regain
Thy love, the sole contentment of my heart,
Living or dying, from thee I will not hide
What thoughts in my unquiet breast are risen,
Tending to some relief of our extremes,
Or end, though sharp and sad, yet tolerable,
As in our evils, and of easier choice.
If care of our descent perplex us most,
Which must be born to certain woe, devour'd
By death at last; and miserable it is
To be to others cause of misery,

d'en-haut, je me hâterois de me rendre avant toi au lieu du jugement, et je tâcherois d'obtenir que toute la peine tombât sur ma tête. Je demanderois grace pour toi, en considération de la foiblesse et de la fragilité de ton sexe qui m'avoit été confié, et que j'ai mal-à-propos exposé. Mais levons-nous, ne disputons plus, et ne nous blâmons plus, l'un l'autre. Nous sommes déjà trop confondus, sans que nous nous accusions encore. Songeons bien plutôt par des services mutuels, à nous entre-aider dans les maux que nous devons supporter ensemble. Autant que je prévois, la mort ne nous frappera point si-tôt : mais elle viendra pas à pas nous détruire lentement pour augmenter notre supplice, et elle s'étendra sur nos descendans. O postérité infortunée !

Eve reprenant courage, lui répondit : Adam, je sais, par une triste expérience, combien mon conseil doit avoir peu de poids auprès de toi ; tu sens combien il est peu sage, et combien il t'en coûte pour l'avoir suivi ; cependant, puisque, malgré mon indignité, tu as bien voulu me recevoir en grace, je dois songer à regagner ton amour, qui sera le seul contentement de mon cœur à la vie et à la mort. Je ne te cacherai donc point les pensées qui se sont présentées à mon ame inquiète : elles ont pour objet l'adoucissement, ou la fin de nos maux. Le parti est violent, mais il est supportable, et moins dur que la situation où nous sommes. Notre postérité condamnée à des malheurs certains, et qui doit être enfin dévorée par la Mort, est ce qui nous touche le plus. Il seroit douloureux de causer la misère d'autrui,

Our own begott'en, and of our loins to bring
Into this cursed world a wœful race,
That after wretched life must be at last
Food for so foul a monster; in thy pow'r,
It lyes, yet ere conception, to prevent
The race unblest'd to bei'ng yet unbegot.
Childless thou art, childless remain: so Death
Shall be deceiv'd his glut, and with us two
Be forc'd to satisfy his ravenous maw.
But if thou judge it hard and difficult,
Conversing, looking, loving, to abstain
From love's due rites, nuptial embraces sweet,
And with desire to languish without hope,
Before the present object languishing
With like desire, which would be misery
And torment less than none of what we dread;
Then both ourselves and seed at once to free
From what we fear for both, let us make short,
Let us seek Death, or he not found, supply
With our own hands his office on ourselves:
Why stand we longer shivering under fears,
That show no end but death, and have the pow'r,
Of many ways to die, the shortest chusing,
Destruction with destruction to destroy?

She ended here, or vehement despair
Broke of the rest; so much of death her thoughts
Had entertain'd, as dy'd her cheeks with pale.
But Adam, with such counsel nothing sway'd,
To better hopes his more attentive mind

de nos propres enfans, et de mettre au monde une race malheureuse, qui, après une vie infortunée, se trouveroit enfin la pâture d'un monstre si effroyable. Nous n'avons point encore de postérité; il est en ton pouvoir de prévenir le malheur de notre race encore à naître. Tu es sans enfans, reste sans enfans: ainsi l'avidité de la Mort sera trompée, et sa bouche insatiable n'aura que nous à dévorer. Mais si tu crois que conversant ensemble, nous voyant, nous aimant l'un l'autre, il seroit difficile de nous abstenir du devoir conjugal, et des doux embrassemens que l'hymen autorise; si tu regardes comme une peine insupportable de languir de desir, sans espoir, en présence de l'objet languissant d'un pareil desir; ce qui seroit en effet un tourment aussi rude qu'aucun de ceux que nous craignons, pour nous délivrer tout d'un coup, nous et notre postérité, abrégeons nos frayeurs; cherchons la mort: ou, ne la trouvant point, faisons avec nos propres mains son office sur nous-mêmes; pourquoi hésitons-nous à prendre notre parti, puisque nous ne voyons à nos maux d'autre fin que la mort, et que, choisissant le plus court de tous les chemins qui y mènent, il est en notre pouvoir d'empêcher de plus grands maux?

Le désespoir lui coupa la parole: son esprit s'étoit si fort occupé des pensées de la mort, que l'on en voyoit la pâleur sur ses joues. Adam ne se laissa point aller à de semblables conseils: son ame, plus élevée, conçut de meilleures espérances, et il répondit:

Eve, ton mépris de la vie et du plaisir s'offre comme
une

Lab'ring had rais'd, and thus to Eve reply'd:

Eve, thy contempt of life and pleasure seems
To argue in thee something more sublime
And excellent than what thy mind contems:
But self-destruction therefore sought, refutes
That excellence thought in thee, and implies,
Not thy contempt, but anguish and regret
For loss of life and pleasure overlov'd.
Or if thou covet death, as utmost end
Of misery, so thinking to evade
The penalty pronounc'd, doubt not but God
Hath wiselier arm'd his vengeful ire than so
To be forestall'd; much more I fear lest death
So snatch'd will not exempt us from the pain
We are by doom to pay; rather such acts
Of contumacy will provoke the Highest
To make death in us live: Then let us seek
Some safer resolution, which methinks
I have in view, calling to mind with heed
Part of our sentence, that « thy seed shall bruise
» The Serpent's head »; piteous amends, unless
Be meant, whom I conjecture, our grand foe
Satan, who in the serpent hath contriv'd
Against us this deceit: to crush his head
Would be revenge indeed; which will be lost
By death brought on ourselves, or childless days
Resolv'd, as thou proposest; so our foe
Shall 'scape his punishment ordain'd, and we
Instead shall double ours upon our heads.

No

une grandeur d'ame , et n'est qu'un effet de la foiblesse. L'envie de se détruire soi-même ne provient point d'une indifférence pour les choses de ce Monde ; elle marque le chagrin et le regret que tu as de te voir privée du plaisir pour lequel tu as trop d'attache. Si tu souhaites la mort comme la dernière fin de ta misère , et que tu croyes par-là éluder les jugemens d'en-haut , ne doute point que Dieu n'ait trop sagement armé sa colère vengeresse , pour qu'aucune surprise puisse lui dérober sa victime. Je craindrois plutôt , en abrégeant nos jours , qu'un tel désespoir , loin de nous délivrer de la peine où nous sommes condamnés , ne provoquât le Très-Haut à éterniser notre mort. Cherchons donc quelque consolation plus raisonnable : j'en trouve une , ce me semble , dans la dernière partie de notre jugement , qu'heureusement je me rappelle. Ta race écrasera la tête du Serpent : faible satisfaction ! à moins que nous n'entendions notre grand ennemi , Satan , qui , sous la figure du Serpent , nous a tendu le piège fatal. Ce seroit une vraie vengeance que d'écraser sa tête orgueilleuse. En précipitant notre mort , ou en nous séparant , comme tu le propose , nous perdrons cette satisfaction. Notre ennemi échapperoit au châtement qui lui est préparé , et nous augmenterions nos peines , au lieu de les éviter. Ne songeons donc plus à exercer aucune violence sur nous-mêmes , et ne nous condamnons point à une stérilité volontaire. De telles résolutions nous ôtent tout espoir , et sentent seulement l'obstination , l'orgueil , le dépit et la révolte contre Dieu

No more be mention'd then of violence
Against ourselves, and wilful barrenness,
That cuts us off from hope, and savours only
Rancour and pride, impatience and despite,
Reluctance against God, and his just yoke
Laid on our necks. Remember with what mild
And gracious temper he both heard and judg'd,
Without wrath or reviling: we expected
Immediate dissolution, which we thought
Was meant by death that day; when lo, to thee
Pains only in child-bearing were foretold,
And bringing forth, soon recompens'd with joy,
Fruit of thy womb: on me the curse aslope,
Glanc'd on the ground; with labour I must earn
My bread: what harm? Idleness had been worse;
My labour will sustain me: and lest cold
Or heat should injure us, his timely care
Hath unbesought provided, and his hands
Cloth'd us unworthy, pitying while he judg'd:
How much more, if we pray him, will his ear
Be open, and his heart to pity' incline,
And teach us further by what means to shun
Th' inclement seasons, rain, ice, hail and snow;
Which now the sky with various face begins
To shew us in this mountain, while the winds
Blow moist and keen, shattering the graceful locks
Of these fair spreading trees; which bids us seek
Some better shroud, some better warmth to cherish
Our limbs benumb'd, ere this diurnal star
Leave cold the night, how we his gather'd beams

et contre le juste joug qu'il nous a imposé. Souviens-toi de la modération et de la bonté avec laquelle il nous a entendus et jugés, sans nous marquer ni colère, ni emportement. Nous nous attendions à être plongés dans le néant de la mort, quand il s'est réduit (songes-y bien) à t'annoncer seulement les peines de l'enfantement, qui seront bientôt adoucies par la joie de voir le fruit de tes entrailles. La malédiction prononcée contre moi, est tombée indirectement sur la terre : je dois gagner mon pain à la sueur de mon front : l'oisiveté eût été plus fâcheuse ; mon travail me fera subsister. Sa bonté ineffable a prévenu nos prières ; il a daigné prêter ses mains pour nous garantir de l'incommodité du froid et du chaud : c'est lui-même qui nous a revêtus, malgré les sujets de colère que nous lui avons donnés : il a eu pitié de nous, même en nous jugeant. Combien plus, quand nous le priérons, son oreille s'ouvrira-t-elle, et son cœur sera-t-il sensible ? Il nous enseignera encore des moyens pour éviter l'inclémence des saisons, les pluies, les frimats, les grêles et les neiges que le Ciel, changé de face, commence à nous montrer sur cette montagne, tandis que les vents nous soufflent le froid et l'humide, et brisent les branches des arbres. Ces tristes révolutions de l'air nous engagent à chercher quelque meilleur abri, quelque chaleur étrangère, pour réjouir nos membres engourdis, avant que le Soleil, se couchant, introduise la froide nuit. Nous en viendrons peut-être à bout, en rassemblant ses rayons réfléchis, que nous entretiendrons avec des matières

Reflected, may with matter sere foment,
Or by collision of two bodies grind
The air attrite to fire, as late the clouds
Justling or push'd with winds, rude in their shock
Tine the slant lightning, whose thwart flame driv'n down,
Kindles the gummy bark of fir or pine;
And sends a comfortable heat from far,
Which might supply the sun: such fire to use,
And what may else be remedy or cure
To evils which our own misdeeds have wrought,
He will instruct us praying, and of grace
Beseeching him, so as we need not fear
To pass commodiously this life, sustain'd
By him with many comforts, till we end
In dust, our final rest and native home.
What better can we do, than to the place
Repairing where he judg'd us, prostrate fall
Before him reverent, and there confess
Humbly our faults, and pardon beg, with tears
Watering the ground, and with our sighs the air
Frequenting; sent from hearts contrite, in sign
Of sorr'ow unfeign'd, and humiliation meek?
Undoubtedly he wil relent and turn
From his displeasure; in whose look serene,
When angry most he seem'd, and most severe,
What else but favour, grace, and mercy shone?

So spake our father penitent; nor Eve
Felt less remorse: they forthwith to the place
Repairing where he judg'd them, prostrate fell

combustibles ; ou par la collision de deux corps , nous pourrions enflammer l'air , comme les nuages , poussés violemment par les vents impétueux , ont fait tout à l'heure en se choquant l'un l'autre. Les flammes qui en sont descendues obliquement , ont embrasé à nos yeux l'écorce résineuse du pin et du sapin , et nous ont fait sentir une chaleur agréable , qui pourroit suppléer au défaut du Soleil. Quand nous prierons le Seigneur , et que nous implorerons sa miséricorde , il nous apprendra les moyens de faire un feu semblable , et de soulager ou de guérir les maux que nos propres fautes nous ont attirés. Ainsi , nous n'avons point à appréhender de ne point passer commodément cette vie ; il nous soutiendra par plusieurs consolations , jusqu'à ce que nous rentrions dans la poussière , où est notre dernier repos , et notre maison natale. Que pouvons-nous faire de mieux que de nous transporter au lieu où il nous a jugés , de nous y prosterner avec soumission devant lui , d'y confesser humblement nos fautes , et d'en demander le pardon en arrosant la terre de nos larmes , et en poussant , avec un cœur contrit , nos soupirs vers le Ciel , en signe d'un regret sincère et d'une parfaite humiliation ? Sans doute qu'il s'attendrira sur nous , et que sa colère se calmera : car , dans son regard serein , même quand il sembloit le plus sévère et le plus courroucé , la faveur , la grace et la miséricorde brilloient souverainement.

Notre premier Père , animé d'un esprit de pénitence , parla de la sorte. Eve ne se sentit pas un moindre remords.

Before him reverent , and both confess'd
Humbly their faults , and pardon begg'd , with tears
Watering the ground , and with their sighs the air
Frequenting ; sent from hearts contrite , in sign
Of sorr'ow unfeign'd , and humiliation meek.

The end of the Tenth Book.

Aussi-tôt, se transportant au lieu où ils avoient été jugés, ils se prosternèrent avec soumission devant leur Créateur : tous deux ils confessèrent humblement leur faute, et en demandèrent le pardon, en arrosant la terre de larmes, et en poussant, avec un cœur contrit, leurs soupirs vers le Ciel, en signe d'un regret sincère et d'une parfaite humiliation.

Fin du Livre dixième.

ARGUMENT.

THE ARGUMENT.

The son of God presents to his Father the prayers of our first parents now repenting, and intercedes for them: God accepts them, but declares that they must no longer abide in Paradise; sends Michael with a band of Cherubim to dispossess them; but first to reveal to Adam future things: Michael's coming down. Adam shows to Eve certain ominous signs; he discerns Michael's approach, goes out to meet him: the Angel denounces their departure. Eve's Lamentation. Adam pleads, but submits: The Angel leads him up to a high hill, sets before him in vision what shall happen till the flood.

PARADISE

A R G U M E N T.

Le Fils de Dieu intercède pour nos premiers Pères, qui confessent leur faute; il présente leurs prières à son Père. Le Seigneur les exauce; mais il déclare qu'ils ne sauroient rester plus long-tems dans le Paradis. Il envoie Michel avec une légion de Chérubins, pour les chasser du Jardin de délices: il lui ordonne cependant de révéler auparavant à Adam ce qui arriveroit dans la suite des tems. Descente de Michel. Adam fait observer à Eve quelques signes funestes. Il discerne l'arrivée de Michel, et s'avance au-devant de lui. L'Ange lui annonce l'arrêt de son exil. Lamentations d'Eve. Adam tâche d'obtenir grace; enfin, il se soumet. L'Ange le conduit sur une hauteur du Paradis, lui découvre, dans une vision, ce qui doit arriver jusqu'au déluge.

PARADISE LOST.

B O O K X I.

THUS they in lowliest plight repentant stood
Praying; for from the mercy-seat above
Prevenient grace descending had remov'd
The stony from their hearts, and made new flesh
Regenerate grow instead, that sighs nows breath'd
Unutterable, which the Spi'rit of prayer
Inspir'd, and wing'd for Heav'n with speedier flight
Than loudest oratory: yet their port
Not of mean suiters, nor important less
Seem'd their petition, than when th' ancient pair
In fables old, less ancient yet than these,
Deucalion and chaste Pyrrha, to restore
The race of mankind drown'd, before the shrine
Of Themis stood devout. To Heav'n their prayers
Flew up, nor miss'd the way, by envious winds
Blown vagabond or frustrate: in they pass'd
Dimensionless through heav'nly doors; then clad
With incense, where the golden altar fum'd,
By their great intercessor, came in sight
Before the Father's throne: them the glad Son
Presenting, thus to intercede began:

See, Father, what first-fruits on earth are sprung
From thy implanted grace in Man, these sighs



Chall. pin.

Jme. Demouche sculp.

PARADIS PERDU.

LIVRE XI.

TouCHÉS d'un repentir sincère, ils prioient dans la plus humble posture. La grace prévenante, qui étoit descendue sur eux du Trône de la miséricorde, avoit fondu la pierre de leur cœur, et elle y avoit fait naître une chair nouvelle. Leurs soupirs, animés par l'esprit de la prière, s'élevoient avec un progrès plus rapide que celui de l'éloquence la plus impétueuse; cependant ils conservoient encore, dans leurs soumissions, un air de dignité. Tels, si l'on en croit la Fable, Deucalion et la chaste Pyrrha, ces deux époux vénérables par leur ancienneté, quoique modernes, en comparaison de ceux dont nous parlons, se prosternèrent dévotement dans le temple de Thémis, pour réparer la race du genre-humain submergé. Les prières de nos premiers pères volèrent au Ciel, et elles ne furent point détournées en chemin, ni dispersées par les vents envieux: elles percèrent les portes célestes; puis, parfumées par le divin Pontife de l'encens qui fumoit sur l'Autel d'or, elles parurent devant le Trône du Père; et le Fils les présentant avec joie, commença ainsi son intercession:

Mon Père, voyez les effets que votre grace a produits

And pray'rs, which in this golden censer, mix'd
With incense, I thy priest before thee bring,
Fruits of more pleasing savour from thy seed
Sown with contrition in his heart, than those
Which his own hand manuring all the trees
Of Paradise could have produc'd, ere fall'n
From innocence. Now therefore bend thine ear
To supplication; hear his sighs though mute;
Unskilful with what words to pray, let me
Interpret for him, me his advocate
And propitiation; all his works on me
Good or not good, ingraft; my merit those
Shall perfect; and for these my death shall pay.
Accept me, and in me from these receive
The smell of peace tow'ard mankind; let him live
Before thee reconcil'd, at least his days
Number'd, though sad, till death, his doom, (which I
To mitigate thus plead, not to reverse,)
To better life shall yield him, where with me
All my redeem'd may dwell in joy and bliss,
Made one with me, as I with thee am one.

To whom the Father, without cloud, serene:
All thy request for Man, accepted Son,
Obtain; all thy request was my decree.
But longer in that Paradise to dwell,
The law I gave to nature him forbids:
Those pure immortal elements, that know
No gross, no unharmonious mixture foul,
Eject him tainted now, and purge him off
As a distemper, gross, to air as gross,

sur la Terre. En vertu du Sacerdoce dont vous m'avez revêtu, je vous offre, dans l'encensoir d'or, les soupirs de l'homme, et les prières mêlées d'encens : ces fruits, provenant de la semence que vous avez jetté dans son cœur, sont pour vous plus précieux que tous les parfums des arbres qu'il cultivoit dans le Paradis, et qu'il auroit pu vous offrir au tems de son innocence. Ouvrez votre oreille à ses cris, il ne sait point encore comment il doit vous invoquer : entendez ses soupirs muets ; souffrez que je les interprête pour lui ; je suis et son juge, et son défenseur, et une victime de propitiation pour ses péchés. Transportez sur moi toutes ses œuvres, bonnes et mauvaises : mes mérites donneront aux premières une heureuse perfection ; et ma mort expiera les autres. Acceptez-moi, et recevez l'odeur agréable de la paix, dont je demande à être le médiateur entre vous et les hommes : tournez la vue sur eux ; leurs jours seront assez tristes, sans que votre colère les accable : qu'ils vivent jusqu'à ce que la mort, conformément à vos loix que je ne dois point abroger, mais adoucir, les conduise à une meilleure vie, où tous mes élus demeureront dans la joie et dans la béatitude, unis avec moi, comme je suis uni avec vous.

Mon Fils, reprit le Père avec une sérénité qui répandit la joie dans le Ciel, je t'accorde ce que tu demandes ; tes desirs sont mes décrets : mais la loi que j'ai imposée à la Nature, ne permet pas à l'homme de demeurer plus longtemps dans les jardins du Paradis. Ces lieux sacrés qui ne

And mortal food, as may dispose him best
For dissolution wrought by sin, that first
Distemper'd all things, and of incorrupt
Corrupted. I at first with two fair gifts
Created him endow'd, with happiness
And immortality: that fondly lost,
This other serv'd but to eternize woe;
Till I provided death; so death becomes
His final remedy; and after life
Try'd in sharp tribulation, and refin'd
By faith and faithful works, to second life,
Wak'd in the renovation of the just,
Resigns him up with Heav'n and Earth renew'd.
But let Us call to synod all the Bless'd
Through Heav'n's wide bounds; from them I will not hide
My judgments, how with mankind I proceed,
As how with peccant Angels late they saw,
And in their state, tho' firm, stood more confirm'd.

He ended, and the Son gave signal high
To the bright minister that watch'd; he blew
His trumpet, heard in Oreb since perhaps
When God descended, and perhaps once more
To sound at general doom. Th' angelic blast
Fill'd all the regions: from their blissful bowers
Of amarantine shade, fountain or spring,
By the waters of life, where'er they sat
In fellowships of joy, the sons of light
Hasted, resorting to the summons high,
And took their seats; till from his throne supreme
Th' Almighty thus pronounc'd his sov'reign will:

souffrent point de mélange impur , le rejettent à présent qu'il a perdu son innocence : ils n'ont plus de rapport avec lui ; je l'enverrai donc respirer un air immonde : son crime a infecté l'Univers, et dépravé ce qui étoit parfait dans son origine ; son crime l'assujettit à souffrir la dissolution de sa substance ; il faut l'y disposer par une nourriture corrompue. Je lui avois fait , au moment de sa création , deux dons excellens , la béatitude et l'immortalité. Après avoir perdu la première par sa faute , l'autre n'auroit servi qu'à éterniser son malheur : ma bonté y a pourvu ; je lui ai préparé la mort , comme la fin de ses maux. C'est-elle qui , après une vie éprouvée dans de dures tribulations , et purifiée par la foi et par les bonnes œuvres , lui ouvrira l'entrée à une seconde vie , lorsqu'à la fin des tems les Justes s'éveilleront pour partager ma gloire. Mais rassemblons les citoyens célestes : ils ont vu comment j'ai traité les Anges rebelles ; je veux aujourd'hui leur montrer de quelle manière j'exerce mes jugemens sur le genre-humain , afin de les confirmer encore mieux dans leur état quelque affermi qu'il soit.

Il dit , et le fils donna le signal au Ministre brillant qui veilloit auprès du trône. Aussi-tôt l'Ange emboucha la trompette , qui sonna quand Dieu descendit sur le Mont Horeb , et qui doit , au grand jour , appeler les morts de leur tombeau : elle fut entendue jusqu'aux extrémités du Ciel.

Les enfans de lumière accoururent de leurs retraites délicieuses , ombragées d'amaranthe ; et , quittant les torrens
de

O Sons! like one of Us Man is become
To know both good and evil, since his taste
Of that defended fruit: but let him boast
His knowledge of good lost, and evil got;
Happier, had it suffic'd him to have known
Good by itself, and evil not at all.
He sorrows now, repents, and prays contrite;
My motions in him: longer than they move,
His heart I know, how variable and vain
Self-left. Lest therefore his now bolder hand
Reach also of the tree of life, and eat,
And live for ever, dream at least to live
For ever, to remove him I decree,
And send him from the garden forth, to till
The ground whence he was taken, fitter soil.

Michael, this my behests have thou in charge;
Take to thee from among the Cherubim
Thy choice of flaming warriors, lest the Fiend,
Or in behalf of Man, or to invade
Vacant possession, some new trouble raise:
Haste thee, and from the Paradise of God
Without remorse drive out the sinful pair,
From hallov'd ground th' unholy, and denounce
To them and to their progeny from thence
Perpetual banishment. Yet lest they faint
At the sad sentence rigorously urg'd,
For I behold them soften'd, and with tears
Bewailing their excess, all terror hide.
If patiently thy bidding they obey,

Dismiss

de joie qu'ils goûtoient à longs traits au bord des fontaines et des sources de vie, ils se présentèrent devant l'Eternel, et ils se placèrent suivant leurs rangs. Du haut de son Trône suprême, le Tout - Puissant énonça sa volonté souveraine.

Voilà l'homme devenu comme l'un de nous : il sait, mes enfans, le bien et le mal, depuis qu'il a goûté de ce fruit défendu : mais qu'il se vante de la connoissance du bien qu'il a perdu, et du mal qu'il a attiré sur sa tête : l'ignorance lui étoit plus avantageuse. Maintenant il s'afflige, il m'adresse ses prières dans la contrition de son cœur ; c'est ma grace qui produit en lui ces mouvemens. Si elle cessoit d'agir, et qu'il fût livré à lui-même, vous verriez combien il est vain et changeant. Empêchons donc qu'il ne porte encore une main audacieuse à l'arbre de vie, qu'il n'en mange, et qu'il ne vive, ou ne vienne à se figurer qu'il doit vivre éternellement. Je veux l'envoyer hors du Jardin pour labourer la terre, d'où il a été tiré, et qui est un séjour plus convenable pour lui. Michel, exécute mes ordres ; prends avec toi, d'entre les Chérubins, une troupe choisie de guerriers flamboyans, de peur que le Prince des ténèbres n'excite quelques nouveaux troubles à l'occasion de l'homme, ou qu'il ne songe à envahir sa demeure déserte. Hâte-toi ; et, sans te laisser attendrir, conduis hors du Paradis le couple pécheur ; éloigne les profanes d'une région sacrée ; prononce-leur l'arrêt d'un bannissement perpétuel pour eux et pour leur postérité : mais comme ils pourroient succomber au

Dismiss them not disconsolate ; reveal
To Adam what shall come in future days ,
As I shall thee enlighten ; intermix
My covenant in the Woman's seed renew'd :
So send them forth , though sorrowing , yet in peace ;
And on the east side of the garden place ,
Where entrance up from Eden easiest climbs ,
Cherubic watch , and of a sword the flame
Wide-waving , all approach far off to fright ,
And guard all passage to the tree of life :
Lest Paradise a receptacle prove
To Spirits foul , and all my trees their prey ,
With whose stol'n fruit Man once more to delude.

He ceas'd ; and th' Archangelic Pow'r prepar'd
For swift descent ; with him the cohort bright
Of watchful Cherubim ; four faces each
Had , like a double Janus , all their shape
Spangled with eyes , more numerous than those
Of Argus , and more wakeful than to drowse ,
Charm'd with Arcadian pipe , the past'ral reed
Of Hermes , or his opiate rod. Mean-while ,
To re-salute the world with sacred light ,
Leucothea wak'd , and with fresh dew's imbalm'd
The earth ; when Adam and first matron Eve
Had ended now their orisons , and found
Strength added from above , new hope to spring
Out of despair , joy , but with fear yet link'd ;
Which thus to Eve his welcome words renew'd :

Eve , easily may faith admit , that all

désespoir , traite-les avec douceur ; car je vois qu'ils sont touchés , et qu'ils pleurent leur faute. Révèle à Adam ce qui arrivera dans la suite des tems , selon que je t'inspirerai ; présente-lui pour consolation mon alliance renouvelée dans la race de la femme : tempère ainsi leurs regrets sur la perte de l'heureux séjour dont tu les feras sortir : tu posteras un corps de Chérubins à l'orient du Jardin , du côté que se trouve le degré ; tu y placeras l'épée étincelante pour effrayer tout audacieux qui voudroit entrer dans ce lieu de volupté , et s'approcher de l'arbre de vie ; autrement le Paradis deviendrait le repaire des esprits impurs , et ils ne manqueroient pas d'en dépouiller encore les fruits , pour séduire l'homme crédule et fragile.

Il cessa ; l'Archange se prépara pour une prompte descente ; une cohorte redoutable de Chérubins actifs le suivit : chacun avoit quatre faces , ainsi qu'un double Janus. Leurs corps étoient parsemés d'yeux plus nombreux que ceux d'Argus : la flûte de Mercure , ou le charme de sa baguette endormit ce Berger ; la vigilance des autres étoit assurée contre toute surprise.

Cependant Leucothée , s'éveillant pour répandre la lumière agréable à toute la Nature , embaumoit la terre de fraîches rosées. Après que nos premiers Pères eurent imploré la miséricorde de l'Eternel , ils sentirent en eux une force qui leur étoit venue d'en-haut , un nouveau rayon d'espérance , et des mouvemens de joie ; mais d'une joie

The good which we enjoy, from Heav'n descends;
But that from us ought should ascend to Heav'n
So prevalent as to concern the mind
Of God high-bless'd, or to incline his will,
Hard to belief may seem; yet this will prayer,
Or one short sigh of human breath, upborne
Ev'n to the seat of God. For since I sought
By pray'r th' offended Deity to' appease,
Kneel'd, and before him humbled all my heart,
Methought I saw him placable and mild,
Bending his ear; persuasion in me grew
That I was heard with favour; peace return'd
Home to my breasts, and to my memory
His promise, that thy seed shall bruise our foe;
Which then not minded in dismay, yet now
Assures me that the bitterness of death
Is past, and we shall live. Whence hail to thee,
Eve rightly call'd, mother of all mankind,
Mother of all things living, since by thee
Man is to live, and all things live for Man.

To whom thus Eve with sad demeanour meek:
Ill worthy I such title should belong
To me transgressor, who for thee ordain'd
A help, became thy snare; to me reproach
Rather belongs, distrust, and all dispraise;
But infinite in pardon was my Judge,
That I who first brought death on all, am grac'd
The source of life; next favorable thou,
Who highly thus to' intitle me vouchsaf'st,

encore mêlée de crainte. Adam , s'adressant à sa compagne , lui dit :

Eve , nous pouvons aisément concevoir que tout le bien dont nous jouissons descend du Ciel : mais que nos paroles montent là haut , et soient capables d'occuper l'Esprit de Dieu , souverainement heureux , ou de toucher sa volonté , cela semble difficile à croire. Il faut cependant que la prière , ou les foibles soupirs que poussent les humains , parviennent jusqu'au trône de l'Eternel. Depuis que j'ai cherché à calmer sa colère , depuis que je me suis prosterné , et que mon cœur s'est humilié devant le Seigneur , il me semble que je le vois appaisé , attendri , prêt à m'exaucer. Je me persuade même qu'il m'a écouté favorablement : la paix est rentrée dans mon ame , et sa promesse me revient en mémoire ; ta race écrasera notre ennemi. Cette promesse que nous avions perdue de vue , en nous livrant au désespoir , m'assure que l'amertume de la mort est passée , et que nous vivrons. Ainsi , je te salue , Eve , appelée à juste titre mère du genre-humain , mère de tous les vivans , puisque l'homme , pour qui vivent toutes les créatures , sortira de ton sein. Ce titre , lui répondit Eve d'un ton plein de douceur et de tristesse , ce titre me convient mal après mon crime. J'étois faite pour être ton aide , je t'ai entraîné dans le précipice ; le reproche , la méfiance et le blâme devroient être mon unique partage ; mais mon Juge est infini en miséricorde. Après que j'ai introduit la mort ici-bas , il me laisse la consolation de devenir la source de la vie. Avec quelle

Far other name deserving. But the field
To labour calls us now with sweat impos'd,
Though after sleepless night; for see the morn,
All unconcern'd with our unrest, begins
Her rosy progress smiling: let us forth;
I never from thy side henceforth to stray,
Where'-e'er our day's work lyes, though now injoin'd
Laborious, till day droop; while here we dwell,
What can be toilsome in these pleasant walks?
Here let us live, though in fall'n state, content.

So spake, so wish'd much-humbled Eve, but fate
Subscrib'd not: Nature first gave signs, impress'd
On bird, beast, air, air suddenly eclips'd
After short blush of morn; nigh in her sight,
The bird of Jove, stoop'd from his aery tour,
Two birds of gayest plume before him drove:
Down from a hill the beast that reigns in woods,
First hunter then, pursu'd a gentle brace,
Goodliest of all the forest, hart and hind;
Direct to th' eastern gate was bent their flight.
Adam observ'd, and with his eye the chase
Pursuing, not unmov'd to Eve thus spake:

O Eve, some further change awaits us nigh,
Which Heav'n by these mute signs in nature shows
Forerunners of his purpose, or to warn
Us haply too secure of our discharge
From penalty, because from death releas'd
Some days; how long, and what till then our life,
Who knows, or more than this, that we are dust,

bonté ne me traites-tu point aussi ! Comment peux-tu te résoudre à me donner ce titre honorable , malgré les noms odieux que je mérite ? Cependant la campagne nous appelle rigoureusement au travail , quoique la nuit ne nous ait point donné le repos ordinaire. L'aurore , peu touchée de notre insomnie , entre , en souriant , dans sa carrière semée de roses : marchons ; je ne m'écarterai plus désormais de ton côté , en quelque endroit que l'ouvrage nous conduise dans le courant de la journée. Je sais qu'à présent nos occupations doivent être accompagnées de peines : mais tant que nous demeurerons ici , que peut-il y avoir de pénible dans ces agréables promenades ? Le changement de notre état n'empêche point que nous ne puissions vivre contents.

Eve , remplie de sentimens d'humilité , forma ces souhaits ; mais le destin n'y souscrivit pas. Il parut des signes dans toute la Nature : les oiseaux et les animaux , l'air même annonça un changement fatal. Le Ciel s'obscurcit tout d'un coup après la courte rougeur du matin. Elle apperçut en même tems l'oiseau de Jupiter : il fondoit du haut des airs , et poursuivoit deux oiseaux du plus riche plumage ; et , du haut de la montagne , le lion , monarque des bois , entreprit le plus noble couple de toute la forêt , le cerf et la biche ; ils prirent la fuite droit à l'Orient , vers la porte du Jardin. Adam observa le chemin qu'ils tenoient ; il en tira un triste présage.

Chère Epouse , lui dit-il , nous sommes menacés de quelque grand événement , que le Ciel nous annonce par ces
signes

And thither must return, and be no more?
Why else this double object in our sight,
Of flight pursu'd in th' air, and o'er the ground,
One way the self-same hour? why in the east
Darkness ere day's mid-course, and morning-light
More orient in yon western cloud, that draws
O'er the blue firmament a radiant white,
And slow descends, with something heav'nly fraught?

He err'd not; for by this the heav'nly bands
Down from a sky of jasper lighted now.
In Paradise, and on a hill made halt;
A glorious apparition, had not doubt
And carnal fear that day dimm'd Adam's eye.
Not that more glorious, when the Angels met
Jacob in mahanaim, where he saw
The field pavilion'd with his guardians bright;
Nor that which on the flaming mount appear'd
In Dothan, cover'd with a camp of fire,
Against the Syrian king, who to surprise
One man, assassin like, had levy'd war
War unproclaim'd. The princely Hierarch
In their bright stand there left his Pow'rs to seize
Possession of the garden; he alone,
To find where Adam shelter'd, took his way,
Not unperceiv'd of Adam, who to Eve,
While the great visitant approach'd, thus spake:

Eve, now expect great tidings, which perhaps
Of us will soon determin, or impose
New laws to be observ'd; for I descry,

From

signes muets, avant-coureurs de ses décrets. Peut-être veut-il nous avertir que nous nous abusons, si nous comptons sur l'impunité de notre crime, parce que notre mort a été suspendue, et que nous avons un délai pour quelques jours. Qui sait combien il durera, et quelle sera cependant notre vie? Ou que savons-nous de plus, sinon que nous sommes poudre, que nous retournerons en poudre, et que nous ne serons plus? Autrement, pourquoi d'un même côté, à la même heure, nos yeux auroient-ils été frappés de cette double fuite dans l'air et sur la terre? Pourquoi la nuit vient-elle de l'Orient, avant que le jour soit à la moitié de sa course? Et pourquoi l'Aurore se lève-t-elle pour la seconde fois dans cette nue à l'Occident? Vois comme ce nuage efface l'azur du firmament par sa blancheur éblouissante, et comme il descend avec une lenteur majestueuse; sans doute il contient quelque chose de divin.

Il ne se trompoit pas: les célestes légions sortirent de cette nuée, ainsi que d'un firmament de jaspe; elles descendirent dans le Paradis, et firent halte sur le sommet de la montagne.

Avec quel plaisir Adam n'auroit-il point observé cette glorieuse apparition, si la méfiance et la crainte charnelle n'eussent en ce jour obscurci ses yeux!

La vision de Jacob n'eut rien de plus auguste, quand les Anges vinrent à sa rencontre en Mahanaïm, où la campagne, couverte de pavillons et d'éclatantes cohortes, s'offrit à ses

From yonder blazing cloud that vails the hill,
One of the heav'nly host, and by his gate
None of the meanest, some great Potentate
Or of the Trones above, such majesty
Invests him coming; yet not terrible,
That I should fear; nor sociably mild,
As Raphaël, that I should much confide;
But solemn and sublime, whom not to' offend,
With reverence I must meet, and thou retire.

He ended; and th' Arch-Angel soon drew nigh,
Not in his shape celestial, but as man
Clad to meet man; over his lucid arms
A military vest of purple flow'd,
Livelier than Melibean, or the grain
Of Sarra, worn by kings and heroes old
In time of truce; Iris had dipp'd the woof;
His starry helm unbuckled shew'd him prime
In manhood, where youth ended: by his side,
As in a glist'ring zodiack, hung the sword,
Satan's dire dread, and in his hand the spear.
Adam bow'd low; he kingly from his state
Inclin'd not, but his coming thus declar'd:

Adam, Heav'n's high behest no preface needs:
Sufficient that thy pray'rs are heard, and Death,
Then due by sentence when thou didst transgress,
Defeated of his seizure many days
Giv'n thee of grace, wherein thou mayst repent,
And one bad act with many deeds well done
Mayst cover: well may then thy Lord appeas'd

regards : elle ne cédoit point non plus à celle qui parut sur le mont flamboyant de Dothan, lorsque le serviteur d'Elisée vit un camp de feu prêt à dévorer le Roi Syrien, qui, pour surprendre un seul homme, avoit mis une armée en campagne, et commencé comme un brigand la guerre, sans la dénoncer.

Le Prince des Hiérarchies lumineuses postales Puissances, et les avertit d'être prêtes à se mettre en possession du jardin. Pour lui, il marcha tout seul vers l'ombrage où notre premier Père s'étoit retiré. Adam le vit venir, et il tint à Eve ce discours, pendant que le divin Messager s'approchoit :

Eve, prépare-toi à de grandes nouvelles; peut-être vont-elles décider de notre sort, ou nous imposer de nouvelles loix. De ce nuage, suspendu au-dessus de la montagne, je vois arriver quelqu'un de l'armée céleste. A juger de lui par son port, et par la noblesse de sa démarche, ce ne peut être un des Esprits inférieurs; c'est quelque grand Potentat, l'un des Trônes du Ciel; son apparence majestueuse et sublime n'est point si terrible, qu'il me faille trembler : mais il n'a point non plus cet air doux et sociable de Raphaël : je ne dois point avoir une entière assurance; prenons garde de l'offenser. J'irai respectueusement à sa rencontre; ton devoir est de te retirer.

Il finit : l'Archange arriva, non dans sa taille céleste, mais sous la figure de l'homme. Sur ses armes luisantes flotloit un habillement militaire de pourpre plus vive que

Redeem thee quite from Death's rapacious claim;
But longer in this Paradise to dwell
Permits not; to remove thee I am come,
And send thee from the garden forth to till
The ground whence thou wast taken, fitter soil.

He added not; for Adam at the news
Heart-struck with chilling gripe of sorrow stood,
That all his senses bound; Eve, who unseen
Yet all had heard, with audible lament
Discover'd soon the place of her retire:

O unexpected stroke, worse than of Death!
Must I thus leave thee, Paradise? thus leave
Thee, native soil, these happy walks and shades,
Fit haunt of Gods? where I had hope to spend,
Quiet though sad, the respite of that day
That must be mortal to us both. O flowers,
That never will in other climate grow,
My early visitation, and my last
At ev'n, which I bred up with tender hand
From the first op'ning bud, and gave ye names!
Who now shall rear ye to the sun, or rank
Your tribes, and water from th' ambrosial fount?
Thee lastly, nuptial bow'r, by me adorn'd
With what to sight or smell was sweet! from thee
How shall I part, and whither wander down
Into a lower world, to this obscure
And wild? how shall we breathe in other air
Less pure, accustom'd, to immortal fruits?

Whom thus the Angel interrupted mild:

celle de Mélibée, ou que la teinture de Sarra, portée par les Rois et par les Héros anciens dans les jours de réjouissance. Iris en avoit teint la trame. A travers l'ouverture de son casque étincelant, on entrevoyoit son visage glorieux dans la fleur de la virilité, à l'âge que finit la jeunesse. Son épée, terreur de Satan, pendoit à son côté comme dans un Zodiaque brillant, et il tenoit une lance à la main. Adam se prosterna : l'Ange soutint la dignité de son caractère; et, sans s'incliner, il déclara ainsi le sujet de son arrivée.

Adam, les hauts messages du Ciel n'ont pas besoin de détours; qu'il te suffise que tes prières ont été écoutées. La mort que, suivant la menace, tu devois subir au moment de ta désobéissance, a été reculée pour un nombre de jours; ils t'ont été donnés de grace, afin que tu aies le tems de te repentir, et d'expier ton crime par un nombre de bonnes œuvres: alors le Seigneur appaisé pourroit bien t'affranchir entièrement des droits que la mort a sur toi; mais il ne te permet pas de demeurer dans ce Paradis: je viens pour t'en éloigner, et pour te conduire hors du Jardin, afin que tu laboures la terre d'où tu as été tiré: cet autre séjour est plus convenable pour toi.

Il s'arrêta; Adam, frappé de ces paroles comme d'un coup de tonnerre, tomboit en défaillance, et la douleur suspendoit l'usage de tous ses sens. Eve qui avoit tout entendu sans se faire voir, découvrit bientôt par ses lamentations le lieu où elle s'étoit cachée.

Lament not, Eve, but patiently resign
What justly thou hast lost; nor set thy heart,
Thus over-fond, on that which is not thine;
Thy going is not lonely; with thee goes
Thy husband; him to follow thou art bound;
Where he abides, t'ink there thy native soil.

Adam by this from the cold sudden damp
Recovering, and his scatter'd spi'rits return'd,
To Michael thus his humble words address'd:

Celestial, whether among the Thrones, or nam'd
Of them the high'est, for such of shape may seem
Prince above princes, gently hast thou told
Thy message, which might else in telling wound,
And in performing end us; what besides
Of sorrow, and dejection, and despair,
Our frailty can sustain, thy tidings bring,
Departure from this happy place, our sweet
Recess, and only consolation left
Familiar to our eyes; all places else
Inhospitable' appear and desolate,
Nor knowing us nor known: and if by prayer
Incessant I could hope to change the will
Of him who all things can, I would not cease
To weary him with my assiduous cries:
But pray'r against his absolute decree
No more avails than breath against the wind,
Blown stifling back on him that breathes it forth:
Therefore to his great bidding I submit.
This most afflicts me, that departing hence,

O coup imprévu, plus rude que la mort! faut-il donc te quitter, Paradis charmant, lieu divin, où nous avons reçu le jour? Heureuses promenades, agréables ombrages, habitation propre pour des Dieux, faut-il se séparer de vous? J'espérois passer ici tranquillement, quoique dans la tristesse, le délai qui nous a été accordé jusqu'au jour de notre mort. Vous ne croîtrez jamais en d'autres climats, belles fleurs, que je visitois le matin, que je retournois voir le soir, que j'appuyois soigneusement de ma main dès que vous commenciez à vous épanouir, et que j'avois pris tant de plaisir à caractériser par des noms convenables. Qui vous présentera maintenant au Soleil? qui rangera vos diverses tribus? qui vous arrosera de la fontaine d'ambrosie? Toi enfin, berceau nuptial, que j'avois orné de tout ce qui pouvoit réjouir la vue ou l'odorat, comment m'éloignerai-je de toi? où porterai-je mes pas, dans un Monde enterré, obscur et sauvage, au prix de celui-ci? Comment pourrions-nous respirer dans un air moins pur? Comment nous réduire à des alimens grossiers, nous qui sommes accoutumés à des fruits immortels?

L'Ange lui répliqua: Eve, ne te desespère point: mais renonce patiemment à ce que tu as justement perdu; il ne faut pas avoir tant d'attache pour ce qui ne t'appartient point en propre: tu ne vas point seule, ton mari part aussi-bien que toi: tu ne saurois te dispenser de le suivre; songe qu'en quelque endroit qu'il demeure, là est ton pays natal.

Adam,

As from his face I shall be hid, depriv'd
His blessed count'nance; here I could frequent
With worship place by place where he vouchsaf'd
Presence divine, and to my sons relate,
On this mount he appear'd, under this tree
Stood visible, among these pines his voice
I heard, here with him at this fountain talk'd:
So many grateful altars I would rear
Of grassy turf, and pile up every stone
Of lustre from the brook, in memory,
Or monument to ages, and thereon
Offer sweet-smelling gums, and fruits, and flow'rs;
In yonder nether world where shall I seek
His bright appearances, or foot-step trace?
For though I fled him angry, yet recall'd
To life prolong'd and promis'd race, I now
Gladly behold though but his utmost skirts
Of glory, and far off his steps adore.

To whom thus Michael with regard benign:
Adam, thou know'st Heav'n his, and all the Earth,
Not this rock only, his omnipresence fills
Land, sea, and air, and every kind that lives,
Fomented by his virtual pow'r and warm'd:
All th'earth he gave thee to possess and rule,
No despicable gift; surmise not then
His presence to these narrow bounds confin'd
Of paradise or Eden: this had been
Perhaps thy capital seat, from whence had spread
All generations, hand had hither come
From all the ends of th'earth, to celebrate

And

Adam , revenu de son saisissement , adressa au grand Archange ce discours plein de soumission :

Habitant du Ciel , comment te dois-je nommer ? tu es un des Trônes, ou le premier d'entr'eux ; l'éclat qui t'accompagne annonce un Prince élevé au-dessus des Princes. Si nous vivons encore , nous en devons rendre graces à la douceur avec laquelle tu nous as annoncé ton message : sa rigueur suffisoit pour nous donner la mort. Il nous livre en proie au chagrin , à la tristesse , au désespoir : nous allons être exclus de cette heureuse demeure , notre douce retraite , et la seule consolation qui pût nous rester ; toutes autres places nous paroîtront inhabitables et désolées : nous ne les connoissons point , et elles refuseront de nous connoître. Si , par une prière continue , je pouvois espérer de changer la volonté divine de celui qui peut tout , je ne cesserois point de le fatiguer par mes cris redoublés : mais , contre son décret absolu , les soupirs , les plaintes , les larmes , ne sont qu'un souffle léger , dont le vent se joue ; ainsi je me soumets à son ordre irrévocable. Ce qui m'afflige le plus , c'est que , partant d'ici , je serai loin de Dieu , et privé de sa vue bienheureuse : ici , j'aurois pu lui rendre mes adorations dans chaque endroit où il daigne m'accorder sa présence divine : j'aurois dit à mes enfans : Sur ce mont il m'apparut , sous cet arbre il se rendit visible , parmi ces pins j'entendis sa voix : je conversois avec lui au bord de cette fontaine. J'aurois dressé en reconnoissance plusieurs autels de gazon , et j'aurois amassé les pierres naturelles des ruisseaux pour

And reverence thee their great progenitor.
But this pre-eminence thou' hast lost, brought down
To dwell on even ground now with thy sons:
Yet doubt not but in valley and in plain
God is as here, and will be found alike
Present, and of his presence many a sign
Still following thee, still compassing thee round
With goodness and paternal love, his face
Express, and of his steps the tract divine.
Which that thou may'st believe, and be confirm'd
Ere thou from hence depart, know I am sent
To show thee what shall come in future days
To thee and to thy offspring; good with bad
Expect to hear, supernal grace contending
With sinfulness of men; thereby to learn
True patience, and to tempter joy with fear
And pious sorrow, equally inur'd
By moderation either state to bear,
Prosperous or adverse; so shalt thou lead
Safest thy life, and best prepar'd endure
Thy mortal passage when it comes. Ascend
This hill; let Eve (for I have drench'd her eyes)
Here sleep below, while thou to foresight wak'st;
As once thou sleptst, while she to life was form'd.

To whom thus Adam gratefully reply'd:
Ascend, I follow thee, safe Guide, the path
Thou lead'st me', and to the hand of Heav'n submit,
However chast'ning, to the evil turn
My obvious breast, arming to overcome
By suffering, and earn rest from labour won,

servir de monument aux siècles futurs: j'y aurois offert des parfums d'encens odoriférant, des fruits et des fleurs: mais dans cet autre bas Monde, où chercherai-je ses apparitions brillantes? où trouverai-je la trace de ses pas? car quoique je fuie sa colère, maintenant qu'il me rappelle à la vie, qu'il prolonge mes jours, et qu'il me console par l'espoir d'une postérité glorieuse, je me fais un plaisir d'envisager l'extrémité de sa gloire immense, et j'adore de loin ses moindres vestiges.

Michel lui répondit avec un regard favorable: Ne sais-tu pas, Adam, que la Terre est à lui aussi-bien que le Ciel? ce mont n'est pas le seul endroit honoré de sa présence. Son immensité remplit la terre, la mer et l'air. Toutes les créatures vivantes sont pleines de sa puissante vertu, qui les foment et les conserve. Il a remis en tes mains l'empire du globe terrestre: tu dois en être content. Ne crois donc pas sa divinité resserrée dans ces bornes étroites du Paradis ou d'Eden. Si tu avois conservé ton innocence, cette montagne auroit peut-être été la capitale de ton Empire; de-là toutes les générations se seroient répandues sur la Terre, et peut-être tes arrière-petits fils y seroient venus, des quatre coins du Monde, pour te révéler comme leur grand auteur: mais tu as perdu cette prééminence; tu es maintenant réduit à demeurer dans le même terrain que tes fils. Cependant ne doute point que Dieu ne soit également dans les plaines et dans les vallées, plusieurs signes de sa présence t'y suivront; tu y seras toujours environné de sa bonté et

If so I may attain. So both ascend
In the visions of God. It was a hill
Of Paradise the highest, from whose top
The hemisphere of earth in clearest ken,
Stretch'd out to th'amplest reach of prospect lay.
Not high'er that hill, nor wider looking round,
Whereon for different cause the Tempter set
Our second Adam in the wilderness,
To show him all earth's kingdoms, and their glory.
His eye might there command wherever stood
City of old or modern fame; the seat
Of mightiest empire: from the destin'd walls
Of Cambalu, seat of Cathaian Can;
And Samarchand by Oxus, Temir's throne;
To Paquin, of Sinean kings: and thence
To Agra, and Lahor, of great Mogul;
Down to the golden Chersonese: or where
The Persian in Ecbatan sat: or since
In Hispahan: or where the Russian Czar
In Moscou; or the Sultan in Bizance,
Turchestan-born; nor could his eye not ken
Th'empire of Negus, to his utmost port
Ercoco; and the less maritime kings,
Mombaza, and Quiloa, and Melind,
And Sofala, thought Ophir, to the realm
Of Congo, and Angola, farthest south:
Or thence, from Niger flood to Atlas mount,
The kingdoms of Almanzor, Fez, and Sus,
Marocco and Algiers, and Tremisen;
On Europe thence, and where Rome was to sway

de son amour paternel ; tu y verras sa face empreinte, et la trace divine de ses pas : et afin que tu puisses croire , et que tu sois consolé avant ton départ , sache que je suis envoyé pour te montrer ce qui arrivera dans les jours à venir. Prépare-toi à avoir le bien et le mal , et la grace surnaturelle , combattant avec la corruption de l'homme ; par-là tu pourras apprendre à conserver la véritable patience, à tempérer la joie par la crainte et par une pieuse componction , et tu verras qu'il faut t'accoutumer également à supporter , avec modération , l'état de la prospérité comme celui de l'adversité. Ainsi tu adouciras tes malheurs , et tu seras préparé à soutenir ton passage mortel , quand le terme sera venu. Monte sur cette éminence : qu'Eve (car j'ai appesanti ses yeux) dorme ici-bas , pendant que tu veilles pour la vision ; tu dormis autrefois pendant qu'elle fut formée à la vie.

Adam , pénétré de reconnoissance , lui répliqua : Monte , je te suivrai , divin guide , par-tout où tu me conduiras. Je me sou mets au bras de Dieu , quelque pesant qu'il soit. Je m'armerai de patience pour surmonter le mal ; et , par une entière résignation , je tâcherai de moissonner le repos dans le travail.

Ainsi , tous deux ils montèrent dans les visions de Dieu : c'étoit la plus haute montagne du Paradis : de son sommet on découvroit distinctement un hémisphère entier qui présentoit une magnifique perspective.

Cet autre mont , sur lequel , par un motif bien différent,

The world: in spi'rit perhaps he also saw
Rich Mexico, the seat of Montezume;
And Cusco in Peru, the richer seat
Of Atabalipa, and yet unspoil'd
Guiana, whose great city Geryon's sons
Call El Dorado. But to nobler sights
Michael from Adam's eyes the film remov'd,
Which that false fruit that promis'd clearer sight
Had bred; then purg'd with euphrasy and rue
The visual nerve, for he had much to see;
And from the well of life three drops instill'd.
So deep the pow'r of these ingredients pierc'd,
Ev'n to the iamos't seat of mental sight,
That Adam, now inforc'd to close his eyes,
Sunk down, and all his spi'rits became intranc'd;
But him the gentle Angel by the hand
Soon rais'd, and his attention thus recall'd:

Adam, now ope thine eyes, and first behold
Th'effects which thy original crime hath wrought
In some to spring from thee, who never touch'd
Th'excepted tree, nor with the snake conspir'd,
Nor sinn'd thy sin, yet from that sin derive
Corruption to bring forth more violent deeds.

His eyes he open'd, and beheld a field,
Part arable and tilth, whereon were sheaves
New reap'd; the other part sheep-walks and folds;
I' th' midst an altar as the land-mark stood,
Rustic, of grassy sod; thither anon

le tentateur transporta dans le désert notre second Adam, pour lui montrer les Royaumes de la Terre et leur gloire, n'étoit ni plus haut, ni d'un aspect plus étendu.

De-là les yeux d'Adam commandoient sur tous les pays, occupés depuis par des villes renommées. Il vit les Provinces des plus puissans Empires, depuis les murs de Combalu, siège du Khan de Cathai, et depuis Samarcande, où fut le Trône de Thémir, près du fleuve Oxus, jusqu'à Pekin, capitale des Rois Chinois, et de-là à Agra et Lahor du grand Mogol, en descendant vers la Chersonnèse dorée.

Il reconnut la résidence du Persan, jadis Ecbatane, maintenant Ispahan; Moscou, soumis au Czar de Russie, et Bizance, où règne le Grand-Seigneur, issu du Turquestan.

Son œil put encore discerner l'Empire du Negus, et son port le plus éloigné; Erocco, aussi-bien que les autres petits Etats maritimes, depuis Monbaza, Quiloa, Melinde, et Sofala, que l'on croit être Ophir, jusqu'au Royaume d'Angola, vers le Midi.

Ensuite, se portant du fleuve Niger au mont Atlas, il observa les Royaumes d'Almanzor, Fez, Sus, Maroc, Alger et Trémizen. De-là sa vue se tourna sur l'Europe, et sur les pays du Monde où Rome devoit dominer. Il vit peut-être aussi en esprit le riche Mexique, siège de Montezuma, et Cusco dans le Pérou, connu par les fécondes mines que possédoit le grand Atabalippa, et la Guyanne, encore entière, dont les enfans de Gérion appellent la grande cité Eldorado.

Mais

A sweaty reaper from his tillage brought
First fruits, the green ear, and the yellow sheaf,
Uncull'd, as came to hand; a shepherd next,
More meek, came with the firstlings of his flock
Choicest and best; then sacrificing, laid
The inwards and their fat, with incense strew'd,
On the cleft wood, and all due rites perform'd.
His offering soon propitious fire from Heav'n
Consum'd with nimble glance, and grateful steam;
The other's not, for his was not sincere:
Whereat he inly rag'd, and as they talk'd,
Smote him into the midriff with a stone
That beat out life; he fell, and deadly pale
Groan'd out his soul with gushing blood effus'd.
Much at that sight was Adam in his heart
Dismay'd, and thus in haste to th' Angel cry'd:

O Teacher, some great mischief hath befall'n
To that meek man, who well had sacrific'd;
Is piety thus and pure devotion paid?

T'whom Michael thus, he also mov'd, reply'd:
These two are brethren, Adam, and to come
Out of thy loins; th' unjust the just hath slain,
For envy that his brother's offering found
From Heav'n acceptance; but the bloody fact
Will be aveng'd; and th' others faith, approv'd,
Lose no reward, though here thou see him die,
Rolling in dust and gore. To which our sire;

Alas,

Mais pour lui faciliter de plus nobles visions, Michel ôta des yeux d'Adam la taie dont le fruit séducteur avoit offusqué sa vue malgré les flatteuses promesses du Serpent. Ensuite, il lui purgea le nerf optique avec l'eufraise et la rhue; car il avoit beaucoup de choses à voir, et il lui versa, dans les yeux, trois gouttes d'eau puisées dans les sources de vie.

La vertu de ce collyre perça jusqu'au siège le plus interne de la vue mentale. Adam, forcé de fermer les yeux, tomba, et ses esprits devinrent comme engourdis; mais l'Ange le ranima en le touchant, et il rappella ainsi son attention.

Adam, regarde les effets que ton crime a produits sur tes descendans. Quoiqu'ils n'aient jamais touché à l'arbre défendu, quoiqu'ils n'aient point conspiré avec le Serpent, ni commis ton péché, ce même péché a répandu sur eux tous la corruption, qui doit avoir des suites plus violentes.

Il ouvrit les yeux, et vit un champ, dont une partie étoit labourée et couverte de javelles nouvellement coupées; l'autre partie étoit en pâturages, et paroissoit remplie de moutons et de porcs. Un autel rustique de gazon s'élevoit au milieu comme une borne. Sur cet autel un moissonneur, échauffé du travail, apportoit les prémices de son labourage, les épis nouveaux et la javelle dorée, telle que le hazard l'avoit fait trouver sous sa main.

Un Berger, d'un extérieur plus doux, vint ensuite pour offrir en sacrifice au Seigneur les premiers nés et l'élite de ses troupeaux. Il étendit, sur du bois qu'il avoit coupé, les

Alas , both for the deed and for the cause!
But have I now seen Death? Is this the way
I must return to native dust? O sight
Of terror, foul and ugly to behold,
Horrid to think , how horrible to feel!

To whom thus Michaël: Death thou hast seen
In his first shape on man ; but many shapes
Of Death , and many are the ways that lead
To his grim cave , all dismal ; yet to sense
More terrible at th'entrance than within.
Some, as thou saw'st, by violent stroke shall die,
By fire , flood , famine , by intemp'rance more
In meats and drinks , which on the earth shall bring
Diseases dire , of which a monstrous crew
Before thee shall appear ; that thou mayst know
What misery th'in-abstinence of Eve
Shall bring on men. Immediately a place
Before his eyes appear'd , sad , noisome , dark ,
A lazar-house it seem'd , wherein were laid
Numbers of all diseas'd , all maladies
Of ghastly spasm , or racking torture , qualms
Of heart-sick agony , all fev'rous kinds ,
Convulsions , epilepsies , fierce catharhs ,
Intestine stone , and ulcer , colic-pangs ,
Demoniac phrensy , moaping melancholy ,
And moon-struck madness , pining atrophy ,
Marasmus , and wide-wasting pestilence ,
Dropsies , and asthma's , and joint-racking rheums.

entrailles et la graisse, et il mit par-dessus un lit d'encens ; puis il fit toutes les cérémonies requises. Bientôt le feu propice du Ciel descendit avec rapidité sur son offrande , et la consumma entièrement : elle rendit une odeur agréable. Le présent de l'autre ne fut point regardé ; il n'étoit pas sincère. Cette distinction excita sa rage ; et , suivant les mouvemens de sa colère, il lui porta contre la poitrine un coup de pierre qui rompit le fil de ses jours. Il tomba ; et, frappé d'une pâleur mortelle, il jetta , par la bouche , des ruisseaux de sang, et rendit l'âme en soupirant. A cette vue, Adam fut saisi d'une extrême frayeur ; il poussa un grand cri , et dit à l'Ange :

Divin Interprète , sans doute quelque grand malheur est arrivé à cet homme pacifique, qui avoit offert un si digne sacrifice : est - ce ainsi que la piété et la dévotion sont récompensées ?

Michel, pareillement touché, lui répondit: Adam, ceux-ci sont deux frères qui doivent sortir de tes reins ; l'injuste a trempé ses barbares mains dans le sang du juste. L'Envie lui a fait sentir que le Ciel avoit agréé l'offrande de son frère. Mais le coup sanguinaire sera vengé , et la foi de l'autre, approuvée, ne perdra point sa récompense, quoique tu le voyes ici mourir étendu sur la poussière et baigné dans son sang.

Hélas ! dit notre premier Père, quelle action, et quel en est le motif ? Je connois donc la Mort. Est-ce en cette manière que je dois retourner à la poudre natale ? O vue

Dire was the tossing, deep the groans; Despair
Tended the sick, busiest from couch to couch;
And over them triumphant Death his dart
Shook, but delay'd to strike, though oft invok'd
With vows, as their chief good and final hope.
Sight so deform what heart of rocks could long
Dry-ey'd behold? Adam could not, but wept,
Though not of woman born; compassion quell'd
His best of man, and gave him up to tears
A space, till firmer thoughts restrain'd excess;
And scarce recovering words his plaint renew'd:

O miserable mankind, to what fall
Degraded, to what wretched state reserv'd!
Better end here unborn! Why is life giv'n
To be thus wrested from us? rather why
Obtruded on us thus? who, if we knew
What we receive, would either not accept
Life offer'd, or soon beg to lay it down,
Glad to be so dismiss'd in peace. Can thus
Th' image of God in man, created once
So goodly and erect, though faulty since,
To such unsightly sufferings be debas'd
Under inhuman pains? Why should not man,
Retaining still divine similitude,
In part, from such deformities be free,
And for his Maker's image sake, exempt?

Their Maker's image, answer'd Michael, then
Forsook them, when themselves they vilify'd

terrible ! Si la Mort est un objet qu'on ne peut envisager sans horreur , si l'idée seule en fait frémir , quelle sera la rigueur de ses coups !

Tu viens de voir , répliqua Michel , comment la Mort fera sa première apparition à l'homme ; mais la Mort a plusieurs faces , et plusieurs routes conduisent à sa triste caverne. Elles paroissent toutes effroyables ; cependant l'entrée est ce qu'il y a de plus terrible pour les sens. Quelques-uns mourront d'un coup violent , par le feu , l'eau , la faim ; il en mourra encore davantage par les excès de la bouche , qui amèneront sur la terre de cruelles maladies. Leur troupe monstrueuse va passer en revue devant toi , afin que tu puisses connoître combien l'intempérance d'Eve va répandre de maux sur les hommes.

A l'instant un lieu triste , infect et sombre , ainsi qu'une infirmerie , parut devant ses yeux ; il vit un nombre infini de mourans , toutes sortes de maladies , syncopes affreuses , douleurs aiguës , défaillances , fièvres de toute espèce , convulsions , épilepsies , catarrhes , pierre intestinale et ulcères ; les tranchées de la colique , la frénésie démoniaque , la noire-mélancolie , et la folie lunatique ; la phtisie languissante , la consommation et la peste , qui fait tant de ravages ; hydro-pisies , asthmes et rhumes insupportables : l'agitation étoit cruelle , les soupirs lamentables. Le Désespoir alloit de lit en lit , visitant les malades ; et sur eux la Mort triomphante secouoit son dard ; mais elle différoit de frapper , quoiqu'ils

To serve ungovern'd appetite, and took
His image whom they serv'd, a brutish vice,
Inductive mainly to the sin of Eve.
Therefore so abject is their punishment,
Disfiguring not God's likeness, but their own;
Or if his likeness, by themselves defac'd,
While they pervert pure nature's healthful rules
To loathsome sickness; worthily, since they
God's image did not reverence in themselves.

I yeld it just, said Adam, and submit.
But is there yet no other way, besides
These painful passages, how we may come
To death, and mix with our connatural dust?

There is, said Michael, if thou well observe
The rule of not too much, by temp'rance taught,
In what thou eat'st and drink'st, seeking from thence
Due nourishment, not gluttonous delight,
Till many years over thy head return:
So mayst thou live, till, like ripe fruit, thou drop
Into thy mother's lap, or be with ease
Gather'd, not harshly pluck'd, for death mature:
This is old age; but then thou must outlive
Thy youth, thy strength, thy beauty, which will change
To wither'd, weak, and gray; thy senses then
Obtuse, all taste of pleasure must forego,
To what thou hast; and for the air of youth,

l'invoquassent souvent comme leur plus grand bien et leur dernière espérance.

Quel cœur de rocher auroit pu long-tems soutenir, d'un œil sec, une vue si hideuse? Adam n'y put résister davantage. Il pleura, quoiqu'il n'eût pas été conçu dans le sein d'une femme. La pitié l'attendrit, et fit couler de ses yeux une source de larmes, jusqu'à ce que, des pensées plus fermes en modérant le cours, il recouvra enfin la parole.

Misérable genre-humain, à quel point te trouves-tu dégradé! A quels maux es-tu destiné! Ce seroit un bien pour toi de ne point voir le jour. Pourquoi la vie nous est-elle donnée pour nous être ainsi arrachée? ou plutôt pourquoi nous est-elle imposée? Si nous en savions le poids, nous refuserions de l'accepter, ou nous ne demanderions qu'à nous en délivrer au plutôt, heureux de nous voir renvoyés en paix. L'image de Dieu qui se trouve en nous, cette image autrefois si belle et si relevée, doit-elle être abaissée par des tortures inhumaines, à des souffrances dont la seule vue fait horreur? Pourquoi l'homme, conservant toujours en partie la ressemblance divine, n'est-il pas affranchi de telles difformités? Pourquoi n'en est-il pas exempté en considération de l'image de son Créateur?

L'image du Créateur, répondit Michel, les abandonne, quand ils se rendent esclaves de leurs appétits déréglés, et qu'ils se livrent au Démon de la gourmandise, qui a été la principale cause du péché d'Eve. Les peines qu'ils souffrent, défigurent donc leurs traits, et non pas ceux de la Divinité;

ou

Hopeful and chearful, in thy blood will reign
A melancholy damp of cold and dry
To weigh thy spirits down, and last consume
The balm of life. To whom our ancestor :

Henceforth I fly not death, nor would prolong
Life much; bent rather how I may be quit
Fairest and easiest of this cumb'rous charge;
Which I must keep till my appointed day
Of rend'ring up, and patiently attend
My dissolution. Michaël reply'd:

Nor love thy life, nor hate; but what thou liv'st,
Live well, how long or short permit to Heav'n:
And now prepare thee for another sight:

He look'd, and saw a spacious plain, whereon
Were tents of various hue: by some were herds
Of cattle grazing; others, whence the found
Of instruments that made melodious chime
Was heard, of harp and organ; and who mov'd
Their stops and chords, was seen; his volant touch
Instinct through all proportions, low and high,
Fled, and pursu'd transverse the resonant fugue.
In other part stood one who at the forge
Lab'ring, two massy clods of ir'on and brass
Had melted, (whether found where casual fire

Had

ou si les traits de Dieu sont altérés en eux , lorsqu'ils excèdent les règles de la Nature , ils ont ce qu'ils méritent , puisqu'ils n'ont pas révééré l'image de Dieu qui les animoit.

Je me soumets , reprit Adam , et je sens qu'ils sont punis avec justice : mais outre ces passages pénibles , n'y a-t-il point d'autre porte pour arriver à la mort , et pour nous rejoindre à la poudre , d'où nous tirons notre origine ?

Il en est une plus douce , dit Michel : si tu observes cette règle , *Rien de trop* , et que tu conserves la tempérance dans le boire et dans le manger , cherchant seulement à satisfaire le besoin de la nature , et non les fantaisies déréglées de la gourmandise ; si tu te conduis de la sorte , après plusieurs années révolues sur ta tête , tu viendras , comme un fruit mûr , à tomber de toi-même dans le sein de ta mère , et tu seras cueilli sans aucune violence. Ce chemin , qui te disposera insensiblement à la mort , s'appelle la vieillesse : mais alors tu dois survivre à ta vigueur , à ta beauté. Tu changeras entièrement ; ton visage se décharnera ; la foiblesse s'emparera de tes membres ; tes cheveux deviendront gris , et tes sens émoussés ; tout sentiment de plaisir t'abandonnera : au lieu de cet air de fraîcheur , d'embonpoint et de gaieté , une mélancolie languissante de froid et de sécheresse régnera dans ton sang , appesantira tes esprits , et consumera enfin le baume de ta vie.

Désormais , répartit notre premier Père , je ne fuis point la mort , et je ne me soucie plus de prolonger mes jours ; je ne songe qu'au moyen le plus doux et le plus facile de

Had wasted woods on mountain or in vale,
Down to the veins of earth, thence gliding hot
To some cave's mouth; or whether wash'd by stream
From underground,) the liquid ore he drain'd
Into fit molds prepar'd; from which he form'd
First his own tools; then, what might else be wrought
Fusil or grav'n in metal. After these,
But on the hither side, a different sort
From the high neighb'ring hills, which was their seat,
Down to the plain descended: by their guise
Just men they seem'd, and all their study bent
To worship God aright, and know his works
Not hid, nor those things last which might preserve
Freedom and peace to men: they on the plain
Long had not walk'd, when from the tents behold
A bevy of fair women, richly gay
In gems and wanton dress; to th' harp they sung
Soft amorous ditties, and in dance came on.
The men, tho' grave, ey'd them, and let their eyes
Rove without rein, till in the amorous net
Fast caught, they lik'd, and each his liking chose:
And now of love they treat, till th' ev'ning star,
Love's harbinger, appear'd; then all in heat
They light the nuptial torch, and bid invoke
Hymen, then first to marriage-rites invok'd:
With feast and music all the tents resound.
Such happy interview and fair event
Of love and youth not lost, songs, garlands, flow'rs,
And charming symphonies, attach'd the heart
Of Adam, soon inclin'd t'admit delight

me délivrer de ces entraves corporelles qu'il me faut porter patiemment, jusqu'à ce qu'il plaise à la Providence de m'en affranchir.

N'aime point la vie, ne la hais point aussi, reprit Michel; songe seulement à bien vivre : le Ciel décidera du tems que tu resteras sur la terre. Mais prépare toi pour une autre vision.

Il regarda, et vit une plaine remplie de tentes de diverses couleurs. Près de quelques-unes, des troupeaux paissoient. L'on entendoit à côté des autres le son mélodieux des instrumens de la harpe et de l'orgue, et l'on voyoit celui qui faisoit mouvoir leurs cordes ou leurs touches. Ses doigts légers, versés dans toutes les proportions, voloient haut et bas, et poursuivoient, en courant d'un côté à l'autre, une fugue sonore.

Dans un autre endroit paroissoit un laborieux Forgeron : il travailloit deux barres massives de fer ou d'airain. Soit qu'un incendie fortuit, après avoir embrasé les bois d'une montagne ou d'une vallée, jusques dans le cœur de la Terre, lui eût livré, par l'ouverture de quelque cavité, ces lingots tout fondus; soit qu'un torrent, déchaussant la terre qui les couvroit, eût produit au jour leur métal, il coula, dans des moules préparés, la matière liquide : il en forma ses outils, et du reste il fit divers ouvrages, qu'il façonna par le moyen du feu ou du ciseau.

Immédiatement après, Adam apperçut d'autres hommes, qui, du haut des montagnes voisines où ils étoient établis,

The bent of nature; which he thus express'd:

True opener of mine eyes, prime Angel bless'd!
Much better seems this vision, and more hope
Of peaceful days portends, than those two past:
Those were of hate and death, or pain much worse;
Here nature seems fulfill'd in all her ends.

To whom thus Michael: Judge not what is best
By pleasure, though to nature seeming meet,
Created, as thou art, to nobler end
Holy and pure, conformity divine.
Those tents thou saw'st so pleasant, were the tents
Of wickedness, wherein shall dwell his race
Who slew his brother; studious they appear
Of arts that polish life, inventors rare;
Unmindful of their Maker, though his Spirit
Taught them, but they his gifts acknowledg'd none.
Yet they a beauteous offspring shall beget:
For that fair female troop thou saw'st, that seem'd
Of Goddesses, so blithe, so smooth, so gay,
Yet empty of all good, wherein consists
Woman's domestic honour and chief praise;
Bred only and completed to the taste
Of lustful appetite, to sing, to dance,
To dress, and troll the tongue, and roll the eye.
To these, that sober race of men, whose lives
Religious titled them the sons of God,
Shall yield up all their virtue, all their fame

descendoient dans la plaine: à l'extérieur ils paroissoient justes , et entièrement appliqués à servir Dieu , à l'adorer , et à étudier ses ouvrages , qu'il a abandonnés à nos spéculations: ils recherchoient aussi les moyens de maintenir la paix et la liberté.

Ils se promenèrent quelque tems dans la plaine, et bientôt une troupe de belles femmes , en habits riches et galans , sortit des tentes. Elles chantoient , au son des harpes , des chansons tendres et amoureuses , et elles s'approchoient en dansant. Les hommes , quelque graves qu'ils fussent , les contemplèrent ; et , se laissant emporter sans aucun frein à la concupiscence de leurs yeux , ils s'engagèrent bientôt dans les filets de l'amour , et conçurent de folles passions. Chacun prit celle qui l'avoit charmé: les voilà qui s'enivrent de desirs sensuels , jusqu'à ce que l'étoile du soir , favorable aux amans , parût sur l'hémisphère. Alors , pleins d'ardeur , ils allumèrent la torche nuptiale , et ils invoquèrent l'Hymen , appelé pour la première fois en ce jour aux cérémonies du mariage. Les tentes retentirent du bruit de leurs fêtes et de leur musique.

Une si agréable entrevue , et une union si heureusement conclue entre l'Amour et la Jeunesse ; les chansons , les guirlandes , les fleurs , et les charmantes symphonies , engagèrent Adam à se livrer au plaisir , où le cœur de l'homme se porte facilement , et il découvrit ainsi ses sentimens intérieurs :

O toi , qui as véritablement ouvert mes yeux , Prince des

Ignobly to the trains and to the smiles
Of these fair atheists, and now swim in joy,
Ere long to swim at large; and laugh, for which
The world ere long a world of tears must weep.

To whom thus Adam, of short joy bereft:
O pity', and shame! that they, who to live well
Enter'd so fair, should turn aside, to tread
Paths indirect, or in the mid-way faint!
But, still I see the tenor of Man's woe
Holds on the same, from Woman to begin.

From Man's effeminate slackness it begins,
Said th'Angel, who should better hold his place
By wisdom, and superior gifts receiv'd.
But, now prepare thee for another scene:

He look'd, and saw territory spread
Before him, towns, and rural works between:
Cities of men, with lofty gates, and tow'rs;
Concourse in arms; fierce faces threat'ning war;
Giants of mighty bone, and bold emprise!
Part wield their arms; part curb the foaming steed:
Single, or in array of battle rang'd
Both horse and foot; nor idly must'ring stood;
One way, a band select from forage drives
A herd of beeves, fair oxen, and fair kine,
From a fat meadow-ground; or fleecy flock,

Anges , cette vision me semble plus favorable que les deux précédentes , elle promet des jours plus paisibles. Celles-là ne m'ont présenté que la haine , la mort , ou des peines encore plus fâcheuses : ici la Nature paroît accomplie dans toutes ses fins.

Ne juge pas des choses , reprit Michel , par le plaisir : quoiqu'il paroisse fait pour la Nature, tu es venu au monde pour une plus noble fin ; tu as été créé saint et pur à l'image divine. Ces tentes si charmantes que tu as vues , sont les tentes de la méchanceté : les enfans du meurtrier de son frère , y demeureront. Occupés à perfectionner les arts qui polissent la vie , ils font admirer leur invention : mais ils oublient leur Créateur ; et , quoique son esprit leur ait donné toutes leurs connoissances , ils ne veulent point lui en rapporter la gloire. Ceux - ci mettront au monde une postérité véritablement ornée de beauté ; mais ces femmes que tu viens de voir , semblables à des Divinités , si douces , si gaies , si agréables , ont renoncé à la vertu et à la modestie , qui font le plus grand mérite du sexe ; elles se trouvent seulement formées et accomplies pour la débauche. Elles ont appris uniquement à chanter , à danser , à se parer , et à tendre des filets dans l'arrangement de leurs paroles et de leurs regards. Pour elles , ces hommes sobres , qui , par une vie religieuse , avoient mérité le nom de Fils de Dieu , prostitueront ignominieusement leur vertu et leur renommée aux artifices de ces belles impies. Ils nagent dans la
joie ;

Ewes, and their bleating lambs, over the plain;
Their booty: scarce with life the shepherds fly:
But call in aid; which makes a bloody fray.
With cruel tournament the squadrons join:
Where cattle pastur'd late, now, scatter'd lyes
With carcasses, and arms, th'insanguin'd field,
Deserted. Others to a city strong
Lay siege, incamp'd; by batt'ry, scale, and mine,
Assaulting: others, from the wall defend
With dart, and jav'lin, stones, and sulph'rous fire:
On each hand slaughter, and gigantic deeds!
In other part, the scepter'd heralds call
To council, in the city-gates: anon
Gray-headed men, and grave, with warriors mix'd,
Assemble; and harangues are heard: but soon
In factious opposition: till at last,
Of middle age one rising, eminent
In wise deport, spake much of right, and wrong,
Of justice, of religion, truth, and peace,
And judgment from above: him old and young
Exploded, and had seiz'd with violent hands;
Had not a cloud descending snatch'd him thence,
Unseen amid the throng: so, violence
Proceeded, and oppression, and sword-law
Through all the plain, and refuge none was found
Adam was all in tears, and to his guide
Lamenting turn full sad: O! what are these?
Death's ministers, not men! who thus deal death
Inhumanly to men: and multiply
Ten thousand-fold the sin of him who slew

His

joie; ils vont être plongés dans la tristesse: et bientôt des torrens de larmes expieront leurs transports insensés.

Adam, privé de sa courte joie, lui répondit: Se peut-il que ceux qui étoient si bien entrés dans la carrière, se détournent pour marcher dans des voies indirectes, ou succombent en chemin? mais je vois l'enchaînement de notre malheur; il vient toujours de la même source, et toujours il commence par les femmes.

Il commence, répliqua l'Ange, par la mollesse de l'homme efféminé, qui devrait mieux garder le rang où l'élèvent la sagesse et les dons supérieurs qu'il a reçus du Ciel: mais dispose-toi pour une autre scène.

Il regarda, et vit devant ses yeux une vaste campagne, des villes, et des ouvrages de terre au-devant, des cités peuplées, avec des tours et des portes superbes; un concours d'hommes en armes, des visages furieux qui annonçoient la guerre, des Géans puissans et hardis pour l'exécution. Quelques-uns, éloignés hors des files, ou rangés en ordre de bataille tant à pied qu'à cheval, font briller leurs armes; d'autres retiennent leurs coursiers écumans, et modèrent pour un tems leur ardeur. D'un côté, un détachement choisi, retournant du fourrage, ramène des vaches, des bœufs et des genisses que les cavaliers ont surpris dans les grasses prairies: d'autres enlèvent, dans la plaine saccagée, un troupeau riche de sa toison, des brebis, et leurs agneaux bélans. A peine les Bergers peuvent-ils se sauver par la fuite. Les cris dont ils remplissent les airs, font prendre les

His brother: for, of whom such massacre
Make they, but of their brethren; men of men?
But, who was that just man, whom had not Heav'n
Rescu'd, had in his righteousness been lost?

To whom thus Michael: These are the product
Of those ill-mated marriages thou saw'st;
Where good with bad were match'd; who of themselves
Abhor to join: and, by imprudence mix'd,
Produce prodigious births, of body' or mind.
Such were these giants; men of high renown!
For, in those days, might only shall be' admir'd;
And valour, and heroic virtue, call'd;
To overcome in battle, and subdue
Nations, and bring home spoils with infinite
Man-slaughter, shall be held the highest pitch
Of human glory; and for glory done
Of triumph, to be styl'd great conquerors,
Patrons of mankind, Gods, and sons of Gods:
Destroyers rightlier call'd, and plagues of men.
Thus fame shall be achiev'd, renown on earth,
And what most merits fame in silence hid.
But he, the sev'nth from thee, whom thou beheldst
The only righteous in a world perverse,
And therefore hated, therefore so beset
With foes, for daring single to be just,
And utter odious truth, that God would come

armes aux habitans d'alentour : on en vient aux mains. Les escadrons se chargent avec fureur. Les champs où les bestiaux n'aguères paissoient tranquillement , se trouvent maintenant ensanglantés , désertes et jonchés d'armes et de cadavres. Là , une armée investit une ville forte , et l'attaque par batteries , par mines et par escalades. Les assiégés se défendent , en jettant , du haut de la muraille , des dards , des javelots , des pierres et des torrens enflammés de soufre et de bitume. Des deux côtés le carnage , et des faits gigantesques.

D'une autre part , les Hérauts , le sceptre en main , convoquent un Conseil aux portes de la ville. Des vieillards graves et blanchis par les années se mêlent avec les guerriers : les harangues sont entendues ; mais bientôt la faction met tout en désordre.

Un homme de moyen âge , remarquable par son air sage , se leva : il parla beaucoup de l'injustice , de la force , de la violence , de l'équité , de la religion , de la vérité , de la paix , et des jugemens d'en-haut. Les jeunes et les vieux ne respectèrent point ses sages discours ; et ils auroient porté sur lui leurs mains forcenées , si un nuage , descendant pour le rendre invisible , ne l'eût dérobé à leur fureur. Ainsi la violence , la force et l'oppression régnèrent par toute la plaine , et il n'y avoit point de refuge.

Adam fondit en larmes ; et , pénétré de tristesse , il se tourna vers son guide : Oh ! qui sont ces barbares , qui s'égorgent si cruellement l'un l'autre ? Ce sont des Ministres

To judge them with his Saints: him the Most High
Rap'd in a balmy cloud with winged steeds,
Did, as thou saw'st, receive, to walk with God
High in salvation, and the climes of bliss,
Exempt from death; to show thee what reward
Awaits the good, the rest what punishment;
Which now direct thine eyes, and soon behold:

He look'd, and saw the face of things quite chang'd;
The brazen throat of war had ceas'd to roar;
All now was turn'd to jollity and game,
To luxury and riot, feast and dance,
Marrying or prostituting, as befel,
Rape or adultery, where passing fair
Allur'd them; thence from cups to civil broils.
At length a reverend sire among them came,
And of their doings great dislike declar'd
And testify'd against their ways; he oft
Frequented their assemblies, whereso met,
Triumphs or festivals, and to them preach'd
Conversion and repentance, as to souls
In prison under judgments imminent:
But all in vain: which when he saw, he ceas'd
Contending, and remov'd his tents far off;
Then from the mountain hewing timber tall,
Began to build a vessel of huge bulk;
Measur'd by cubit, length, and breadth, and heght;

de la Mort , non des hommes. Ils multiplient dix mille fois le péché de celui qui tua son frère. De qui font-ils un tel massacre , si ce n'est de leurs frères? Mais quel est ce Juste que sa vertu auroit fait périr , si le Ciel ne l'eût délivré?

Ceux - ci , lui répondit Michel , sont les fruits de ces Mariages mal assortis que tu as vus ; de ces Mariages où le bien et le mal , qui d'eux-mêmes ont horreur de se joindre , furent imprudemment unis. Leur mélange a formé ces productions monstrueuses de corps et d'esprit. C'est de-là que sont venus ces Géans renommés : car dans ces jours la force , seule admirée , passera pour une vertu héroïque : on fera consister la gloire à gagner des batailles , à subjuguier les Nations , et à ériger des trophées de leurs dépouilles sanglantes. Ceux qui se signaleront de la sorte , seront appelés par honneur grands Conquérans , protecteurs des Empires , Dieux , et fils des Dieux , tandis qu'il faudroit les nommer destructeurs , et fléaux des humains. Voilà par quelle route on se fera de grands et de superbes noms sur la Terre ; et la Renommée publiera ce qui mériterait d'être étouffé dans un silence éternel. Mais Dieu n'abandonne point ceux qui espèrent en lui. Il a protégé visiblement le septième d'après toi , qui , dans un Monde pervers , étoit le seul Juste , et qui se trouvoit presque accablé sous les coups de ses ennemis , parce qu'il osoit annoncer à ces impies la vérité dure et odieuse à leurs oreilles ; que Dieu viendrait pour les juger avec ses Saints. Des coursiers ailés l'ont

Smear'd round with pitch; and in the side a door
Contriv'd; and of provisions laid in large
For man and beasts: when lo, a wonder strange!
Of every beast, and bird, and insects small
Came sev'ns, and pairs, and enter'd in, as taught
Their order: last the sire and his three sons,
With their four wives; and God made fast the door.
Mean-while the south-wind rose, and with black wings
Wide hovering, all the clouds together drove
From under Heav'n; the hills to their supply
Vapour, and exhalation dusk and moist,
Sent up amain; and now the thicken'd sky
Like a dark cieling stood; down rush'd the rain
Impetuous, and continued, till the earth
No more was seen; the floting vessel swum
Uplifted, and secure with beaked prow
Rode tilting o'er the waves; all dwellings else
Flood overwhelm'd, and then with all their pomp
Deep under water roll'd; sea cover'd sea,
Sea without shore; and in their palaces
Where luxury late reign'd, sea-monsters whelp'd
And stabled; of mankind, so numerous late,
All left, in one small bottom swum imbark'd.
How didst thou grieve then, Adam, to behold
The end of all thy offspring, end so sad,
Depopulation? thee another flood,
Of tears and sorrow', a flood, thee also drown'd,
And sunk thee as thy sons; till gently rear'd
By th'Angel, on thy feet thou stood'st at last,
Though comfortless, as when a father mourns

enlevé dans un nuage éclatant de lumière. Il ne paiera point le tribut à la Mort. Le Très-Haut l'en affranchit, et l'appelle pour cheminer glorieusement avec lui dans le salut et dans les climats de la béatitude. Tu as vu quelle récompense attendent les bons; vois quelle punition est réservée aux méchants.

Aussi-tôt il vit changer la face des choses. La Guerre, avec sa gorge d'airain, avoit cessé de rugir: tout avoit été converti en plaisirs, en jeux, en excès, en festins et en danses par le mariage, la débauche, le rapt, ou l'adultère, selon que de belles prostituées les attiroient: mais bientôt la dissension se mêla dans leurs réjouissances.

Enfin, un vénérable vieillard vint parmi eux: il montra une grande aversion pour leur conduite, et rendit hautement témoignage contre leurs débordemens. Il fréquenta leurs assemblées, où il ne trouva que triomphes et que fêtes. Il leur prêcha la conversion et la pénitence: il leur fit entendre que Dieu alloit exercer contr'eux ses jugemens; mais ses remontrances furent vaines.

Quand il eut reconnu que ses discours ne trouvoient aucune entrée dans leurs cœurs, il prit le parti du silence, et pleura en secret leurs égaremens. Il éloigna ses tentes; puis sur la montagne, coupant de grosses poutres, il se mit à construire un vaisseau prodigieux, dont toutes les dimensions, la longueur, la largeur et la hauteur contenoient un nombre de coudées. Il l'enduisit de bitume, et il pratiqua
une

His children, all in view destroy'd at once;
And scarce to th'Angel utter'dst thus thy plaint:

O visions ill foreseen! better had I
Liv'd ignorant of future, so had borne
My part of evil only, each day's lot
Enough to bear; those now, that were dispens'd
The burden of many ages, on me light
At once, by my foreknowledge gaining birth
Abortive, to torment me ere their being,
With thought that they must be. Let no man seek
Henceforth to be foretold what shall befall
Him or his children; evil he may be sure,
Which neither his foreknowing can prevent,
And he the future evil shall no less
In apprehension than in substance feel,
Grievous to bear: but that care now is past,
Man is not whom to warn: those few escap'd,
Famine and anguish will at last consume,
Wand'ring that wat'ry desert. I had hope,
When violence was ceas'd, and war on earth,
All would have then gone well, peace would have crown'd
With length of happy days the race of man:
But I was far deceiv'd; for now I see
Peace to corrupt no less than war to waste.
How comes it thus? unfold, celestial Guide,
And whether here the race of man will end.

To

une porte dans un des côtés; ensuite il y fit un amas considérable de provisions.

Tout-à-coup un spectacle étonnant se présenta; des animaux de chaque espèce, des oiseaux, et jusqu'aux moindres insectes vinrent sept à sept et en paires. Ils s'y placèrent, conduits par un instinct surnaturel. Le vieillard y entra le dernier, avec ses trois fils et leurs quatre femmes; Dieu scella lui-même l'entrée du vaisseau.

Cependant le vent du Midi s'éleva; et, déployant ses aîles noires, rassembla les nuages. A leur renfort les montagnes envoyèrent en-haut un amas d'épaisses vapeurs et d'exhalaisons humides. Les Cieux parurent une voûte obscure et noire; la pluie impétueuse fondit, et continua jusqu'à ce que la Terre devînt invisible. Bientôt l'édifice flottant roula sur les eaux; et, de sa proue avancée en pointe, lutta contre les ondes. Les autres habitations furent entièrement submergées par le déluge, leur pompe se trouva entraînée sous les flots. La Mer couvrit la Terre, ses côtes disparurent; et, dans les palais où le luxe régnoit peu auparavant, les monstres marins établirent leur demeure.

Les débris du genre-humain, n'aguères si nombreux, voguoient embarqués dans un frêle bâtiment. Quel fut alors ton chagrin, Adam, quand tu vis la Terre dépeuplée, et ta postérité finir d'une manière si triste! Un autre déluge, un déluge de larmes et de tristesse pensa te submerger comme tes enfans: l'Ange te secourut; il te toucha; tu revins à la vie, quoique privé de tout espoir, comme un père qui

To whom thus Michael: Those whom last thou saw'st
In triumph and luxurious wealth, are they
First seen in acts of prowess eminent,
And great exploits; but of true virtue void:
Who having spilt much blood, and done much waste
Subduing nations, and achiev'd thereby
Fame in the world, high titles, and rich prey,
Shall change their course to pleasure, ease, and sloth,
Surfeit, and lust, till wantoness and pride
Raise out of friendship hostile deeds in peace,
The conquer'd also, and enslav'd by war
Shall, with their freedom lost, all virtue lose,
And fear of God, from whom their piety feign'd
In sharp contest of battle found no aid
Against invaders; therefore cool'd in zeal,
Thenceforth shall practice how to live secure,
Worldly or dissolute, on what their lords
Shall, leave them to enjoy; for th' earth shall bear
More than enough, that temp'rance may be try'd:
So all shall turn degenerate, all deprav'd;
Justice and temp'rance, truth and faith forgot:
One man except, the only son of light
In a dark age, against example good,
Against allurement, custom, and a world
Offended; fearless of reproach and scorn,
Or violence, he of their wicked ways
Shall them admonish, and before them set
The paths of righteousness, how much more safe
And full of peace, denouncing wrath to come
On their impenitence; and shall return

pleure ses enfans qu'une mort violente a détruits tout-à-coup à ses yeux , et tu pus à peine proférer cette plainte :

O visions malheureuses ! il auroit mieux valu pour moi vivre dans l'ignorance de l'avenir ; je n'aurois essuyé les maux que successivement ; chaque jour en auroit fourni sa mesure. C'en étoit assez pour moi ; mais par ma connoissance anticipée , tous les malheurs réservés aux siècles futurs fondent sur moi , et ma prévision leur donne une naissance prématurée pour me tourmenter , même avant qu'ils existent. Que personne désormais ne cherche à percer dans l'avenir : il n'y verra que des sujets d'affliction dont il ne pourra se garantir , et le mal ne sera pas moins sensible pour lui dans l'appréhension que dans la réalité. Passons à d'autres objets ; je vois bien que les avertissemens ne nous sauvent point. Ce petit nombre d'hommes échappés au déluge , et errans sur ces plaines liquides , seront bientôt consumés par la faim et par la tristesse. J'espérois que tout prospérerait , quand j'ai vu le doux règne des plaisirs succéder aux fureurs de la guerre , et je croyois que la paix produiroit une longue suite de jours heureux. Quelle étoit mon erreur ! La paix introduit la corruption , comme la guerre cause la désolation. Céleste guide , éclaircis-moi ce mystère : dis-moi si ce déluge est le dernier tombeau des hommes.

Michel lui répondit : Ces superbes que tu as vu se signaler dans les combats , et triompher dans l'opulence , remplissoient la Terre de leur renommée : mais leur cœur étoit vuide de toute vertu. Après s'être abreuvés de sang , après

Of them derided, but of God observ'd
The one just man alive; by his command
Shall build a wondrous ark, as thou beheldst,
To save himself and household from amidst
A world devote to universal wrack.
No sooner he, with them of man and beast
Select for life, shall in the ark be lodg'd,
And Shelter'd round, but all the cataracts
Of Heav'n set open on the earth shall pour
Rain day and night; all fountains of the deep
Broke up, shall heave the ocean to usurp
Beyond all bounds, till inundation rise
Above the highest hills: then shall this mount
Of Paradise by might of waves be mov'd
Out of his place, push'd by the horned flood,
With all his verdure spoil'd, and trees adrift,
Down the great river to the opening gulf,
And there take root; an iland salt and bare,
The haunt of seals, and orcs, and sea-mews clang:
To teach thee that God attributes to place
No sanctity, if none be thither brought
By men who there frequent, or therein dwell.
And now what further shall ensue, behold:

He look'd, and saw the ark hull on the flood
Which now abated: for the clouds were fled,

avoir ravagé le Monde et subjugué les Nations , après avoir acquis un nom , de hauts titres , et des trésors immenses , ils s'abandonneront aux plaisirs , à la joie , à la mollesse , aux excès et à la débauche , jusqu'à ce que l'incontinence et l'orgueil les divisent entr'eux , et leur fassent prendre les armes. Les vaincus , en perdant leur liberté , perdront aussi la crainte de Dieu , qui , rejetant leur fausse piété , les a livrés en proie à leurs ennemis. Leur zèle se refroidira ; ils deviendront mondains et dissolus , et ils ne songeront plus qu'à vivre tranquillement des biens dont leurs vainqueurs les laisseront jouir ; car la Terre prodiguera ses biens , afin que la température soit éprouvée : ainsi tous dégénéreront , tous se dépraveront. La justice , la modération , la vérité et la foi seront abandonnés , excepté d'un seul homme , unique enfant de lumière dans un siècle de ténèbres ; l'exemple et les insultes d'un Monde , ennemi déclaré de la vertu , ne pourront rien sur lui , sans crainte du reproche , du mépris , ou de la violence ; il les reprendra de leurs méchantes voies , et il leur exposera combien les sentiers de la justice sont plus sûrs et plus doux. Enfin , leur dénonçant la colère prête à fondre sur leur impénitence , il se retirera , blâmé des hommes , mais considéré de Dieu , comme le seul juste vivant. Par son ordre il construira , comme tu viens de voir , une arche merveilleuse pour se sauver avec sa famille du milieu d'un Monde dévoué à une destruction universel. Dès qu'il se sera placé dans l'arche , et mis à couvert avec ce peu d'hommes et d'animaux

Driv'n by a keen north-wind, that blowing dry
Wrinkled the face of deluge, as decay'd;
And the clear sun on his wide wat'ry glass
Gaz'd hot, and of the fresh wave largely drew,
As after thirst, which made their flowing shrink
From standing lake to tripping ebb, that stole
With soft foot tow'ards the deep, who now had stopt
His sluices, as the Heav'n his windows shut.
The ark no more now floates, but seems on ground,
Fast on the top of some high mountain fix'd.
And now the tops of hills as rocks appear;
With clamour thence the rapid currents drive
Towards the retreating sea their furious tide.
Forthwith from out the ark a raven flies,
And after him, the surer messenger,
A dove sent forth once and again to spy
Green tree or ground, whereon his foot may light;
The second time returning, in his bill
An olive-leaf he brings, pacific sign:
Anon dry ground appears, and from his ark
The ancient sire descends with all his train;
Then with uplifted hands, and eyes devout,
Grateful to Heav'n, over his head beholds
A dewy cloud, and in the cloud a bow
Conspicuous, with three listed colours gay,
Betok'ning peace from God, and covenant new.
Whereat the heart of Adam erst so sad
Greatly rejoic'd, and thus his joy broke forth:

O thou who future things canst represent

choisis pour la vie , les cataractes du Ciel , s'ouvrant sur la terre , verseront la pluie jour et nuit. Les réservoirs de l'Abîme se creveront , et l'Océan surmontera ses bornes , jusqu'à ce que l'inondation s'élève au-dessus des plus hautes montagnes. Alors le mont sacré du Paradis , cédant à la violence des eaux , sera renversé ; sa verdure disparoîtra : les arbres , entraînés par le courant des ondes , seront engloutis ; et ce jardin voluptueux formera , dans le fond des eaux , une Isle salée et aride qu'habiteront les orques et les baleines. Par-là tu connoîtras que Dieu n'attribue point de sainteté à aucun lieu , si elle n'y est portée par les hommes ; mais maintenant , regarde ce qui doit ensuite arriver.

Il tourna les yeux , et vit l'arche élevée sur les eaux qui commencèrent à s'abaisser : les nuages se dissipèrent ; l'Aquilon leur fit prendre la fuite , et la sécheresse de son souffle resserra peu-à-peu la face du déluge. Aussi-tôt le Soleil dévoilé jeta un œil ardent sur la vaste étendue de son miroir aquatique , et but amplement des vagues humides ; ainsi les eaux , marchant avec un mouvement réglé comme celui du reflux , se déroberent doucement , et descendirent de plus en plus vers l'Abîme , après que ses écluses et les cataractes du Ciel eurent été refermées. Enfin , l'arche cessant de flotter , sembla fixe sur le sommet d'une montagne , et les pointes des monts parurent , ainsi que des rochers , d'où les ondes furieuses , avec de rapides courans , se retirèrent à grand bruit vers la mer.

As present, heav'nly Instructor, I revive
At this last sight, assur'd that man shall live
With all the creatures, and their seed preserve.
Far less I now lament for one whole world
Of wicked sons destroy'd, than I rejoice
For one man found so perfect and so just,
That God vouch safes to raise another world
From him, and all his anger to forget.
But say, what mean those color'd streaks in Heaven,
Distended as the brow of God appeas'd;
Or serve they as a flow'ry verge to bind
The fluid skirts of that same wat'ry cloud,
Lest it again dissolve, and show'r the earth?

To whom th'Arch-Angel: Dextrously thou aim'st;
So willingly doth God remit his ire,
Though late repenting him of man deprav'd,
Griev'd at his heart, when looking down he saw
The whole earth fill'd with violence, and all flesh
Corrupting each their way; yet those remov'd,
Such grace shall one just man find in his sight,
That he relents, not to blot out mankind,
And makes a covenant never to destroy
The earth again by flood, nor let the sea
Surpass his bounds, nor rain to drown the world,
With man therein or beast; but when he brings
Over the earth a cloud, will therein set

His

A l'instant il vit voler hors de l'arche un corbeau, et après lui un messenger plus sûr, une colombe, qui avoit déjà été envoyée pour reconnoître si les arbres paroissent, et si l'on trouveroit où mettre le pied sur la Terre. Elle revint pour la seconde fois, portant dans son bec un rameau d'olivier, signe pacifique; alors la terre sèche parut.

Le vénérable vieillard sortit de l'arche avec toute sa suite; puis levant dévotement, en action de grâces, les mains et les yeux vers le Ciel, il vit sur sa tête un nuage humide, et dans le nuage un arc remarquable, orné d'une écharpe de trois vives couleurs, pour marquer la paix de Dieu et la nouvelle alliance. Adam fut consolé par cette vision, et sa joie éclata en ces termes :

Céleste Interprète, qui peux représenter les choses futures comme présentes, cette dernière vision me ranime; elle m'assure que l'homme vivra aussi bien que toutes les créatures, et que le Seigneur conservera leur race. Je suis moins affligé d'avoir vu détruire un Monde entier d'enfans criminels, que je ne me réjouis de trouver un homme si parfait et si juste, que Dieu daigne en sa faveur faire un autre Monde, et qu'il oublie sa colère. Mais, dis-moi, que signifient ces bandes colorées dans le Ciel? Nous représentent-elles par leur extension les sourcils de Dieu appaisé, ou sont-elles destinées comme une bordure fleurie à lier les extrémités fluides de ce nuage, de peur qu'il ne se fonde encore une fois en pluie, et qu'il n'inonde la Terre?

His triple-colour'd bow, whereon to look,
And call to mind his covenant: day and night,
Seed-time and harvest, heat and hoary frost,
Shall hold their course, till fire purge all things new,
Both heav'n and Earth, wherein the just shall dwell.

The end of the Eleventh Book.

Tu as fort bien conjecturé, reprit l'Archange; le Très-Haut désarme sa colère, quoiqu'il se fût repenti d'avoir fait l'homme, et qu'il fût fâché dans le fond du cœur, quand, jettant les yeux en bas, il vit la Terre remplie de violence, et que toute chair avoit corrompu sa voie. Tu viens de voir exterminer les méchans. Un homme juste est si agréable aux yeux de l'Eternel, qu'il s'engage à ne plus répandre sa malédiction sur le genre-humain. Il fait serment de ne plus détruire la Terre par le déluge, et de ne point laisser la mer franchir ses bornes, ni la pluie submerger le Monde, les hommes ou les animaux; mais quand il amenera les nuages sur la Terre, il y placera son arc de trois couleurs, pour servir de témoignage, et pour rappeler le souvenir de son alliance. Le jour et la nuit, le tems de la semence et de la moisson, le froid et le chaud garderont un ordre constant, jusqu'à ce que, dans le renouvellement de toutes choses, le feu purifie le Ciel et la Terre où les Justes habiteront.

Fin du Livre onzième.

THE ARGUMENT.

The Angel Michael continues from the flood to relate what shall succeed; then, in the mention of Abraham, comes by degrees to explain, who that Seed of the Woman shall be, which was promised Adam and Eve in the fall; his incarnation, death, resurrection, and ascension; the state of the church till his second coming. Adam greatly satisfied and re-comforted by these relations and promises, descends the hill with Michael; wakens Eve, who all this while had slept, but with gentle dreams compos'd to quietness of mind and submission. Michael in either hand leads them out of Paradise, the fiery sword waving behind them, and the Cherubim taking their stations to guard the place.

A R G U M E N T.

Michel expose, dans une narration, ce qui suit le déluge.

Abraham lui donne occasion d'expliquer quelle sera la race de la femme, suivant la promesse qui leur avoit été faite dans le jugement prononcé par le Fils de Dieu; son Incarnation, sa Mort, sa Résurrection, son Ascension, l'Etat de l'Eglise jusqu'à son second avènement. Adam consolé, remercie l'Archange, descend de la montagne avec Michel. Il éveille Eve, qui avoit dormi pendant tout ce tems, mais dont l'esprit avoit été calmé par des songes favorables. Michel les prend tous deux par la main, et les conduit hors du Paradis. On voit l'épée de feu flamboyante derrière eux, et les Chérubins placés dans le Jardin, pour en garder les avenues.

PARADISE LOST.

B O O K X I I.

As one who in his journey bates at noon,
Though bent on speed; so here the Arch-Angel paus'd,
Betwixt the world destroy'd and world restor'd,
If Adam ought perhaps might interpose;
Then with transition sweet new speech resumes:
Thus thou hast seen one world begin and end;
And man as from a second stock proceed.
Much thou hast yet to see, but I perceive
Thy mortal sight to fail; objects divine
Must needs impair and weary human sense:
Henceforth what is to come I will relate,
Thou therefore give due audience, and attend:
This second source of men, while yet but few,
And while the dread of judgment past remains
Fresh in their minds, fearing the Deity
With some regard to what is just and right
Shall lead their lives, and multiply apace;
Lab'ring the soil, and reaping plenteous crop,
Corn, wine, and oil; and from the herd or flock,
Oft sacrificing bullock, lamb, or kid,
With large wine-offerings pour'd, and sacred feast,
Shall spend their days in joy unblam'd, and dwell
Long time in peace, by families and tribes,



L E

PARADIS PERDU.

LIVRE XII.

SEMBLABLE à un voyageur, que les besoins de la Nature obligent de se reposer sur le milieu du jour, quoiqu'il soit pressé par le tems, l'Archange s'arrêta entre le Monde détruit et le monde réparé. Il voulut donner à Adam le tems de se reconnoître; ensuite il prit la parole, et dit:

Tu as vu jusqu'ici un Monde commencer, finir et renaître: je pourrois encore faire passer devant toi une foule d'événemens; mais j'apperçois que ta vue mortelle commence à se lasser. Les sens ne sont point capables de soutenir long-tems les objets que le Ciel leur présente; ainsi je te raconterai ce qui arrivera dans la suite des tems: écoute-moi.

Tant que cette nouvelle souche aura peu de rejettons, et que la terreur des jugemens de Dieu ne sera point dissipée, les mortels s'humilieront devant le Seigneur, et se gouverneront suivant les loix de la justice et de l'équité. Leur nombre se multipliera de jour en jour; ils cultiveront la Terre, et ils feront des récoltes abondantes de bled, de vin et d'huile. Souvent, du milieu de leurs troupeaux, on les verra tirer des genisses grasses, des agneaux, et de tendres chevreaux, pour les offrir en sacrifice; les effusions de

Under paternal rule: till one shall rise
Of proud ambitious heart, who not content
With fair equality, fraternal state,
Will arrogate dominion undeserv'd
Over his brethren, and quite dispossess
Concord and law of nature from the earth,
Hunting, (and men, not beasts, shall be his game)
With war and hostile snare such as refuse
Subjection to his empire tyrannous:
A mighty hunter thence he shall be styl'd
Before the Lord, as in despite of Heaven,
Or from Heav'n claiming second sov'reignty;
And from rebellion shall derive his name,
Though of rebellion others he accuse.
He with a crew, whom like ambition joins
With him or under him to tyrannize,
Marching from Eden towards the west, shall find
The plain, wherein a black bituminous gurge
Boils out from under ground, the mouth of Hell:
Of brick, and of that stuff, they cast to build
A city, and tow'r, whose top may reach to Heav'n;
And get themselves a name; lest far dispers'd
In foreign lands, their memory be lost,
Regardless whether good or evil fame.
But God, who oft descends to visit men
Unseen, and through their habitations walks
To mark their doings, them beholding soon,
Comes down to see their city, ere the tow'r
Obstruct Heav'n-tow'rs, and in derision sets
Upon their tongues a various spi'rit to rase

Quite

de vin ne seront point épargnés aux saintes fêtes qu'ils célébreront; leurs jours s'écouleront dans une innocente joie; la paix régnera parmi eux. Ils demeureront long-tems divisés par familles et par tribus, sous le gouvernement paternel, jusqu'à ce qu'il s'élève un homme ambitieux et superbe, qui, renversant l'aimable égalité de l'état fraternel, s'arrogera une injuste domination sur les frères. Il bannira la concorde et la tranquillité de la Terre; il étouffera la voix de la Nature; et, renonçant à la chasse des animaux pour persécuter les hommes, il emploiera la force et la surprise contre ceux qui refuseront de se soumettre à son Empire tyrannique. Le titre de puissant chasseur qu'il obtient devant le Seigneur, déclare que son autorité vient du Ciel, ou qu'il l'usurpe contre la volonté du Très-Haut. Il traite les autres de rebelles; mais il sera lui-même caractérisé par un nom dérivé de la rébellion. Cet impie avec une troupe que rassemble l'ambition de régner avec, ou sous lui, marchant de l'Orient à l'Occident, trouve une plaine où l'Enfer vomit à gros bouillons un noir bitume sur la terre. Ce bitume leur sert de ciment; ils y joignent des briques pour construire une ville et une tour, dont la hauteur s'élevant jusqu'au Ciel, puisse transmettre leur nom à la postérité. Ils veulent s'immortaliser avant que de se disperser dans les terres étrangères, sans considérer que la mémoire des pervers, ou meurt avec eux, ou ne laisse que des idées d'horreur. Mais Dieu qui, tout invisible qu'il est, visite souvent les hommes, et se promène à travers leurs habitations, pour

Quite out their native language, and instead
To sow a jangling noise of words unknown,
Forthwith a hideous gabble rises loud
Among the builders; each to other calls
Not understood, till hoarse, and all in rage,
As mock'd they storm; great laughter was in Heav'n
And looking down, to see the hubbub strange
And hear the din; thus was the bulding left
Ridiculous, and the work Confusion nam'd.

Whereto thus Adam, fatherly displeas'd:
O execrable son, so to aspire
Above his brethren, to himself assuming
Authority usurp'd, from God not giv'n;
He gave us only over beast, fish, fowl,
Dominion absolute; that right we hold
By his donation: but man over men
He made not lord; such title to himself
Reserving, human left from human free.
But this usurper his encroachment proud
Stays not on man; to God his tow'r intends
Siege and defiance, Wretched man! what food
Will he convey up thither to sustain
Himself and his rash army, where thin air
Above the clouds will pine his entrails gross,
And famish him of breath, if not of bread?

To whom thus Michael: Justly thou abhorr'st
That son, who on the quiet state of men
Such trouble brought, affecting to subdue
Rational liberty; yet know withal
Since thy original lapse, true liberty

observer leurs œuvres, les apperçoit. Il descend pour voir leur ville, avant que leur tour offusque les vues célestes; et, par dérision, il envoie parmi eux un Esprit de discorde, qui, confondant leur langage naturel, lui substitue un mélange bizarre de mots inconnus. Aussi-tôt la dissension bruyante se mêle parmi les Entrepreneurs; ils s'adressent la parole et ne s'entendent point : ils commencent par des cris; ils finissent par des coups. Les immortels regardèrent en pitié le tumulte et l'agitation de ces orgueilleux; ils se rirent de leurs vains projets. La mésintelligence les fit échouer; l'édifice fut abandonné; et l'ouvrage imparfait, monument éternel de la folie, prit le nom de *confusion*.

Les entrailles de père s'émurent dans Adam; et, transporté d'une juste colère, il s'écria : Fils exécration, peux-tu donc, sans remords, écraser tes frères, et t'attribuer sur eux une autorité que tu n'as point reçue de l'Eternel? Il nous a donné l'empire absolu sur les animaux; mais il abhorre l'injuste oppresseur. Malgré cela, cet ambitieux est le fléau des humains; sa tour même outrage le Tout-Puissant, et lui déclare la guerre. Chétif mortel! quelle nourriture portera-t-il au-dessus des nues, pour subsister avec son armée téméraire? L'air trop subtil déchirera ses poumons grossiers, et il périra faute de respiration, quand même il ne manqueroit pas d'alimens.

Tu as justement en horreur, reprit Michel, ce fils qui trouble le repos de la Terre en s'efforçant d'asservir la liberté naturelle; cependant, sache que, depuis la chute originelle,

Is lost, which always with right reason dwells
Twinn'd, and from her hath no dividual being:
Reason in man obscur'd, or not obey'd,
Immediately inordinate desires
And upstart passions catch the government
From reason, and to servitude reduce
Man till then free. Therefore since he permits
Within himself unworthy pow'rs to reign
Over free reason, God in judgment just
Subjects him from without to violent lords;
Who oft as undeservedly inthrall
His outward freedom: tyranny must be,
Though to the tyrant tereby no excuse.
Yet sometimes nations will decline so low
From virtue, which is reason, that no wrong,
But justice, and some fatal curse annex'd,
Deprives them of their outward liberty,
Their inward lost: Witness th'irreverent son
Of him who built the ark, who, for the shame
Done to his father, heard this heavy curse,
Servant of servants, on his vicious race.
Thus will this latter, as the former world,
Still tend from bad to worse, till God at last,
Wearied with their iniquities, withdraw
His presence from among them, and avert
His holy eyes; resolving from thenceforth
To leave them to their own polluted ways;
And one peculiar nation to select
From all the rest, of whom to be invoc'd,
A nation from one faithful man to spring:

ta liberté n'est plus la même, et que ta raison est sensiblement affoiblie. Si-tôt que les hommes étouffent ou rejettent cette lumière intérieure, les desirs désordonnés et les passions, s'élevant en tumulte, prennent l'ascendant sur la raison, et la réduisent en servitude; alors le Très-Haut, par un juste jugement, soumet encore leurs membres corporels à des maîtres violens, qui les resserrent dans un dur esclavage. Dieu hait la tyrannie, mais elle est nécessaire. Les peuples se plongent quelquefois dans un débordement si affreux, qu'une fatale et juste malédiction les dégrade de leur liberté extérieure, après qu'ils ont renoncé à leur liberté intérieure; témoin le fils insolent de celui qui construisit l'arche; l'affront que cet indigne fils fait à celui qu'il devoit le plus respecter, condamne par la bouche paternelle, sa postérité vicieuse à être l'esclave même des esclaves.

Ce dernier Monde, ainsi que le premier, dégénère de jour en jour. Enfin, Dieu, fatigué de l'iniquité des hommes, les abandonne; et, détournant ses yeux saints, forme la résolution de les livrer à la dépravation de leurs cœurs. Il choisit entre tous, pour y placer son culte, un peuple particulier, un peuple descendu d'un homme fidèle né dans le milieu de l'idolâtrie, sur les bords de l'Euphrate. Croirois-tu que les mortels, pendant la vie du Patriarche sauvé du déluge, fussent devenus assez stupides pour abandonner le Dieu vivant, et pour adorer comme de vraies Divinités leurs propres ouvrages, le bois et la pierre?

Le Très-Haut parle, dans une vision, à ce juste, dont

Him on this side Euphrates yet residing,
Bred up in idol-worship; O that men
(Canst thou believe?) should be so stupid grown,
While yet the patriarch liv'd, who scap'd the flood,
As to forsake the living God, and fall
To worship their own work in wood and stone
For Gods! yet him God the Most High vouchsafes
To call by vision from his father's house,
His kindred and false Gods, into a land
Which he will show him, and from him will raise
A mighty nation, and upon him shower
His benediction so, that in his seed
All nations shall be bless'd; he strait obeys,
Not knowing to what land, yet firm believes.
I see him, but thou canst not, with what faith
He leaves his Gods, his friends, and native soil
Ur of Chaldea, passing now the ford
To Haran, after him a cumb'rous train
Of herds and flocks, and numerous servitude;
Not wand'ring poor, but trusting all his wealth
With God, who call'd him, in a land unknown.
Canaan he now attains; I see his tents
Pitch'd about Sechem, and the neighb'ring plain
Of Moreh; there by promise he receives
Gift to his progeny of all that land,
From Hamath northward to the desert south,
(Things by their names I call, though yet unnam'd,)
From Hermon east to the great western sea;
Mount Hermon, yonder sea, each place behold
In prospect, as I point them? on the shore

il adopte les enfans : il lui ordonne de renoncer à la maison de son père, à sa famille, à ses faux Dieux, pour aller dans une terre qu'il doit lui montrer : il sortira de lui une Nation puissante, et il répandra par lui ses bénédictions sur tous les peuples du Monde. A la voix de Dieu, il obéit sans hésiter ; et, quoiqu'il ne sache point quelle est cette terre, il croit fermement. Je vois (mais tu ne le saurois voir) avec quelle foi il quitte ses Dieux, ses amis, et son pays natal, Ur de Chaldée. Il passe maintenant le gué à Haran, suivi d'une multitude de troupeaux, de bestiaux et d'esclaves nombreux. Ce n'est pas le besoin qui lui fait entreprendre ce voyage : il remet ses biens entre les mains de la Providence, qui l'a appelé dans une terre inconnue. Le voilà qui entre en Chanaan. Je vois ses tentes plantées aux environs de Sichem, dans la plaine voisine de Moreh : il y découvre dans une vision, l'Ange du Tout-puissant, qui promet à sa postérité toute cette Terre, depuis Emath, au Nord, jusqu'au désert, vers le Midi ; (j'appelle les choses par le nom qu'elles auront un jour,) et depuis Hermon, au Levant, jusqu'à la grande mer de l'Occident. Regarde-bien, voilà le mont Hermon : voici la mer, sur la côte est le mont Carmel : ici, le fleuve du Jourdain, qui tire ses eaux d'une double fontaine, et dont le cours servira de limites vers l'Orient. Ses enfans s'étendront jusqu'en Senir : c'est cette longue chaîne de montagnes. Pèse bien ceci ; les Nations de la Terre seront bénies en sa race. Cette race signifie ton grand Libérateur, dont tu auras bientôt une révélation plus
clair,

Mount Carmel; here the double-founted stream,
Jordan, true limit eastward; but his sons
Shall dwell to Senir, that long ridge of hills.
This ponder, that all nations of the earth
Shall in his seed be blessed; by that seed
Is meant thy great deliverer, who shall bruise
The Serpent's head; whereof to thee anon
Plainlier shall be reveal'd. This patriarch bless'd,
Whom faithful Abraham due time shall call,
A son, and of his son a grand-child leaves,
Like him in faith, in wisdom, and renown.
The grand-child with twelve sons increas'd, departs
From Canaan, to a land hereafter call'd,
Egypt, divided by the river Nile:
See where it flows, disgorging at sev'n mouths
Into the sea, to sojourn in that land
He comes, invited by a younger son
In time of dearth; a son whose worthy deeds
Raise him to be the second in that realm
Of Pharaoh; there he dies, and leaves his race
Growing into a nation, and now grown
Suspected to a sequent king, who seeks
To stop their overgrowth, as inmate guests
Too numerous; whence of guests he makes them slaves
Inhospitably, and kills their infant-males:
Till by two brethren (those two brethren call
Moses and Aaron) sent from God to claim
His people from inthralment, they return
With glory' and spoil back to their promis'd land,
But first the lawless tyrant, who denies

To

claire, celui qui écrasera la tête du Serpent. Ce bienheureux Patriarche, qui, dans la suite du tems, sera nommé le fidèle Abraham, laisse un fils, et de son fils, un petit-fils, tous deux héritiers de sa foi, de sa sagesse et de sa renommée. Le petit-fils, avec douze enfans, part de Chanaan pour une terre qui prendra le nom d'Egypte, et qui sera divisée par le fleuve du Nil. Vois de quel côté il coule, se dégorgeant par sept bouches dans la mer. En un tems de famine, il vient pour séjourner dans cette terre, où il est invité par un de ses plus jeunes enfans, un fils que ses dignes actions ont élevé, dans cet Empire, au degré le plus haut où puisse aspirer un heureux Sujet. C'est-là que meurt le saint vieillard. Sa famille devient un peuple, et cause de l'ombrage à un nouveau Roi. Ce Monarque les considère comme des hôtes dangereux par leur nombre; et, suivant les conseils d'une cruelle politique, il se propose d'arrêter leur multiplication: il leur impose un dur joug, et prononce un arrêt de mort contre tous leurs enfans mâles. Enfin, sous la conduite de deux frères, que l'Eternel envoie pour retirer son peuple de l'esclavage, (ces deux frères s'appellent Moïse et Aaron) ils retournent, couverts de gloire et chargés de dépouilles, à la terre qui leur avoit été promise: mais auparavant, il faudra que le parjure tyran, qui prétend ne point connoître leur Dieu, et qui ne veut point avoir d'égard à son message, soit forcé par des signes et par des jugemens terribles; il faudra que les rivières soient changées en sang, qui n'aura point été répandu; il faudra que les grenouilles, la vermine

To know their God, or message to regard,
Must be compell'd by signs and judgments dire;
To blood unshed the rivers must be turn'd;
Frogs, lice, and flies must all his palace fill
With loath'd intrusion, and fill all the land;
His cattle must of rot and murrain die;
Botches and blains must all his flesh imboss,
And all his people; thunder mix'd with hail,
Hail mix'd with fire. must rend th'Egyptian sky,
And wheel on th'earth, devouring where it rolls;
What it devours not, herb, or fruit, or grain,
A darksome cloud of locusts swarming down
Must eat, and on the ground leave nothing green;
Darkness must overshadow all his bounds,
Palpable darkness, and blot out three days;
Last, with one midnight-stroke all the first-born
Of Egypt must lie dead. Thus with ten wounds
The river-dragon tam'd at length submits
To let his sojourners depart, and oft
Humbles his stubborn heart; but still as ice
More harden'd after thaw; till in his rage
Pursuing whom he late dismiss'd, the sea
Swallows him with his host; but them lets pass
As on dry land between two crystal walls,
Aw'd by the rod of Moses so to stand
Divided, till his rescu'd gain their shore:
Such wond'rous pow'r God to his saint will lend,
Though present in his Angel, who shall go
Before them in a cloud, and pill'ar of fire,
By day a cloud, by night a pill'ar of fire,

et les mouches inondent ses Royaumes et son Palais, et que la mortalité frappe ses bestiaux. Des pustules et des ulcères sillonneront toute la chair de son corps, et celle de son peuple. Le tonnerre joint à la grêle, et la grêle mêlée de feu, désoleront le ciel de l'Egypte, et ravageront la terre. Un nuage épais de sauterelles descendra en essaims nombreux; elles dévoreront tout ce qui se trouvera sur leur passage; et, rongant les herbes, les fruits et les bleds échappés à la grêle, elles ne laisseront aucune verdure. Des ténèbres, palpables par leur épaisseur, couvriront ses Etats d'un bout à l'autre, et éteindront la lumière pendant trois jours: ensuite les premiers nés d'Egypte seront égorgés d'un même coup vers la moitié de la nuit. Frappé de dix plaies, le dragon des fleuves se soumet; il consent à laisser partir ses hôtes: mais son cœur se rendurcit aussi-tôt, ainsi que la glace après un faux dégel. Il rétracte sa parole, et poursuit ceux dont il venoit de jurer la liberté. Il s'avance pour périr dans les flots, tandis que le peuple chéri passe à pied sec entre l'onde qui se retire des deux parts, et forme comme un mur de crystal. Docile à la verge de Moïse, elle reste divisée, jusqu'à ce que ceux qu'il délivre aient gagné le rivage. Tel est le pouvoir merveilleux que l'Eternel remet à son Prophète. Mais Dieu ne se repose point sur l'homme du salut de son peuple: il est lui-même le conducteur de ses enfans, et toujours présent dans la personne de son Ange, il marche devant eux de jour dans un nuage, et de nuit dans une colonne de feu: il leur trace le chemin, et il sert de barrière

To guide them in their journey, and remove
Behind them, while th'obdurate king pursues:
All night he will pursue; but his approach
Darkness defends between till morning-watch;
Then through the fiery pillar and the cloud
God looking forth will trouble all his host,
And craze their chariot-wheels; when by command
Moses once more his potent rod extends
Over the sea; the sea his rod obeys;
On their imbattell'd ranks the waves return,
And overwhelm their war. The race elect
Safe towards Canaan from the shore advance
Through the wild desert, not the readiest way,
Lest ent'ring on the Canaanite alarm'd,
War terrify them inexpert, and fear
Return them back to Egypt, chusing rather
Inglorious life with servitude; for life
To noble and ignoble is more sweet
Untrain'd in arms, where rashness leads not on.
This also shall they gain by their delay
In the wide wilderness; there they shall found
Their government, and their great senate chuse
Thro' the twelve tribes, to rule by laws ordain'd.
God from the mount of Sinai, whose gray top
Shall tremble, he descending, will himself
In thunder, lightning, and loud trumpets sound,
Ordain them laws; part such as appertain
To civil justice, part religious rites
Of sacrifice, informing them, by types
And shadows, of that destin'd Seed to bruise

entr'eux et leurs ennemis , pendant qu'un Roi endurci marche sur leurs pas. Le Prince furieux les poursuit toute la nuit : mais les ténèbres, venant à la traverse, l'empêchent de s'approcher. Il attend que l'aurore paroisse. Le jour vient. Le Tout-Puissant se produit à travers le nuage et la colonne de feu ; il regarde l'armée impie , la met en désordre , et brise les roues de ses chariots. Par son ordre , Moïse étend encore sa puissante verge ; la mer obéit ; les vagues retournent sur les bataillons de l'Egypte , et submergent leurs troupes guerrières. Cependant l'Israélite , sauvé des mains de ses ennemis , s'avance du rivage vers Chanaan , par le désert aride. Il n'a point pris le plus court chemin , de peur que la guerre ne l'épouvantât , s'il fut entré sans expérience sur les terres du Chananéen alarmé , et que la crainte le ramenant en Egypte , ne lui fit préférer aux fatigues de la guerre une vie ignominieuse dans la servitude ; car la vie plaît aux braves et aux lâches , avant que , par une cruelle habitude , ils aient pris du goût pour les armes. Leur long séjour dans le vaste désert leur produit encore un bien : ils y fondent le plan de leur gouvernement , et ils y choisissent parmi les douze Tribus leur grand Sénat , pour gouverner suivant les règles que Dieu leur prescrit lui-même sur le mont de Sina. Le sommet nébuleux de cette montagne s'ébranle au moment que l'Eternel descend dans le tonnerre , à la lueur des éclairs et au son éclatant des trompettes , pour leur donner des loix. Les unes règlent la justice civile , les autres établissent la forme des sacrifices. Il les dispose , par

The Serpent, by what means he shall atchieve
Mankind's deliverance. But the voice of God
To mortal ear is dreadful; they beseech
That Moses might report to them his will,
And terror cease; he grants what they besought,
Instructed that to God is no access
Without mediator, whose high office now
Moses in figure bears, to introduce
One greater, of whose day he shall foretel,
And all the prophets in their age the times
Of great Messi'ah shall sing. Thus laws and rites
Establish'd, such delight hath God in men
Obedient to his will, that he vouchsafes
Among them to set up his tabernacle,
The holy One with mortal men to dwell.
By his prescript a sanctuary is fram'd
Of cedar, overlaid with gold; therein
An ark, and in the ark his testimony,
The records of his covenant; over these
A mercy-seat of gold between the wings
Of two bright Cherubim; before him burn
Sev'n lamps, as in a zodiac representing
The heav'nly fires; over the tent a cloud
Shall rest by day, a fiery gleam by night,
Save when they journey, and at length they come,
Conducted by his Angel, to the land
Promis'd to Abraham and his seed. The rest
Were long to tell, how many battles fought,
How many kings destroy'd, and kingdoms won;
Or how the sun shall in mid-Heav'n stand still

des figures et par des types , à la connoissance de celui qui doit écraser le Serpent , et consommer la délivrance du genre-humain. Mais la voix du Seigneur est terrible aux oreilles des mortels : ils le prient de permettre que Moïse leur rapporte sa volonté , et de faire cesser la terreur. Le Très-Haut leur accorde ce qu'ils demandent ; il leur apprend par-là que l'on ne peut avoir d'accès auprès de lui , sans un médiateur ; Moïse en représente le caractère , mais il doit en introduire un plus grand : il prédira sa venue , et tous les Prophètes chanteront en leur tems , le jour du Messie. La bonté de Dieu ne se borne pas à établir leurs loix et leurs cérémonies : il se plaît tellement parmi les hommes qui obéissent à sa volonté , qu'il daigne placer entr'eux son tabernacle , et le Très-Saint veut bien demeurer avec les mortels. Suivant ce qu'il ordonne , ils fabriquent un sanctuaire de cèdre revêtu d'or , pour y mettre une arche , et dans l'arche ils déposent le témoignage et les titres de son alliance. Par-dessus tout , ils élèvent en or un trône de miséricorde entre les aîles des deux Chérubins. Sept lampes , en forme de zodiaque , représentant les feux célestes , brillent devant ce trône. Un nuage pendant le jour , et un sillon de feu pendant la nuit , demeurent sur la tente , excepté lorsqu'ils sont en marche. Enfin , conduits par son Ange , ils arrivent à la terre promise à Abraham et à sa postérité. Je ne finirois point , si je voulois te raconter toutes les batailles livrées , les noms des Rois détruits , et des Royaumes conquis ; ou comment le Soleil , au milieu des Cieux , s'arrêtera un jour entier ,

A day entire, and night's due course adjourn,
Man's voice commanding, « Sun! in Gibeon stand,
» And thou moon in the vale of Aialon,
» Till Israel overcome »: so call the third
From Abraham, son of Isaac, and from him
His whole descent, who thus shall Canaan win.

Here Adam interpos'd. O sent from Heav'n,
Enlightner of my darkness, gracious things
Thou hast reveal'd, those chiefly which concern
Just Abraham and his seed: now first I find
Mine eyes true op'ning, and my heart much eas'd,
Erewhile perplex'd with thoughts what would become
Of me and all mankind; but now I see
His day, in whom all nations shall be bles'd,
Favour unmerited by me, who sought
Forbidden knowledge by forbidden means.
This yet I apprehen'd not, why to those
Among whom God will deign to dwell on earth
So many and so various laws are given;
So many laws argue so many sins
Among them: how can God with such reside?

To whom thus Michael: Doubt not but that sin
Will reign among them, as of thee begot;
And therefore was law given them to evince
Their natural pravity, by stirring up
Sin against law to fight: that when they see
Law can discover sin, but not remove,
Save by those shadowy expiations weak,
The blood of bulls and goats, they may conclude
Some blood more precious must be paid for man,

Just

entier, et reculera l'arrivée de la nuit, à cet ordre émané de la bouche d'un homme : Soleil, arrête-toi en Gabaon ; et toi , Lune, dans la vallée d'Aïalon , jusqu'à ce qu'Israël remporte une entière victoire. Le fils d'Isaac , enfant d'Abraham, s'appellera de la sorte, et son nom passera à sa postérité, qui s'établira en Chanaan.

Adam prit ici la parole: Divin Envoyé, qui viens dissiper mes ténèbres, combien m'as-tu révélé de choses agréables, et sur-tout celles qui concernent le juste Abraham et sa postérité ! Mes yeux commencent à s'ouvrir. Mon cœur, auparavant inquiet de mon sort et de celui du genre-humain, se sent infiniment soulagé. Je vois maintenant le jour de celui en qui toutes les Nations seront bénies, tout indigne que je suis de cette faveur, après avoir cherché par des voies défendues, une connoissance qui m'étoit interdite. Cependant, je ne conçois point encore pourquoi on donne tant de loix différentes à ceux parmi lesquels Dieu daignera demeurer sur la Terre : ce grand nombre de loix prouve une furieuse inclination pour le mal. Comment le Seigneur pourra-t-il leur accorder sa présence ?

Ne doute pas, reprit Michel, que le péché ne règne parmi eux ; ils sont tes descendans. La Loi ne leur a été donnée que pour leur faire sentir leur perversité naturelle, qui excitera sans cesse le péché à combattre contre la Loi. Ainsi, voyant que la Loi peut bien donner la connoissance du péché, mais qu'elle ne sauroit lui opposer que des expiations foibles et figuratives, le sang des taureaux et des boucs,

Just for unjust; that in such righteousness
To them by faith imputed, they may find
Justification towards God, and peace
Of conscience; which the law by ceremonies
Cannot appease, nor man the moral part
Perform, and not performing cannot live.
So law appears imperfect, and but given
With purpose to resign them in full time
Up to a better covenant, disciplin'd
From shadowy types to truth, from flesh to spirit,
From imposition of strict laws to free
Acceptance of large grace, from servile fear
To filial, works of law to works of faith.
And therefore shall not Moses, though of God
Highly belov'd, being but the minister
Of law, his people into Canaan lead;
But Joshua, whom the Gentiles Jesus call,
His name and office bearing, who shall quell
The adversary-Serpent, and bring back
Thro' the world's wilderness long wander'd man
Safe to eternal Paradise of rest.
Mean-while they in their earthly Canaan plac'd,
Long time shall dwell and prosper: but when sins
National interrupt their public peace,
Provoking God to raise them enemies;
From whom as oft he saves them penitent
By judges first, then under kings; of whom
The second, both for piety renown'd
And puissant deeds, a promise shall receive
Irrevocable, that his regal throne

ils concluront d'eux-mêmes qu'un sang plus précieux doit satisfaire pour l'homme; le juste pour l'injuste. Ce sera par le moyen de cette justice étrangère, qui leur sera rendue propre par une foi vive, accompagnée d'œuvres saintes, qu'ils trouveront leur justification devant Dieu, et la paix intérieure de la conscience, que toutes les cérémonies de la Loi ne sauroient appaiser: l'homme aussi ne pourroit pas de lui-même en accomplir les maximes; et ne les accomplissant pas, il ne sauroit avoir de part à la vie. L'insuffisance de la Loi est donc sensible: son objet unique est de préparer les Nations à entrer un jour dans une plus glorieuse alliance, à passer des types figuratifs à la vérité, de la chair à l'esprit, de l'imposition des loix étroites à une libre acceptation de graces abondantes, de la crainte servile à la filiale, des œuvres de la Loi aux œuvres de la Foi. Moïse est particulièrement chéri de Dieu: mais il n'est que le Ministre de la Loi. Il ne conduira point son peuple en Chanaan; ce sera Josué que les Gentils appellent Jésus. Cet homme, portant le nom et remplissant l'office de celui qui doit écraser le Serpent, et ramener en triomphe au séjour éternel du repos l'homme long-tems égaré dans le désert du Monde, les introduira dans la terrestre Chanaan, où ils demeureront long-tems en paix: ils y vivront heureusement, jusqu'à ce que les péchés de la Nation, interrompant le cours de leurs prospérités, provoquent Dieu à leur susciter des ennemis. Cependant toutes les fois qu'ils se repentiront, il les sauvera de leurs mains, d'abord par des juges, ensuite

For ever shall endure; the like shall sing
All prophecy, that of the royal stock
Of David (so I name this king) shall rise
A Son, the Woman's seed to thee foretold,
Foretold to Abraham, as in whom shall trust
All nations, and to kings foretold, of kings
The last; for of his reign shall be no end.
But first a long succession must ensue;
And his next son, for wealth and wisdom fam'd,
The clouded ark of God, thill then in tents
Wand'ring, shall in a glorious temple inshrine.
Such follow him, as shall be register'd
Part good, part bad, of bad the longer scroll;
Whose foul idolatries, and other faults
Heap'd to the popular sum, will so incense
God, as to leave them, and expose their land,
Their city', his temple, and his holy ark,
With all his sacred things, a scorn and prey
To that proud city, whose high walls thou saw'st
Left in confusion, Babylon thence call'd.
There in captivity he lest them dwell
The space of sev'nty years, then brings them back,
Remembring mercy, and his covenant sworn
To David, 'stablish'd as the days of Heav'n.
Return'd from Babylon by leave of kings
Their lords, whom God dispos'd, the house of God
They first re-edify, and for a while
In mean estate live moderate, till grown
In wealth and multitude, factious they grow;
But first among the priests dissention springs,

sous des Monarques. Le second de ces Rois, renommé, tant par sa piété que par ses hauts faits, recevra une promesse irrévocable, que son trône durera pour jamais. Toutes les prophéties chanteront pareillement que de la souche royale de David, (tel est le nom de ce Roi,) il sortira un fils : ce fils est ce rejetton qui t'a été prédit, qu'Abraham a entrevu ; ce Sauveur, l'espoir des Nations, annoncé aux Rois, et le dernier des Rois ; car son règne n'aura point de fin : mais auparavant, il y aura une longue suite de Souverains. Le fils qui succède à ce Roi si pieux, sera célèbre dans tout le Monde par son opulence et par sa sagesse, il placera dans un temple superbe l'arche nébuleuse de Dieu, retirée jusques-là sous un tabernacle errant. Ceux qui le suivent, seront représentés dans les Chroniques, les uns bons, les autres méchants. La plus longue liste est des méchants. Leurs infâmes idolâtries, et leurs prévarications accumulées sur celles du peuple, enflamment la colère du Tout-Puissant. Il s'éloigne d'eux ; il abandonne leur terre et leur ville, son temple, sa sainte arche, avec tous ses vases sacrés, comme des objets de mépris, et il les livre en proie à cette ville superbe, dont les hautes murailles sont restées dans la confusion, et qui de-là a pris le nom de Babylone. Il les y laisse dans la captivité l'espace de soixante-dix ans ; puis, se ressouvenant de sa miséricorde, et de l'alliance qu'il a jurée à David, et qui est stable comme les jours du Ciel, il les ramène dans la Cité sainte. A leur retour de Babylone, sous le plaisir des Rois leurs Maîtres, que Dieu

Men who attend the altar, and should most
Endeavour peace: their strife pollution brings
Upon the temple' itself: at last they seize
The sceptre, and regard not David's sons:
Then lose it to a stranger, that the true
Anointed King Messiah might be born
Barr'd of his right; yet at his birth a star,
Unseen before in Heav'n, proclaims him come,
And guides the eastern sages, who inquire
His place, to offer incense, myrrh, and gold;
His place of birth a solemn Angel tells
To simple shepherds keeping watch by night:
They gladly thither haste, and by a choir
Of squadron'd Angels hear his carol sung.
A virgin is his mother, but his sire
The pow'r of the Most High; he shall ascend
The throne hereditary, and bound his reign
With earth's wide bounds, his glory with the Heav'ns.

He ceas'd, discerning Adam with such joy
Surcharg'd, as had like grief been dew'd in tears,
Without the vent of words, which these he breath'd:

O prophet of glad tidings, finisher
Of utmost hope! now clear I understand
What oft my steddier thoughts have search'd in vain;
Why our great expectation should be call'd
The seed of Woman: Virgin Mother, hail,
High in the love of Heav'n; yet from my loins
Thou shalt proceed, and from thy womb the Son
Of God Most High; so God with Man unites.
Needs must the Serpent now his capital bruise

dispose en leur faveur, ils relèvent la Maison du Seigneur. La modération met, pendant quelque tems, un frein à leurs desirs : mais leur multitude et leurs richesses venant à s'augmenter, forment entr'eux diverses factions. C'est dans le temple qu'on voit d'abord naître la dissension au milieu des Prêtres et des Ministres de l'Autel, dont la paix devoit être le précieux ouvrage. Leurs divisions introduisent l'abomination jusques dans le lieu saint. Enfin, sans avoir d'égard pour le fils de David, ils se saisissent de la couronne : le sceptre sort de leurs mains et passe dans celles d'un étranger, afin que le véritable Oint de Dieu, le Messie, naisse dans l'abjection. A son avènement une étoile que l'on n'avoit jamais vue dans le Ciel, annonce sa venue, et guide les Sages d'Orient. Ils s'informent de l'endroit où il devoit naître, et viennent lui offrir l'or, la myrrhe et l'encens. Un Ange publie solennellement le lieu de sa naissance à de simples Bergers qui veilloient pendant la nuit. Ils y courent avec joie, et ils entendent ses louanges chantées par les célestes chœurs. Une Vierge est sa mère : mais son père est la vertu du Très-Haut. Il montera sur le trône héréditaire ; son empire s'étendra jusqu'aux extrémités de la Terre, et les bornes de sa gloire seront celles des Cieux.

A ce récit, Adam fut saisi d'un saint transport. L'excès de sa joie faisoit couler de ses yeux des larmes de tendresse : il en suspendit le cours, pour faire éclater en ces termes sa reconnoissance :

Agréable Prophète, tu mets le comble à mon espérance :

tu

Expect with mortal pain: say where and when
Their fight, what stroke shall bruise the victor's heel.

To whom thus Michael: dream not of their fight,
As of a duel, or the local wounds
Of head or heel: not therefore joins the Son
Manhood to Godhead, with more strength to foil
Thy enemy; nor so is overcome
Satan, whose fall from Heav'n, a deadlier bruise,
Disabled not to give thee thy death's wound:
Which he, who comes thy Saviour, shall re-cure,
Not by destroying Satan, but his works
In thee and in thy seed: nor can this be,
But by fulfilling that which thou didst want,
Obedience to the law of God, impos'd
On penalty of death, and suffering death
The penalty to thy transgression due,
And due to theirs which out of thine will grow:
So only can high justice rest appaid.
The law of God exact he shall fulfil
Both by obedience and by love, though love
Alone fulfil the law; thy punishment
He shall endure by coming in the flesh
To a reproachful life and cursed death,
Proclaiming life to all who shall believe
In his redemption, and that is obedience
Imputed becomes theirs by faith, his merits
To save them, not their own, though legal, works.
For this he shall live hated, be blasphem'd,
Seiz'd on by force, judg'd, and to death condemn'd,
A shameful and accurs'd; nail'd to the cross

By

tu me dévoiles clairement le grand ouvrage de ma rédemption. Je te salue, Vierge mère, la bien-aimée du Tout-Puissant. Tu viendras de mes reins, et le fils du Très-Haut sortira de tes entrailles. Ainsi Dieu s'unissant avec l'homme, le Serpent ne sauroit éviter d'avoir la tête brisée d'un coup mortel. Dans quel lieu, en quel tems sera leur combat? Quelle plaie meurtrira le talon du vainqueur?

Ne te représente point, lui répliqua Michel, leur combat comme un duel. La tête et le talon ne sont que des figures. Cen'est point pour combattre son ennemi avec plus d'avantage que le Fils joint l'humanité à la divinité. Satan n'est pas ainsi surmonté. La blessure qu'il s'est faite en tombant du Ciel, ne l'a point mis hors d'état de te donner le coup de la mort. C'est ce coup que ton Sauveur doit guérir, non en détruisant Satan, mais en détruisant son ouvrage. Cette œuvre ne sera consommée que par une entière soumission à la volonté de Dieu, que tu n'as point respectée. Il faut que ton Libérateur se mette en ta place, qu'il s'immole pour ton crime, et pour ceux que tes descendans commettront à ton exemple : ainsi la Justice divine sera satisfaite. Il accomplira exactement la Loi de Dieu par l'obéissance autant que par l'amour, quoique l'amour seul accomplisse parfaitement la Loi. Il prendra une chair; et, s'exposant à une vie honteuse, et à une mort infâme, il souffrira pour toi une dure punition. Il annoncera la vie à tous ceux qui fonderont leur espérance en sa rédemption et en sa justice, et qui, ne mettant de leur part aucun obstacle, croiront que,

By his own nation; slain for bringing life;
But to the cross he nails thy enemies,
The law that is against thee, and the sins
Of all mankind, with him there crucify'd,
Never to hurt them more who rightly trust
In this his satisfaction. So he dies,
But soon revives: death over him no pow'r
Shall long usurp; ere the third dawning light
Return, the stars of morn shall see him rise
Out of his grave, fresh as the dawning light,
Thy ransome paid, which man from death redeems,
His death for man, as many as offer'd life
Neglect not, and the benefit embrace
By faith not void of works. This God-like act
Annuls thy doom, the death thou shouldst have dy'd,
In sin for ever lost from life; this act
Shall bruise the head of Satan, crush his strength,
Defeating sin and death, his two main arms;
And fix far deeper in his head their stings,
Than temp'ral death shall bruise the victor's heel,
Or theirs whom he redeems, a death like sleep,
A gentle wafting to immortal life.
Nor after resurrection shall he stay
Longer on earth, than certain times to' appear
To his disciples; men who in his life
Still follow'd him: to them shall leave in charge
To teach all nations what of him they learn'd,
And his salvation, them who shall believe
Baptizing in the profluent stream, the sign
Of washing them from guilt of sin to life

pour participer à la gloire, leurs mérites ne suffiroient pas, quand même ils satisferoient aux œuvres légales, si les mérites de leur Rédempteur n'y donnoient le prix. Que le salut des hommes lui coûtera cher ! Il sera haï, blasphémé, arrêté, jugé, condamné à une peine ignominieuse. Il sera cloué sur la croix par ceux de sa propre Nation, et mis à mort pour donner la vie au Monde : mais il attachera tes ennemis à cette même croix : il effacera de son sang le décret de ta condamnation, et de celle du genre-humain. La Loi, imparfaite avant lui, sera parmi les dépouilles dont il ornera le trophée de sa croix, et sa rigueur ne nuira plus à ceux qui espéreront fermement en sa satisfaction. Il meurt donc, et bientôt il ressuscite. La Mort n'usurpera pas un long empire sur lui. Avant que la troisième aube du jour retourne, l'étoile du matin le verra sortir du tombeau, brillant comme l'aurore, après qu'il aura payé la rançon qui rachète l'homme du trépas. Ainsi il sauvera tous ceux qui ne négligeront point la vie, et qui embrasseront sa grace par la foi, accompagnée d'œuvres. Cet acte divin annule ta condamnation ; cet acte brisera la tête de Satan, et ruinera sa force, en détruisant le Péché et la Mort, ses deux plus terribles suppôts. Par-là les propres dards de ces deux monstres seront enfoncés dans la tête de ton ennemi beaucoup plus profondément que la mort temporelle ne blessa le talon du vainqueur, ou celui des prédestinés. La mort qu'ils souffriront, semblable au sommeil, ne sera qu'un doux passage à une vie plus heureuse. Après sa résurrection, il ne restera sur la Terre qu'un

Pure, and in mind prepar'd, if so befall,
For death like that which the Redeemer dy'd.
All nations they shall teach: for from that day
Not only to the sons of Abraham's loins
Salvation shall be preach'd, but to the sons
Of Abraham's faith wherever through the world;
So in his seed all nations shall be bles'd.
Then to the Heav'n of Heav'ns he shall ascend
With victory, triumphing through the air,
Over his foes and thine; there shall surprise
The Serpent, prince of air, and drag in chains
Through all his realm, and there confounded leave:
Then enter into glory, and resume
His seat at God's right hand, exalted high
Above all names in Heav'n; and thence shall come,
When this world's dissolution shall be ripe,
With glory' and pow'r to judge both quick and dead,
To judge th' unfaithful dead, but to reward
His faithful, and receive them into bliss,
Whether in Heav'n or Earth; for then the Earth
Shall all be Paradise, far happier place
Than this of Eden, and far happier days.

So spake th' Arch-Angel Michaël, then paus'd,
As at the world's great period; and our sire,
Replete with joy and wonder, thus reply'd:

O Goodness infinite, Goodness immense!
That all this good of evil shall produce,
And evil turn to good; more wonderful
Than that which by creation first brought forth
Light out of darkness! full of doubt I stand,

certain tems pour se montrer aux Disciples qui le suivirent toujours pendant sa vie. Il les chargera d'enseigner aux Nations ce qu'ils ont appris de lui, et de leur donner la connoissance du salut. Ils baptiseront dans l'eau pure. Ce signe sacré lave les hommes de la souillure du péché, et les réconcilie avec Dieu. Ils instruiront les Nations; car depuis ce jour le salut sera prêché dans toute l'étendue du Monde, non-seulement aux enfans des reins d'Abraham, mais aux enfans de la foi d'Abraham : c'est ainsi que les Nations seront bénies en sa race. Il montera au Ciel des Cieux, triomphant par les airs de ses ennemis et des tiens. Dans ce vaste espace, il saisira le Serpent, Prince de l'air; et, le traînant chargé de chaînes à travers son Royaume, il le précipitera pour jamais. Ensuite il entrera dans la gloire, et reprendra sa place à la droite de Dieu, exalté au-dessus des noms les plus respectables du Ciel. De-là, quand le tems fatal de la dissolution du Monde sera révolu, il viendra revêtu de gloire et de puissance pour juger les vivans et les morts; pour juger le mort infidèle, mais pour récompenser les Justes, et pour les recevoir dans la béatitude.

Le grand Archange, parvenu à ce période qui achève les destins du Monde, s'arrêta, et notre premier Père s'écria dans une sainte extase :

O bonté immense, que tu es adorable ! Du mal même tu sais tirer les plus grands biens. L'effort qui, au premier moment de la création, tira la lumière du sein des ténèbres, mérite moins d'être admiré. Je doute maintenant si je dois

Whether I should repent me now of sin
By me done and occasion'd, or rejoice
Much more, that much more good thereof shall spring;
To god more glory, more good-will to men
From god, and over wrath grace shall abound.
But say, if our Deliverer up to Heav'n
Must re-ascend, what will betide the few
His faithful, left among th' unfaithful herd,
The enemies of truth? who then shall guide
His people, who defend? will they not deal
Worse with his followers than with him they dealt?

Be sure they will, said th' Angel: but from Heav'n
He to his own a Comforter will send,
The promise of the Father, who shall dwell
His Spi'rit within them, and the law of faith
Working through love, upon their hearts shall write,
To guide them in all truth, and also arm
With spiritual armour, able to resist
Satan's assaults, and quench his fiery darts,
What man can do against them, not afraid,
Though to the death, against such cruelties
With inward consolations recompens'd,
And oft supported so as shall amaze
Their proudest persecutors: for the Spirit
Pour'd first on his Apostles, whom he sends
To evangelize the nations, then on all
Baptiz'd, shall them with wond'rous gifts indue,
To speak all tongues, and do all miracles,
As did their Lord before them. Thus they win
Great numbers of each nation to receive

m'attrister encore du péché que j'ai commis et occasionné, ma faute fait d'autant mieux éclater la gloire de Dieu, sa bonne volonté pour l'homme, et la grace abonde sur la colère. Mais, dis-moi, si notre Libérateur s'en retourne au Ciel, que deviendra le petit troupeau des Fidèles qu'il aura laissés parmi la foule des Infidèles, ennemis de la vérité? Dans son absence, qui est-ce qui guidera son peuple, qui le défendra? Ne traiteront-ils pas plus durement ses serviteurs, qu'ils ne l'ont traité?

Ils le feront certainement, dit l'Ange: mais, du haut du Ciel, il enverra à ses Disciples un Consolateur, la promesse du Père, son Esprit qui demeurera en eux. Il gravera sur leur cœur la Loi de foi, qui opère par l'amour, afin de les guider dans les voies de la vérité, et de les couvrir d'une armure spirituelle, capable de résister aux attaques de Satan, et d'amortir ses dards les plus aigus. Avec ces secours ils regarderont la mort d'un œil tranquille. Ils braveront les tourmens que la rage des hommes pourra inventer contre eux. Au fort des supplices, ils seront soutenus par des consolations intérieures. Leur fermeté étonnera leurs plus cruels persécuteurs. L'Esprit, d'abord répandu sur ses Apôtres, et ensuite sur ceux qui seront baptisés, leur communiquera des dons surprenans, comme celui de parler les langues, et de faire les miracles que leur Maître faisoit avant eux. Ainsi, ils engageront un grand nombre d'hommes de toutes Nations à recevoir avec joie la céleste doctrine.

Enfin

With joy the tidings brought from Heav'n: at length,
Their ministry perform'd, and race well run,
Their doctrine and their story written left,
They die. But in their room, as they forewarn,
Wolves shall succeed for teachers, grievous wolves,
Who all the sacred mysteries of Heav'n
To their own vile advantages shall turn
Of lucre and ambition, and the truth
With superstitions and traditions taint,
Left only in those written records pure,
Though not but by the Spirit understood.
Then shall they seek to'avail themselves of names,
Places, and titles, and with these to join
Secular pow'r though feigning still to act
By Spiritual, to themselves appropriating
The Spi'rit of God, promis'd alike and given
To all believers; and from that pretence,
Spiritual laws by carnal pow'r shall force
On every conscience; laws which none shall find
Left them inroll'd, or what the Spi'rit within
Shall on the heart engrave. What will they then
But force the Spi'rit of grace itself, and bind
His consort liberty? what, but unbuild
His living temples, built by faith to stand,
Their own faith, not another's? for on earth
Who against faith and conscience can be heard
Infallible? yet many will presume:
Whence heavy pesecution shall arise
On all who in the worship persevere
Of Spi'rit and truth; the rest, far greater part,

Will

Enfin, ayant rempli leur ministère, après avoir glorieusement fourni leur carrière, et laissé par écrit leur doctrine et leurs actes, ils s'endormiront dans le Seigneur : mais à leur place, comme ils le prédisent, s'élèveront de tems à autre pour pasteurs des loups affamés, qui feront servir les mystères les plus sacrés à des vues sordides d'intérêt et d'ambition. Ils infecteront de superstition la vérité déposée dans les Livres sacrés ; ils ne chercheront qu'à se prévaloir des noms, des places et des titres, et qu'à introduire avec une main charnelle, leurs nouveautés impies. De-là s'élèveront de rudes persécutions contre ceux qui voudront persister à adorer en esprit et en vérité. Les autres, dont le nombre sera le plus grand, croiront satisfaire à la Religion par des rites extérieurs, et par des formalités spécieuses. La vérité, percée des traits de la calomnie, disparaîtra ; la foi languira, et les actions des hommes ne seront plus animées de ce qui peut les vivifier. Ainsi le Monde, contraire aux bons, et favorable aux méchans, succombera sous le poids de l'iniquité, jusqu'au tems où les justes respireront enfin, et où les méchans disparaîtront pour jamais. L'avènement de celui qui t'a été d'abord annoncé d'une manière obscure, mais que tu connois à présent pour ton Sauveur et pour ton Maître, amènera ce grand jour. C'est lui qui doit, à la fin des tems, se manifester dans les nues, au milieu de la gloire paternelle. Il viendra mettre en poudre Satan avec son Monde pervers, et il formera de la masse purifiée par le feu, un nouveau Ciel et une nouvelle Terre. Les siècles qu'il ordonnera seront inébranlablement

Will deem in outward rites and specious forms
Religion satisfy'd; truth shall retire
Bestuck with sland'rous darts, and works of faith
Rarely be found: so shall the world go on,
To good malignant, to bad men benign,
Under her own weight groaning, till the day
Appear of respiration to the just,
And vengeance to the wicked, at return
Of him so lately promis'd to thy aid
The Woman's Seed, obscurely then foretold,
Now amplier known thy Saviour and thy Lord,
Last in the clouds from Heav'n to be reveal'd
In glory of the Father, to dissolve
Satan with his perverted world, then raise
From the conflagrant mass, purg'd and refin'd,
New Heav'ns, new Earth, ages of endless date
Founded in righteousness, and peace, and love,
To bring forth fruits, joy and eternal bliss.

He ended; and thus Adam last reply'd:
How soon hath thy prediction, seer bless'd
Measur'd this transient world, the race of time,
Till time stand fix'd? beyond is all abyss,
Eternity, whose end no eye can reach.
Greatly instructed I shall hence depart,
Greatly in peace of thought, and have my fill
Of knowledge, what this vessel can contain;
Beyond which was my folly to aspire.
Henceforth I learn, that to obey is best,
And love with fear the only God, to walk
As in his presence, ever to observe

fondés sur la droiture, la paix et l'amour, et porteront pour fruit la joie et la béatitude éternelle.

Il finit; et, pour la dernière fois, Adam répondit : avec quelle promptitude, Esprit bienheureux, ta prédiction n'a-t-elle point parcouru ce Monde passager, et la carrière où le tems vole, jusqu'à ce qu'il vienne à se fixer ! Ce qui se trouve au-de-là, n'est qu'un grand abîme ; c'est l'éternité, dont nul œil ne peut voir le terme. Graces à tes instructions, mon désespoir s'est calmé, la paix renaît dans mon cœur, et j'emporte avec moi autant de connoissances que ce vase d'argile en peut contenir. Quelle étoit ma folie de les vouloir étendre sans bornes ! Désormais, je me contenterai de savoir que la meilleure chose est d'obéir à Dieu, de l'aimer avec crainte, de marcher sans cesse comme si l'on étoit en sa présence, de tourner toujours les yeux vers sa providence, et de placer en lui son espoir. Sa miséricorde s'étend sur tous ses ouvrages : il surmonte toujours le mal par le bien ; et, choisissant les plus vils et les plus méprisables selon le Monde, il confond les puissans de la Terre par des instrumens foibles en apparence, et les sages mondains par les simples de cœur. Je conçois aussi qu'il est plus glorieux de souffrir pour la cause de la vérité, que de vaincre ses ennemis ; et qu'aux Fidèles la mort est la porte de la vie. J'en suis convaincu par l'exemple de celui que je connois aujourd'hui pour mon Rédempteur, que je veux glorifier sans cesse, et que je prends pour principe de mes actions, comme pour terme unique de mon bonheur.

His providence, and on him sole depend,
Merciful over all his works, with good
Still overcoming evil, and by small
Accomplishing great things, by things deem'd weak
Subverting worldly strong, and worldly wise
By simply meek; that suffering for truth's sake
Is fortitude to highest victory,
And, to the faithful, death the gate of life;
Taught this by his example, whom I now
Acknowledge my Redeemer ever bless'd.

To whom thus also th'Angel last reply'd:
This having learn'd, thou hast attain'd the sum
Of wisdom; hope no high'er, though all the stars
Thou knew'st by name, and all th'ethereal pow'rs,
All secrets of the deep, all Nature's works,
Or works of God in Heav'n, air, earth, or sea,
And all the riches of this world enjoy'dst,
And all the rule, one empire; only add
Deeds to thy knowledge answerable, add faith,
Add virtue, patience, temperance, add love,
By name to come call'd charity, the soul
Of all the rest: then wilt thou not be loath
To leave this Paradise, but shalt possess
A Paradise within thee, happier far.
Let us descend now therefore from this top
Of speculation: for the hour precise
Exacts our parting hence; and see the guards,
By me incamp'd on yonder hill, expect
Their motion, at whose front a flaming sword,
In signal of remove, waves fiercely round;

L'Ange lui répondit aussi pour la dernière fois : Si tu as bien appris ces vérités, tu es parvenu au comble de la sagesse. N'espère pas d'aller plus haut, quand même tu connoîtrois par leur nom toutes les étoiles, toutes les Puissances célestes, tous les secrets de l'Abîme, et tout ce qui existe dans le Ciel, dans l'air, sur la terre, ou dans la mer. L'étendue de ce Monde que tu possèdes sous ton empire, n'empêche pas que tu ne sois borné. Ajoute seulement des œuvres qui répondent à tes connoissances; ajoute la foi, ajoute la vertu, la patience, la tempérance; ajoute l'amour, qui portera un jour le nom de charité : ce sera l'ame de tout le reste. Tu ne seras point fâché de quitter ce séjour; tu posséderas en toi un Paradis bien plus heureux. Mais descendons maintenant de ce sommet de spéculation; l'heure précise exige que nous partions : vois les gardes que j'ai campés sur ce mont; ils sont tout prêts à marcher. Regarde l'épée flamboyante; son mouvement terrible est le signal de la retraite; nous ne saurions rester plus long-tems. Va, éveille Eve; je l'ai aussi calmée par des songes consolans, et j'ai disposé son esprit à la soumission. Toi, dans un tems convenable, fais-lui part de ce que tu as entendu, et sur-tout de ce qu'il importe à la foi de savoir. Explique-lui le grand mystère de la Rédemption. C'est du sein de la femme que sortira le salut du genre-humain. Méritez tous deux, par la sainteté de votre vie, qu'elle vous soit prolongée. Vivez unis dans une même foi; gémissiez au souvenir de votre crime : mais réjouissez-vous, en songeant à votre heureuse délivrance.

We may no longer stay; go, waken Eve;
Her also I with gentle dreams have calm'd
Portending good, and all her spi'rits compos'd
To meek submission: thou at season fit
Let her with thee partake what thou hast heard,
Chiefly what may concern her faith to know,
The great deliverance by her seed to come
(For by the Woman's seed) on all mankind:
That ye may live, which will be many days,
Both in one faith unanimous though sad,
With cause for evils past, yet much more chear'd
With meditation on the happy end.

He ended, and they both descend the hill;
Descended, Adam to the bow'r, where Eve
Lay sleeping, ran before, but found her wak'd;
And thus with words not sad she him receiv'd:

Whence thou return'st, and whither went'st, I know;
For God is also' in sleep, and dreams advise,
Which he hath sent propitious, some great good
Presaging, since with sorrow' and heart's distress
Wearied I fell asleep: but now lead on;
In me is no delay; with thee to go,
Is to stay here; without thee here to stay,
Is to go hence unwilling; thou to me
Art all things under Heav'n, all places thou,
Who for my wilful crime art banish'd hence.
This further consolation yet secure
I carry hence; though all by me is lost,
Such favour I unworthy am vouchsaf'd,
By me the promis'd Seed shall all restore.

A ces mots, ils descendirent du haut de la montagne. Si-tôt qu'ils furent arrivés en bas, Adam courut au berceau où Eve s'étoit endormie : il la trouva éveillée ; et elle le reçut avec ces paroles, qui marquèrent que sa tristesse étoit calmée.

Je sais d'où tu viens, et où tu es allé. Dieu conduit le sommeil ; et les songes, quand il lui plaît, sont un langage divin : il m'en a envoyé de propices et de favorables, au moment qu'accablée de chagrin et d'affliction de cœur, je me suis assoupie. Mène-moi, je ne recule point ; le Paradis me suivra par-tout où tu seras. Si je restois ici sans toi, la beauté de ces jardins me toucheroit peu : tu me tiens lieu de tout. C'est pour l'amour de moi que tu as perdu ce séjour délicieux. J'emporte encore cette consolation, quoique mon crime m'ait rendu indigne d'aucune grace : le Ciel me favorise à tel point, que le Sauveur du Monde sortira de mes entrailles.

Adam l'entendit avec plaisir : mais il ne répondit pas. L'Archange les pressoit, et les Chérubins en ordre brillant descendoient vers le poste qui leur étoit marqué. On les voyoit couler sur la surface de la Terre comme des météores. Ainsi le brouillard, s'élevant d'un fleuve à la fin du jour, s'avance sur les marécages, et fait doubler le pas au Laboureur qui regagne sa cabane. L'épée de l'Eternel marchoit à leur tête : telle une comète trace sa route par des flammes. Les feux qu'elle jettoit alloient tout dévorer. L'Ange, se hâtant, prit par la main nos premiers Pères, dont la fuite auroit été

So spake our mother Eve; and Adam heard
Well pleas'd, but answer'd not; for now too nigh
Th' Arch-Angel stood, and from the other hill
To their fix'd station, all in bright array,
The Cherubim descended; on the ground
Gliding meteorous, as evening-mist
Ris'n from a river o'er the marish glides,
And gathers ground fast at the lab'rer's heel
Homeward returning. High in front advanc'd
The brandish'd sword of God before them blaz'd
Fierce as a comet; which with torrid heat,
And vapour as the Lybian air adust,
Began to parch that temp'rate clime; whereat
In either hand the hast'ning Angel caught
Our ling'ring parents, and to th' eastern gate
Led them direct, and down the cliff as fast
To the subjected plain; then disappear'd.
They looking back, all th' eastern side beheld
Of Paradise, so late their happy seat,
Wav'd over by that flaming brand, the gate
With dreadful faces throng'd and fiery arms:
Some natural tears they drop'd, but wip'd them soon;
The world was all before them, where to chuse
Their place of rest, and Providence their guide:
They hand in hand, with wand'ring steps and slow,
Through Eden took their solitary way.

THE END.

été trop lente. Il les conduisit à la porte qui étoit du côté de l'Orient; et, après les avoir remis dans la plaine au pied du rocher, il disparut. Ils tournèrent les yeux, et virent la partie orientale du Paradis, n'aguères leur heureux domicile, couverte du cercle rapide de cette épée de feu. La porte chargée de fronts redoutables et d'armes étincelantes, s'offrit à leurs regards. La nature leur fit verser quelques larmes; mais bientôt ils les essuyèrent. Le Monde entier se présenteoit devant eux; ils y pouvoient choisir un lieu pour s'y établir, et la Providence étoit leur guide. Ils se donnèrent la main; et, traversant la campagne d'Eden, ils s'avancèrent à pas lents dans un Monde inconnu.

F I N.

Il est d'ailleurs à remarquer que les
deux premiers termes de la suite
sont les mêmes, à savoir 1. On a donc
une suite constante, ce qui est en
accord avec le fait que la fonction
est constante. On a donc une suite
constante, ce qui est en accord avec
le fait que la fonction est constante.
On a donc une suite constante, ce
qui est en accord avec le fait que
la fonction est constante.





